

# CINANIMA



41º FESTIVAL  
INTERNACIONAL  
DE CINEMA DE  
ANIMAÇÃO

41<sup>st</sup> INTERNATIONAL  
ANIMATED FILM  
FESTIVAL

[www.cinanima.pt](http://www.cinanima.pt)

ORGANIZAÇÃO:  
NASCENTE-COOPERATIVA  
DE ACÇÃO CULTURAL, CRL /  
CÂMARA MUNICIPAL DE ESPINHO

6 | 12 NOV. 2017

ESPINHO  
PORTUGAL



# CinAnima 17

**41º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE ANIMAÇÃO**  
41<sup>ST</sup> INTERNATIONAL ANIMATED FILM FESTIVAL

**ESPINHO - PORTUGAL**  
**6 | 12 NOV. 2017**



Nascente - Cooperativa de Ação Cultural  
*Nascente - Cooperative Society with Cultural Purposes*

-  
Rua 62, 251, 4500-366 Espinho / Portugal  
T: +351 227 331 350 / 1  
office@cinanima.pt  
www.cinanima.pt

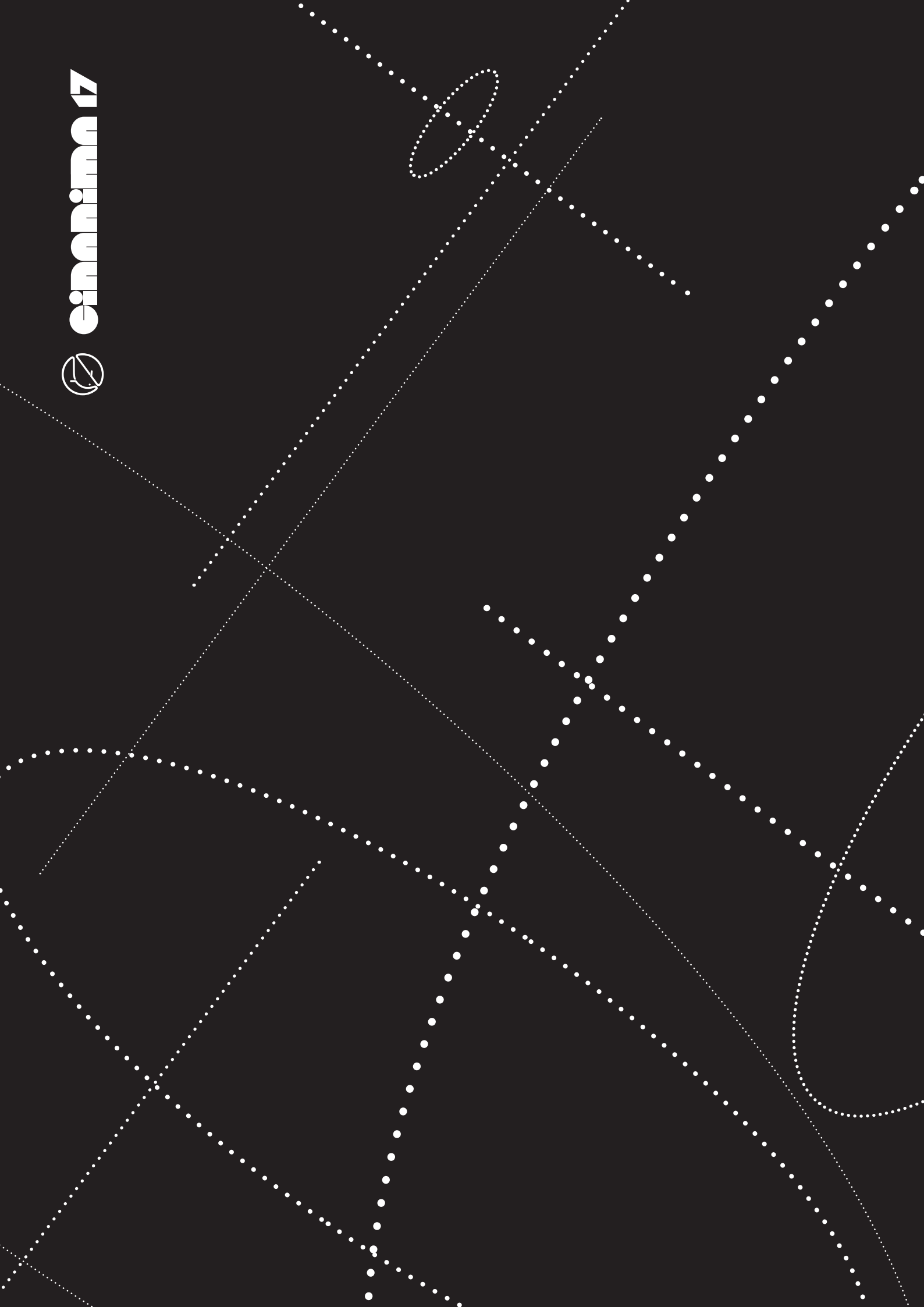


Câmara Municipal de Espinho  
*Espinho City Hall*

-  
Praça Dr. José Salvador,  
4500 Espinho / Portugal  
T: +351 227 335 800  
www.cm-espinho.pt



**einninn 17**



-  
**Editorial**



Esta é a 41ª edição do CINANIMA  
- Festival Internacional de Cinema  
de Animação de Espinho.

Todos os anos, em novembro,  
Espinho continua a ser palco  
do que de melhor se faz em cinema  
de animação por todo o mundo.  
Esta é uma edição em que a juventude  
imperava, pois estão programadas 9 sessões  
só com filmes realizados por jovens,  
em regra alunos de escolas de cinema.  
Estes jovens merecem este destaque  
pois são eles que garantem o futuro do  
cinema de animação, sendo geralmente  
muito inovadores quer em termos artísticos,  
quer em termos técnicos. Importa também  
referir que nas competições internacionais  
de curtas-metragens, de longas-metragens  
e de filmes de escolas e/ou de fim de  
estudos, a maioria dos filmes a exibir  
(mais de 75%) é inédita em Portugal,  
sendo que alguns deles terão neste  
Festival a sua estreia pública absoluta.

Aliada a estes factos, há toda uma outra  
programação muito diversificada que,  
acreditamos, será do agrado do público.  
A todos os que enviaram filmes para o  
CINANIMA 2017, aos que aceitaram integrar  
os nossos júris, aos que comissariaram  
programas que integram esta edição,  
aos que responderam ao nosso convite para  
estarem presentes, o nosso agradecimento.

A todos os que, pelo seu apoio financeiro  
- Câmara Municipal de Espinho; Instituto  
do Cinema e do Audiovisual, I.P.; União  
Europeia - Europa Criativa - Sub-programa  
MEDIA; IPDJ; Solverde; Fundação Manuel  
António da Mota; AIPAL - tornam possível  
este Festival, o nosso reconhecimento  
por esse contributo.

*This is the 41st edition of CINANIMA -  
International Animated Film Festival  
of Espinho.*

*Every November, Espinho becomes  
the stage for the finest animation works  
from all over the world. Youth reigns at this  
edition, since there are 9 screenings of films  
directed by young people, mainly from film  
schools. These young authors deserve this  
emphasis because they are the future of  
animation with innovative works, both artistic  
and technically. It's also important to mention  
that in the international short films, feature  
films and school films and/or graduation films  
competition, the majority of films (more than  
75%) have never been screened in Portugal,  
and some of them will have its world premiere  
at this Festival.*

*In addition, there is a whole diversified  
program that, we believe, will be appreciated  
by the audience. To all those who entered their  
films to CINANIMA 2017, to those who accepted  
our invitation to be our jurors, to those who  
commissioned programmes included in this  
edition, and to those who accepted our  
invitation to be present, thank you!*

*To all those who for their financial support  
- Espinho City Hall; Institute of Cinema and  
Audiovisual, I.P.; European Union - Creative  
Europe - MEDIA Sub-programme; IPDJ;  
Solverde; Manuel António da Mota Foundation;  
AIPAL - make this Festival possible, our  
recognition for this contribution.*



A 41.ª edição do CINANIMA – Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho é uma demonstração de vitalidade, de renovação e projeção do CINANIMA no panorama da animação nacional e internacional. Dos 1338 filmes inscritos, provenientes de 67 países, quero destacar as seis obras portuguesas selecionadas, que estarão na corrida ao Grande Prémio CINANIMA 2017 curtas-metragens/Cidade de Espinho ao lado de grandes nomes da animação mundial.

Para lá dos filmes a concurso, uma nota especial para a importância do trabalho pedagógico e formativo que o Festival tem vindo a realizar, nomeadamente com os alunos e professores das nossas escolas, trabalho concebido e desenvolvido pelo seu Serviço Educativo e que está bem vincado numa série de projetos que desenvolve, dos quais evidencio o CINANIMA Júnior, as Masterclasses, a Oficina Anima, os Cursos de Formação e o programa Crianças Prime1rº. Este último, com o apoio da Direção Geral de Educação – Plano Nacional de Cinema, é dirigido às crianças do 1.º ciclo do ensino básico, proporcionando-lhes o contato com o cinema de animação através da realização de pequenos filmes em contexto educativo, versando temáticas da história, cultura, tradições e personalidades do concelho de Espinho.

A nossa cidade, sempre aberta ao CINANIMA, saúda todos os convidados do Festival, quer sejam produtores, realizadores e críticos, como também os amigos e um público fiel, que assiste a todos os eventos que o Festival proporciona. A qualidade da nossa oferta hoteleira e da restauração, o bom comércio tradicional, o clima, a simpatia e hospitalidade dos espinhenses, aliados ao nosso mar e à nossa gastronomia, fazem de Espinho um ponto de encontro para todos os amantes do cinema de animação.

Quero deixar uma palavra final de reconhecimento ao nosso parceiro na organização do Festival, a Nascente – Cooperativa de Ação Cultural, que com dedicação e empenho tem sabido impor o CINANIMA no panorama nacional e internacional do cinema de animação. Mas penso que está na hora de, juntos, trazermos novas dinâmicas à organização do evento, que permitam o crescimento sustentado em todas as suas vertentes e a aquisição de novas valências que façam do CINANIMA o melhor festival de cinema de animação em todo o mundo. 41 anos de Festival merecem esse desígnio!

Um forte abraço

**Pinto Moreira**  
Presidente da Câmara Municipal de Espinho

*The 41st edition of CINANIMA – International Animated Film Festival of Espinho, shows the vitality, ability to change and the importance of CINANIMA in the panorama of national and international animation. From the 1338 films submitted, originating from 67 countries, I would like to highlight the selection of six Portuguese films, which will be running for the Grand Prize CINANIMA 2017 for Short Films/City of Espinho, right next to other significant artists in the world of animation.*

*Beyond the films in competition, we should make a special mention to the importance of the Festival's pedagogical and educational activities, namely with the involvement of the teachers and students of our schools. The activities designed and developed by the Educational Service can be immediately spotted in a number of projects from which I would like to draw attention to Cinanima Junior, the Masterclasses, the Anima Workshop, the Training Courses and the Crianças Prime1rº Programme. The last programme, which is supported by the General Board of Education – Plano Nacional de Cinema, is intended for children attending elementary schools. It offers children the possibility of creating short films under an educational context that focuses on themes linked to the history, culture, traditions and even the personalities of the municipality of Espinho.*

*Our city always welcomes CINANIMA with open arms, as well as the Festival's guests, whether they are producers, directors or critics, without forgetting all friends of the Festival and the faithful audience that attends all the events. The quality of our hotels and restaurants, our remarkable traditional shops, the weather, the kindness and hospitality shown by our people, together with the proximity to the ocean and our notable gastronomy turn Espinho into the ideal meeting place to get together and celebrate.*

*Finally, I would like to thank our organizing partner, Nascente – Cooperative Society with Cultural Purposes, whose dedication and commitment has asserted CINANIMA's personality in the panorama of national and international animation. However, I believe it's time that, together, we introduce a new sense of dynamics to the event's organization, making it possible to achieve a sustainable growth in all its areas and develop new facets to transform CINANIMA into the greatest animated film festival in the world. The 41 years of the Festival deserve that!*

*My warmest regards*

**Pinto Moreira**  
President of Espinho's City Hall

**PRESIDENTE DA  
CÂMARA MUNICIPAL  
DE ESPINHO**

**PRESIDENT OF  
ESPINHO'S CITY HALL**



O CINANIMA conquistou, por mérito próprio, um lugar de destaque no panorama dos festivais de cinema, não só a nível nacional, mas também internacional. Com a idade vem a responsabilidade, mas também a experiência e, ao longo dos seus mais de quarenta anos, o CINANIMA tem conseguido corresponder à exigência que dele é esperada, confirmando, a cada edição, a razão de este ser um dos mais antigos festivais de animação do mundo.

O cinema de animação em Portugal tem vindo a afirmar-se num cenário nem sempre fácil. A grande qualidade do trabalho produzido leva ao reconhecimento internacional, sendo um dos indicadores a atribuição a obras portuguesas de animação de prémios como o Cartoon D'Or (A Suspeita) ou mesmo de distinções que extravasam a categoria de animação, como a atribuição de um Prémio para Melhor Filme Documentário na Competição Internacional do Festival de Curtas-metragens de Clermont-Ferrand (Estilhaços). De acordo com os dados do Instituto do Cinema e do Audiovisual, em 2016, foram atribuídos 35 prémios em festivais internacionais de cinema a obras de animação portuguesas. Este ano contamos já com 21 prémios internacionais! O CINANIMA, que se assume como um projeto precursor da descentralização cultural portuguesa, tem conseguido ser fiel a este propósito, colocando Espinho no mapa internacional do circuito de festivais de cinema de animação e fazendo desta cidade ponto de paragem obrigatório para os profissionais e amantes desta forma cinematográfica há mais de quatro décadas.

Espaço privilegiado de mostra do que de melhor se faz no cinema de animação a nível mundial, é com grande satisfação que vemos a inclusão de seis obras portuguesas na competição internacional deste ano. Esta é, aliás, uma questão de suma importância, no sentido em que o CINANIMA se constitui, atualmente, como uma das poucas oportunidades que o público português tem de ver este cinema de animação, que dificilmente encontra espaço nos circuitos de distribuição e exibição das grandes salas nacionais.

É, assim, com grande satisfação que saudamos mais uma edição do CINANIMA, que nesta 41.ª edição mostra ser capaz de manter a qualidade e a vitalidade que sempre o caracterizaram.

Luís Chaby Vaz,  
Presidente do Conselho Diretivo do ICA

*CINANIMA has earned, by its own merit, a place of prominence in the panorama of the film festivals, not only nationally but also internationally. Age comes together with responsibility, but also experience. Throughout more than 40 years, CINANIMA has managed to meet the demands confirming, in each edition, its position as one of the world's oldest animation film festivals.*

*The Portuguese animation cinema has been emerging in a set which is not always easy. The high quality of the works that is being produced leads to international recognition. A proof of this is the attribution of awards such as the Cartoon D'Or (A Suspeita) to Portuguese animation films or even, beyond that, the award given to "Estilhaços" for the Best Documentary in the International Competition at the Clermont Ferrand Film Festival. According to the information provided by the Institute of Cinema and Audiovisual, in 2016, 35 awards have been given at international festivals to Portuguese animated films. This year, 21 international awards have already been given to Portuguese works. CINANIMA, which is regarded as a pioneer project in the Portuguese cultural decentralisation, manages to be faithful to this purpose, placing Espinho in the international circuit of animation film festivals, turning the city into an obligatory stop location for professionals and fans of this art for more than four decades.*

*A privileged place to showcase the best of animation worldwide, it is with great satisfaction that we acknowledge the presence of six Portuguese films in this year's international competition. This is, all in all, of great importance, in the sense that CINANIMA is, nowadays, one of the few opportunities given to the Portuguese audience to enjoy animated films, as it is difficult for those to enter the distribution and screening circuits of the main Theatres in Portugal.*

*Therefore, it is with great pleasure that we salute CINANIMA, which, in this 41st edition, shows that it maintains the quality and vitality that have always characterised it.*

Luís Chaby Vaz,  
President of ICA



Sendo um local privilegiado de encontro e partilha, os festivais oferecem um ambiente vibrante e acessível aos talentos, histórias e emoções – nas curtas-metragens europeias.

A Europa Criativa – Sub-Programa MEDIA da União Europeia – pretende encorajar a competitividade da indústria audiovisual europeia, promover a riqueza da sua diversidade e estimular a circulação transnacional dos filmes. O programa reconhece o papel cultural, social e económico dos festivais no aumento do interesse do público pelos filmes europeus, ao cofinanciar cerca de 60 festivais europeus todos os anos.

Estes festivais destacam-se pela sua programação europeia rica e diversificada, pelas suas atividades no apoio aos jovens talentos, pelo seu compromisso na criação de públicos e atividades de literacia fílmica, e pela importância dada ao *networking* e oportunidades iguais para profissionais e público em geral. Em 2016, os festivais apoiados pela Europa Criativa – Sub-programa MEDIA exibiram mais de 20.000 obras europeias que chegaram a mais de 3 milhões de cinéfilos.

Europa Criativa – Sub-Programa MEDIA tem o prazer de apoiar a 41ª edição do CINANIMA – Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho. Convidamo-lo a desfrutar de um evento rico e estimulante.

*A good place to meet and to exchange, festivals provide a vibrant and accessible environment for talent, stories and emotions - in short European Film.*

*The Creative Europe - MEDIA Sub-programme of the European Union aims to foster the European audiovisual industry's competitiveness, to promote its rich variety and to encourage the transnational circulation of films. The programme acknowledges the cultural, social and economic role of festivals in increasing audiences' interest in European films, by co-financing around 60 of them across Europe every year.*

*These festivals stand out with their rich and diverse European programming, their activities in support of young professionals, their commitment to audience development and film literacy, and the importance they give to networking and meeting opportunities for professionals and the public alike. In 2016, the festivals supported by the Creative Europe - MEDIA Sub-programme proposed more than 20.000 screenings of European works to nearly 3 million cinema-lovers.*

*Creative Europe - MEDIA Sub-programme is pleased to support the 41st edition of the CINANIMA – International Animated Film Festival of Espinho. We hope you enjoy a rich and stimulating event.*

[http://ec.europa.eu/programmes/creative-europe/opportunities/audiovisual-support/film-festivals\\_en.htm](http://ec.europa.eu/programmes/creative-europe/opportunities/audiovisual-support/film-festivals_en.htm)

**A EUROPA APOIA OS  
FESTIVAIS EUROPEUS**

**EUROPE LOVES  
EUROPEAN FILM FESTIVALS**



Co-funded by the  
European Union  Creative  
Europe  
MEDIA



## ESTRUTURA DO FESTIVAL

### FESTIVAL STRUCTURE

#### **Comissão Organizadora**

*Organising Committee*

António Cavacas  
Carlos Luís Gaio  
Diana Devezas  
José Alberto Rodrigues  
Manuel Carvalho Baptista  
Manuel Matos Barbosa  
Óscar Rocha  
Paulo Oliveira Fernandes  
Pedro Perez  
Rui Mascarenhas  
Tiago Almeida

#### **Equipa Permanente**

*Permanent Staff*

Antero Eduardo Monteiro  
Carla Relvas  
Cristina Lima

#### **Representantes das entidades coorganizadoras na**

#### **Comissão Organizadora**

*Representatives of the co-organising  
entities in the Organising Committee*

Armando Bouçon • C.M.E.  
António Santos • Nascente –  
Cooperativa de Ação Cultural C.R.L.

#### **Colaboradores**

*Collaborators*

Ana Cristina Teixeira, Ana Paula Silva,  
António Sá, Armanda Alves,  
Bruno Malveira, Carolinda Cláudio,  
Catarina Ferreira, Diogo Almeida,  
enVide Felibata, Hélia Aluai,  
Ivan Roberto, Joana Amorim,  
Johnny Marques, Márcia Serrenho,  
Mariana Oliveira, Nuno Oliveira,  
Pedro Azeredo, Porfírio Sousa,  
Regina Machado, Rita Betânia,  
Rosa Gonçalves, Salomé Pinho,  
Sílvia de Sousa, Sofia Salt,  
Tiago Casal Ribeiro,  
Vanessa Rendeiro.

## PUBLICAÇÕES

### PUBLICATIONS

#### **Design de Poster, Mupi, Outdoor e Capa do Catálogo**

*Poster, Mupi, Outdoor and  
Catalogue cover*

João Machado

#### **Design do Catálogo**

*Catalogue Design*

Romã Design  
[ Carla Estrada e Ricardo Gomes ]

#### **Textos**

*Texts*

Carlos Luís Gaio

#### **Impressão**

*Printing*

Agir Creative Company  
Audiodecor  
Greca - Artes Gráficas  
Tipografia Meneses

A Comissão Organizadora do CINANIMA 2017 gostaria de agradecer às seguintes personalidades e entidades e a todos aqueles que, direta ou indiretamente tornaram esta edição possível.

*The Organising Committee CINANIMA 2017 wishes to thank the following personalities and entities and all those who, directly or indirectly, made this edition possible.*

**Júris • Juries**

António Osório  
 Davide Freitas  
 Damián Perea  
 Elsa Cerqueira  
 Ferenc Mikulás  
 Humberto Santana  
 Joana Nogueira  
 João Católico  
 José Alberto Rodrigues  
 Manuel Matos Barbosa  
 Margarida Madeira  
 Maria João Martins  
 Marina Estela Graça  
 Martin Koscielniak  
 Menno de Nooijer  
 Michael Dudok de Wit  
 Nuno Dias  
 Paulo D'Alva  
 Paulo Galindro  
 Paulo Trancoso  
 Pedro Mota Teixeira  
 Pedro Perez  
 Tiago Alves  
 Thierry Steff

**Spot e Genérico do Festival  
 Spot and Opening Sequence  
 of the Festival**

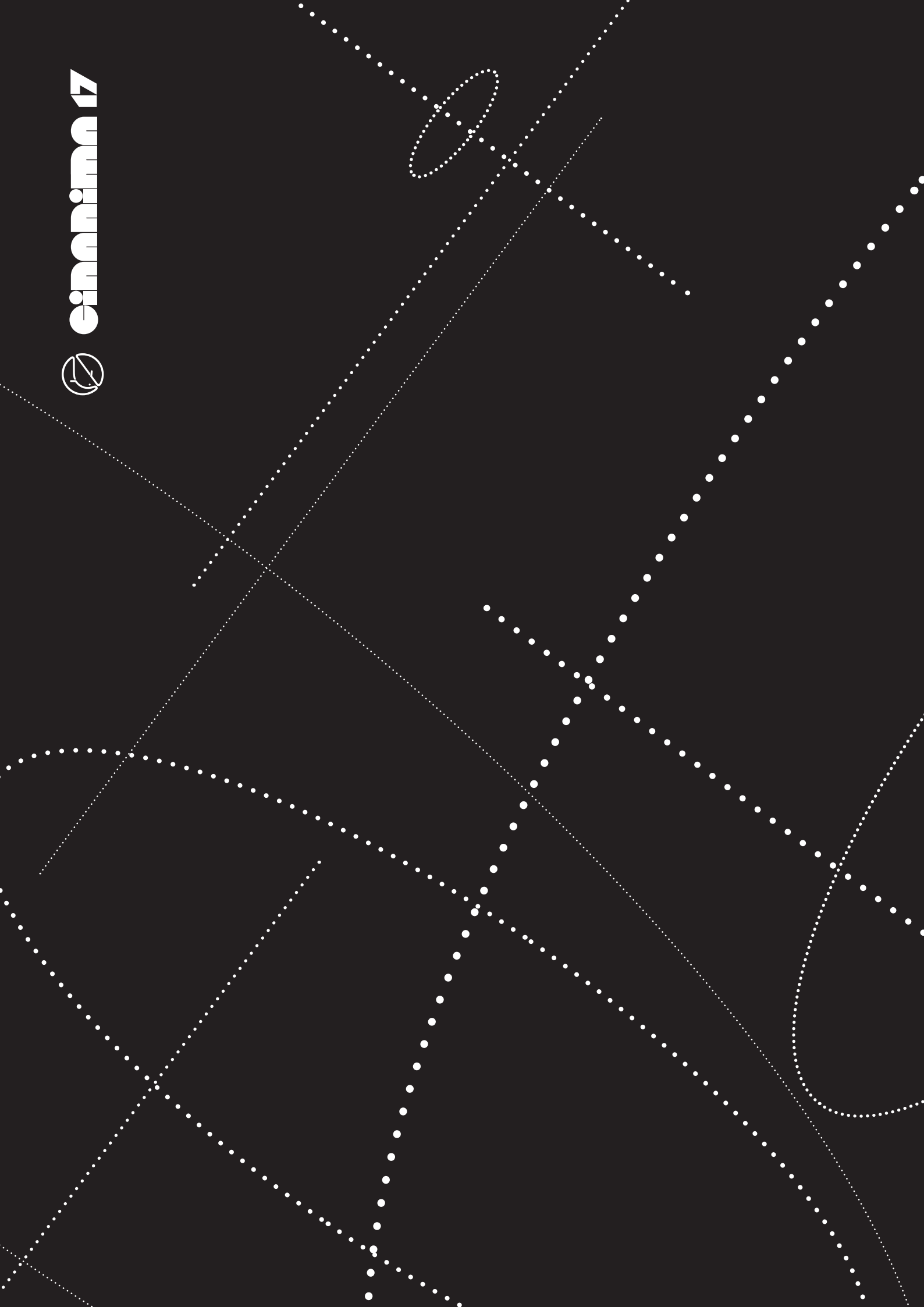
Tânia Duarte

Aardman Animations  
 Alexandra Allen  
 Angela Dekker  
 Annaida Orosz  
 Animateka International  
 Animated Film Festival  
 Antoine Bieder  
 António Costa Valente  
 Artur Correia  
 Atelier de Production de La Cambre asbl  
 Barry Purves  
 Casa da Animação  
 Chiara Magri  
 Claude Luyet  
 CSC Animazione - *Centro Sperimentale di Cinematografia, sede Piemonte*  
 Daniel Barany  
 Daniel Roque  
 Doo Bop Bar  
 Eestijoonisfilm  
 Famu – *Film and TV School of Academy of Performing Arts in Prague*  
 Fest – *New Directors, New Films Festival*  
 Filmcompagnie en VPRO-Television  
 Filmógrafo  
 Gerben Schermer  
 Igor Prassel  
 Hanna Heilborn  
 Hemant Sharda  
 Hélder Barbosa  
 Holland Animation Film Festival  
 Hungarian National Film Archive  
 Jane Colling  
 Júlio Dolbeth  
 Kecskemét Animation Film Festival,  
 Hungary  
 La Poudrière – *école du film d'animation*  
 Laura Nicolas  
 Lino Cabral  
 Lori Malépart-Traversy  
 Luís Mariz  
 Marcus Armitage  
 Margarida Azevedo  
 Mária Boros

Mário Filipe Araújo  
 Maarten Schmidt  
 Michelle Coomber  
 Moholy Nagy University of Art and Design Budapest, Hungary  
 Monique Renault  
 Monira Kamal  
 National Film and Television School  
 Nicolau Tudela  
 Patrícia Rodrigues  
 Pedro Ursi de Castro  
 Raonis Xavier  
 Ricardo Adrêgo  
 Royal College of Art  
 Rui Cardoso  
 Ruth Lingford  
 Sabine Groschup  
 Saša Bach  
 Shokohara  
 Sporting Clube de Espinho  
 Stephen McNally  
 Swedish Film Institute  
 Tamara Nagy  
 Tamás Kőszegi  
 Thomas Doebele  
 Thomas Renoldner  
 Vítor Almeida  
 Vladimir Leschiiov  
 Wiep Teewisse  
 Zsolt Richly



**einninn 17**



-  
**Júris**  
Juries





## PAULO TRANCOSO

Portugal

Paulo António Rodrigues de Noronha Trancoso nasceu em Lisboa, a 22 de Maio de 1945. Frequenta o Liceu Pedro Nunes. Cursa Medicina em Paris (3 meses) e Lisboa, mas em 1969 é chamado para o serviço militar e abandona. Durante o serviço militar consegue tempo para fazer um curso de cinema, o primeiro ministrado no então Instituto de Novas Profissões. Retornado à vida civil ingressa na agência de publicidade Ciesa, onde trabalha como *tv producer*. É aí que começa a realizar alguns spots publicitários. Colabora na revista Enquadramento. Em 1978 funda a sua própria empresa produtora que, em 1982, tomará o nome de Costa do Castelo Filmes. Trabalha sobretudo em publicidade. Em meados dos anos 80, com o advento do home video, é um dos sócios da Publívdeo e uma das pessoas que está na raiz do projeto de televisão privada que mais tarde daria origem à SIC. No princípio dos anos 90 funda, com o brasileiro Walter Arruda, a Máquina dos Sonhos, uma empresa de produção de televisão que fará as séries Procura-se (RTP, 1992), Giras & Pirosas (SIC, 1992), A Viúva do Enforcado (SIC, 1993) e a telenovela A Banqueira do Povo (RTP, 1993). É durante a produção desta última que a Costa do Castelo abandona a Máquina dos Sonhos. Para além da produção de filmes portugueses Paulo Trancoso (sempre na Costa do Castelo) é responsável pela produção executiva de alguns filmes estrangeiros rodados em Portugal, como The House of the Spirits, de Billie August (1993), La Reine Margot, de Patrice Chéreau (1994) ou Dans la Cour de Grands, de Florence Strauss (1995). Tem também uma presença relevante como editor de vídeo, sobretudo no campo dos clássicos. Homem multimodado no seio do cinema, televisão e publicidade, Paulo Trancoso tem como ponto alto da sua carreira A Selva.



## FERENC MIKULÁS

Hungria • Hungary

*Paulo António Rodrigues de Noronha Trancoso was born in Lisbon, on the 22nd of May 1945. He studied at the Pedro Nunes High School. He studied Medicine in Paris (for 3 months) and Lisbon, but abandoned the course when he was called to do military service in 1969. During his military service he found time to take a cinema course, the first taught at the Instituto de Novas Profissões. Upon returning to civilian life, he joined the advertisement agency Ciesa, where he worked as TV producer. It was there that he began directing a few publicity spots. He collaborated with the magazine Enquadramento. In 1978 he started his own production company that, in 1982, changed its name to Costa do Castelo Filmes, working mostly in advertising. In the mid '80s, with the advent of home video, he became one of the partners of Publívdeo and one of the originators of the private television project that would later on become SIC. In the early '90s he founded, along with the Brazilian Walter Arruda, Máquina dos Sonhos, a television and production company that went on to produce the series Procura-se (RTP, 1992), Giras & Pirosas (SIC, 1992), A Viúva do Enforcado (SIC, 1993) and the soap opera A Banqueira do Povo (RTP, 1993). It was during the production of this last show that Costa do Castelo left Máquina dos Sonhos. Besides producing Portuguese films, Paulo Trancoso (always with Costa do Castelo) was an executive producer of several foreign movies filmed in Portugal, such as The House of the Spirits, by Billie August (1993), La Reine Margot, by Patrice Chéreau (1994) and Dans la Cour de Grands, by Florence Strauss (1995). He also has a noticeable presence as a video editor, especially in the classical area. Multitasking, the highlight of his career is the film A Selva.*

Ferenc Mikulás nasceu a 17 de Agosto de 1940. Na primavera de 1957, por causa da sua participação na Revolução Húngara de 1956, foi expulso da escola secundária. Trabalhou, então, como funcionário não qualificado e, mais tarde, como topógrafo geodésico. Escreveu guiões e realizou curtas-metragens. A partir de 1970, começou a familiarizar-se com filmes de animação no Pannónia Film Studio. É, desde 1 de Junho de 1971, diretor do Kecskemét Animation Studio onde foram produzidas várias séries e curtas-metragens baseadas em ideias suas. Em 1993 torna-se diretor do Kecskemét Animation Film Festival que teve o seu início em 1985 por sua iniciativa. O "KAFF" tornou-se um festival internacional em 1996, quando convidou para a competição longas-metragens e filmes de televisão europeus. Nos últimos 30 anos tornou-se no maior evento de animação bianual da região. Entre 1997 e 2000 foi membro do conselho administrativo da ASIFA (Association Internationale du Film D'Animation). Foi ainda membro de vários júris internacionais em festivais que se realizam por todo o mundo.

*Ferenc Mikulas was born on the 17th of August, 1940. In the spring of 1957 - because of his participation in the Hungarian Revolution of 1956 - he was expelled from secondary school. Then he worked as an unskilled worker and later as a geodetic surveyor. He wrote scripts and directed short films. From 1970, he became acquainted with animated cartoon films at the Pannónia Film Studio. Since the 1st of June 1971, he has been the Head of the Kecskemét Animation Studio. Several series and short films were produced based on his ideas. Since 1993 he has been the Director of the Kecskemét Animation Film Festival which started at his initiative in 1985. "KAFF" became an international festival in 1996 by inviting European animated features and TV Specials into the competition. During the last 30 years it has developed into the most important*



## MICHAEL DUDOK DE WIT

Holanda • *The Netherlands*

*biannual animation event in the region. Between 1997 and 2000 he was a member of the Board of Directors of ASIFA (Association of International Animation Film Artists). He has been a jury member at several festivals around the world.*

Michael Dudok de Wit nasceu em 1953 e foi educado nos Países Baixos. Depois da escola, estudou gravura em Genebra e animação em Farnham, Inglaterra, onde realizou o seu primeiro filme, “A Entrevista”. Depois trabalhar em animação durante um ano em Barcelona, mudou-se para Londres, em 1980. Trabalhando como freelance em diferentes estúdios, em particular com a companhia de produção Richard Purdum Productions, realizou e animou muitos anúncios vencedores de prémios, para televisão e cinema.

Em 1992 realizou a curta-metragem “Tom Sweep”, seguido de “The Monk and the Fish”, no estúdio Folimage, em França. Este filme foi nomeado para um Oscar® e ganhou um César.

A sua curta-metragem mais conhecida, “Father and Daughter”, ganhou o Grande Prémio no CINANIMA, no Festival de Annecy, o Oscar® e um BAFTA.

Em 2004 completou a curta-metragem “The Aroma of Tea” e recentemente terminou a sua primeira longa-metragem, “The Red Turtle”, co-produzido pela Prima Linea Productions, França, e outros estúdios, entre os quais o Studio Ghibli, Japão. Esta longa-metragem foi nomeada para o Oscar® em 2017 e foi distinguida com o Prémio Especial Un Certain Regard no Festival de Cannes, para além de ter recebido inúmeros prémios noutros festivais internacionais.

Michael Dudok também ilustra livros de crianças e ensina animação em universidades de Belas Artes em Inglaterra e noutros países. O seu estilo de desenho caracteriza-se pelo uso de sombras fortes e paisagens simples, mas evocativas.

*Michael Dudok de Wit was born in 1953 and educated in the Netherlands. After school, he studied etching in Geneva, and animation at Farnham, England, where he made his first film, “The Interview”. After animating for a year in Barcelona he settled in London in 1980.*

*Working freelance with different studios, in particular with the production company Richard Purdum Productions, he directed and animated many award-winning commercials for television and cinema.*

*In 1992 he created his short film “Tom Sweep”, followed by “The Monk and the Fish” which was made at the studio Folimage, France. This film was nominated for an Oscar and won a César. His most well-known short film, “Father and Daughter” won the Grand Prix in Annecy, an Oscar, and a BAFTA award. In 2004 he completed his short film “The Aroma of Tea” and he has just written and directed his first feature film “The Red Turtle” in France with Prima Linea Productions. “The Red Turtle” was co-produced by Studio Ghibli, Japan. It was nominated for an Oscar this year and it has won the Special Prize at Un Certain Regard, Cannes Festival, as well as numerous other international awards.*

*Michael also illustrates children’s books and he teaches animation at art colleges in England and abroad.*

*His drawing style is characterised by his use of strong shadows and of simple but atmospheric landscapes.*



## DAMIÁN PEREA

Espanha • Spain

Realizador, produtor e consultor estratégico. Director do XII Summit, Conferences e International Film Festival of Animation, Visual Effects e Video Games – Animayo (desde 2006).

Membro do European Film Academy of Cinematography (EFA), desde 2001 e pertenceu à Academy of Cinematography espanhola, entre 1999 e 2003. É também membro do Cluster Audiovisual das Ilhas Canárias e de Egeda Espanha. Trabalha há doze anos como diretor e produtor do XII Summit, Conference and International Film Festival of Animation, Visual Effects and Video Games – Animayo, para além de trabalhar noutras produções cinematográficas, como membro do júri de inúmeros festivais internacionais, como assessor e consultor, programador e orador. Aos vinte anos, realizou sua primeira curta-metragem de animação, histórica por ser a primeira curta de animação com a técnica de stop-motion feita nas Canárias, “Podría ser Peor” (1999), pela qual foi nomeado para os prémios Goya. Dois anos depois, foi o vencedor nacional da competição organizada pelo Ministério da Economia e Finanças do Governo da Espanha para realizar a Campanha do Euro, com um teste de animação em plasticina da família “Los García” (2001), tornando-se assim no diretor de animação da prestigiosa campanha. O sucesso internacional continuou com sucessivas obras como “Locos por el Cine” (2003), que foi selecionado em festivais como: SicaF na Coreia ou Bimini na Letônia, Alemanha, Itália, Holanda, França, Japão ou Nova Iorque. Para além de trabalhar já há 20 anos como diretor e realizador de cinema, spots publicitários e videoclipes, já orientou mais de 200 masterclasses em todo o mundo.

*Director and Producer. Director of the XII Summit, Conferences and International Film Festival of Animation, Visual Effects and Video Games – Animayo (since 2006). Strategic Consultant and Advisor.*

*He has been a member of the European Film Academy of Cinematography (EFA) since 2001 and was a member of the Spanish Academy of Cinematography from 1999 to 2003. He is currently also a member of the Canarias and Egeda Audio-visual Cluster. He has worked for twelve years as director and producer of the XII Summit, Conferences and International Film Festival of Animation, Visual Effects and Video Games – Animayo, as well as working with other film productions. He is also a member of the jury of numerous international festivals, a consultant, programmer, and speaker. When he was no older than 20, he made his first short animation, which made history as the first animated short to use stop-motion in the Canary Islands, “Podría ser Peor” (1999), and for which he was nominated for the Goya awards. Two years later he was the winner of the national competition organized by the Ministry of Economy and Finance of the Government of Spain to carry out the Euro Campaign, with a model made in animation in clay of the family “Los García” (2001), thus becoming the animation director of the prestigious campaign. The international success was maintained with successive works like “Crazy about movies” (2003), which was selected for festivals such as: SicaF in Korea and Bimini in Latvia, Germany, Italy, The Netherlands, France, Japan or New York. Besides working for 20 years as director and film director, for advertising spots and video clips, also he has given more than 200 master classes, offering presentations all over the world.*



## HUMBERTO SANTANA

Portugal

Nascido em 1959, fundou em 1991 a Animanotra, produtora portuguesa de séries e filmes de animação e, desde então, tem desenvolvido a sua actividade profissional como realizador, argumentista e, principalmente, produtor, tendo nessas funções colaborado com múltiplos autores e realizadores na produção de um extenso número de obras. Paralelamente, dedica o seu tempo ao associativismo profissional, e é actualmente Presidente da APPA – Associação dos Produtores Portugueses de Animação.

•  
*Born in 1959, he founded Animanotra in 1991, a Portuguese production company of animated series and films, and since then he has developed his professional activity as a director, scriptwriter but mainly as producer, having collaborated with multiple authors and directors in the production of an extensive number of films. At the same time, he dedicates his time to the professional association, and he is currently the President of APPA – Association of Portuguese Animation Producers.*



## THIERRY STEFF

França • France

Thierry Steff nasceu em fevereiro de 1951, em Paris. Estudou Publicidade e Belas Artes. Realizou alguns filmes de animação, mas a sua paixão pela animação passou pela publicação de revistas especializadas na área, nomeadamente 52 números da revista “Banc-Titre Animation”, da qual foi diretor artístico de publicidade e ainda a “Teletoon”, uma revista sobre desenho animado para a France 3, e que teve a duração de um ano. Fundador da editora “Dreamland”, especializada em livros sobre Banda Desenhada e Cinema, que se manteve activa durante 10 anos, tendo publicado cerca de 90 títulos. Actualmente, e depois de uma pausa, regressa com um novo projeto na edição de livros. O mesmo espírito presente na “Bazaar&Co” fundada em 2007 e que já tem alguns títulos publicados. Actualmente, Thierry está reformado e vive em Ardèche.

•  
*Thierry Steff was born in February 1951, in Paris. He has studied Publicity and Fine Arts. Thierry directed some animation films, but his passion for animation led him to publish magazines about this art from, namely 52 issues of “Banc-Titre Animation” of which he was (also) the artistic director for publicity and a magazine called “Teletoon”, a magazine about the animated drawing for France 3. It lasted a year. Founder of the publishing company “Dreamland” specialized in comics and film. It existed for 10 years and published more than 90 books. After a pause, he returned with a new experiment in the area of book publishing. The same spirit under the name “Bazaar&Co”, established in 2007 and that has already published some books. Thierry is now retired and lives in Ardèche.*





## MARINA ESTELA GRAÇA

Portugal

Investigadora em Análise Crítica em Animação e diretora do curso de Imagem Animada da Universidade do Algarve, Portugal. Autora de duas curtas-metragens, de um livro e de artigos científicos. Tem orientado mestrados e doutoramentos e participado em júris, conferências, seminários e comissões científicas internacionais na sua área de investigação.

*Researcher in Animation Critical Analysis and Director of the degree in Moving Images, at the University of Algarve, Portugal. Author of two animated short films, of an essay and of articles in scientific journals. She has directed research projects for masters and doctorates and participated in international juries, conferences, seminars and scientific commissions in her area of research.*

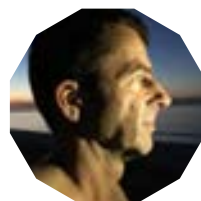


## MARTIN KOSCIELNIAK

Bélgica • Belgium

Martin Koscielniak nasceu em Bruxelas em 1962. Depois de estudar cinematografia e animação experimental na National High School for Visual Arts / La Cambre, Bruxelas, começou a trabalhar na área da animação em 1989. Desde então, já trabalhou como operador de um stand de animação, como supervisor de animação, professor, animador, argumentista e realizador de anúncios, curtas-metragens e séries de televisão, e ainda como produtor e distribuidor independente, e consultor audiovisual. Tem filmes que foram já mostrados em festivais por todo o mundo, ganharam prémios, foram transmitidos na TV e distribuídos em DVD. Actualmente leciona na RUBIKA/Supinfogame, Valenciennes, e na LISAA (Superior School for Decorative Arts), Paris. Martin Koscielniak é professor de estudos cinematográficos, escrita de argumento, storyboard, layout e realização de filmes de animação.

*Martin Koscielniak was born in Brussels in 1962. After having studied experimental cinematography and animation at the National High School for Visual Arts / La Cambre, Brussels, he started to work in the field of animation in 1989. Since then he has worked as an operator of an animation stand, animation supervisor, lecturer, animator, and as a scriptwriter and film director for commercials, short-films and TV series, as well as working as a producer, independent distributor, and audio-visual consultant. Some of his films have been screened in festivals all over the world. They have won prizes, been broadcast on television and distributed on DVD. Today, he's a lecturer at RUBIKA/Supinfogame, Valenciennes, and at LISAA (Superior School for Decorative Arts), Paris. He teaches film studies, scriptwriting, story-board, layout and film direction for animation.*



## MENNO DE NOOIJER

Holanda • The Netherlands

Menno de Nooijer nasceu em Eindhoven, em 1967. Estudou de Escultura pela Art Academy de Tilburg. Licenciatura em Fotografia/ Cinema pela Cranbrook Academy of Art, EUA.

Com um vasto currículo como realizador, organiza ainda exposições (individuais e coletivas), de forma regular, e participa em performances e instalações, em colaboração com o seu pai, Paul de Nooijer. Alguns dos seus trabalhos fazem parte da coleção de museus como o Stedelijk Museum, Amsterdam (Holanda), Centre Georges Pompidou, Paris (França), Rijks Museum, Amsterdam (Holanda), entre muitos outros.

*Menno de Nooijer was born in Eindhoven, in 1967. He studied Sculpture/ Teaching at the Art Academy of Tilburg. Degree in Photography/ Film from the Cranbrook Academy of Art, USA. Director of several animated short films, Menno also participates in exhibitions (individual and collective) and makes performances and installations in collaboration with his father, Paul de Nooijer. Some of his works are part of the collection of many museums such as Stedelijk Museum, Amsterdam (The Netherlands), Centre Georges Pompidou, Paris (France), Rijks Museum, Amsterdam (The Netherlands), among many others.*



## MARGARIDA MADEIRA

Portugal

Margarida Madeira nasceu em Canas de Senhorim, em 1987. Estudou Design de Comunicação na Faculdade de Belas Artes, na Universidade do Porto, e durante um ano de intercâmbio na Polónia aprofundou o seu interesse pela animação.

Em 2012 fez o mestrado em Barcelona, de onde resultaram as curtas-metragens: “Olinda”, “Dona Fúnfia”, “Os Prisioneiros” e “Especialidade da Casa” – que foram selecionadas para mais de quarenta festivais tendo recebido vários prémios. Residiu em Espanha, Colômbia e México, actualmente vive em Londres, onde desenvolve projectos de ilustração, no seu recente estúdio Pickle Films.

*Margarida Madeira was born in Canas de Senhorim, Portugal in 1987. She studied communication design at the Faculty of Fine Arts of the University of Porto, and it was during an exchange year in Poland that her interest in character animation aroused. In 2012 she took her Animation Master's in Barcelona, which resulted in the short film "Olinda". "Dona Fúnfia", "Os Prisioneiros" and "Especialidade da Casa", her latest short films, have been selected for over forty international festivals and have already won several prizes. After living in Spain, Colombia and Mexico, she currently resides in Lisbon, where she is developing animation and illustration projects at her freshly-founded production company, Pickle Films.*



## NUNO DIAS

Portugal

Luís Nuno Coelho Dias, natural do Porto (20 de Setembro 1971), é Doutorado em Design pela Universidade de Aveiro, mestre em Design Multimédia e licenciado em Design de Comunicação pela Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto. Leciona na Universidade de Aveiro desde 1999 em diversas disciplinas de projeto e design de interação na Licenciatura, Mestrado e Doutoramento em Design e na Licenciatura de Novas Tecnologias da Comunicação da Universidade de Aveiro. Desde 2013 é diretor da Licenciatura em Design. Desenvolveu diversos projetos na área design de comunicação, de identidade e de interação. É investigador no Instituto de Investigação em Design Media e Cultura (ID+) nas áreas do design de interação e do design da experiência, com especial enfoque na abordagem fenomenológica e nos paradigmas emergentes da interação corpórea.

*Luís Nuno Coelho Dias, born in Porto (September 20, 1971), holds a PhD in Design from the University of Aveiro. He also holds a Master's in Multimedia Design and a degree in Communication Design from the Faculty of Fine Arts of the University of Porto. He has been lecturing at the University of Aveiro since 1999, for several project and interaction design subjects in the Bachelor's, Master's and Doctoral design degrees and in the Bachelor's degree of New Communication Technologies of the University of Aveiro. He has been director of the Bachelor's degree in Design since 2013. He has developed several projects in the area of communication, identity and interaction design. He is a researcher at the Research Institute for Media Design and Culture (ID+) in the areas of interaction design and experience design, with a special focus on the phenomenological approach and emerging paradigms of body interaction.*



## TIAGO ALVES

Portugal

Radialista, jornalista, divulgador e programador de cinema desde 1995. Na rádio manteve no ar, na TSF, durante 8 anos, o magazine CINEMANIA. Actualmente, na Antena 1 e Antena 3, coordena e apresenta, o CINEMAX, um magazine com emissões diárias e semanais. Além de se escutar na rádio, o CINEMAX é um canal de cinema online dedicado à atualidade cinematográfica, e um programa de televisão que exhibe curtas-metragens na RTP2. Desde 1999 que escreve com regularidade sobre cinema em publicações diferentes: na revista Visão, no diário Jornal de Notícias, e na revista digital Metropolis. Actualmente é programador do Shortcutz Ovar. Acredita que o cinema é maior do que a vida mas espera sempre ser surpreendido pelo real. E costuma dizer que trabalhar a área do cinema é um ócio do ofício.

*Print and radio journalist, film programmer and promoter since 1995. Radio-wise, he has hosted the magazine programme CINEMANIA for 8 years on TSF. He currently coordinates and presents CINEMAX, a programme with daily and weekly emissions, on Antena 1 and Antena 3. Besides its radio presence, CINEMAX is an online movie channel dedicated to contemporary cinematography, and a television show that exhibits short films on RTP2. Since 1999 he has written regularly about cinema in various publications: the magazine Visão, the daily newspaper Jornal de Notícias, and the digital magazine Metropolis. Currently, he is a programmer of Shortcutz Ovar. Tiago Alves believes that film is larger than life, but always hopes to be surprised by reality, and says that working in the film industry is its own reward.*



## ANTÓNIO OSÓRIO

Portugal

Desenhar é o que mais gosta de fazer na vida. No curso profissional de Multimédia da Eprofcor teve o seu primeiro contato com animação e desde esse momento o gosto pela animação foi crescendo. Nos estúdios do Cine-Clube de Avanca e Filmógrafo teve a oportunidade de colaborar na longa-metragem de animação “Até ao Tecto do Mundo” como animador, desde então tem vindo a trabalhar em diversos projetos desde séries a curtas-metragens de animação, assim como projetos de ficção e documentário. Recentemente colaborou no documentário “Preto Funguli” que está em fase de Pós-produção.

*Drawing is the thing he prefers to do in life. During the Training Course of Multimedia at Eprofcor he had his first contact with animation and since then that passion grew stronger. António had the opportunity to collaborate, as an animator, in the feature film “Até ao Tecto do Mundo” directed and produced at the Cineclub de Avanca. Since then, he works in several projects: series, short animation films, fiction films and documentaries. He has recently collaborated in the documentary “Preto Funguli”, which is now in post-production.*



## DAVIDE FREITAS

Portugal

Funchal, 1972. Estudou Economia na Faculdade de Economia da Universidade do Porto (UP) e Gestão Cultural pela Associação Portuguesa de Gestão Cultural / UP. Atualmente é produtor da Animais – Animação, Vídeo e Publicidade, Lda. Colaborador da Curtas Metragens CRL entre 2003 e 2017, desempenhando diversas funções desde a programação e coordenação de produção do projeto ANIMAR (2005-2017) passando pela produção, montagem e serviço educativo das exposições da Solar – Galeria de Arte Cinemática (2003-2017), com colaborações pontuais na produção do Curtas Vila do Conde – Festival Internacional de Cinema (2003-2016), à distribuição e venda de curtas-metragens na Agência da Curta Metragem (2003-2011).

Sócio-fundador da Casa da Animação – Associação Cultural da qual foi membro da direção entre 1999 e 2001, mantendo colaboração pontual nas atividades da associação.

Trabalhou ainda como produtor executivo no Filmógrafo – Estúdio de Cinema de Animação do Porto (1997-2002). Do seu percurso enquanto produtor, destacam-se “Undisclosed Recipients” de Sandro Aguilar (2015) e “Clandestino” de Abi Feijó (2000) e, na qualidade de produtor executivo, “Nossa Senhora da Apresentação” de Abi Feijó, Alice Guimarães, Daniela Duarte e Laura Gonçalves (2015), “20 Desenhos e um Abraço” de José Miguel Ribeiro (2013), “Cães, Marinheiros” de Joana Toste (2007), “Interstícios” de Marina Graça (2001) e “A Noite” de Regina Pessoa (1999).

*Funchal, 1972. Studied Economy at the Faculty of Economics of the University of Porto (UP) and Cultural Management at the Portuguese Association of Cultural Management / UP. He’s currently a producer at Animais - Animation, Video and Publicity, Lda. Between 2003 and 2017, Davide collaborated*



## JOANA NOGUEIRA

Portugal

*with the Portuguese Short Film Agency as a producer, production coordinator of the ANIMAR project (2005-2017), production, assembly and educational service of Solar - Cinematic Art Gallery's exhibitions (2003-2017) and some collaborations in the production of Curtas Vila do Conde - International Film Festival (2003-2016), support at distribution and sale of short films at the Portuguese Short Film Agency (2003-2011).*

*Co-founder of Casa da Animação - Cultural Association of which he was a Board member from 1999 to 2001, maintaining a close collaboration in the activities of the association.*

*He worked also as an executive producer at Filmógrafo - Animation Studio of Porto (1997-2002).*

*From his career as a producer, stands out "Undisclosed Recipients", by Sandro Aguilar (2015) and "Clandestino", by Abi Feijó (2000) and, as an executive producer, "Nossa Senhora da Apresentação", by Abi Feijó, Alice Guimarães, Daniela Duarte and Laura Gonçalves (2015), "20 Desenhos e um Abraço", by José Miguel Ribeiro (2013), "Cães, Marinheiros", by Joana Toste (2007), "Interstícios", by Marina Graça (2001) and "À Noite", by Regina Pessoa (1999).*

Joana Nogueira nasceu em 1988 em Moledo do Minho. Em 2009 licenciou-se em Artes Plásticas na ESAD das Caldas da Rainha, e durante o período da licenciatura estudou na Faculdade de Belas Artes de Veneza ao abrigo do programa Erasmus (2008-2009). É mestre em Ilustração e Animação pelo IPCA de Barcelos (2016), onde direcionou o seu trabalho para a construção de marionetas para animação.

Em 2015 participou na Academia RTP 3.0 onde co-realizou com Patrícia Rodrigues a curta-metragem de animação documental "Pronto, era assim", que tem vindo a ser premiada em festivais nacionais e internacionais.

Atualmente faz parte da equipa da Casa da Animação, no Porto, e dedica-se ao ensino das artes plásticas para os mais novos. Paralelamente, trabalha em projetos pessoais de escultura, animação e ilustração.

*Joana Nogueira was born in 1988 in Moledo do Minho. In 2009 she graduated in Fine Arts from ESAD in Caldas da Rainha, and during the degree she studied at the Venice Fine Arts College as part of the Erasmus programme (2008-2009). She has a master's in Illustration and Animation from IPCA in Barcelos (2016), where she focused on the construction of puppets for animation.*

*In 2015 she participated in the Academia RTP 3.0 where she co-directed with Patrícia Rodrigues the animated documentary short "Pronto, era assim", which has won awards in national and international festivals.*

*She is currently part of the Casa da Animação team, in Porto, and concentrates on teaching fine arts to children. At the same time, she works on personal sculpture, illustration, and animation projects.*



## MANUEL MATOS BARBOSA

Portugal

Cineclubista, fez parte do grupo que iniciou o movimento criador da atual FPCA (Federação Portuguesa de Cinema e Audiovisuais), de cujos corpos gerentes fez igualmente parte. Esteve na representação portuguesa na UNICA em Oestende (Bélgica), Colónia (Alemanha) e Saint Nazaire (França). Tem sido júri em vários festivais nacionais e internacionais. Em 1984 e 2005 foi presidente do Júri do CINANIMA. Com uma extensa filmografia (constituída por obras de animação e documentários), os seus filmes foram premiados na Alemanha, Andorra, Angola, Áustria, Bélgica, Espanha, França, Itália, Moçambique, Portugal e Rodésia. Desenhador, é também autor de uma significativa obra de ilustração e banda desenhada. É autor de “Vamos Andando”, um dos mais significativos documentários do cinema português. Entre 2008 e 2010, retoma a realização cinematográfica para dirigir com o apoio do ICA/Ministério da Cultura e da RTP, uma curta-metragem de animação sobre textos de Raúl Brandão e com a voz de Joaquim de Almeida.

*A cineclub member, he was part of the group who initiated the creative movement of the current FPCA (Portuguese Federation of Film and Audiovisuals), of whose Board he was also a member. He was in the Portuguese delegation at UNICA in Ostend (Belgium), Cologne (Germany) and Saint Nazaire (France). He has been a jury member at national and international festivals. In 1984 and 2005 he was president of CINANIMA's Jury. With an extensive filmography (animation works and documentaries), his films won prizes in Germany, Andorra, Angola, Austria, Belgium, Spain, France, Italy, Mozambique, Portugal and Rhodesia. A penciller, he is also the author of several and important works of illustration and comics. He is the author of “We’re Doing Alright”, one of the most important documentaries in Portuguese cinema. Between 2008 and 2010, he returns to film*

*directing to direct a short animated film about stories by Raúl Brandão and voiced by Joaquim de Almeida with the support of ICA/Ministry of Culture and RTP.*



## MARIA JOÃO MARTINS

Portugal

Jornalista, escritora e professora de História Social da Moda, nasceu em Vila Franca de Xira em Junho de 1967.

Colaboradora regular da Visão, Notícias Magazine, Volta ao Mundo e Máxima, iniciou a carreira jornalística no Diário de Lisboa, aos 20 anos. Depois do encerramento deste título histórico, foi redatora do semanário Sete e do Jornal de Letras, Artes e Ideias, onde trabalhou durante 20 anos. Teve um programa de autor na RDP-Antena 2, foi assessora de imprensa do Instituto Camões. Entre outros Prémios Jornalísticos, foi distinguida com o Prémio Revelação em Reportagem do Clube Português de Imprensa e com o Prémio Júlio César Machado da Câmara Municipal de Lisboa. Licenciada e mestre em História pela Faculdade de Letras de Lisboa, tem publicados vários livros nesta área disciplinar como O Paraíso Triste – A Vida Quotidiana em Lisboa durante a IIª Guerra Mundial (1994). O Pecado não Mora ao Lado – O Estado Novo contra a Sedução (1999) ou História da Criança em Portugal (2014). Na área da ficção publicou os romances Escola de Validos (2007) e Como o Ar que Respiras (2011). Em 2016 estreou-se no género biográfico, com um livro que evoca a vida e o trabalho da jornalista Margarida Marante.

*Journalist, writer, and professor of Fashion Social History, Maria João Martins was born in Vila Franca de Xira in June 1967.*

*A frequent contributor to Visão, Notícias Magazine, Volta ao Mundo and Máxima, her career as a journalist started at the Diário de Lisboa, when she was 20. After that historic periodical closed, she was an editor for the weekly Sete and the Jornal de Letras, Artes e Ideias, where she worked for 20 years. She presented her own programme on RDP-Antena 2 and was the press consultant at the Instituto Camões. Amongst other journalism awards, she received the Revelation Award from the Clube Português de Imprensa and the Júlio*



## PAULO D'ALVA

Portugal

*César Machado Award from the Lisbon City Hall. She has Bachelor's and Master's degrees in History from the Faculdade de Letras de Lisboa, and has published several books in this area, such as O Paraíso Triste – A Vida Quotidiana em Lisboa durante a IIª Guerra Mundial (The Sad Paradise- Daily Life in Lisbon during World War 2) (1994), O Pecado não Mora ao Lado – O Estado Novo contra a Sedução (Sin does not live next door- The Estado Novo against seduction) (1999) and História da Criança em Portugal (History of the Child in Portugal) (2014).*

*In the area of fiction she has published the novels Escola de Validos (2007) and Como o Ar que Respiras (2011). In 2016 she entered the biography scene, with a book that focused on the life and work of the journalist Margarida Marante.*

Licenciado em artes plásticas – ESAP – Escola Superior Artística do Porto. Mestre em ensino das artes visuais pela Universidade de Aveiro. Iniciou a sua carreira no cinema de animação em 1995, trabalhando como animador e co-realizador em várias curtas-metragens, destacando-se a série “Alfredo”. Em 1997 realiza sua primeira curta-metragem, intitulada “A noite cheirava mal”, participando em mais de uma centena de festivais nacionais e internacionais arrecadando um total de 11 prémios, entre eles o Grande Prémio e o Primeiro Prémio OURO do Festival de Cinema “10 International Juvenale Klagenfurt” Áustria 99. Em 2013 realiza o seu segundo filme intitulado “Carrotope” produzido nos estúdios do Bando à Parte, onde colaborou como realizador e animador em vários projetos. “Fim da Linha” é o seu último filme.

*Degree in Fine Arts – ESAP – Artistic School of Oporto. Master's degree in visual arts education at the University of Aveiro. He began his career in animation film in 1995, working as an animator and co-director of several short films, highlighting the series “Alfredo”. In 1997 he had his first short film entitled “The night stank”, participating in more than one hundred national and international festivals grossing a total of 11 awards, including the Grand Prix and the first prize GOLD Film Festival “10 International Juvenale Klagenfurt” Austria 99. In 2013 he directs his second film entitled “Carrotope” produced in Bando à Parte studios, where, since then, collaborates as a director and animator on various projects. “End of the Line” is his latest film.*

## JÚRI SELECÇÃO FILMES DE ESCOLA E/OU FIM DE ESTUDOS

SELECTION JURY SCHOOL AND/OR GRADUATION FILMS



### JOSÉ RODRIGUES

Portugal

Professor da área das artes e tecnologias, José é doutorado em Multimédia em Educação. Durante 12 anos foi professor do ensino superior na área da Educação Visual e Tecnológica dos cursos de formação inicial de docentes desta área e mestrados. Entre 2006 e 2016 foi presidente da APEVT e de 2019 a 2016 diretor do centro de formação de professores desta mesma associação.

José é formador de professores nas áreas das artes e tecnologias, tendo orientado dezenas de formações ao longo dos últimos 18 anos.

É autor de manuais escolares e do livro "Analisa, Explora & Cria". Atualmente desenvolve projetos editoriais e de formação, sendo ainda colecionador de livros animados e sobretudo pop-up.

Em 2014 foi comissário do 7º Encontro Internacional de Ilustração de S. João da Madeira.

Participa regularmente em encontros e conferências nacionais e internacionais nas áreas das artes, animação, ilustração, tecnologias e educação, quer apresentando comunicações ou orientando formações ou workshops. José tem publicados mais de 30 artigos em revistas nacionais e internacionais e outros, decorrentes desses eventos.

É membro da comissão organizadora do CINANIMA desde 1998 e é desde 2014 coordenador do serviço educativo deste Festival.

Participou em vários júris na área das artes e educação e na área do cinema foi júri do "Curtas Sadas", "IFF – Immersive Film Festival 2015", "FEST 2016" e "Shortcutz Ovar 2017".

*Professor of Arts and Technology, José holds a PhD in Multimedia in Education. For 12 years, he was a university professor, teaching initial training courses for teachers and Masters students of Visual and*



### PAULO GALINDRO

Portugal

Nascido em 1970 e licenciado em arquitetura, Paulo Galindro é autor de diversos livros ilustrados, feitos em parceria com alguns dos mais importantes escritores nacionais e internacionais como Luís Sepúlveda, António Mota, David Machado, entre outros. Viu a sua obra premiada por diversas vezes. Juntamente com Natalina Cóias criou o coletivo de ilustração Pintarriscos.

*Born in 1970 and with a degree in Architecture, Paulo Galindro is the author of several illustrated books, created in partnership with some of the most prominent writers in Portugal and abroad, such as Luis Sepúlveda, António Mota, David Machado, and others. His work has earned him various awards. He teamed up with Natalina Cóias to create the Pintarriscos illustration collective.*



## PEDRO MOTA TEIXEIRA

Portugal

Pedro Mota Teixeira é doutorado em Ciências da Comunicação, especialidade de Audiovisuais, pela Universidade do Minho (2013); Mestre em Arte Multimédia (2007) e licenciado em Design Comunicação (2001) pela Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto. Foi bolseiro do Programa Socrates/Erasmus, tendo estudado na École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris, em França (2001). É Professor Adjunto da Escola Superior de Design do Instituto Politécnico do Cávado e do Ave (IPCA) desde 2011, onde desempenha as funções de Diretor do Departamento de Arte e Comunicação e Coordenador do Laboratório de Audiovisuais. Lecciona na Licenciatura em Design Gráfico e nos Mestrados em Ilustração e Animação (desde 2010) e Design Digital (2016). Tem publicado e apresentado regularmente trabalhos científicos nas áreas dos audiovisuais e da animação digital, desde 2009. É co-fundador e Organization Chair da Conferência Internacional de Ilustração e Animação CONFIA, desde 2012. Detém o título de Especialista (conforme decreto-lei 206/2009) na área disciplinar dos Audiovisuais, atribuído pela Escola Superior de Tecnologia do IPCA, consórcio dos Politécnicos do Norte e APD (Associação Portuguesa de Design), desde 2011. A par da sua atividade de docente do ensino superior tem desenvolvido trabalho enquanto realizador na área do cinema de animação, publicidade e *motion graphics* para televisão e cinema, videoclips, para entidades como a RTP 1, RTP 2, SIC, TVI, Porto Canal, Porto Digital, Federação Portuguesa de Futebol, Oceanário de Lisboa, Câmara Municipal do Porto, Fundação Dr. António Cupertino de Miranda, Valentim de Carvalho, Universal Music Portugal, Metro do Porto, etc; e para artistas como os BlindZero, Boss Ac, Mind da Gap, Mário Laginha, etc. Destacam-se projetos como “História de Um Caramelo” (2007), que conta

com a participação do actor António Feio na sua primeira e única incursão na área da interpretação para cinema de animação (com apoio do ICA), genéricos televisivos como “Planeta Música”, “Surf Total”, “A Minha Sogra é uma Bruxa”, “Superbatatoon”, “Top Buracos”, “Camilo em Sarilhos”, entre outros. É, ainda, da sua autoria a criação da Mascote do Oceanário de Lisboa e da Federação Portuguesa de Futebol.

• *Pedro Mota Teixeira has a PhD in Communication Sciences, specializing in the Audio-visual branch, from the University of Minho (2013); a Master's in Multimedia Art (2007) and a bachelor's degree in Communication Design (2001) from the Faculty of Fine Arts, University of Porto. He received a Socrates / Erasmus scholarship, which allowed him to study at the Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts in Paris, France (2001). An Associate Professor at Superior School of Design, of the Polytechnic Institute of Cávado and Ave (IPCA) since 2011, he is the Director of the Department of Art and Communication, and Audio-visual Laboratory Coordinator. He teaches in the Graphic Design degree course, and the Master's courses of Illustration and Animation (since 2010), and Digital Design (2016). He has regularly published and presented scientific papers in the audio-visual and digital animation fields since 2009. He is Co-Founder and has been Organisation Chair of the International Conference of Illustration and Animation since 2012. He holds the title of Specialist in the Audio-visual field (according to decree-law 206/2009), awarded by the School of Technology of IPCA, a consortium of the Northern Portuguese Polytechnics, and the APD (Portuguese Association of Design), in 2011. Along with his teaching activity in higher education, he has worked as a director in animated film, music video clips, advertising and motion graphics for television and cinema, for entities such as RTP 1, RTP 2, SIC, TVI, Porto Canal, Porto Digital, Portuguese*

*Football Federation, Lisbon Oceanarium, Porto City Hall, Dr. António Cupertino Miranda Foundation, Valentim de Carvalho, Universal Music Portugal, Porto Metro, etc; and for artists like Blind Zero, Boss Ac, Mind the Gap, Mário Laginha, etc. Noteworthy projects are “Story of a Caramel” (2007), which features actor Antonio Feio in his first and only role in the field of voice-acting for animation movies (with ICA support), and television title sequences for “Planet music”, “Surf Total”, “My Mother in Law is a Witch”, “Superbatatoon”, “Top Buracos”, “Camilo em Sarilhos”, among others. He is also the creator of the mascots for Lisbon Oceanarium and the Portuguese Football Federation.*





## ELSA CERQUEIRA

Portugal

Licenciada em Filosofia pela FLUP, tem colaborado na qualidade de investigadora com o Instituto de Filosofia desta Faculdade. Mestre em Filosofia da Educação e Pós-graduada em Filosofia Moderna e Contemporânea. Foi oradora em vários Congressos sobre Filosofia, Literatura e Cinema e Festivais de Cinema. É professora de Filosofia, coordenadora do Plano Nacional de Cinema na Escola Secundária de Amarante e vice-Presidente do Cineclube de Amarante. Integrou, como membro do júri, o Fafe Film Fest, edições 2014, 2015 e 2017 e o júri Cineclubes, Prémio “PrimeirOlhar”, XVI Encontros de Cinema de Viana do Castelo, 2016. Publicou artigos em revistas especializadas quer sobre o cinema de Luis Buñuel, de João César Monteiro e de Pedro Costa, quer sobre a relação entre a escola e o cinema. Realizou, em agosto, uma formação em França, designada “A Cannes faites votre cinéma dans la classe”, no âmbito do programa Erasmus +. Colabora com o FLIP – Mostra de Cinema de Animação de Amarante -, promovido pela Gatilho.

•  
*Graduated in Philosophy from FLUP (Oporto University), Elsa has collaborated as a researcher with the Institute of Philosophy of this University. Master degree in Philosophy of Education and Post-graduated in Modern and Contemporary Philosophy. Speaker at several Congresses on Philosophy, Literature and Cinema, and Film Festivals. Teacher of Philosophy, coordinator of the Plano Nacional de Cinema at the Escola Secundária de Amarante and vice-president of the Cineclub of Amarante. Member of the jury at Fafe Film Fest, 2014, 2015 and 2017 editions and the Cineclub Jury for the Prize “PrimeirOlhar” of the XVI Encontros de Cinema de Viana do Castelo, 2016.*

*Elsa Cerqueira has published articles in specialized magazines about the works of Luis Buñuel, João César Monteiro Pedro Costa films, and also about the relationship between school and cinema. She made a training course in France named “A Cannes faites votre cinéma dans la classe”, promoted by the Erasmus + program. Cooperates with FLIP – Mostra de Cinema de Animação de Amarante -, promoted by Gatilho.*



## PEDRO PEREZ

Portugal

Nascido em Espinho em 1969 estudou Engenharia Física na Universidade de Aveiro. Desde novo, um apaixonado pelo cinema de animação e banda desenhada. Em 1987, começou a sua atividade na Cooperativa Nascente, no Núcleo de fotografia “Câmara Escura”, começando também desde aí a participar no CINANIMA, primeiro como colaborador e a partir de 1995 até aos dias de hoje na sua organização. Fez parte da direção da Cooperativa Nascente durante vários anos.

• *Born in Espinho in 1969, he studied Physical Engineering at the University of Aveiro. He has developed a special interest in animation and comics since a very early age. In 1987, he began his activity at Nascente (Cultural Association) at its Photography Department “Câmara Escura”. He began, then, his participation in CINANIMA, first as a collaborator and, from 1995 onwards, as member of its Organising Committee. Member of the Board of Directors of Nascente for several years.*



## JOÃO CATÓLICO

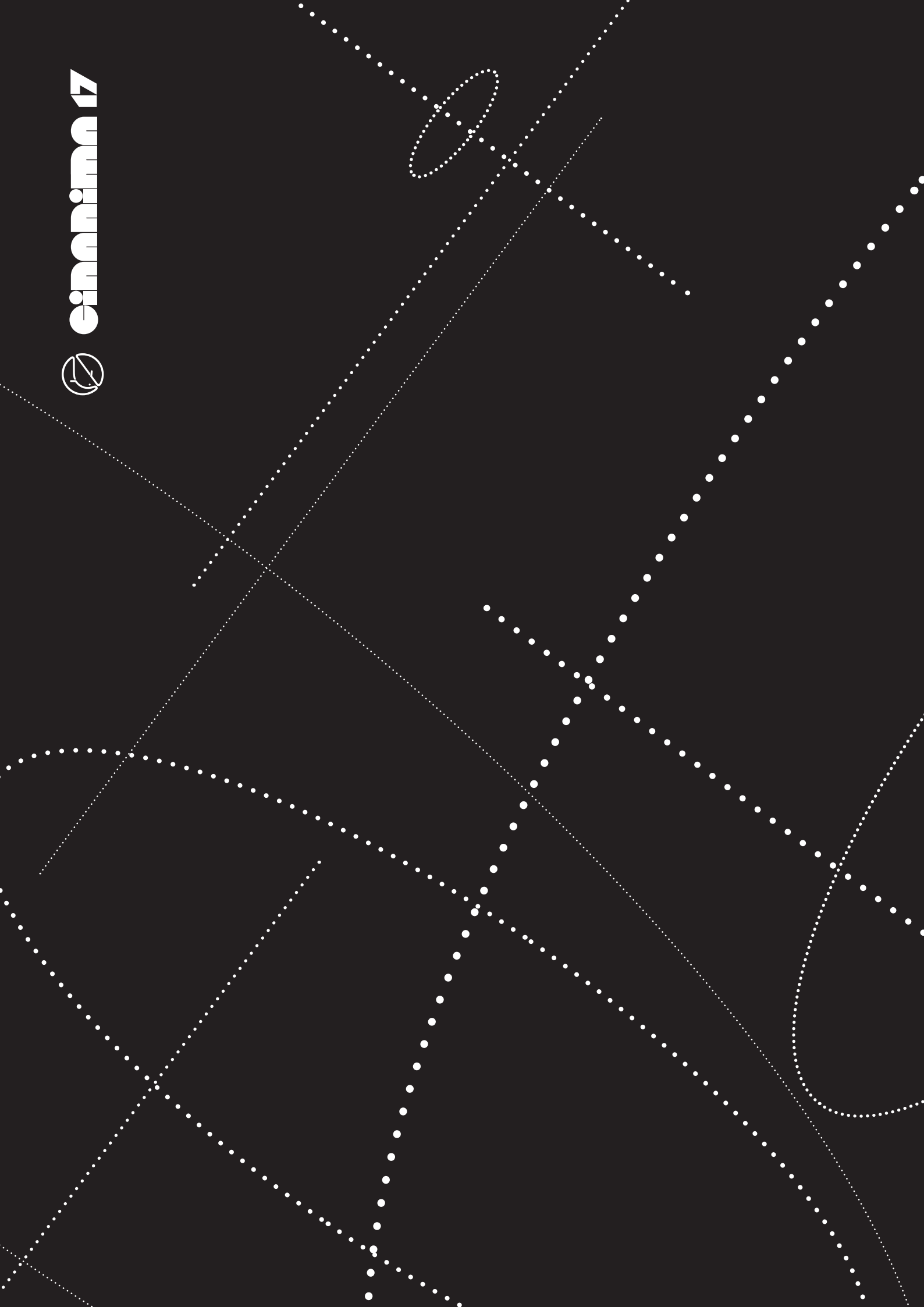
Portugal

Desde criança, sempre manifestou interesse nas áreas relacionadas com a imagem, mas foi nas sessões para escolas dos primeiros festivais do CINANIMA, que descobriu uma das suas paixões, o cinema e as imagens em movimento. Licenciou-se como professor de Educação Visual (1991). Conclui o Mestrado em Ensino de Educação Visual (2011). Após muitas formações e alguma investigação sobre a área passou de aluno a professor, onde tem realizado vários trabalhos como orientador pedagógico na realização de curtas metragens de animação com os seus alunos. A última “Vicente, um corvo diferente”, obteve o 1º prémio de “Melhor filme de animação do 3º ciclo do ensino básico” no Concurso de Vídeo Escolar Ação03 e uma Menção Especial na 21ª edição, Festival de Cinema AVANCA 2017. Atualmente é professor no Agrupamento de Ovar Sul, onde coordena o Plano Nacional de Cinema desde 2013.

• *Ever since he was a child, João developed a special interest in the areas related to image, but it was at the screenings organized for schools during the first editions of CINANIMA, that he discovered one of his passions: film and the moving image. He graduated in Visual Education (1991) and concluded his masters in Teaching of Visual Education (2011). After having attended many training courses and some investigation on the theme, he soon became a teacher. He has been developing works as pedagogic instructor in the direction of animated films with his students. The latest film they've directed, “Vicente”, won the 1st prize in the category “Best Animation Film directed by children of the 3rd grade of the Elementary Schools” at the School Video Contest Ação03 and a Special Mention at the 21st edition of the Avanca Film Festival 2017. He is now professor at the School Group of Ovar Sul, where he coordinates the Plano Nacional de Cinema since 2013.*



**einninn 17**



-  
**Índice**  
Index



**CURTAS-METRAGENS • COMPETIÇÃO INTERNACIONAL**  
**SHORT-FILMS • INTERNATIONAL COMPETITION**

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	PAG.
Husband and a Wife. A Voitan Story	Mait Laas	Estónia • Estonia	49
After All	Michael Cusack	Austrália • Australia	37
Água Mole	Laura Gonçalves, Xa	Portugal	41
Alternative Walk	Ivan Maximov	Rússia • Russia	45
And the moon stands still	Yulia Ruditskaya	Bielorrússia, Alemanha • Belarus, Germany	47
Au Revoir Balthazar	Rafael Sommerhalder	Suíça • Switzerland	37
Behind the Bars	Neely Goniodysky	EUA • USA	39
Catherine	Briit Raes	Bélgica • Belgium	48
Das Gavetas Nascem Sons	Vítor Hugo	Portugal	42
Dash Akol	Hajar Mehрани	Irão • Iran	48
É Preciso que Eu Diminua	Pedro Serrazina	Portugal	48
Inhibitum	Atelier Collectif	Bélgica • Belgium	45
Invisible Barriers	Mustashrik	Reino Unido • United Kingdom	38
Je Ne Sens Plus Rien	Noémie Marsily, Carl Roosens	Canadá • Canada	37
La Bataille de San Romano	Georges Schwizgebel	Suíça • Switzerland	46
La Licorne	Remi Durin	França • France	49
L'Anguille, la Fouine et le Vautour	Suki	França • France	40
L'Ogre	Laurène Braibant	França • France	50
Manolo	Abel Ringot	França • France	39
Negative Space	Max Porter, Ru Kuwahata	França • France	47
Notes on Monstropedia	Koji Yamamura	Japão • Japan	36
Odd is an Egg	Kristin Ulseth	Noruega • Norway	43
Radio Dolores	Katariina Lillqvist	Finlândia • Finland	40
Revelation - The City of Haze	Mao Qichao	China	44
Sexe Faible	Nicolas Jacquet	França • France	38
Skin for Skin	Carol Beecher, Kevin D. A. Kurytnik	Canadá • Canada	50
Sr. Extraterrestre	Jorge Ribeiro	Portugal	40
Strange Case	Zbigniew Czapla	Polónia • Poland	41
Surpresa	Paulo Patrício	Portugal	47
The blissful accidental death	Negulici Sergiu	Romênia • Romania	46
The Catboy and New Year!	Pavel Pogudin	Rússia • Russia	36
The Empty	Jeong Dahee	França • France	43
The Gap	Patrick Vandebroeck	Bélgica • Belgium	42
The Loss	Evgenia Khazikhanova	Rússia • Russia	49
The Servant	Farnoosdh Abedi	Irão • Iran	36
Tis	Chloë Lesueur	França • France	39
Tocadora	Joana Imaginário	Portugal	45
Trump Dreams	Ruth Lingford	EUA • USA	43
Valley of White Birds	Cloud Yang	China	46
Vent de Fête	Marjolaine Perreten	Suíça • Switzerland	44
Welcome	Polina Kutukina	Rússia • Russia	38
Woody & Woody	Jaume Carrió	Espanha • Spain	42
Yellow Rose	Xin Li	Austrália • Australia	41

**FILMES DE ESCOLAS E/OU FIM DE ESTUDO • COMPETIÇÃO INTERNACIONAL**  
**SCHOOL AND/OR GRADUATION FILMS • INTERNATIONAL COMPETITION**

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	PAG.
A Viagem	João Filipe Horta Monteiro, Luís Daniel David Vital, Ricardo Jorge Aguiar Livramento	Portugal	64
Antarctica	Jeroen Ceulebrouck	Bélgica • Belgium	52
Asteria	Alexandre Arpentinier, Mathieu Blanchys, Lola Grand, Tristan Lamarca, Thomas Lemaille, Jean-Charles Lusseau	França • France	63
Beyond the Books	Jerome Batisttelli, Mathilde Cartigny, Nicolas Evain, Maena Paillet, Robin Pelissier, Judith Wahler	França • France	58
Clapotis	Mor Israeli	França • France	61
Doll's Letters	Natalia Grofpel	Rússia • Russia	62
Garage Rouge	Max Litvinov	França • France	59
Garden Party	Florian Babikian, Vincent Bayoux, Victoir Caero, Théophile Dufresne, Gabriel Grapperon, Lucas Navarro	França • France	55
Home	Aliona Baranova	Rep. Checa • Czech Republic	53
Homegrown	Quentin Haberham	Reino Unido • United Kingdom	52
In a Heartbeat	Esteban Bravo, Beth David	México • Mexico	64
Inner House	Yuriko Ogawa	Reino Unido • United Kingdom	60
L'homme au parapluie	Héloïse Solt	França • France	52
Limoeiro	Joana Silva	Reino Unido • United Kingdom	62
Méli-Métro	Alexandre Blain, Lucas Germain, Christophe Gigot, Jade Guilbault, Andreas Muller, Simon Puculek	França • France	58
Mimik	Petra Varga	Hungria • Hungary	56
Minou	Joy Jourdan, Mathilde Marion, Laura Trouche, Laura Feraud, Margaux Lanusse-Cazalé, Agathe Trébosci	França • France	59
Nez en moins disait Cléopâtre	Chams Chitou, Charlotte Lebreton, Lucie Loiseau, Mikahel Meah, Maxime Monier, Marc Razafindralambo, Aymeric Rondol, Jonathan Salvia, Anthony Trefleze	França • France	57
Oh Mother!	Paulina Ziolkowska	Polónia • Poland	61
Outdoors	Anne Castaldo, Sarah Chalek, Elsa Nesme, Adrien Rouquié	França • France	64
Petit Astre	Etienne Baillieu	França • France	53
Poilus • Peludo	Guillaume Auberval, Léa Dozoul, Simon Gomez, Timothé Hek, Hugo Lagrange, Antoine Laroye, David Lashcari	França • France	61
Pour une Poignée de Giroles	Julien Grande	Bélgica • Belgium	58
Rascals	Jasmine Elsen	Bélgica • Belgium	59
Stars	Han Zhang	EUA • USA	53
Ta Tristesse	Jacinte Folon	Bélgica • Belgium	54
Temptation	Camille Canonne, Laura Bouillet, Michael Hoft, Catherine Le Quang, Pauline Raffin, Martin Villert	França • France	54
Tête à Tête	Natasha Tonkin	Reino Unido • United Kingdom	63
The Wrong End of the Stick	Terri Matthews	Reino Unido • United Kingdom	35
Tough	Jennifer Zheng	Reino Unido • United Kingdom	56
True North	George Bowler	Reino Unido • United Kingdom	62
Twiddly Things	Adara Todd	Reino Unido • United Kingdom	55
Voyagers	Gauthier Ammeux, Valentine Baillon, Benjamin Chaumery, Alexandre Dumez, Lea Finucci	França • France	54
Whale Heart	Robert Allen	Dinamarca • Denmark	56
Wireless	Szandra Pataki	Hungria • Hungary	63
Wishing Box	Wenli Zhang, Nan Li	EUA • USA	57

## LONGAS METRAGENS • COMPETIÇÃO INTERNACIONAL

### FEATURE FILMS • INTERNATIONAL COMPETITION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	PAG.
1917 - The Real October	Katrin Rothe	Alemanha • <i>Germany</i>	67
Birds Like Us	Faruk Sabanović, Amela Cuhara	Bósnia e Herzegovina • <i>Bosnia and Herzegovina</i>	66
Ethel & Ernest	Roger Mainwood	Reino Unido • <i>United Kingdom</i>	67
Rabbit School	Ute Von Münchow-Pohl	Alemanha • <i>Germany</i>	66

## PRÉMIO ANTÓNIO GAIO • COMPETIÇÃO NACIONAL

### ANTÓNIO GAIO AWARD • NATIONAL COMPETITION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	PAG.
A Gruta de Darwin	Joana Toste	Portugal	71
A Sonolenta	Marta Monteiro	Portugal	72
Água Mole	Laura Gonçalves, Xa	Portugal	71
Das Gavetas Nascem Sons	Vítor Hugo	Portugal	72
É Preciso Que Eu Diminua	Pedro Serrazina	Portugal	70
Garatujo	Pedro Brito	Portugal	70
Limoeiro	Joana Silva	Reino Unido • <i>United Kingdom</i>	71
Miguel Araújo - Axl Rose	Bruno Caetano	Portugal	70
Surpresa	Paulo Patrício	Portugal	72
Tocadora	Joana Toste	Portugal	73

## PRÉMIO JOVEM CINEASTA PORTUGUÊS • COMPETIÇÃO NACIONAL

### YOUNG PORTUGUESE DIRECTOR AWARD • NATIONAL COMPETITION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	PAG.
A Clarabóia	Alícia Moreira	Portugal	81
A Viagem	João Filipe Horta Monteiro, Luís Daniel David Vital, Ricardo Jorge Aguiar Livramento	Portugal	79
Afmau	Alunos da Escola Básica e Secundária Dr. Manuel Fernandes orientados por Ícaro e Ângela Saldanha	Portugal	77
Amor Barata	João Fortuna, Joana Marques	Portugal	80
As Cobras Também Almoçam	Coletivo Alunos do 5º Ano do Colégio S. José de Bairros	Portugal	78
Aves Raras	Coletivo Voc B3 da EB Lousada Este - Caíde De Rei	Portugal	77
Desempregato	Sara Marques, André Matos	Portugal	79
H0pe	Dimitrije Djordjevic, Diogo Moutela, Rodrigo Silveira	Portugal	79
L Lhobo Que Bieno De Spanha	Jovens das Oficinas da Anilupa da Associação de Ludotecas do Porto, Alunos do 8º Ano da Disciplina de Mirandês, da Eb de Sendim	Portugal	76
Mimesis	Joana Freitas Flauzino, Leonor Filipa Cortesão Portela Soares, Renilson Samuel dos Santos Renner	Portugal	80
O Tempo Do Tempo	Coletivo da Oficina de Cinema do Serviço Educativo do Centro de Arte de Ovar	Portugal	76
Ornatos Violeta	Matilde Camacho	Portugal	80
Os Seres, As Partes De Um Todo	Alunos do 3º e 4º Ano da Escola EB1 de Chainça, Abrantes	Portugal	77

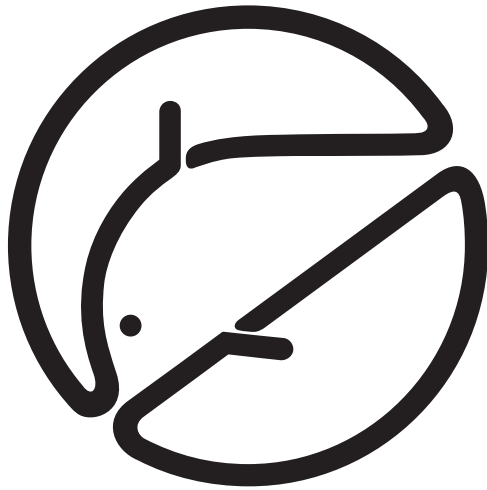
Prince Charmless	Sara Marques	Portugal	78
Take It Easy, Baywatch!	Rita Almeida	Portugal	81
Wanted	Eduardo Inácio	Portugal	76

## SESSÕES NÃO COMPETITIVAS NON COMPETITIVE SESSIONS

		PAG.
<b>Longas Metragens Convidadas</b>	<b>Guest Feature Films</b>	83-85
A Jovem Sem Mãos	La Jeune Fille Sans Mains	84
A Paixão de Van Gogh	Loving Vicente	85
<b>Retrospectivas Temáticas</b>	<b>Thematic Retrospectives</b>	87-100
Talentos Emergentes do Cinema de Animação Europeu	Emerging Talents of the European Animation Cinema	87
Refugiados	Refugees	91
Erotismo e Humor, uma seleção pessoal de Thierry Steff	Erotica and Humour, a personal selection by Thierry Steff	95
<b>Cinematografias Europeias</b>	<b>European Animation</b>	101-118
O Melhor da Animação Contemporânea Eslovena: As Melhores Curtas-Metragens de Animação da Eslovénia	Slovenia's Contemporary Finest: Best Slovenian Contemporary Animated Shorts	101
Best of Kecskemét Animation Film Festival, Hungria	Best of Kecskemét Animation Film Festival, Hungary	105
O Melhor da Animação Austríaca (2011-2016)	Best Austrian Animation (2011-2016)	109
A Animação Holandesa nos Anos 80	1980's Dutch animation	115
<b>Escolas Convidadas</b>	<b>Guest Schools</b>	119-133
Moholy Nagy University of Art and Design Budapest, Hungria	Moholy Nagy University of Art and Design Budapest, Hungary	119
CSC Animazione: novos talentos de Itália	CSC Animazione: new talents from Italy	123
10 Anos de animação - Academia de Belas Artes de Viena	10 Years animation - Academy of Fine Arts of Vienna	129
<b>Grande Panorama</b>	<b>Grand Panorama</b>	135-168
Grand Panorama: Curtas-metragens 1	Grand Panorama: Short Films 1	135
Grand Panorama: Curtas-metragens 2	Grand Panorama: Short Films 2	139
Grand Panorama: Filmes de Escola e/ ou Fim de Estudos	Grand Panorama: School and/ or Graduation Films	143
Grand Panorama: Longas-metragens 1	Grand Panorama: Feature Films 1	150
Grand Panorama: Longas-metragens 2	Grand Panorama: Feature Films 2	151
Grand Panorama: Documentários de Animação	Grand Panorama: Animated Documentaries	153
As Escolas Vêm ao CINANIMA: Pré-escolar e 1º ciclo	Schools Come to CINANIMA: Young Children	157
As Escolas Vêm ao CINANIMA: 2º e 3º ciclo	Schools Come to CINANIMA: School Children	161
As Escolas Vêm ao CINANIMA: Secundário	Schools Come to CINANIMA: Secondary Schools	165
<b>Outras Sessões</b>	<b>Other Screenings</b>	169
Premiados CINANIMA 2016	CINANIMA 2016 Awards	169
"Uma Homenagem a Artur Correia"	"An Homage to Artur Correia"	173
The Longing of Michael Dudok de Wit	The Longing of Michael Dudok de Wit	177

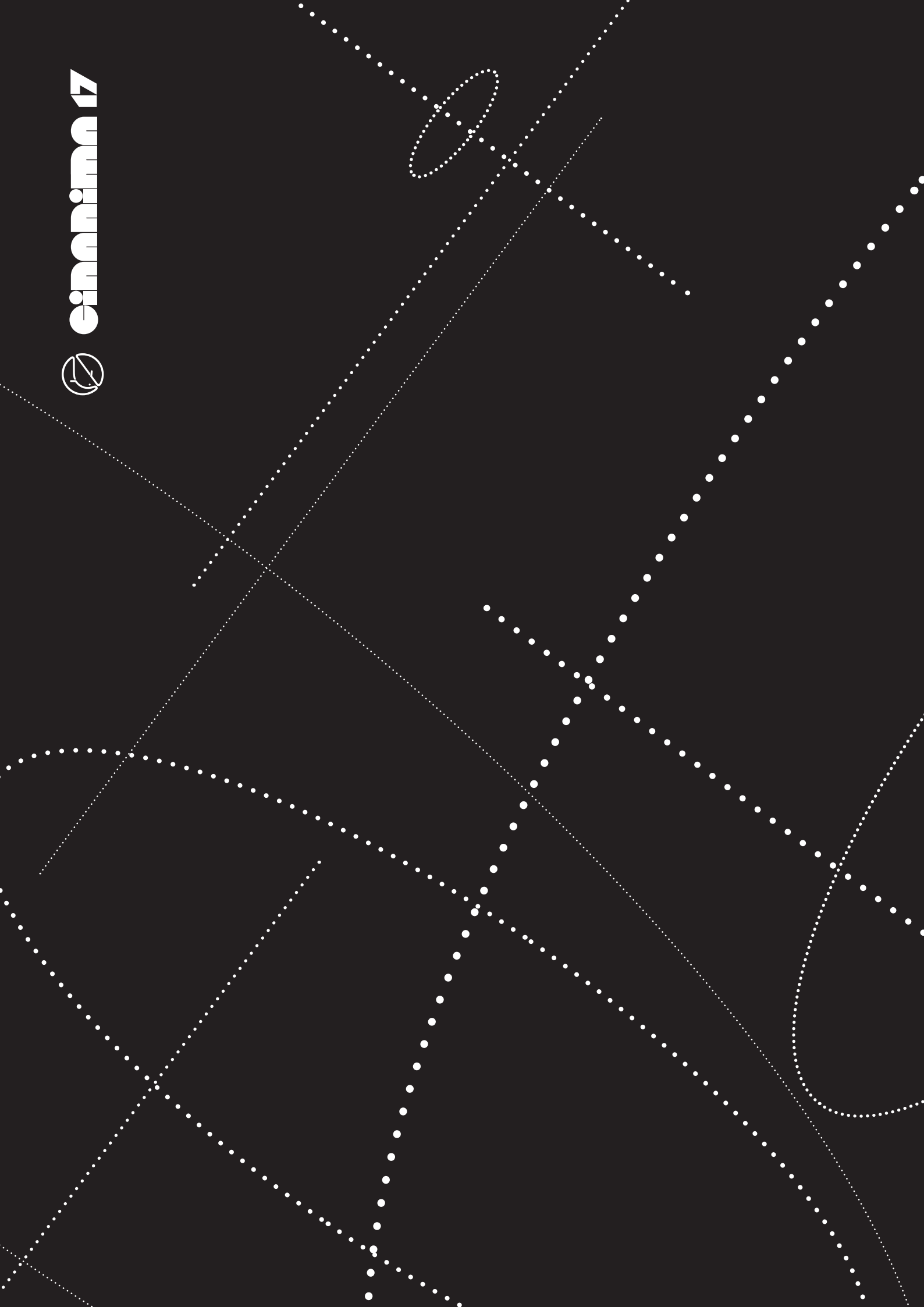


Michael Dudok de Wit: uma escolha pessoal dos seus trabalhos	Michael Dudok de Wit: a personal selection of his works	179
A Vida de Lutero	The Life of Martin Luther	181
<b>Sessões Especiais para a Família</b>	<b>Special Screenings for Families</b>	183-198
Panorama Infantil - Festa Mundial da Animação 2017	Children Panorama – International Animation Day	183
Contos Animados da Hungria	Animated Tales from Hungary	187
O melhor da animação contemporânea Eslovena para crianças	Best Slovenian contemporary animated shorts for children	191
O Príncipezinho	Le Petit Prince	196
A Canção do Mar	Song of the Sea	197
Molly, a Monstrinha	Molly Monster	198
<b>Pré-Festival</b>	<b>Pre Festival</b>	199-203
O CINANIMA nas Universidades	CINANIMA at the Universities	200
Sessão pública de apresentação do DVD "Crianças Prime1r9 2017"	Public Screening - Presentation of the DVD "Children F1rst 2017"	202
<b>Oficinas</b>	<b>Workshops</b>	205
<b>Conferências</b>	<b>Masterclasses</b>	212
<b>Editorial</b>	<b>Editorial</b>	3
<b>Estrutura do Festival + Publicações</b>	<b>Festival Structure + Publications</b>	8
<b>Agradecimentos</b>	<b>Acknowledgements</b>	9
<b>Júris</b>	<b>Juries</b>	11-25
Júri Competição Internacional Curtas-metragens	International Jury Short Films	12
Júri Competição Internacional Longas-metragens	International Jury Feature Films	14
Júri Competição Internacional Filmes de Escola e/ou Fim de Estudo	International Jury School and/or Graduation Films	16
Júri Competição Nacional – Prémio António Gaio	Jury António Gaio Award	17
Júri Competição Nacional – Prémio Jovem Cineasta Português	Jury Young Portuguese Director	18
Júris de Seleção Curtas-metragens	Selection Jury Short Films	20
Júris de Seleção Filmes de Escola e/ou Fim de Estudo	Selection Jury School and/or Graduation Films	22
Júri Pré-Seleção Curtas-Metragens	Pre-Selection Jury Short Films	24





**einninn 17**





**SESSÕES  
COMPETITIVAS**  
COMPETITIVE  
SCREENINGS

–

**Curtas  
metragens  
competitiva  
1-2-3-4-5**

–

Short films  
competition  
1-2-3-4-5





## CATBOY E O ANO NOVO

*The Catboy and New Year!*

A história do pequeno Alex, que uma vez se transformou num gato e foi furtivamente ao trabalho da mãe antes do Ano Novo. Acidentalmente, Alex libertou um monstro assustador e quase estragou as suas férias preferidas.

*The story of a little boy, Alex, who once became a cat and went stealthily to his mother's work before New Year. Alex accidentally set free a scary monster and almost spoiled his favourite holiday.*

---

**Rússia • Russia**

0:04:50 / 2017 / Cores • Colour  
Desenho sobre acetato • Drawing on cels  
Desenho sobre papel • Drawing on paper

---

Argumento Script } Pavel Pogudin  
Animação Animation } Yuri Tomilov, Pasha Nikiforov, Alyona Tomilova, Katya Tihonova, Lesha Sajin / Música Music } Tristan Barton

---

vtoryh@gmail.com • www.svetly-story.com

---

Curtas-metragens - até 5 minutos  
• Short films - up to 5 minutes

---



Realização Direction  
Pavel Pogudin  
Produção Production  
Ivan Vtoryh



## O SERVO

*The Servant • Pishkhedmat*

Um inseto torna-se Servo.  
O Servo torna-se mestre.

*A bug becomes a Servant,  
Servant becomes a master.*

---

**Irão • Iran**

0:09:07 / 2017 / Preto & Branco • Black & White • Computador 3D • 3D Computer

---

Argumento Script } Reza Abedi / Animação Animation } Negah Fardiat / Música Music } Soroosh Abedi

---

farnoosh.abedi@yahoo.com

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• Short films - more than 5 up to 24 minutes

---



Realização Direction  
Farnoosh Abedi  
Produção Production  
Farnoosh Abedi



## NOTAS SOBRE A MONSTROPÉDIA

*Notes on Monstropedia*

Um arquivo animado de monstros imaginários escrito por um monstrólogo fictício na Europa medieval. Este trabalho descreve os hábitos dos monstros usando movimentos inspirados em frases curtas como "Sabor de Lágrimas", "Selvajaria Domestificada", etc.

*"An animated archive of imaginary monsters written by a fictitious monsterologist in Medieval Europe. This work depicts the habits of monsters using movements inspired by short phrases such as "Taste of Tears", "Tamed Wildness", etc."*

---

**Japão • Japan**

0:06:10 / 2016 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper

---

Argumento Script / Animação Animation } Koji Yamamura / Música Music } George Frideric Handel

---

koji@yamamura-animation.jp  
www.yamamura-animation.jp

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• Short films - more than 5 up to 24 minutes

---



Realização Direction  
Koji Yamamura  
Produção Production  
Koji Yamamura



## ADEUS BALTHAZAR

*Au revoir Balthazar*

Um espantalho, uma tempestade, uma perna quebrada. O som ressonante de uma concha. Ir embora de vez.

*A scarecrow, a storm, a broken leg. The resonant sound of a sea shell. Leaving forever.*

---

**Suíça • Switzerland**  
0:09:30 / 2016 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppets

---

Argumento Script / Animação Animation }  
Rafael Sommerhalder / Música Music }  
Hansueli Tischhauser, Tobias Preisig

---

mail@freihaendler.ch  
www.freihaendler.ch

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• Short films - more than 5 up to 24 minutes

---



Realização Direction  
Rafael Sommerhalder  
Produção Production  
Stella Händler



## DEPOIS DE TUDO

*After All*

Depois de tudo estar dito e feito... Tudo que resta são as memórias. Um homem limpa e esvazia a sua casa de infância, lembrando-se de conversas passadas.

*After all is said and done... all that is left are memories. A man cleans out his childhood home, remembering past conversations.*

---

**Austrália • Australia**  
0:13:22 / 2016 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppets

---

Argumento Script / Animação Animation }  
Michael Cusack / Música Music } Sean Timms

---

richard@anifex.com.au  
www.anifex.com.au

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• Short films - more than 5 up to 24 minutes

---



Realização Direction  
Michael Cusack  
Produção Production  
Richard Chataway



## JÁ NÃO SINTO NADA

*I don't feel anything anymore • Je ne sens plus rien*

Ele é um mágico. Ela é bombeira. Isolando-se do caos de um mundo em tumulto, os dois amantes vivem num cesto de um guindaste, lá no alto, onde gerem os seus afazeres diários. O seu desafio: manter as cabeças ali, acima de tudo.

*He's a magician. She's a firefighter. Isolating themselves from the chaos of a world in turmoil, the two lovers live in a crane basket high in the sky, where they go about their daily business. Their challenge: keep their heads, here up above it all.*

---

**Canadá • Canada**  
0:09:00 / 2016 / Cores • Colour  
Outras técnicas • Others techniques

---

Argumento Script / Animação Animation }  
Noémie Marsily, Carl Roosens / Música Music }  
Pierre Yves Drapeau

---

m.duhaime-morissette@nfb.ca  
www.nfb.ca

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• Short films - more than 5 up to 24 minutes

---



Realização Direction  
Noémie Marsily, Carl Roosens  
Produção Production  
National Film Board of Canada -  
Delphine Cousin, Delphine Renard,  
William Henne, Marc Bertrand



## BARREIRAS INVISÍVEIS

*Invisible Barriers*

O filme foi criado como um manifesto para liderar uma nova campanha para dar força às jovens de todo o mundo.

*The film was created as a manifesto to lead a new campaign to empower young girls around the world.*

---

**Reino Unido • United Kingdom**

0:01:54 / 2016 / Cores • Colour

Pintura • Paint / Animação de objectos

• *Animated objects* / Computador 2D-3D

• 2D-3D Computer

---

Argumento *Script* } Mustashrik, Bassey Ikpi

Animação *Animation* } Mustashrik, Xavier

Ren, Max Clifford, Katy Beveridge, Luke

Simpson, John Malcom Moore

Música *Music* } Bassey Ikpi, Ed Downham,

WAVE Studios

---

mustashrik.mahbub@gmail.com

www.partizan.com/director/mustashrik

---

Curtas-metragens - até 5 minutos

• *Short films - up to 5 minutes*

---

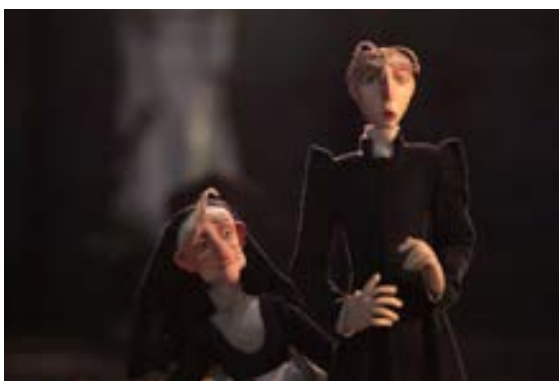


Realização *Direction*

Mustashrik

Produção *Production*

Partizan



## BEM-VINDO

*Welcome*

A minha história é sobre a relação entre um jovem e arrogante responsável da igreja, recém-saído da escola da divindade e uma idosa que dedicou toda a sua vida ao serviço de Deus e para quem a igreja se tornou no seu verdadeiro lar.

*My story is about the relationship between a young arrogant rector of the church, fresh from the divinity school, and an old woman who has devoted her entire life to the service of God and for whom the church became a real home.*

---

**Rússia • Russia**

0:06:59 / 2017 / Cores • Colour

Marionetas • Puppets

---

Argumento *Script* } Polina Kutukina

Animação *Animation* } Polina Kutukina,

Alla Soloviova, Ekaterina Rykova, Milana

Vartanyan / Música *Music* } Gaspar

Fernandes - Xicochi, Alle meine entchen

- german children's song, Jack Hylton&his

orchestra - If you want the rainbow

---

polina.kytykina@yandex.ru

www.facebook.com/groups/WelcomeFilm/

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos

• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*

Polina Kutukina

Produção *Production*

Vladimir Gassiev



## SEXO FRÁGIL

*Weaker sex • Sexe faible*

Para arrendar, mulher madura, 47 anos, loira, 1,65m, 50kg. De fácil convívio, aberta, calma, corajosa, cuidadosa, leal, para momentos calorosos e conviviais, a sós ou em grupo.

*For rent, mature woman, 47 years, blonde, 1,65m, 50 kg. Easy to live with, open, calm, courageous, Careful, loyal, for warm and convivial moments, alone or together.*

---

**França • France**

0:15:00 / 2017 / Cores • Colour

Fotografia • Photos

---

Argumento *Script* / Animação *Animation* }

Nicolas Jacquet / Música *Music* } Renaud

Bajoux, Niels Barletta

---

monsieur@nicolasjacquet.fr

www.nicolasjacquet.fr

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos

• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*

Nicolas Jacquet

Produção *Production*

Roel Oude Nijhuis



## MANOLO

Manolo é um boneco de papel, criado por Alice, realizadora de filmes de animação. Ele decide viver jovialmente a sua própria aventura cinemática na floresta.

*Manolo is a paper puppet, created by Alice, director of animation movies. He decides to merrily live his own filmic adventure in the forest...*



Realização *Direction*  
Abel Ringot  
Produção *Production*  
Daphné Courbot-Petit

---

**França • France**  
0:11:30 / 2017 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppets / Recortes • Cut-outs /  
Outras • Others

Argumento *Script* } Abel Ringot / Animação  
*Animation* } Abel Ringot Abel Ringot, Marie  
Lechevallier, Luisa Taouri / Música *Music* }  
Constant Sajaloli

cellofan.asso@gmail.com

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



## ATRÁS DAS GRADES

*Behind The Bars*

Ao longo de sua vida, o poeta Edward Smyth Jones enfrenta uma batalha árdua por causa da opressão que as instituições do mundo têm contra os homens da sua raça.

*Throughout the course of his life, poet Edward Smyth Jones faces an uphill battle through the oppression that the institutions of the world hold against men of his race.*



Realização *Direction*  
Neely Goniodysky  
Produção *Production*  
Max Rothman

---

**EUA • USA**  
0:04:07 / 2017 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper  
Animação de objectos • Animated objects  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Edward Smyth Jones  
Animação *Animation* } Neely Goniodysky  
Música *Music* } Omar Rojas

maxjr1150@gmail.com  
www.neelygoniodsky.com

---

Curtas-metragens - até 5 minutos  
• *Short films - up to 5 minutes*

---



## TIS

Uma folha de papel imóvel e em branco. Uma silhueta aparece delineada sob a sua superfície. Está aqui o nosso herói, TIS. Ele luta e consegue libertar-se da folha de papel, mas os seus pés permanecem presos.

*A still, blank sheet of paper. A silhouette appears delineated beneath its surface. Here is our hero, TIS. He struggles and manages to free himself from the sheet of paper, but his feet remain attached to it.*



Realização *Direction*  
Chloë Lesueur  
Produção *Production*  
Saïd Hamich

---

**França • France**  
0:09:00 / 2016 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppets / Recortes • Cut-outs /  
Animação de objectos • Animated objects /  
Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

Argumento *Script* } Chloë Lesueur  
Animação *Animation* } Gills Courier  
Música *Music* } Arthur Lesueur

contact@barneyproduction.com

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---





## A ENGUIA, O FUÍNHA E O ABUTRE

*The eel, the weasel and the vulture* • L'anguille, la fouine et le vautour

Perto de um carvalho e de um rio seco, uma enguia, uma doninha e um abutre encontram-se. Eles falam uns com os outros, mas não se dão bem...

*Near an oak and a dried-up river, an eel, a weasel and a vulture meet. They talk to one another, but do not get along...*

**França • France**

0:04:40 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Stéphane Debureau,  
Suki / Animação *Animation* } Suki / Música  
*Music* } Jean-Philippe Gréau

contact@utopi-production.com  
www.utopi-production.com

Curtas-metragens - até 5 minutos  
• *Short films - up to 5 minutes*



Realização *Direction*  
Suki  
Produção *Production*  
Suki



## RADIO DOLORES

Documentário de animação com marionetas sobre os trabalhadores de uma fábrica de calçado em Tampere dos anos 30. Rebeldes que trabalhavam no forno, transmissores de rádio ilegais, e Arvo, o sapateiro, que desapareceu na Guerra Civil espanhola e deixou ao filho apenas um acordeão e um bilhete para a prisão em Málaga.

*Puppet animation documentary of shoe factory workers in 1930s Tampere. Stove room rebels, illegal radio transmitters and shoemaker Arvo, who disappeared in the Spanish Civil War and left his son only an accordion and a ticket to the jail in Malaga.*

**Finlândia • Finland**

0:18:05 / 2016 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppets

Argumento *Script* } Katariina Lillqvist  
Animação *Animation* } Michael Kubicek  
Música *Music* } Kusti Vuorinen

agency@tff.fi  
www.tamperefilmagency.fi

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Katariina Lillqvist  
Produção *Production*  
Katariina Lillqvist



## O SR. EXTRATERRESTRE

*Mr. Extraterrestrial*

Um extraterrestre aterra no quintal da fadista. Tem saudades de casa e regressa ao espaço de barriga cheia.

*An alien lands in a fado singer's yard. It misses home and returns to outer space on a full stomach.*

**Portugal**

0:03:26 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer  
Imagem Real • Live motion

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Jorge Ribeiro / Música *Music* } Carlos Paião,  
Gisela João

estudioenema@yahoo.com  
www.elribeiro.com

Curtas-metragens - publicidade e informação  
• *Short films - commissioned films*



Realização *Direction*  
Jorge Ribeiro  
Produção *Production*  
Jorge Ribeiro



## ROSA AMARELA

*Yellow Rose*

Uma pena leva o desejo de uma rapariga ao seu 'eu' futuro.

*A feather brings a girl's wish to her future self.*

**Austrália • Australia**

0:03:58 / 2017 / Cores • Colour  
Pintura • Paint

Argumento Script / Animação Animation }  
Xin Li / Música Music } Sophie Koh

lixin8405@hotmail.com  
www.xinliananimation.com

Curtas-metragens - publicidade e informação  
• Short films - commissioned films



Realização Direction  
Xin Li  
Produção Production  
Xin Li



## ÁGUA MOLE

*Drop by drop*

Os últimos habitantes de uma aldeia não se deixam submergir no esquecimento. Num mundo onde a ideia de progresso parece estar acima de tudo, esta casa flutua.

*The last inhabitants of a village refuse to let themselves sink into oblivion. In a world where the idea of progress appears to be above everything, this home floats.*

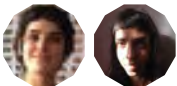
**Portugal**

0:09:15 / 2017 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento Script } Carolina Freitas, Laura Gonçalves, Xá / Animação Animation } Cátia Vidinhas, Inês Teixeira, Pedro de Almeida, Laura Gonçalves, Xá / Música Music } Nico Tricot, Ricardo Santos Rocha

agencia@curtas.pt

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• Short films - more than 5 up to 24 minutes



Realização Direction  
Laura Gonçalves, Alexandra Ramires (Xá)  
Produção Production  
Rodrigo Areias - Bando à Parte



## CASO ESTRANHO

*Strange Case*

O filme como uma metáfora da vida, a última jornada surrealista para dentro da consciência. Um rio de imagens, pensamentos e memórias. A sequência de experiências pessoais e memória coletiva do protagonista.

*The film as a metaphor of life, the last surrealistic journey into consciousness. Stream of images, thoughts and memories. The sequence of protagonist's personal experiences and collective memory.*

**Polónia • Poland**

0:13:30 / 2017 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper  
Outras técnicas • Other techniques

Argumento Script / Animação Animation }  
Zbigniew Czapla / Música Music } Marcin Oles, Bartłomiej Oles

info@zbigniewczapla.pl  
www.zbigniewczapla.pl

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• Short films - more than 5 up to 24 minutes



Realização Direction  
Zbigniew Czapla  
Produção Production  
Tomasz Wolf



## WOODY & WOODY

Preocupações e pensamentos de um autor neurótico e brilhante; agora e antes. Um gênio que, na verdade, só pode ter um interlocutor: ele próprio.

*Worries and thoughts of a neurotic and brilliant author; now and before. A genius who actually can only have one interlocutor up to him: himself.*

**Espanha • Spain**

0:12:28 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer  
Outras técnicas • Other techniques

Argumento Script } Laura Gost / Animação Animation } Adri Bonsai e Tomeu Mulet  
Música Music } Miquel Àngel Aguiló

internacional@agenciafreak.com  
www.agenciafreak.com/cortometraje/  
WOODY-WOODY/709

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• Short films - more than 5 up to 24 minutes



Realização Direction  
Jaume Carrió  
Produção Production  
Aline O. Tur



## DAS GAVETAS NASCEM SONS

*The sounds from the drawers*

Das gavetas nascem sons e imagens que oferecem uma viagem entre a memória e o sonho, o velho e o novo, o abstrato e o figurativo. São clarões na retina: o espetáculo de fantoches, aquele disco, o triciclo e o corredor...

*From the drawers come sounds and images that offer a journey between memory and reverie, the old and the new, the abstract and figurative. They are flashes in the retina: the puppet show, that disc, the tricycle and the corridor...*

**Portugal**

0:06:16 / 2017 / Cores • Colour  
Animação de objectos • Animated objects  
Computador 2D • 2D Computer  
Outras técnicas • Other techniques

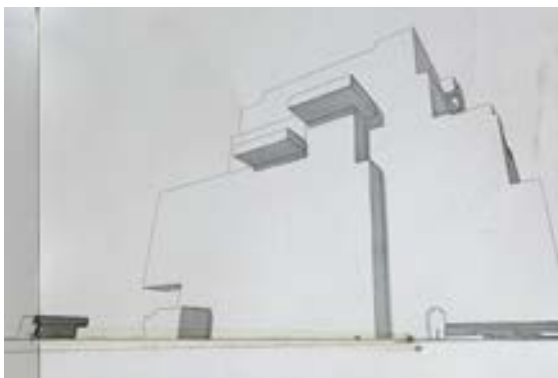
Argumento Script } Vitor Hugo Rocha  
Animação Animation } Diana Peixoto, Paulo d'Alva, Vitor Hugo Rocha / Música Music } Ana Luisa Veloso, Andrea Martignoni, Gustavo Costa, Henrique Fernandes, João Martins

agencia@curtas.pt

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• Short films - more than 5 up to 24 minutes



Realização Direction  
Vitor Hugo  
Produção Production  
Rodrigo Areias - Bando à Parte



## A FALHA

*The Gap*

O homem é uma figura de forma cúbica que retifica todas as subidas e descidas para manter o seu desolado mundo plano. O seu confronto com uma pequena bola vermelha, que adora criar buracos gigantesco, agita o seu ideal de um mundo perfeito e reto.

*Man is a cubical shaped figure who rectifies all bumps and humps in order to keep his desolate world flat. His confrontation with a little red ball, that loves to create gigantic holes, messes up his ideal of a perfect straight world.*

**Bélgica • Belgium**

0:14:41 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

Argumento Script } Patrick Vandebroek, Raf Wathion / Animação Animation } Sam Verschraegen, Marie-Laure Guisset, Maarten Van Rooy / Música Music } Ted Milton, Sam Britton, Will Worsley

marco@vivifilm.be  
www.vivifilm.be

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• Short films - more than 5 up to 24 minutes



Realização Direction  
Patrick Vandebroek  
Produção Production  
Marco Levantaci



## SONHOS DE TRUMP

*Trump Dreams*

O filme é feito a partir de excertos dos sonhos de várias pessoas sobre Donald Trump.

*The film is made of excerpts from several people's dreams about Donald Trump.*

---

**EUA • USA**

0:03:45 / 2017 / Preto & Branco • *Black & White* / Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Vários • *Various*  
Animação *Animation* } Ruth Lingford  
Música *Music* } George Lingford

lingford@fas.harvard.edu

---

Curtas-metragens - até 5 minutos  
• *Short films - up to 5 minutes*

---



Realização *Direction*  
Ruth Lingford  
Produção *Production*  
Ruth Lingford



## O VAZIO

*The empty*

No quarto da mulher, memórias são constantemente acumuladas e desaparecem como pó. O homem passa o tempo neste quarto, criando pequenos jogos fúteis com as memórias da mulher.

*In the woman's room, memories constantly accumulate and disappear like dust. The man spends his time in this room creating futile little games with woman's memories.*

---

**França • France**

0:10:00 / 2016 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Dahee Jeong / Animação  
*Animation* } Dahee Jeong, Jooim Kim,  
Nicolas Roland, Wonjin Jang / Música *Music* }  
Sangwoo Ma

distribution@sacribleuprod.com

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*  
Jeong Dahee  
Produção *Production*  
Ron Dyens



## ODD É UM OVO

*Odd is an Egg* • *Odd er et egg*

Odd vive cheio de medo da sua cabeça, até que um dia se apaixona por Gunn, que é destemida e feliz na vida. A vida de Odd é virada ao avesso e ele é libertado das suas preocupações da maneira mais inesperada.

*Odd is terrified of his head, until one day he falls in love with Gunn who is both fearless and happy in life. Odd's life is turned upside down and is freed from his worries in the most unexpected way.*

---

**Noruega • Norway**

0:11:48 / 2016 / Cores • *Colour*  
Computador 2D-3D • *2D-3D Computer*

Argumento *Script* } Lisa Aisato / Animação  
*Animation* } Yaprak Morali, Morten Øverlie,  
Mads Ringdal, Dani Sappa / Música *Music* }  
Fernando Mota, Kåre Christoffer Vestheim

kristin@maipo.no  
www.qvisten.no

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*  
Kristin Ulseth  
Produção *Production*  
Kristin Ulseth, Fredrik Fottland



## VENTO FESTIVO

*A festive Wind • Vent de Fete*

De manhã cedo, prepara-se uma grande celebração numa pequena aldeia suíça. Os voluntários ocupam-se das suas tarefas e os primeiros músicos chegam.

*Early in the morning, a great celebration is being prepared in a small Swiss village. The volunteers are bustling about and the first musicians arrive.*

---

**Suíça • Switzerland**  
0:09:50 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento *Script* } Marjolaine Perreten  
Animação *Animation* } Marjolaine Perreten,  
Marc Robinet, Valentine Dumez / Música  
*Music* } Olivier Militon

---

info@nadasdyfilm.ch  
www.nadasdyfilm.ch

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*  
Marjolaine Perreten  
Produção *Production*  
Nicolas Burlet



## REVELATION - A CIDADE DA NEBLINA

*Revelation - the City of Haze*

Depois de testemunhar a morte da mãe numa revolta popular, o menino chamado Mai fica traumatizado e não consegue mais lembrar-se seu próprio nome. Um dia, uma menina chamada Yi, que vive do que encontra no lixo, encontra Mai numa lata de lixo e leva-o de volta à Cidade de Neblina. A partir daí...

*After witnessing his mother's death in a riot, the boy named Mai broke down and could not remember his own name since. One day, a girl named Yi, who's a scavenger, found Mai in a garbage can and brought him back to the City of Haze. From then on...*

---

**China**  
00:13:55 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

---

Argumento *Script* } Mao Qichao / Animação  
*Animation* } Pan Zhichao, Wang Hua / Música  
*Music* } The One Studio

---

729183626@qq.com

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*  
Mao Qichao  
Produção *Production*  
Zhu Tinghua



Realização *Direction*  
Joana Imaginário  
Produção *Production*  
Sardinha em Lata

## TOCADORA

Por equívoco, ela bebe a água de lavar os pincéis e transforma-se em desenho. A partir daí o mundo do quotidiano e o mundo da criação dançam à roda de um armário. Lá dentro, cada momento, cada memória e cada ação tornam-se únicos.

*She accidentally drinks paintbrush-washing water and turns into a drawing. From then on the everyday world and creative world dance around a wardrobe. In it, each moment, each memory and each action becomes unique.*

### Portugal

0:08:00 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 2D-3D • 2D-3D Computer  
Animação de objectos • *Animated objects*  
Imagem Real • *Live Action* / Outras técnicas  
• *Other techniques*

Argumento *Script* } Joana Imaginário  
Animação *Animation* } João Lopes da Silva,  
Lorenzo Degl'Innocenti, Leonor Costa, Sara  
Naves, Pedro Sousa / Música *Music* } Mónica  
Rocha, Sara Brissos

info@sardinhaemlata.com  
www.sardinhaemlata.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Atelier Collectif  
Produção *Production*  
Zorobabel

## INHIBITUM

No século XX, 5 invenções foram ignoradas ou não generalizadas: a meia de nylon durável, o 'Aerotrain', o 'cigarro seguro', o motor a água e a 'bio ressonância'.

*In the twentieth century, 5 inventions were dismissed or not be generalized: the durable nylon stocking, the 'Aerotrain', the 'safe cigarette', the water engine and the 'bio-resonance'.*

### Bélgica • Belgium

0:07:40 / 2016 / Cores • Colour  
Outras técnicas • *Other techniques*

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Atelier Collectif

diffusion@zorobabel.be  
www.zorobabel.be

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Ivan Maximov  
Produção *Production*  
Alexander Gerasimov

## PASSEIO ALTERNATIVO

*Alternative walk*

Uma mãe fala entusiasticamente com uma amiga, ao ponto de não reparar quando o seu bebé sai do carrinho, passeia pelo parque, e volta discretamente.

*Mom very enthusiastically is talking with a friend. So she doesn't see her baby climbs out from the pram, takes a walk through the park and discreetly returns back.*

### Rússia • Russia

0:05:00 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento *Script* } Ivan Maximov  
Animação *Animation* } Tanya Yatsyna, Xenia  
Vyazemskaya, Roma Efremov / Música *Music* }  
Alexey Chizhik, Marat Faizullin

mail@masterfilm.ru  
www.masterfilm.ru/eng/index.php

Curtas-metragens - até 5 minutos  
• *Short films - up to 5 minutes*



Realização *Direction*  
Negulici Sergiu  
Produção *Production*  
Ionica Adriana

## A ABENÇOADA MORTE ACIDENTAL

*The Blissful Accidental Death* • Splendida Moarte Accident

Ao entrar numa loja de antiguidades, um jovem encontra um desenho intrigante, que esconde no verso uma carta de amor, escrita há 70 anos. Descobre então que o autor do desenho ainda está vivo, com 105 anos.

*Entering an antique shop, a young man finds an intriguing drawing which is hiding a secret love letter on the back, written 70 years ago. He finds out that the author of the drawing is still alive, and 105 years old.*

---

**Roménia • Romania**  
0:15:11 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 2D-3D • 2D-3D Computer  
Desenho sobre papel • Drawing on paper  
Pintura • Paint

---

Argumento *Script* } Negulici Sergiu,  
Nicoara Ioana, Marcovici Manuela  
Animação *Animation* } Negulici Sergiu,  
Nicoara Ioana, Marcovici Manuela, Lu Pop,  
Anca Adascalitei, Ruxandra Corduneanu,  
Razvan Dit, Alex Boncea / Música *Music* }  
Vlaicu Golcea

---

adriana@reniform.ro  
www.reniform.ro

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• Short films - more than 5 up to 24 minutes

---



Realização *Direction*  
Georges Schwizgebel  
Produção *Production*  
Georges Schwizgebel

## A BATALHA DE SÃO ROMANO

*The Battle of San Romano* • La Bataille de San Romano

Um movimento dentro de uma pintura, que começa com a selvajaria de uma guerra e termina numa interpretação de uma obra-prima do século XV; a Batalha de São Romano de Paolo Uccello.

*A movement within a painting, which begins with the savagery of a battle and comes to a halt in a rendition of a masterpiece of the 15th Century; The Battle of San Romano by Paolo Uccello.*

---

**Suíça • Switzerland**  
0:02:25 / 2017 / Cores • Colour  
Desenho sobre acetato • Drawing on cels

---

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Georges Schwizgebel / Música *Music* } Judith  
Gruber-Stitzer

---

schwizgebel@studio-gds.ch  
www.studio-gds.ch

---

Curtas-metragens - até 5 minutos  
• Short films - up to 5 minutes

---



Realização *Direction*  
Cloud Yang  
Produção *Production*  
Clover Xie

## O VALE DOS PÁSSAROS BRANCOS

*Valley of White Birds*

Cada personagem tem um significado simbólico. Na busca do pássaro branco, o protagonista tem que encarar sua própria culpa, medo, neblina, depois de uma tortuosa jornada.

*Each character carries a unique symbolic meaning in this film. In the pursuit of the white bird, the protagonist has to face his own inner guilt, fear, haze, after a tortuous journey.*

---

**China**  
0:14:16 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer  
Desenho sobre papel • Drawing on paper

---

Argumento *Script* } Busifan, Cloud Yang  
Animação *Animation* } Amesi, Cloud Yang,  
Guohao Yang, Qilong Chen, Nancy Wang,  
Qin Zhao, Wenbin Lan, Xiao Guang / Música  
*Music* } Lei Tang, Chong Wang, Miaojiang

---

gunhoguns@vip.sina.com

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• Short films - more than 5 up to 24 minutes

---



## E A LUA PERMANECE IMÓVEL

*And The Moon Stands Still*

A presença da lua afeta todos sob o seu brilho. O filme explora o ciclo lunar e as energias invocadas pelo seu esplendor.

*The presence of the moon affects all under its glow. The film explores the lunar cycle and the energies invoked by its radiance.*

**Alemanha • Germany**

0:10:43 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } David Lindner Leporda, Katharina Köster, Helen Simon, Yulia Ruditskaya / Animação *Animation* } Yulia Ruditskaya / Música *Music* } Izzy Glikberg

info@filmallee.com  
www.filmallee.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Yulia Ruditskaya  
Produção *Production*  
David Lindner Leporda



## ESPAÇO NEGATIVO

*Negative Space*

O meu pai ensinou-me a fazer as malas.

*My dad taught me how to pack.*

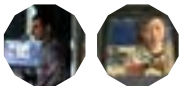
**França • France**

0:05:30 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer  
Outras Técnicas • *Others techniques*

Argumento *Script* } Max Porter, Ru Kuwahata / Animação *Animation* } Sylvain Derosne, Eric Montchaud, Ru Kuwahata / Música *Music* } Bram Meindersma

inscription@sevefilms.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Max Porter, Ru Kuwahata  
Produção *Production*  
IKKI FILMS, Manuel Cam Studio



## SURPRESA

*Surprise • Surpresa*

Uma pequena animação documental, feita usando uma conversa gravada entre uma mãe, Joana, e sua filha de três anos, Alice, que está a recuperar de cancro do rim. Ambas falam - aberta e francamente - sobre a doença e as circunstâncias atuais.

*A short documentary animation made using a recorded conversation between a mother, Joana, and her three-year-old daughter, Alice, who is recovering from kidney cancer. They both talk - openly and frankly - about the illness, their present circumstances.*

**Portugal**

0:08:40 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento *Script* } Paulo Patrício  
Animação *Animation* } Daniela Duarte, Carina Beringuilho, Joana Amorim, Ana Sofia Gueifão, Inês Almendra / Música *Music* } Yasuaki Shimizu & Saxophonettes

agencia@curtas.pt

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Paulo Patrício  
Produção *Production*  
Nuno Amorim, Vanessa Ventura  
Animais AVPL





## DASH AKOL

Esta história é sobre Dash Akol (Dash Akol é um símbolo do herói masculino na cultura popular do povo iraniano), que se apaixona por Marjan e das lutas com o seu velho inimigo, Kak-Rostam.

*This story is about the Dash Akol (Dash Akol is a symbol of masculine hero in popular culture for the Iranian people.), falling in love with Marjan and his scuffles with his old enemy, Kak-Rostam.*

**Irão • Iran**

0:13:53 / 2017 / Cores • Colour  
Desenho sobre acetato • Drawing on cels  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento Script } Hajar Mehrani, Maryam Chalesh / Animação Animation } Zahra Ayatollahi, Siamak Takallu, Hojjat Azam Pur, Laleh Ziaei / Música Music } Maryam Chalesh

yusef.kargar@gmail.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• Short films - more than 5 up to 24 minutes



Realização Direction  
Hajar Mehrani  
Produção Production  
Hajar Mehrani



## É PRECISO QUE EU DIMINUA

*It is necessary that I diminish*

Um filme-teledisco sobre a necessidade de diminuir, sobre a vontade adiada de despojamento...

*Music vídeo about the need to diminish, about the postponed will of detachment.*

**Portugal**

0:04:25 / 2016 / Preto & Branco • Black & White / Desenho sobre papel • Drawing on paper / Computador 2D • 2D Computer

Argumento Script } Pedro Serrazina & Samuel Úria / Animação Animation } Pedro Serrazina, Yue Wang, Gonçalo Encarnação, João Fortuna / Música Music } Samuel Úria

pedroserrazina@hotmail.com  
<https://vimeo.com/pedroserrazina>

Curtas-metragens - até 5 minutos  
• Short films - up to 5 minutes



Realização Direction  
Pedro Serrazina  
Produção Production  
Pedro Serrazina & Paulo Salgado  
- Vachier & Associados, Lda



## CATHERINE

Catherine adora animais de estimação! Mas acima de tudo, adora o seu gato. Em jovem, não se conseguia ligar a outras pessoas. O gato é a sua vida, e pouco a pouco cresce e torna-se uma velha louca por gatos.... Será que algum dia encontrará amizade ou amor?

*Catherine loves pets! But most of all, she loves her cat. As a young girl, she cannot connect with other people. Her cat is her life, and little by little she grows up to be a crazy old cat lady... Will she ever find friendship, or love?*

**Bélgica • Belgium**

0:11:51 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento Script } Britt Raes / Animação Animation } Oskar De Rycker, Olivier Vanden Bussche, Serge Lenaers, Lenny Biesemans, Sarah Rathe / Música Music } Pieter Van Dessel

karim.r@cc.be  
<http://cc.be>

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• Short films - more than 5 up to 24 minutes



Realização Direction  
Britt Raes  
Produção Production  
Karim Rhellam



Realização *Direction*  
Mait Laas  
Produção *Production*  
Kalev Tamm

## UM MARIDO E UMA MULHER. UMA HISTÓRIA VOITAN

*A husband and a wife. A Voitan Story* • Mees ja naine. Vadja lugu

Uma esposa saiu para cortar o centeio, enquanto seu marido ficou em casa doente. O homem perguntou se o trabalho estaria terminado em breve, e a esposa respondeu afirmativamente. O marido saiu para verificar e viu que a esposa estava a dormir e que o trabalho estava apenas no início...

*A wife went out to cut the rye, while the husband was at home sick. The man asked if the work would soon be finished and the wife replied that it would. The husband went out to check and saw that his wife was asleep and the work had just begun...*

---

**Estônia • Estonia**  
0:04:42 / 2016 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper* /  
Recortes • *Cut-outs* / Animação de objectos  
• *Animated objects* / Computador 2D  
• *2D Computer*

---

Argumento *Script* } Mait Laas / Animação  
*Animation* } Lucija Mrzljak / Música *Music* }  
Horret Kuus

---

kalev@joonofilm.ee  
www.joonofilm.ee

---

Curtas-metragens - até 5 minutos  
• *Short films - up to 5 minutes*

---



Realização *Direction*  
Remi Durin  
Produção *Production*  
Arnaud Demuyck

## O UNICÓRNIO

*The Unicorn* • La Licorne

Um dia, um pequeno rei avista uma criatura extraordinária na floresta, branca como a neve e rápida como o vento. O seu desejo de trazer o unicórnio para o castelo é concretizado. Mas, embora a criatura mítica seja bem cuidada, ela fica doente...

*One day, a little king sees in the forest, an extraordinary creature, white as snow and fast as the wind. His wish to bring the unicorn to the castle gets fulfilled. But although well cared for, the mythical beast falls sick...*

---

**França • France**  
0:13:00 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 2D • *2D Computer*

---

Argumento *Script* } Arnaud Demuyck, Remi Durin / Animação *Animation* } Constantin Beine, Paul Jadoul, Koen De Koninck, Pierre Mousquet / Música *Music* } Karim Baggili

---

info@lesfilmsdunord.com  
www.lesfilmsdunord.com

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*  
Evgenia Khazikhanova  
Produção *Production*  
Irina Volodina

## A PERDA

*The loss* • Propazha

Esta história é sobre o maximalismo dos adolescentes. O enredo da história baseia-se no relacionamento frágil entre jovens amantes, quando qualquer pequena coisa, qualquer negligência parece ser particularmente aguda.

*This is a story about the teenager's maximalism. The plot of the story is based on the fragile relationship between the young lovers, when any little thing, any negligence seems to be particularly acute.*

---

**Rússia • Russia**  
0:05:10 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 2D • *2D Computer*

---

Argumento *Script* } Ekaterina Kozhushanaya  
Animação *Animation* } Irina Kryuchkova,  
Yulia Mikushina, Valentina Arkhipova

---

a-film21@isnet.ru

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



## O OGRE

*The Ogre* • L'Ogre

Cheio de complexos por causa de seu tamanho, um gigante não come, aterrorizado com a ideia de revelar a sua figura, comprometendo o seu lugar na sociedade. Durante um banquete de negócios, a verdadeira natureza deste gigante será posta à prova.

• *Full of complexes because of his size, a giant holds on eating terrified at the idea of revealing his ogresque self and so compromising his place in the society. During a business banquet, his true nature will be put to the test.*

---

**França • France**

0:09:41 / 2016 / Cores • Colour

Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

---

Argumento *Script* } Laurène Braibant  
Animação *Animation* } Gilles Cuvelier,  
Gabriel Jacquel, Marine Blin, Claire Trollé,  
Thomas Machart, Laurène Braibant  
Música *Music* } Pierre Caillet

---

festivals@papy3d.com

www.papy3d.com/html/en/films/the-ogre

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*

Laurène Braibant

Produção *Production*

Richard Van Den Boom



## PELE POR PELE

*Skin for skin*

“Pele por Pele” é uma alegoria sombria sobre a ganância e o julgamento espiritual, que tem lugar durante os primeiros tempos do comércio de peles. Em 1823, o governador da maior companhia de comércio de peles do mundo atravessa o seu domínio, extraíndo cada vez mais riquezas.

• *“Skin for Skin” is a dark allegory of greed and spiritual reckoning set during the early days of the fur trade. In 1823, the Governor of the largest fur-trading company in the world travels across his Dominion, extracting ever-greater riches from it.*

---

**Canadá • Canada**

0:15:01 / 2017 / Cores • Colour

Outras técnicas • *Other techniques*

---

Argumento *Script* } Kevin D. A. Kurytnik,  
Carol Beecher / Animação *Animation* } Carol  
Beecher, William Dyer / Música *Music* } Frank  
Laratta

---

m.duhaime-morissette@nfb.ca

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*

Carol Beecher, Kevin D. A. Kurytnik

Produção *Production*

Bonnie Thompson

**SESSÕES  
COMPETITIVAS**  
COMPETITIVE  
SCREENINGS

—

**Filmes de  
Escola e/ ou  
de Fim de  
Estudos**

**1-2-3**

—

School and/  
or Graduation  
Films

1-2-3





## O HOMEM DO GUARDA-CHUVA

*The Umbrella Man • L'homme au parapluie*

Em dias de chuva, é preciso tomar cuidado com um certo senhor idoso, especialmente se ele está a tentar vender o seu guarda-chuva...

*On rainy days, beware of a roding old gentleman, especially if he's trying to sell you his umbrella ...*

---

**França • France**

0:03:38 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer  
Desenho sobre papel • Drawing on paper  
Pintura • Paint

---

Argumento Script / Animação Animation }  
Héloïse Solt / Música Music } Nicolas Péraldi,  
Quentin Baret

---

festivals@cohl.fr  
www.cohl.fr

---



Realização *Direction*  
Héloïse Solt  
Produção *Production*  
Ecole Emile Cohl



## ANTÁRTIDA

*Antarctica*

Quando um grupo de exploradores na Antártida fica com o seu barco preso no gelo, é obrigado a procurar socorro. A viagem é difícil e repleta de obstáculos. Seguimos estes exploradores, à medida que os seus corpos e mentes lutam para sobreviver.

*When a group of Antarctic explorers get their boat stuck in the ice, they are forced to find rescue. The journey is difficult and not without obstacles as we follow these explorers while their bodies and minds struggle to survive.*

---

**Bélgica • Belgium**

0:09:38 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer  
Desenho sobre papel • Drawing on paper  
Pintura • Paint

---

Argumento Script / Animação Animation }  
Jeroen Ceulebrouck / Música Music } Bart Maris

---

jeroen\_ceulebrouck@hotmail.com

---



Realização *Direction*  
Jeroen Ceulebrouck  
Produção *Production*  
Jeroen Ceulebrouck



## CRIADO EM CASA

*Homegrown*

Francis cria o seu filho Kip em isolamento. Mas quando o rapaz cresce para fora dos limites protetores do pai, Francis aprende que aquilo que é certo para ele pode não ser o melhor para o seu filho.

*Francis raises his son Kip in isolation. However when the boy outgrows his father's protective confines, Francis learns that what is right for himself may not be best for his son.*

---

**Reino Unido • United Kingdom**

0:09:20 / 2017 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppets

---

Argumento Script } Tim Fraser, Quentin  
Haberham / Animação Animation } Quentin  
Haberham / Música Music } Lindsay Wright

---

caroline.bartleet@gmail.com  
www.quentinhaberham.com

---



Realização *Direction*  
Quentin Haberham  
Produção *Production*  
Caroline Bartleet



Realização *Direction*  
Aliona Baranova  
Produção *Production*  
Anna Jelinková

## LAR

*Home* • Domov

A história de um homem  
à procura do seu lar.

*Story of a man searching  
for his home.*

---

**República Checa • Czech Republic**  
0:06:20 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento *Script* } Aliona Baranova, Štěpán  
Zelinger / Animação *Animation* } Aliona  
Baranova / Música *Music* } Vladimír Nikulin

---

[alionabaranova@gmail.com](mailto:alionabaranova@gmail.com)

---



Realização *Direction*  
Han Zhang  
Produção *Production*  
Han Zhang

## ESTRELAS

*Stars*

Um avô e o seu neto são vendedores  
de rua. Vendem estrelas numa vila  
perto do mar. Uma noite,  
acabam-se-lhes as estrelas...

*Grandpa and grandson street sellers  
sell stars in a town near the shore.  
One night, they run out of the stars...*

---

**EUA • USA**  
0:05:05 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

---

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Han Zhang / Música *Music* } I-Chen Su

---

[justforhans@msn.cn](mailto:justforhans@msn.cn)  
[www.facebook.com/animationstars](http://www.facebook.com/animationstars)

---



Realização *Direction*  
Etienne Baillieu  
Produção *Production*  
La Poudrière - école  
du film d'animation

## PEQUENO ASTRO

*Little Star* • Petit Astre

Alexis, de nove anos, está prestes a  
embarcar num comboio pela primeira  
vez. Ao mesmo tempo, a milhares de  
quilómetros de distância, uma sonda  
espacial está prestes a voltar à vida.

*Nine year old Alexis is about to take  
the train for the first time. At the same  
time, thousands of miles away, a space  
probe is about to come back to life.*

---

**França • France**  
0:04:10 / 2017 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

---

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Etienne Baillieu / Música *Music* } Fabrice  
Faltraue

---

[contact@poudriere.eu](mailto:contact@poudriere.eu)

---



Realização *Direction*  
Jacinthe Folon  
Produção *Production*  
Atelier de Production de la Cambre  
- Vincent Gilot

## MELANCOLIA

*Melancholy* • Ta Tristesse

O tempo piora numa pequena casa...  
•  
*The weather turns bad in a little house...*

---

**Bélgica • Belgium**  
0:04:09 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

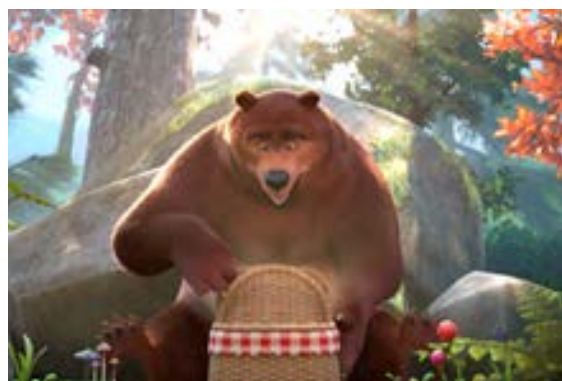
---

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Jacinthe Folon / Música *Music* } Ivan Tirtiaux

---

vincent.gilot@lacambre.be

---



Realização *Direction*  
Camille Canonne, Laura Bouillet,  
Michael Hofst, Catherine Le Quang,  
Pauline Raffin, Martin Villert  
Produção *Production*  
Supinfocom Rubika

## TENTAÇÃO

*Temptation*

Um urso guloso esforça-se por roubar um cesto de piquenique de um acampamento de escuteiros. Mas para seu azar, o acampamento é dirigido por um ex-militar obcecado por etiquetar tudo...

•

*A glutton bear tries hard to steal a picnic basket located in a scout camp. Sadly for him, this camp is ruled by an ex-military scout leader who is obsessed with labelling things...*

---

**França • France**  
0:04:57 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

---

Argumento *Script* } Camille Canonne  
Animação *Animation* } Pauline Raffin,  
Martin Villert / Música *Music* } Julien Auclair,  
Arthur Romain

---

patrick2carvalho@gmail.com  
www.rubika-edu.com

---



Realização *Direction*  
Gauthier Ammeux, Valentine Baillon,  
Benjamin Chaumeny, Alexandre Dumez,  
Lea Finucci  
Produção *Production*  
MOPA

## VIAJANTES

*Voyagers*

Um tigre, ao fugir do caçador, acaba numa estação espacial ocupada por um astronauta e um peixinho dourado...

•

*A tiger, escaping his hunter, ends up in a space station occupied by an astronaut and his goldfish...*

---

**França • France**  
0:07:33 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

---

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Gauthier Ammeux, Valentine Baillon,  
Benjamin Chaumény, Alexandre Dumez,  
Léa Finucci, Marina Roger / Música *Music* }  
Kevin Lafort

---

contact@ecole-mopa.fr

---



## FESTA DE JARDIM

*Garden Party*

Numa casa rica e abandonada, um par de anfíbios explora o ambiente à sua volta e segue os instintos primários.

*In a deserted rich house, a couple of amphibians explore their surroundings and follow their primal instincts.*

---

**França • France**  
0:06:50 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

---

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Florian Babikian, Vincent Bayoux, Victor Caero, Théophile Dufresne, Gabriele Grapperon, Lucas Navarro / Música *Music* }  
Romain Montiel

---

[inscription@sevefilms.com](mailto:inscription@sevefilms.com)

---



Realização *Direction*  
Florian Babikian, Vincent Bayoux, Victor Caero, Théophile Dufresne, Gabriele Grapperon, Lucas Navarro  
Produção *Production*  
École Mopa - C/O Sève Films



## COISAS EMARANHADAS

*Twiddly Things*

Um filme poderoso e emotivo que segue a história de Polly enquanto ela descreve o efeito que o Alzheimer teve na sua vida.

*A powerful emotional film following Polly's story as she describes the effects that Alzheimers has had on her life.*

---

**Reino Unido • United Kingdom**  
0:04:14 / 2016 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*  
Marionetas • *Puppets*  
Pintura • *Paint*

---

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Adara Todd / Música *Music* } Bankey Ojo

---

[adara\\_92@hotmail.com](mailto:adara_92@hotmail.com)  
[www.adaratodd.com](http://www.adaratodd.com)

---



Realização *Direction*  
Adara Todd  
Produção *Production*  
Adara Todd





## MIMIK

Dois mimos estão a comer o seu almoço invisível na relva quando uma pomba passa por eles.

*Two mimes are having their invisible lunch in the park when a pigeon walks by.*

---

**Hungria • Hungary**  
0:04:00 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

---

Argumento Script } Petra Varga / Animação Animation } László Brovinszki / Música Music } Gergely Parádi

---

glaser@mome.hu

---



Realização Direction  
Petra Varga  
Produção Production  
József Fülöp



## CORAÇÃO DE BALEIA

*Whale Heart*

Numa comunidade de caçadores de baleias, um homem desenvolveu uma forma ímpia de se preparar para matar as criaturas das quais depende a sua subsistência. Agora terá de ensinar ao filho a sua profissão dura e sangrenta.

*In an isolated whaling community, a man has developed an ungodly way of preparing himself to kill the creatures upon which his livelihood depends, and now he must initiate his son into their harsh and bloody trade.*

---

**Dinamarca • Denmark**  
0:07:31 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

---

Argumento Script } Robert Allen / Animação Animation } Marie Eriksen, Antoine J.L.L. Lefevre, Anne Prip, Emilie Bendix Engmann  
Música Music } Kenneth Lampl, Kirsten Lampl

---

taw.films@via.dk  
www.animwork.dk/en/

---



Realização Direction  
Robert Allen  
Produção Production  
Michelle Nardone



## RESISTENTE

*Tough*

Há coisas que só se podem compreender com maturidade. Quando uma mãe chinesa e a sua filha nascida no Reino Unido falam como adultas pela primeira vez, surgem desentendimentos culturais de infância que são colocados numa nova perspectiva.

*Some things can only be understood with maturity. New light is shed on childhood cultural misunderstandings when a Chinese mother and her British born daughter speak as adults for the first time.*

---

**Reino Unido • United Kingdom**  
0:04:49 / 2016 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper  
Computador 2D • 2D Computer

---

Animação Animation } Jennifer Zheng  
Música Music } K. Preston Merkley

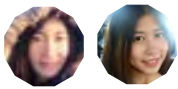
---

jenniferzhengno1@gmail.com  
www.jenniferzheng.co.uk

---



Realização Direction  
Jennifer Zheng  
Produção Production  
Jennifer Zheng



Realização *Direction*  
Wenli Zhang, Nan Li  
Produção *Production*  
Wenli Zhang

## CAIXA DOS DESEJOS

*Wishing Box*

“Wishing Box “é uma curta-metragem animada sobre as aventuras de um pirata no alto-mar, na companhia do seu adorável macaco. Uma história divertida e encantadora sobre a ganância e o sucesso.

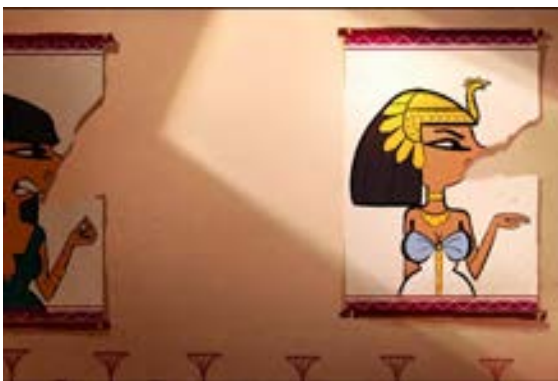
*Wishing Box is a short animated film about adventures on the high seas with a silly pirate and his lovely monkey companion. An enchanting and fun story with a message about greed and success.*

**EUA • USA**

0:05:34 / 2017 / Cores • Colour  
Animação de objectos • *Animated objects*  
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento *Script* / Animação *Animation* /  
Música *Music* } Wenli Zhang, Nan Li

[lizziexinyu@gmail.com](mailto:lizziexinyu@gmail.com)  
[www.facebook.com/  
WishingBox-1442044209440564/](http://www.facebook.com/WishingBox-1442044209440564/)



**ISART**  
DIGITAL

Realização *Direction*  
Chams Chitou, Charlotte Lebreton, Lucie  
Loiseau, Mikahel Meah, Maxime Monier,  
Marc Razafindralambo, Aymeric Rondol,  
Jonathan Salvi And Anthony Trefleze  
Produção *Production*  
ISART Digital - C/O Seve Films

## O NARIZ DE CLEÓPATRA

*Nobody Nose Cleopatra* • Nez en moins disait Cléopâtre

A irascível Cleópatra tem um problema. Ninguém consegue desenhar o seu nariz de forma satisfatória.

*Irascible Cleopatra has a problem. Nobody can draw her nose to her satisfaction.*

**França • France**

0:06:27 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento *Script* } Chams Chitou,  
Lucie Loiseau, Maxime Monier, Marc  
Razafindralambo, Anthony Trefleze  
Animação *Animation* } Chams Chitou,  
Charlotte Lebreton, Lucie Loiseau,  
Mikahel Meah, Maxime Monier, Marc  
Razafindralambo, Aymeric Rondol, Jonathan  
Salvi, Anthony Trefleze / Música *Music* } Axel  
Burckel, Denis Rivoire

[inscription@sevefilms.com](mailto:inscription@sevefilms.com)



Realização *Direction*  
Terri Matthews  
Produção *Production*  
Sam Bank

## DESAFORTUNADO

*The Wrong End of the Stick*

Malcolm Fetcher é um professor neurótico de meia-idade, perdido num casamento entediante com a mulher de vinte anos, Beverly. Enquanto ele enfrenta uma intensa crise de identidade, o seu casamento desintegra-se e ele vê-se forçado a exprimir um desejo profundo e escondido...

*Malcolm Fetcher is a neurotic, middle-aged teacher lost in a dull marriage with his wife of twenty years, Beverly. As he faces an all-consuming identity crisis, their marriage disintegrates and he is forced to express a deep, hidden desire...*

**Reino Unido • United Kingdom**

0:09:40 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 2D • *2D Computer*  
Outras Técnicas • *Other techniques*

Argumento *Script* } Chris Cornwell  
Animação *Animation* } Terri Matthews,  
Adam M. Watts, Bram Donders, Tom Lucas,  
Reg Isaac / Música *Music* } Marina Elderton

[bank83@gmail.com](mailto:bank83@gmail.com)



## MÉLI-MÉTRO

Ao final da tarde, uma jovem e o seu pai viajam de comboio quando ela repara num cartaz enorme onde aparecia um bellissimo pónei. Espantada, ela chama o pai e começa a insistir quando ele lhe responde evasivamente, chamando a atenção dos outros passageiros.

*In the evening, as a little girl and her father take a ride on the subway train, she notices a huge poster of a beautiful pony. Amazed, she calls her father and quickly starts to insist when he replies evasively, drawing other passengers' attention.*

**França • France**

0:05:04 / 2016 / Cores • Colour

Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

Argumento Script / Animação Animation } Alexandre Blain, Lucas Germain, Christophe Gigot, Jade Guilbault, Andreas Muller, Simon Puculek / Música Music } Baptiste Leblanc

coline@ecolesscreatives.com



Realização *Direction*  
Alexandre Blain, Lucas Germain,  
Christophe Gigot, Jade Guilbault,  
Andreas Muller, Simon Puculek  
Produção *Production*  
ESMA



## POR UM PUNHADO DE COGUMELOS

*A fistful of girolles • Pour une poignée de girolles*

O dia épico de um apanhador de cogumelos.

The epic day of a mushroom seeker.

**Bélgica • Belgium**

0:07:22 / 2016 / Cores • Colour

Desenho sobre papel • Drawing on paper

Computador 2D • 2D Computer

Argumento Script } Julien Grande / Animação Animation } Julien Grande / Música Music } Ulysse Vega

vincentgilot@gmail.com



Realização *Direction*  
Julien Grande  
Produção *Production*  
Atelier de Production de la Cambre  
- Vincent Gilot



## ALÉM DOS LIVROS

*Beyond the Books*

A descoberta da imensidão de uma biblioteca gigante através dos olhos de um velho bibliotecário, até que um acontecimento imprevisto lhe vira a vida de pernas para o ar... mais tarde, iremos redescobrir a sua biblioteca pelas mãos do cuidador deste sítio enorme...

You will discover the immensity of a giant library through the eyes of an old librarian, until an unforeseen event will turn his life upside down, as never before... then we will rediscover his library with the caretaker of this giant place...

**França • France**

0:06:38 / 2016 / Cores • Colour

Computador 3D • 3D Computer

Argumento Script / Animação Animation } Jerome Batisttelli, Mathilde Cartigny, Nicolas Evain, Maena Paillet, Robin Pelissier, Judith Wahler / Música Music } Amin K. Goudarzi

inscription@sevefilms.com



Realização *Direction*  
Jerome Batisttelli, Mathilde Cartigny,  
Nicolas Evain, Maena Paillet,  
Robin Pelissier, Judith Wahler  
Produção *Production*  
École Mopa - C/O Seve Films



## O GATINHO

*Minou*

Através de um jogo e da caça com uma barata, um gato consegue fugir da prisão e rotina da casa que tinha sido imposta pela sua dona.

*Through the game and the hunt with a cockroach, a cat gets to escape from the imprisonment and the house routine imposed by his old mistress.*

---

**França • France**

0:05:41 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Joy Jourdan, Mathilde Marion, Laura Trouche, Laura Feraud, Margaux Lanusse-Cazalé, Agathe Trébosc

inscription@sevefilms.com

---



Realização *Direction*  
Joy Jourdan, Mathilde Marion, Laura Trouche, Laura Feraud, Margaux Lanusse-Cazalé, Agathe Trébosc  
Produção *Production*  
École Mopa - C/O Seve Films



## GARAGEM VERMELHA

*Red garage • Garage rouge*

Depois de uma agressão, um jovem tem demasiado medo para sair de casa.

*Following an assault, a young boy is too scared to leave his home.*

---

**França • France**

0:04:03 / 2017 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento *Script* / Animação *Animation* /  
Música *Music* } Max Litvinov

contact@poudriere.eu

---



Realização *Direction*  
Max Litvinov  
Produção *Production*  
La Poudrière - école du film d'animation



## PATIFES

*Rascals • Kastaars*

Se a janela fosse a tua vista, querias que estivesse limpa ou querias tapá-la? Terias escolha? Escondidas no nosso mundo, as nossas ilusões sobre o outro lado. "Rascals" é sobre ver e ser visto.

*What if your window is your view. Would you like it to be cleaned or would you cover it? Do you have a choice? Hidden in our own world, our own illusions about out there. "Rascals" is about seeing and being seen.*

---

**Bélgica • Belgium**

0:05:40 / 2016 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*  
Animação de objectos • *Animated objects*

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Jasmine Elsen / Música *Music* } Ehsan Yadollahi / *Sounddesign* } Vahe Grigorjan

laikin.chang@ehb.be  
www.ritcs.be

---



Realização *Direction*  
Jasmine Elsen  
Produção *Production*  
RITCS, Royal institute of theatre, cinema and sound



## CASA INTERIOR

*Inner House*

Uma jovem mora sozinha numa casa dentro de uma casa, onde todos os membros da família vivem isolados em espaços separados... Quando ela se apercebe que a sua mãe está preocupada por causa dela, ela toma uma decisão.

•  
*There is a girl, who lives on her own in a house within a house where all the members of the family live isolated in separated spaces.... When she realises that her mother is distressed because of her, she makes a decision.*

---

**Reino Unido • United Kingdom**  
0:06:41 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Yuriko Ogawa / Música *Music* } Wai Kit  
Edward Lun

---

jane.colling@rca.ac.uk  
[www.rca.ac.uk/animation](http://www.rca.ac.uk/animation)

---



Realização *Direction*  
Yuriko Ogawa  
Produção *Production*  
Royal College of Art



ISART  
DIGITAL

Realização *Direction*  
Guillaume Auberval, Léa Dozoul, Simon Gomez, Timothé Hek, Hugo Lagrange, Antoine Laroye, David Lashcari  
Produção *Production*  
ISART Digital - C/O Seve Films

## PELUDO

*Poilus*

Nas trincheiras francesas, reina a calma. Os "Poilus" estão à espera para ir para o campo de batalha. Entre eles, Ferdinand, uma jovem lebre que toca harmónica. Ouve-se um sinal e o ataque começa...

*In the French trenches, calm reigns. The "Poilus" are waiting to leave for the battlefield. Among them, Ferdinand, a young hare, is playing the harmonica. A whistling signal is given, the attack begins...*

---

**França • France**  
0:04:38 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

---

Argumento *Script* } Léa Dozoul, Simon Gomez, William Marcere, Jonathan Salvi / Animação *Animation* } Guillaume Auberval, Léa Dozoul, Simon Gomez, Timothé Hek, Hugo Lagrange, Antoine Laroye, David Lashcari  
Música *Music* } Aina Andriantsimiavona, Elio Germani

---

inscription@sevefilms.com

---



La Poudrière

Realização *Direction*  
Mor Israeli  
Produção *Production*  
La Poudrière - école du film d'animation

## CLAPOTIS

*Ripple*

Uma tarde de inverno na piscina...

*A winter afternoon at the swimming pool...*

---

**França • France**  
0:04:14 / 2017 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper

---

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Mor Israeli / Música *Music* } Roméo Monteiro

---

contact@poudriere.eu

---



Realização *Direction*  
Paulina Ziolkowska  
Produção *Production*  
Piotr Furmankiewicz, Mateusz Michalak  
- FUMI Studio

## OH MÃE!

*Oh Mother!* • O Matko!

Uma mãe e filho estão sempre a trocar de posições e papéis: num momento a mãe é adulta, no seguinte o filho amadurece e toma conta de uma mãe repentinamente infantil. Esta dinâmica funciona até que o filho decide fugir das saias da mãe.

*Mother and son are changing places and roles constantly: once, the mother is an adult, sometimes son matures and takes care of suddenly childish mother. The arrangement works fine, until the boy decides to escape from under the skirt of mother.*

---

**Polónia • Poland**  
0:12:15 / 2017 / Preto & Branco • Black & White / Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento *Script* } Paulina Ziolkowska  
Animação *Animation* } Paulina Ziolkowska, Natalia Krawczuk, Barbara Rupik, Karolina Specht, Aleksandra Wit, Artur Hanaj, Aleksandra Kucwaj, Zofia Skorka, Beata Strzelecka, Wojciech Wojtkowski / Música *Music* } Tomasz Opalka

---

biuro@fumistudio.com  
www.fumistudio.com

---



## LIMOEIRO

*Lemon Tree*

“Limoeiro” é um filme que pretende reconstruir uma personagem fictícia, através da fisicalidade de um espaço em ruína.

•  
*“Lemon Tree” is a film that tries to rebuild a fictitious character, through the physicality of a place in ruins.*

---

**Reino Unido • United Kingdom**

0:04:41 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer / Desenho sobre papel • Drawing on paper / Pintura • Paint / Animação de objectos • Animated objects / Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

Argumento Script / Animação Animation }  
Joana Silva / Som Sound } Alice de Barrau,  
Mike Wyeld

portugalfilm@indielisboa.com

---



Realização *Direction*  
Joana Silva  
Produção *Production*  
Royal College of Art



## CARTAS DE UMA BONECA

*Doll's Letters*

Uma rapariga perde a sua boneca preferida e, para a consolar, um carteiro desconhecido inventa uma história incrível.

•  
*A little girl loses her favorite doll, and, in order to soothe the child, an unfamiliar postman invents an incredible story.*

---

**Rússia • Russia**

0:06:40 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento Script } Alexey Zhukov,  
Seraphima Golovchenko / Animação  
Animation } Victoria Spiryagina, Tatiana  
Bolotnova, Ilya Shekiladze / Música Music }  
Sergey Geokhaev

vgik-debut@mail.ru  
www.vgik-debut.com

---



Realização *Direction*  
Natalia Grofpel  
Produção *Production*  
Vladimir Malyshev, Fedor Popov



## NORTE VERDADEIRO

*True North*

Numa longa viagem até casa, um pescador depara-se com os destroços de um navio e salva um pequeno rapaz que encontra adormecido num barril. À medida que uma tempestade misteriosa se forma, ele sente a chegada de uma presença sinistra.

•  
*On the long journey home, a fisherman comes upon the wreckage of a ship and rescues a small boy that he finds asleep in a barrel. As a mysterious storm descends he senses the arrival of a sinister presence.*

---

**Reino Unido • United Kingdom**

0:08:35 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

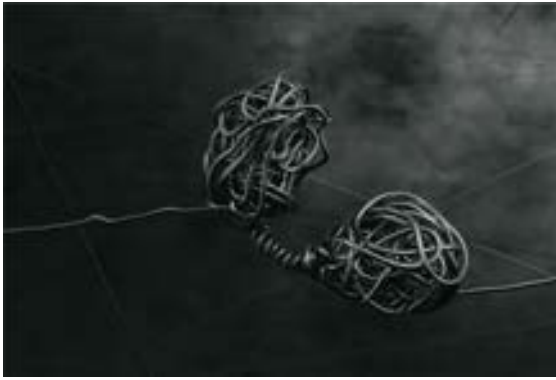
Argumento Script } Shane Crowley, George  
Bowler / Animação Animation } George  
Bowler / Música Music } Louis Dodd

festivals@nfts.co.uk

---



Realização *Direction*  
George Bowler  
Produção *Production*  
Nathan Craig - National Film  
and Television School



## SEM FIOS

*WireLess*

A única corda de aço infinita do mundo é criada. Porque todos os segmentos vieram das mesmas fibras, todos eles estão ligados por um arame comum.

*The world's only infinity steel wire generated. Because each and every one born from the same fibers, the common wire physically connects them.*



Realização *Direction*  
Szandra Pataki  
Produção *Production*  
Melinda Kiss

---

**Hungria • Hungary**  
0:06:40 / 2016 / Preto & Branco • *Black & White* / Marionetas • *Puppets*

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Szandra Pataki / Música *Music* } Péter Tornóyos

khollo@metropolitan.hu

---



## ASTERIA

Dois astronautas partem à conquista de um planeta desconhecido mas uma situação fora do comum irá testar o seu profissionalismo.

*Two astronauts go on the conquest of an unknown planet but an unusual situation will put their professionalism to the test.*



Realização *Direction*  
Alexandre Arpentinier, Mathieu Blanchys, Lola Grand, Tristan Lamarca, Thomas Lemaille, Jean-Charles Lusseau  
Produção *Production*  
ESMA

---

**França • France**  
0:04:30 / 2016 / Cores • *Colour*  
Computador 2D-3D • *2D-3D Computer*

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Alexandre Arpentinier, Mathieu Blanchys, Lola Grand, Tristan Lamarca, Thomas Lemaille, Jean-Charles Lusseau / Música *Music* } Hugo Chalon, Rémi Fay, Youssef L'Khalil, Emilie Pfnstang

coline@ecolesscreatives.com

---



## FRENTE A FRENTE

*Tête à Tête*

Uma jovem visita a família. O clima de tensão aumenta durante o fim-de-semana e a tecnologia oferece um refúgio fácil. À medida que o olhar de Kerri desliza pelo ecrã, ela descobre um tipo de ligação mais profunda.

*A young woman visits her family. Over the weekend tensions flare, whilst technology provides an easy respite. As Kerri's gaze shifts from the screen, she discovers a deeper kind of connection.*



Realização *Direction*  
Natasha Tonkin  
Produção *Production*  
Ragnheiður Erlingsdóttir

---

**Reino Unido • United Kingdom**  
0:07:41 / 2015 / Cores • *Colour*  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*  
Recortes • *Cut-outs* / Animação de objectos  
• *Animated objects* / Computador 2D • *2D Computer* / Imagem Real • *Live Action*

Argumento *Script* } Natasha Tonkin  
Animação *Animation* } Natasha Tonkin  
Música *Music* } Naomi McLean

ragnheidurer@gmail.com  
www.teteatetefilm.com

---





## NUM PISCAR DE OLHOS

*In a Heartbeat*

Um jovem corre o risco de ser traído pelo seu coração quando este lhe salta do peito e segue o rapaz dos seus sonhos.

*A closeted boy runs the risk of being outed by his own heart after it pops out of his chest to chase down the boy of his dreams.*

---

**México • Mexico**

0:04:05 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

---

Argumento Script / Animação Animation }  
Esteban Bravo, Beth David / Música Music }  
Arturo Cardelús

---

ebravo@c.ringling.edu  
www.estebanbravo.com

---



Realização Direction  
Esteban Bravo, Beth David  
Produção Production  
Esteban Bravo



## O EXTERIOR

*Outdoors*

Uma mulher muito idosa que vive num apartamento é forçada a sair da sua gaiola para a grande cidade quando o seu pássaro de estimação é acidentalmente libertado pela menina do apartamento ao lado. Enquanto procura pelo pássaro perdido, ela descobre algo ainda maior que a cidade em si.

*A very old apartment dweller steps out of her cage and into the big city after her pet bird is accidentally set free by the little girl next door. As she searches for her lost bird, she discovers something bigger than the city itself.*

---

**França • France**

0:06:31 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

---

Argumento Script / Animação Animation }  
Anne Castaldo, Sarah Chalek, Elsa Nesme,  
Adrien Rouquié / Música Music }  
Rafaël Leloup

---

contact@ecole-mopa.fr

---



Realização Direction  
Anne Castaldo, Sarah Chalek,  
Elsa Nesme, Adrien Rouquié  
Produção Production  
MOPA



## A VIAGEM

*The Voyage*

Uma viagem introspetiva na vida problemática de um jovem adulto com momentos desde a sua infância até ao presente.

*An introspective view on the problematic life of a young man, with moments from his youth up to the present.*

---

**Portugal**

0:03:41 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento Script / Animação Animation }  
João Monteiro, Luís Vital, Ricardo  
Livrimento / Música Music }  
Tri-Tachyon

---

mcordas@estgp.pt  
www.ipportalegre.pt

---



Realização Direction  
João Monteiro, Luís Vital,  
Ricardo Livramento  
Produção Production  
Instituto Politécnico de Portalegre,  
Ensino Superior de Tecnologia e Gestão

**SESSÕES  
COMPETITIVAS**  
COMPETITIVE  
SCREENINGS

–

**Longas  
metragens  
competitiva  
1-2-3-4**

–

Feature films  
competition  
1-2-3-4





## PÁSSAROS COMO NÓS

*Birds Like Us*



Realização *Direction*  
Faruk Sabanovic,  
Amela Cuhara  
Produção *Production*  
Adnan Cuhara

**Bósnia Herzegovina • Bosnia and Herzegovina**  
1:24:00 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* } Olivia Hetreed, Faruk Sabanovic / Animação *Animation* } Mirsad Agić, Velid Agović, Alen Ajanović, Jasna Bukvić, Alen Burazerović, Sabina Čimić, Adela Čorbo, Nedim Čubro, Zdravko Cvjetković, Amela Dedić, Edin Durmišević, Emir Durmišević, Amir Hadžić, Armin Halać, Biljana Haljevac, Andrej Jagar, Ena Knežević, Rustem Leto, Irfan Malagić, Anaid Mekić, Aleksandar Mihajlović, Arman Mušović, Dijana Mušović, Dejan Njeguš, Sabina Pezo, Dženan Spahić / Música *Music* } Timothy Bruzon, Peter Gabriel

adnan@primetime.co.ba  
www.primetime.co.ba

Max, um coelho urbano, fica preso numa velha escola de coelhos de Páscoa, que está cercada por uma família de raposas que planeia apoderar-se da Páscoa.

*Max, an urban rabbit boy, gets trapped in an old-fashioned Easter rabbit school that is surrounded by a clever fox family scheming to take over Easter.*

Realização *Direction*  
Ute von Münchow-Pohl  
Produção *Production*  
Dirk Beinhold - Akkord Film  
Produktion GmbH



**Alemanha • Germany**  
1:16:00 / 2017 / Cores • Colour  
Outras Técnicas • Other Techniques

Argumento *Script* } Katja Grübel, Dagmar Rehbinder - based on the children's book by Fritz Koch-Gotha, Albert Sixtus

office@sola-media.com



## ESCOLA DE COELHOS

*Rabbit School • Die Häschenschule - Jagd nach dem goldenen Ei*

Em fevereiro de 1917, o povo retirou o poder ao Czar. Em outubro, os bolcheviques assumem o poder. O que aconteceu entretanto? Um olhar sobre o ano da Revolução Russa da perspectiva dos artistas da altura.

*In February 1917 the people disempower the tsar. In October, the Bolsheviks assume the power. What happened in-between? An approach to the year of the Russian Revolution from the perspective of the artists of that time.*

Realização *Direction*

Katrin Rothe

Produção *Production*

Katrin Rothe, Werner Schweizer, Peter Roloff - Katrin Rothe Filmproduktion in coproduction with Oschoint Ventschr Filmproduktion (Zürich), Maxim Film (Bremen), Rundfunk Berlin-Brandenburg



**Alemanha • Germany**

1:30:00 / 2017 / Cores • Colour

Outras Técnicas • Other Techniques

Argumento *Script* } Katrin Rothe

Animação *Animation* } Lydia Günther,

Lisa Neubauer, Caroline Hamann Gabriel

Möhring Matthias Daenschel, Jule Körperich,

Karin Demuth, Kirill Abdrakhmanov,

Caterina Wölfle, Donata Schmidt-Werthern

Thurit, Antonia Kremer, Maria Szeliga

Música *Music* } Thomas Mävers

info@karotoons.de

www.karotoons.de

## 1917 - O VERDADEIRO OUTUBRO

*1917 - The Real October • 1917 - Dear Wahre Oktober*



## ETHEL & ERNEST

Baseado no livro de 1998 do aclamado escritor e ilustrador britânico, "Ethel & Ernest" conta a história verdadeira dos pais de Raymond, dois londrinos vulgares que vivem um período de extraordinários acontecimentos e grandes transformações sociais.

*Based on the 1998 book by the acclaimed British author and illustrator, Ethel & Ernest tells the true story of Raymond's parents, two ordinary Londoners living through a period of extraordinary events and immense social change.*



Realização *Direction*

Roger Mainwood

Produção *Production*

Lupus Films / Melusine Productions / Cloth Cat Productions

**Reino Unido • United Kingdom**

1:34:00 / 2016 / Cores • Colour

Desenho sobre papel • Drawing on paper

Pintura • Paint / Computador 2D-3D

• 2D-3D Computer

Argumento *Script* } Roger Mainwood

Animação *Animation* } Richard Overall,

Robin Shaw, Richard Fawdry

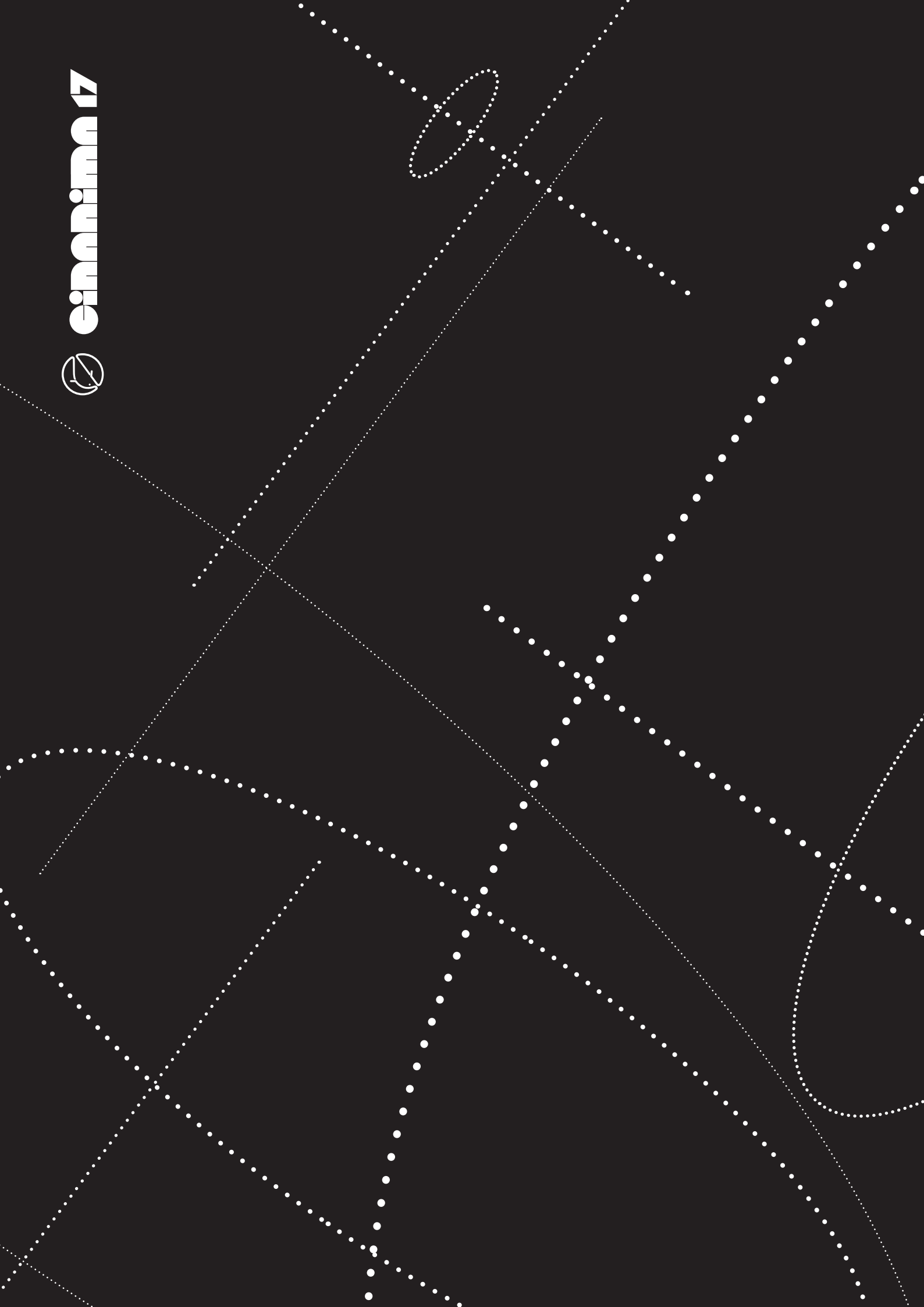
Música *Music* } Carl Davis

vanessa@lupusfilms.com

www.lupusfilms.com



**einninn 17**



**SESSÕES  
COMPETITIVAS  
COMPETITIVE  
SCREENINGS**

—  
**Prémio  
Award  
António  
Gaio**





## MIGUEL ARAÚJO - AXL ROSE

*Miguel Araújo - Axl Rose*

Ao mesmo tempo que a vida ganha um sentido, o passado tende a ficar preso à nossa memória como fotografias que registam momentos de maior relevância. Nesses instantes, só os que nos são mais queridos ganham vida, tudo o resto não passa de cenário.

*At the same time life seems to make sense, the past has a tendency of being stuck to our memory, as pictures that register moments of major importance. In those moments, only the most loved ones gain life, all the rest is but a set.*

**Portugal**

0:05:08 / 2017 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppets

Argumento Script } Bruno Caetano /  
Animação Animation } Lorenzo Degl'Innocenti, Bruno Caetano, Dimitrije Mihajlovic / Música Music } Miguel Araújo

b.caetano@hotmail.com



Realização Direction  
Bruno Caetano  
Produção Production  
Bruno Caetano



## GARATUJO

*Doodle*

“Garatujo” é uma fábula sobre o crescimento, a mudança, a descoberta e conquista de um lugar no mundo. É uma história de busca e de encontro do desenho rejeitado que procura um propósito para a sua existência.

*Doodle is a fable about the growing, changing, discovery and conquest of a place in the world. It is a story of a rejected drawing looking for a purpose for its existence.*

**Portugal**

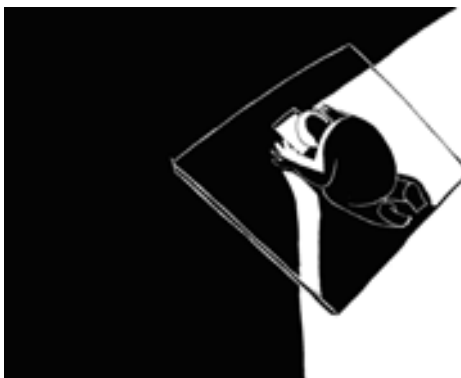
0:08:38 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento Script } Filipe Homem Fonseca  
Animação Animation } Osvaldo Medina, Pedro Brito, Rita Silvestre / Música Music } A Favola da Medusa (Ana Isabel Dias, Filipe Homem Fonseca, Miguel Martins)

agencia@curtas.pt



Realização Direction  
Pedro Brito  
Produção Production  
Humberto Santana  
ANIMANOSTRA



## É PRECISO QUE EU DIMINUA

*It is necessary that I diminish*

Um filme-teledisco sobre a necessidade de diminuir, sobre a vontade adiada de despojamento...

*Music vídeo about the need to diminish, about the postponed will of detachment.*

**Portugal**

0:04:25 / 2016 / Preto & Branco • Black & White  
Computador 2D • 2D Computer  
Desenho sobre papel • Drawing on paper

Argumento Script } Pedro Serrazina & Samuel Úria / Animação Animation } Pedro Serrazina; Yue Wang; Gonçalo Encarnação; João Fortuna / Música Music } Samuel Úria

pedroserrazina@hotmail.com  
www.vimeo.com/pedroserrazina



Realização Direction  
Pedro Serrazina  
Produção Production  
Pedro Serrazina & Paulo Salgado  
- Vachier & Associados, Lda



## LIMOEIRO

*Lemon Tree*

O limoeiro é um filme que pretende reconstruir uma personagem fictícia, através da fisicalidade de um espaço em ruína.

•  
*"Lemon Tree" is a film intended to rebuild a fictional character, through the physicality of a ruined space.*

---

**Reino Unido • United Kingdom**

0:04:41 / 2016 / Cores • Colour

Desenho sobre papel • *Drawing on paper*  
Pintura • *Paint* / Animação de objectos •  
*Animated objects* / Computador 2D-3D •  
2D-3D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Joana Silva / Som *Sound* } Alice de Barrau,  
Mike Wyeld

---

portugalfilm@indielisboa.com

---



Realização *Direction*  
Joana Silva  
Produção *Production*  
Royal College of Art



## ÁGUA MOLE

*Drop by drop*

Os últimos habitantes de uma aldeia não se deixam submergir no esquecimento. Num mundo onde a ideia de progresso parece estar acima de tudo, esta casa flutua.

•  
*The last inhabitants of a village refuse to let themselves sink into oblivion. In a world where the idea of progress appears to be above everything, this home floats.*

---

**Portugal**

0:09:15 / 2017 / Cores • Colour

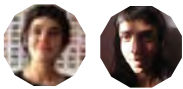
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*  
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento *Script* } Carolina Freitas, Laura  
Gonçalves, Xá / Animação *Animation* } Cátia  
Vidinhas, Inês Teixeira, Pedro de Almeida,  
Laura Gonçalves, Xá / Música *Music* } Nico  
Tricot, Ricardo Santos Rocha

---

agencia@curtas.pt

---



Realização *Direction*  
Laura Gonçalves, Alexandra Ramires (Xá)  
Produção *Production*  
Rodrigo Areias - Bando à Parte



## A GRUTA DE DARWIN

*Darwin's Cave*

A transmissão de conhecimentos entre mães e filhas é o enorme abraço dado pela memória de uma experiência que passa o testemunho e dá o profundo sentimento que nos permite dar passos em frente, viver e amar.

•  
*The transmission of knowledge between mothers and daughters is the enormous embrace given by the memory of an experience which hands over the baton and gives us that deep sense that allows us to move forward, live and love.*

---

**Portugal**

0:13:03 / 2017 / Cores • Colour

Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento *Script* } Joana Toste / Animação  
*Animation* } João Lopes da Silva / Música  
*Music* } João Lucas

---

agencia@curtas.pt

---



Realização *Direction*  
Joana Toste  
Produção *Production*  
Nuno Beato - Sardinha em Lata





Realização *Direction*  
Marta Monteiro  
Produção *Production*  
Nuno Amorim, Vanessa Ventura  
- Animais AVPL

## A SONOLENTA

*Sleepy*

Numa casa de aldeia, Maria, uma jovem criada, quer dormir. Está cansada, muito cansada, mas é constantemente importunada pelo choro da criança que tem a cargo e pelos pedidos dos senhores.

*In a village house, Maria, a young housemaid, wants to sleep. She is tired, very tired, but she is constantly disturbed by the crying of the child she takes care of, and by the requests of her masters.*

---

**Portugal**

0:10:20 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Marta Monteiro,  
Vanessa Ventura / Animação *Animation* }  
Sofia Cavalheiro, Rui Gonçalves, Daniela  
Duarte / Música *Music* } Eduardo Raon

agencia@curtas.pt

---



Realização *Direction*  
Vitor Hugo  
Produção *Production*  
Rodrigo Areias - Bando à Parte

## DAS GAVETAS NASCEM SONS

*The sounds from the drawers*

Das gavetas nascem sons e imagens que oferecem uma viagem entre a memória e o devaneio, o novo e o novo velho, o figurativo e o abstrato. São flashes na retina: a barraca dos fantoches, aquele disco, o triciclo e o corredor... Tudo se combina e se metamorfoseia.

*From the drawers come sounds and images that offer a journey between memory and reverie, the old and the new old, the abstract and figurative. They are flashes in the retina: the puppet show, that disc, the tricycle and the corridor... Everything is combined and metamorphosed.*

---

**Portugal**

0:06:16 / 2017 / Cores • Colour  
Animação de objectos • *Animated objects*  
Computador 2D • 2D Computer  
Outras técnicas • *Other techniques*

Argumento *Script* } Vitor Hugo Rocha  
Animação *Animation* } Diana Peixoto,  
Paulo d'Alva, Vitor Hugo Rocha / Música  
*Music* } Ana Luisa Veloso, Andrea Martignoni,  
Gustavo Costa, Henrique Fernandes,  
João Martins

agencia@curtas.pt

---

## SURPRESA

*Surprise*

Curta-metragem de animação documental que tem como base uma conversa gravada entre a mãe, Joana, e a filha, Alice, com 3 anos de idade e a recuperar de um cancro do rim. Ao longo da conversa falam, de uma forma muito aberta e franca, sobre a doença, o presente, as lutas e conquistas de ambas.

*A short documentary animation film made using a recorded conversation between a mother, Joana, and her three-year-old daughter, Alice, who is recovering from kidney cancer. They both talk – in a very open and frank way – about the illness, their present circumstances, struggles and conquests.*

---

**Portugal**

0:08:40 / 2017 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Paulo Patrício  
Animação *Animation* } Daniela Duarte,  
Carina Beringuilho, Joana Amorim, Ana  
Sofia Gueifão, Inês Almendra / Música *Music* }  
Yasuaki Shimizu & Saxophonettes

agencia@curtas.pt

---



Realização *Direction*  
Paulo Patrício  
Produção *Production*  
Nuno Amorim, Vanessa Ventura  
- Animais AVPL



Realização *Direction*  
Joana Imaginário  
Produção *Production*  
Sardinha em Lata

## TOCADORA

Por equívoco, ela bebe a água de lavar os pincéis e transforma-se em desenho. A partir daí o mundo do quotidiano e o mundo da criação dançam à roda de um armário. Lá dentro, cada momento, cada memória e cada ação tornam-se únicos.

•  
*She accidentally drinks paintbrush-washing water and turns into a drawing. From then on the everyday world and creative world dance around a wardrobe. In it, each moment, each memory and each action becomes unique.*

---

### Portugal

0:08:00 / 2017 / Cores • *Colour*  
Computador 2D-3D • *2D-3D Computer*  
Animação de objectos • *Animated objects*  
Imagem Real • *Live Action* / Outras técnicas  
• *Other techniques*

---

Argumento *Script* } Joana Imaginário  
Animação *Animation* } João Lopes da Silva,  
Lorenzo Degl'Innocenti, Leonor Costa, Sara  
Naves, Pedro Sousa / Música *Music* } Mónica  
Rocha, Sara Brissos

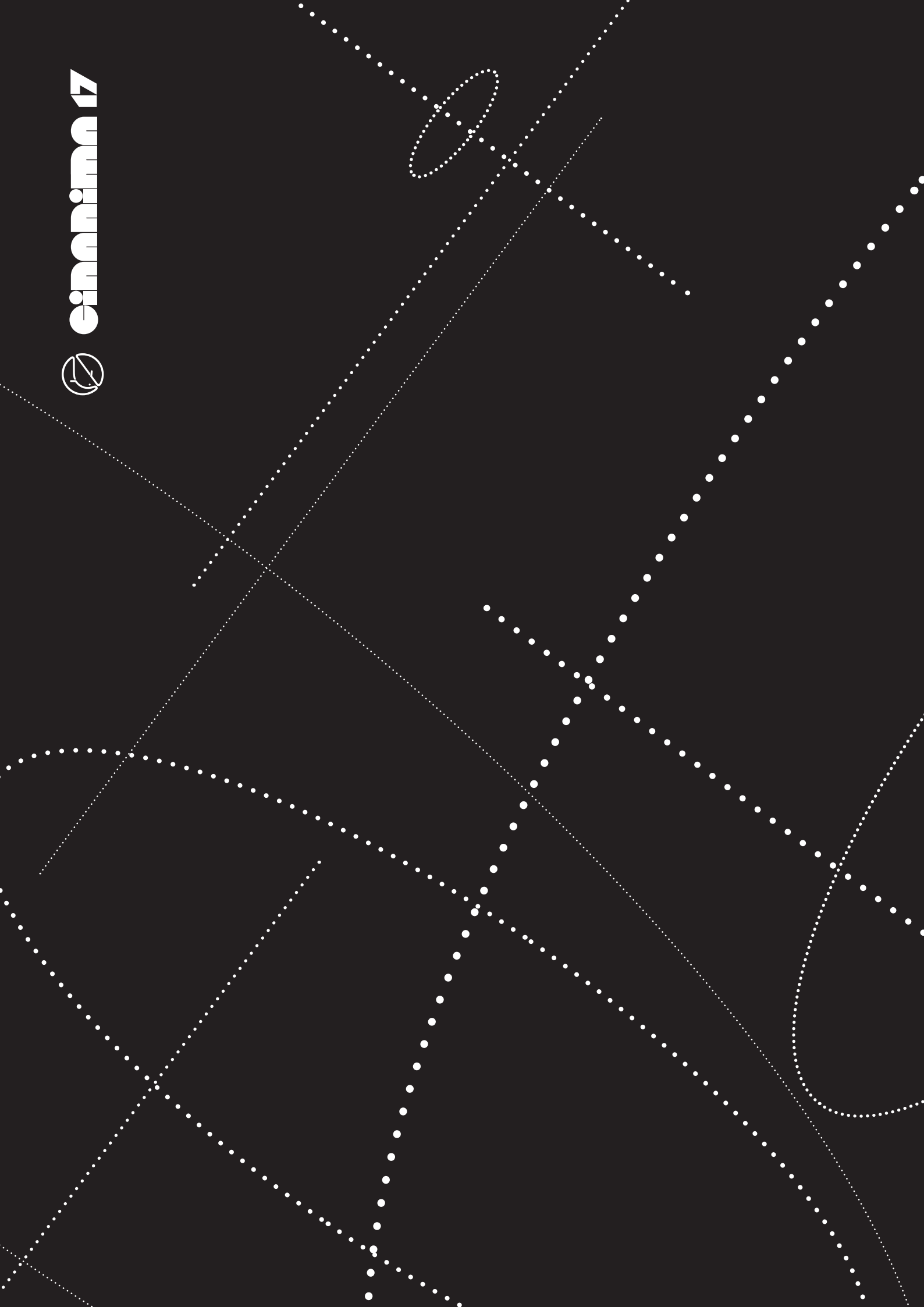
---

info@sardinhaemlata.com  
www.sardinhaemlata.com

---



**einnimm 17**



SESSÕES  
COMPETITIVAS  
COMPETITIVE  
SCREENINGS

–  
**Prémio  
Jovem  
Cineasta  
Português**

–  
Young  
Portuguese  
Director  
Award





## O TEMPO DO TEMPO

*Time of time*

O Tempo do Tempo é uma abordagem abstracta, partindo da reminiscência dos primórdios do cinema mudo. A ideia do tempo joga-se com imagens e situações, porque o tempo é divisível e pode bem existir dentro de um tique taque de um relógio.

•  
*"O Tempo do Tempo" takes an abstract approach, reminiscent of the beginnings of silent cinema. It plays with the idea of time through images and situations, because time is divisible and may well exist within the ticking of a clock.*

---

**Portugal**

0:05:41 / 2017 / Preto & Branco • *Black & White*  
Fotografia • *Photos / Recortes • Cut-outs /*  
Animação de objectos • *Animated objects /*  
Pixilação • *Pixilation / Imagem Real • Real*  
*Image / Outras técnicas • Other techniques*

Argumento *Script / Animação Animation*  
/ Música *Music* } Colectivo da Oficina  
de Cinema

joao.palavra@cm-ovar.pt

---

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos  
18 anos • *Young Portuguese Director Award -*  
*until 18 years old*

---



Realização *Direction*  
Colectivo da Oficina de Cinema  
do Serviço Educativo do Centro  
de Arte de Ovar  
Produção *Production*  
Serviço Educativo do Centro  
de Arte de Ovar



## WANTED

Este projeto tem a intenção de fazer um Western com personagens divertidas e diferentes, tendo como personagem principal um caçador de recompensas, um índio com capacidades de se transformar em animais e um vilão que é um travesti assustador e mau.

•  
*The aim of this project was to make a Western with entertaining and original characters. The main characters are a bounty hunter, an Indian with the ability to transform himself into animals, and a villain who is an evil cross-dresser.*

---

**Portugal**

0:03:53 / 2017 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script / Animação Animation* }  
Eduardo Inácio / Música *Music* } Tiago Lobo

anto621@gmail.com  
www.etic.pt

---

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos  
18 anos • *Young Portuguese Director Award -*  
*until 18 years old*

---



Realização *Direction*  
Eduardo Inácio  
Produção *Production*  
Ana Alvoço



## A WOLF COMING FROM SPAIN

*A wolf coming from spain* • L lobo que bieno de spanha

Este filme é uma adaptação de um conto oral mirandês, realizado no âmbito da disciplina de mirandês na EB de Sendim. É uma história de um lobo cheio de fome que não se contentava com pouco, no entanto, a sua ganância revela-se na sua maior fraqueza...

•  
*This film is an adaptation of an oral tale in the Mirandese language, created with the Mirandese class at the School EB de Sendim. It is a story of a hungry wolf who always wanted more. However, his greed proves to be his greatest weakness...*

---

**Portugal**

0:09:00 / 2017 / Cores • *Colour*  
Recortes • *Cut-outs*

Argumento *Script* } Alunos do 8º Ano da  
disciplina de Mirandês, da EB de Sendim /  
Animação *Animation* } Jovens das oficinas  
da ANILUPA da Associação de Ludotecas  
do Porto: alunos do 8º Ano da disciplina  
de Mirandês, da EB de Sendim / Música  
*Music* } Lérias Associação Cultural com a  
participação de Armando Santos, aluno  
do 8ºano da EB de Sendim.

anilupa@sapo.pt  
www.alpcliaanilupa.wixsite.com/clia\_anilupa

---

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos  
18 anos • *Young Portuguese Director Award -*  
*until 18 years old*

---

Realização *Direction*  
Jovens das oficinas da ANILUPA da  
Associação de Ludotecas do Porto:  
alunos do 8º Ano da disciplina de  
Mirandês, da EB de Sendim  
Produção *Production*  
Associação de Ludotecas do Porto  
/ Anilupa



Realização *Direction*  
Alunos do 3º e 4º ano da escola  
EB1 da Chainça, Abrantes  
Produção *Production*  
Rodolfo Pimenta e Joana Torgal

## OS SERES, AS PARTES DE UM TODO

*The Beings, the parts of a whole*

Um filme produzido em contexto de workshop, baseado em três obras de Luis Sepúlveda, realizado por alunos do 3º e 4º ano da escola EB1 da Chainça.

Uma estória onde o ser humano poderá tirar alguns ensinamentos vindos de outros seres vivos.

*A film produced during a workshop, based on three works by Luis Sepúlveda, carried out by 3rd and 4th year students of the primary school of Chainça. A story where humans can learn a few things from other living beings.*

---

**Portugal**

0:06:40 / 2017 / Cores • Colour  
Recortes • Cut-outs

---

Argumento *Script* } Colectivo Fotograma 24  
Animação *Animation* } Alunos da escola  
EB1 da Chainça, Abrantes / Música *Music* }  
Colectivo Fotograma 24

---

info.fotograma24@gmail.com  
www.fotograma24.pt.vu

---

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos  
18 anos • *Young Portuguese Director Award -  
until 18 years old*

---



Realização *Direction*  
Alunos da escola Básica e Secundária  
Dr. Manuel Fernandes sob a orientação  
de Ícaro e Ângela Saldanha  
Produção *Production*  
Espalhafitas

## AFMAU

A história de um cão e dos seus amigos índios no Chile... História inspirada no texto de Luís Sepúlveda "História de um Cão chamado Leal".

*A story about a dog and his Indian friends in Chile... Story based on a tale by Luís Sepúlveda "História de um Cão chamado Leal (The story of a dog called Loyal)"*

---

**Portugal**

0:03:40 / 2017 / Cores • Colour  
Pintura • Paint

---

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Ícaro Pintor, Ângela Saldanha e alunos  
da escola Básica e Secundária Dr. Manuel  
Fernandes

---

espalhafitas@gmail.com  
www.palhadeabranes.org

---

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos  
18 anos • *Young Portuguese Director Award -  
until 18 years old*

---



Realização *Direction*  
VOC B3 da EB Lousada Este,  
Caíde de Rei  
Produção *Production*  
Casa Museu de Vilar

## AVES RARAS

*Strange birds*

Filme inspirado no poema de Miguel Torga - "Segredo".

*A film inspired by the poem by Miguel Torga - "Segredo (Secret)".*

---

**Portugal**

0:02:33 / 2017 / Cores • Colour  
Animação de objectos • *Animated objects*

---

Argumento *Script* / Animação *Animation*  
/ Música *Music* } Cíndie, Diana, Dreh, Greiro,  
Helder, Jorginho, Kulatra, Ni, Ricardo,  
Luís, Lyly, Mara, Maria, Marli, Nuno, Preto,  
Requião, Rui Boss, Sara, Tatiana, Telma e Zé

---

casamuseudevilar@gmail.com  
www.casamuseudevilar.org

---

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos  
18 anos • *Young Portuguese Director Award -  
until 18 years old*

---



## AS COBRAS TAMBÉM ALMOÇAM

*Snakes have to eat*

Um dia o avô estava a cavar quando apareceu uma cobra...

*One day grandpa was digging when a snake appeared...*

---

**Portugal**

0:01:25 / 2017 / Cores • Colour  
Plastícina • Clay

---

Argumento *Script* / Animação *Animation*  
/ Música *Music* } Ana, Francisco, Gonçalo B.,  
Jéssica, Marco, M<sup>o</sup> João, M<sup>o</sup> Luísa, M<sup>o</sup> Miguel,  
Matilde, Sofia e Tomás

---

casamuseudevilar@gmail.com  
www.casamuseudevilar.org

---

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos  
18 anos • *Young Portuguese Director Award -*  
*until 18 years old*

---



Realização *Direction*  
Alunos do 5<sup>o</sup> Ano do Colégio  
S. José de Bairros  
Produção *Production*  
Casa Museu de Vilar



## PRINCE CHARMLESS

*Prince Charmless*

O protagonista malvado, com a ajuda de visuais bizarros e magia, mascarado de príncipe charmoso, revela à princesa as suas verdadeiras intenções e a sua verdadeira aparência enquanto canta a canção "Prince Charmless".

*The evil protagonist, with the help of some bizarre visuals and magic, while masquerading as a charming prince, reveals his true intentions and appearance to the princess as he sings the song "Prince Charmless".*

---

**Portugal**

0:01:56 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Sara Marques / Música *Music* } John Campbell

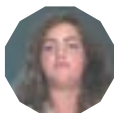
---

anto621@gmail.com  
ww.etic.pt

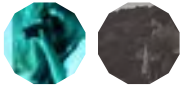
---

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos  
18 anos • *Young Portuguese Director Award -*  
*until 18 years old*

---



Realização *Direction*  
Sara Marques  
Produção *Production*  
Sara Marques



Realização *Direction*  
Sara Marques, André Matos  
Produção *Production*  
Frederico Serra

## DESEMPREGATO

*Undercat*

Num universo povoado por uma sociedade felina, o Desempregato, um jovem-gato-adulto, termina o mestrado e vê-se entre duas fases. O fim dos estudos e a liberdade para decidir o que fazer da vida. Um indivíduo e a sua geração.

*In a universe populated by a feline society, Desempregato, a young adult cat, finishes his Master's degree and finds himself between two phases: the end of his studies, and the freedom to decide what to do in life. An individual and his generation.*

---

**Portugal**

0:04:54 / 2017 / Cores • Colour  
Fotografia • Photos / Computador 2D  
• 2D Computer / Imagem Real • Real action

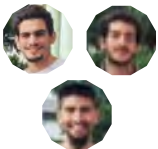
Argumento *Script* } Sara Marques, André Matos / Animação *Animation* } João Miguel Real, Leonor Pacheco, Nuno Martins / Música *Music* } "Atirei o pau ao gato" de Miguel Carvalho, "Instead of watching telly" de Birds are Indie

takeiteasyfestivals@gmail.com  
www.takeiteasy-film.com

---

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de 18 anos até aos 30 anos • *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old*

---



Realização *Direction*  
João Monteiro, Luís Vital,  
Ricardo Livramento  
Produção *Production*  
Instituto Politécnico de Portalegre,  
Ensino Superior de Tecnologia e Gestão

## A VIAGEM

*The Voyage*

Uma viagem introspectiva na vida problemática de um jovem adulto com momentos desde a sua infância até ao presente.

*An introspective view on the problematic life of a young man, with moments from his youth up to the present.*

---

**Portugal**

0:03:41 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

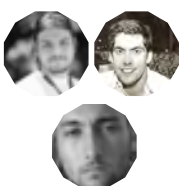
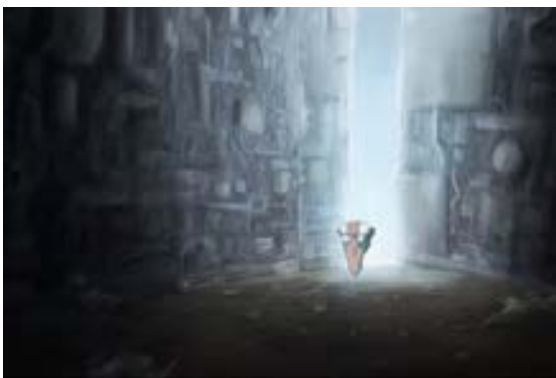
Argumento *Script* / Animação *Animation* } João Monteiro, Luís Vital, Ricardo Livramento / Música *Music* } Tri-Tachyon

mcordas@estgp.pt  
www.ipportalegre.pt

---

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de 18 anos até aos 30 anos • *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old*

---



Realização *Direction*  
Dimitrije Djordjevic, Diogo Moutela,  
Rodrigo Silveira  
Produção *Production*  
Filipe Luz

## HOPE

Num futuro onde a essência humana é monopolizada sob promessas de imortalidade e felicidade, duas personagens entram num conflito que desfoca a linha entre a solidão e harmonia absoluta.

*In a future where human essence is monopolized on promises of immortality and happiness, two characters enter into a conflict that blurs the line between loneliness and absolute harmony.*

---

**Portugal**

0:07:55 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Dimitrije Djordjevic, Diogo Moutela e Rodrigo Silveira

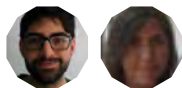
filipe.luz@ulusofona.pt

---

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de 18 anos até aos 30 anos • *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old*

---





Realização *Direction*  
João Fortuna, Joana Marques  
Produção *Production*  
Filipe Luz

## AMOR BARATA

*Deadbeat Love*

Baseado no livro "A Metamorfose" de Franz Kafka, Amor Barata é uma observação da vida de Gregor Samsa, um camionista que trabalha para sustentar a irmã e o pai alcoólico, mas que tem algo que lhe perturba a consciência.

•  
*Based on the book "The Metamorphosis" by Franz Kafka, Amor Barata is a look at the life of Gregor Samsa, who is a truck driver working to support his alcoholic father and sister: However, something bothers his conscience.*

**Portugal**

0:08:24 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
João Fortuna, Joana Marques / Música *Music* }  
Ricardo Sousa

filipe.luz@ulusofona.pt

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de 18 anos até aos 30 anos • *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old*



Realização *Direction*  
Matilde Camacho  
Produção *Production*  
Escola Artística Soares dos Reis

## ORNATOS VIOLETA

Uma animação que nos transporta para o imaginário de uma banda que marcou uma geração ao longo dos seus dez anos de existência, passando pelos primórdios ingénuos, o lançamento de dois álbuns, até ao momento em que se matou para conservar a amizade .

•  
*An animation that transports us to the world of a band that marked a generation during its ten years of existence, starting from its naive beginnings, through the release of two albums, until the moment when it destroyed itself in order to save their friendship.*

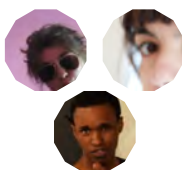
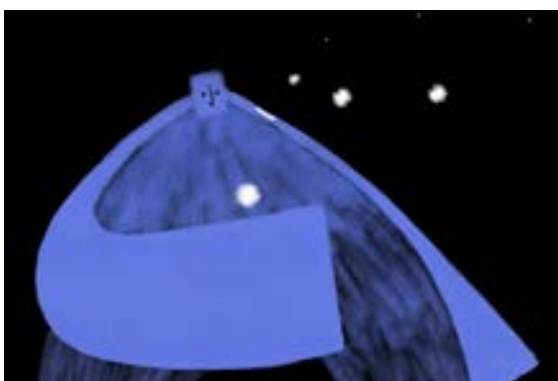
**Portugal**

0:05:21 / 2016 / Cores • Colour  
Fotografia • Photos  
Animação de objectos • *Animated objects*

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Matilde Camacho / Música *Music* }  
Ornatos Violeta

martalbuquerque@essr.net  
www.essr.net

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de 18 anos até aos 30 anos • *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old*



Realização *Direction*  
Joana Flauzino, Leonor Filipa Soares,  
Renilson Renner  
Produção *Production*  
Escola Superior de Tecnologia e Gestão  
- Instituto Politécnico de Portalegre

## MIMESIS

Numa sociedade onde toda a população é similar, existe uma personalidade que se destaca pela sua aparência cromática. Intrigada e solitária esta vai em busca de uma relação semântica para a sua existência e inconscientemente do que pode vir a aceitar.

•  
*In a society where all the population is similar, there is a personality that stands out for its chromatic appearance. Intrigued and lonely, it goes in search of a semantic relation for its existence and, unconsciously, of what it may come to accept.*

**Portugal**

0:04:16 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Joana Flauzino, Leonor Filipa Soares,  
Renilson Renner / Música *Music* }  
Renilson Renner

luis.vintem@gmail.com  
www.estgp.pt

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de 18 anos até aos 30 anos • *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old*



## A CLARABÓIA

*The Shaft*

Filme que acompanha a vida de uma jovem que se viu obrigada a enfrentar alguns dos seus medos.

*A film that accompanies the life of a young woman forced to face some of her fears.*

---

**Portugal**

0:06:26 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

Argumento Script } Nancy Kilpatrick, Alicia  
Moreira / Animação Animation } Alicia  
Moreira / Música Music } Ricardo Santos

alicia.moreira01@gmail.com  
www.behance.net/aliciamoreira

---

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de  
18 anos até aos 30 anos • Young Portuguese  
Director Award - more than 18 to 30 years old

---



Realização *Direction*  
Alicia Moreira  
Produção *Production*  
Alicia Moreira



## TAKE IT EASY, BAYWATCH!

*Take it easy, baywatch!*

Uma nadadora salvadora tenta que o naufrago volte a respirar.

*A lifeguard tries to get a shipwreck victim to breathe again.*

---

**Portugal**

0:00:32 / 2015 / Cores • Colour  
Plasticina • Clay  
Outras técnicas • Other techniques

Argumento Script } Rita Almeida / Animação  
Animation } Rita Almeida, EASYLAB / Música  
Music } Ana Conceição, Dizplay Soundlab

takeiteasy@takeiteasy-film.com  
www.takeiteasy-film.com

---

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de  
18 anos até aos 30 anos • Young Portuguese  
Director Award - more than 18 to 30 years old

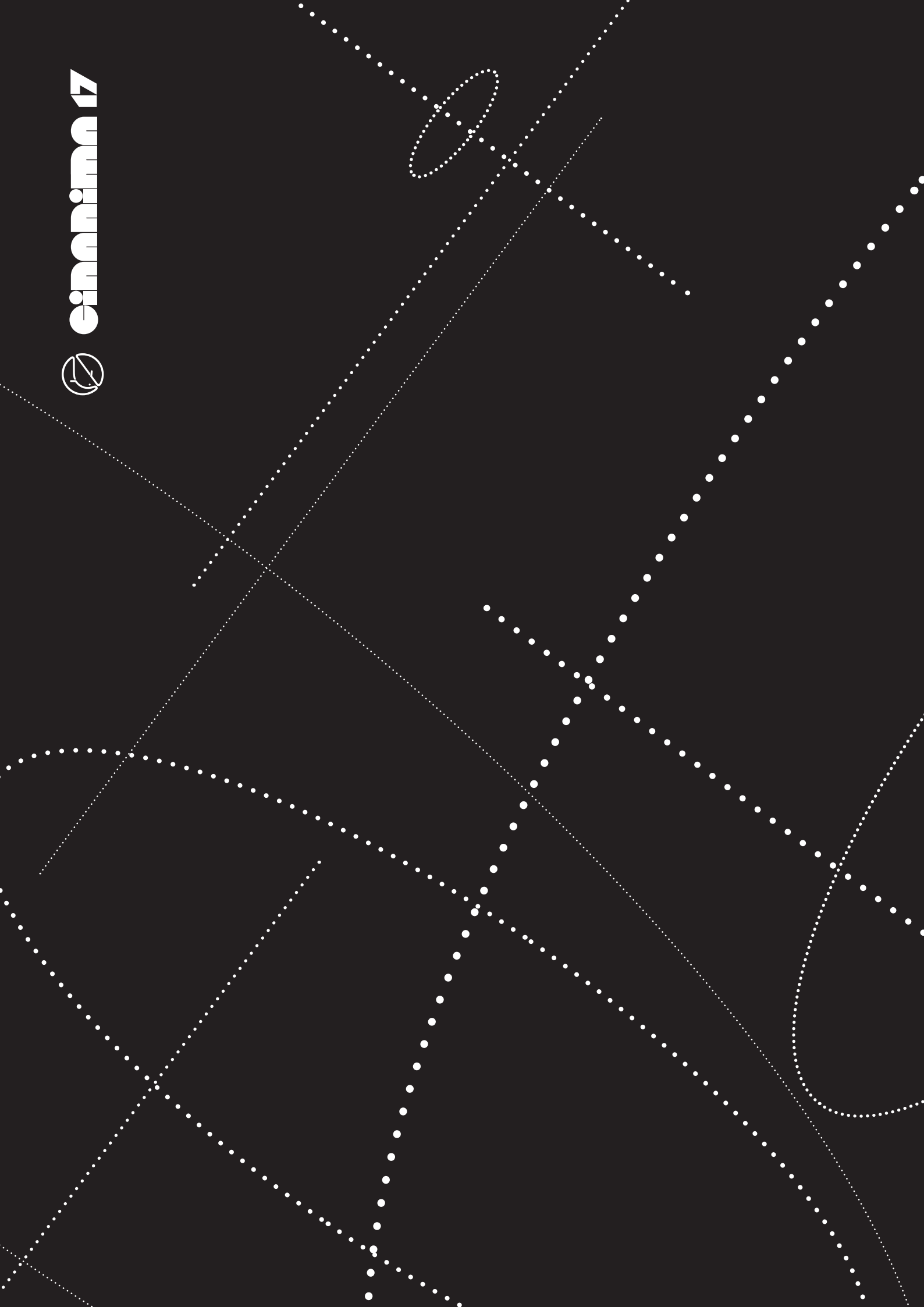
---



Realização *Direction*  
Rita Almeida  
Produção *Production*  
Fredrico Serra / Take it Easy



**einninn 17**



**SESSÕES**  
**NÃO COMPETITIVAS**  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS

–

**Longas**  
**Metragens**  
**Convidadas**

–

Guest  
Feature  
Films





Em tempos difíceis, um moleiro vende a sua filha ao Diabo. Protegida pela sua pureza, ela escapa, mas é privada das suas mãos. Afastando-se da sua família, ela encontra a deusa da água, um jardineiro gentil e um príncipe no seu castelo. Uma longa viagem para a luz...

*In hard times, a miller sells his daughter to the Devil. Protected by her purity, she escapes but is deprived of her hands. Walking away from her family, she encounters the goddess of water, a gentle gardener and the prince in his castle. A long journey towards the light...*

## A JOVEM SEM MÃOS

*La Jeune Fille Sans Mains*  
The Girl Without Hands



Realização *Direction*  
Sébastien Laudenbach  
Produção *Production*  
Jean-Christophe Soulageon,  
Les Films Sauvages  
cinema@filmsauvages.com  
Les Films Pelléas

França • France  
1:16:00 / 2016 / Cores • Colour  
Pintura • Paint / Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Sébastien Laudenbach  
Música *Music* } Olivier Mellano

“A Paixão de Van Gogh” é o primeiro filme do mundo totalmente pintado à mão. Uma investigação à vida e controversa morte de Vincent Van Gogh, contada através das suas pinturas e dos que com ele privaram. Joseph Roulin é o carteiro que Van Gogh pintou e com quem estreitou amizade. Não se convencendo da teoria do suicídio do pintor, Roulin envia o seu filho, Armand, entregar a última carta que o artista havia dirigido ao irmão, Theo. Ainda que resignado, Armand parte em missão. Quando descobre que o irmão tinha morrido pouco depois de Vincent, começa uma série de encontros com as várias personagens que cruzaram a vida do artista antes deste morrer. Quanto mais pessoas ouve, mais a teoria do suicídio lhe parece infundada. A quem poderá ele entregar a carta, quando todos parecem culpados da morte do pintor?

“Loving Vincent” is the world's first film that has been entirely hand-painted. An investigation to the life and controversial death of Vincent Van Gogh, told through his paintings and those who knew him. Joseph Roulin is the mailman whom Van Gogh portrayed in a painting and of whom he became a close friend. Joseph was not convinced with the thesis that the painter had committed suicide, so he sends his son, Armand, deliver the last letter the artist had written to his brother, Theo. Armand leaves on his mission. When he discovers that the brother had died soon after Vincent, begins a series of encounters and meetings with the several characters that crossed the artist's life before his death. The more people he listens to, more the theory of suicide seems unjustified. To whom should he deliver the letter, when all seem guilty of Vincent's death?



## A PAIXÃO DE VAN GOGH

*Loving Vincent*

Realização *Direction*  
Dorota Kobiela, Hugh Welchman  
Produção *Production*  
Hugh Welchman, Sean Bobbitt,  
Ivan Mactggart

Polónia, Reino Unido • *Poland, United Kingdom*  
1:28:00 / 2016 / Cores • *Colour*  
Pintura • *Paint*

Supervisor VFX } Lukasz Mackiewicz  
Fotografia *Photography* } Tristan Oliver,  
Lukasz Zal / Banda-sonora original *Original*  
*Soundtrack* } Clint Mansell / Responsável  
de Desenho *Drawing Responsible* } Piotr  
Dominak / Edição *Édition* } Justyna  
Wierszynka, Dorota Kobiela

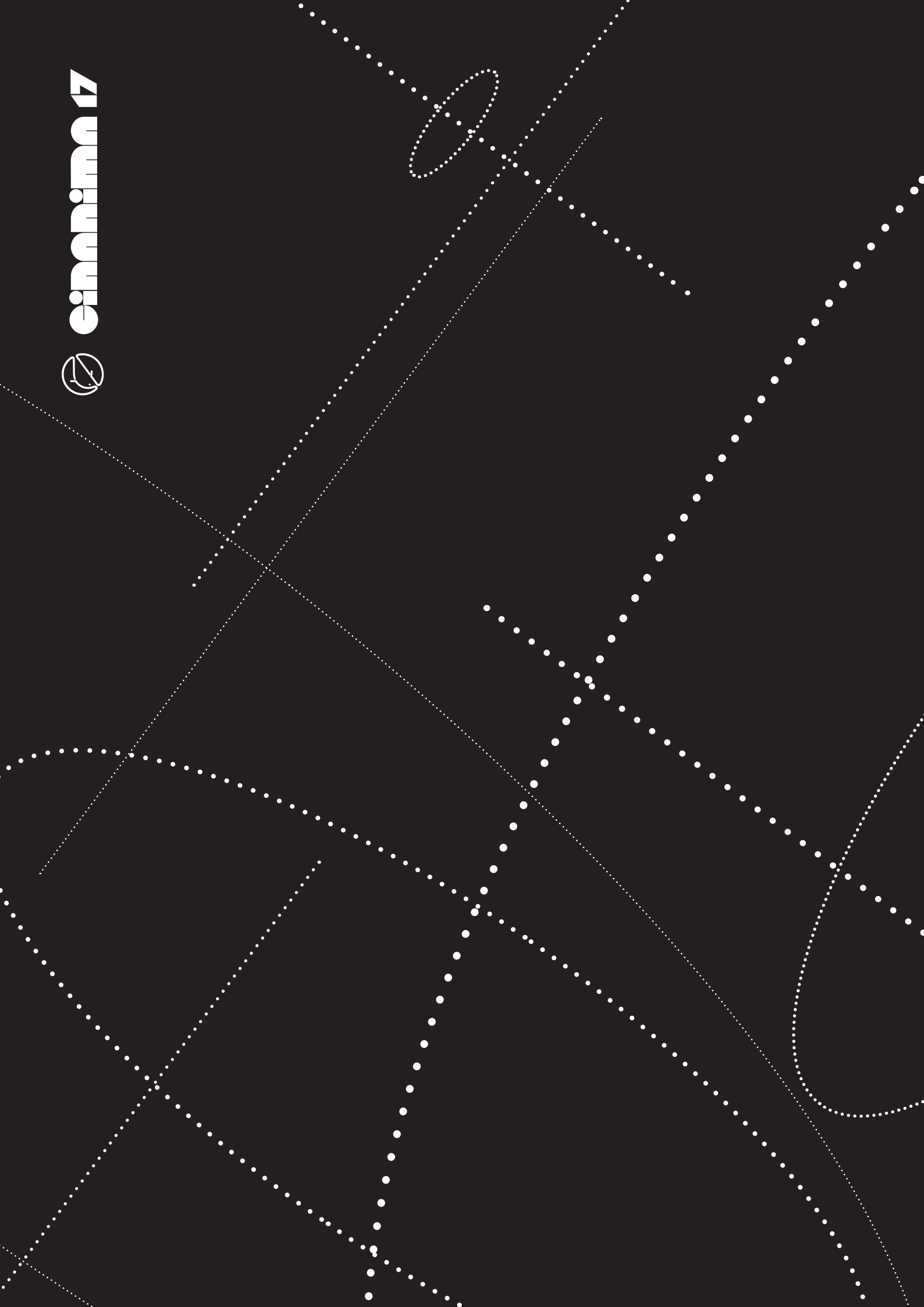
Distribuição em Portugal *Portuguese*  
*Distribution* } Outsider Films

© LOVING VINCENT SP. Z.O.O.  
AND LOVING VINCENT LIMITED 2017





**einninn 17**



## Talentos Emergentes do Cinema de Animação Europeu

Não será inteiramente correto apelidar de retrospectiva esta sessão, uma vez que ela pretende espelhar o futuro. Mas, de facto, o objetivo é mesmo esse, olhar para o trabalho já feito e as provas dadas por um conjunto de jovens realizadores que nesta década têm vindo a destacar-se dos seus pares. Como todas as escolhas, a seleção feita pelo CINANIMA para esta sessão, para além de subjetiva, terá sempre ausências e opções discutíveis, por exemplo a de não incluir (para já) autores portugueses ou não apostar em autores emergentes nas redes sociais. No entanto, o Festival assume os riscos inerentes a este desafio, no que se espera ser a primeira de várias retrospectivas desta natureza a repetir em cada próxima edição. Mais do que um conjunto de filmes que ganharam prémios em diversos festivais, esta sessão pretende ser um catálogo de autores a ter em conta por todos os que acompanham esta arte cinematográfica. Assim, após a edição de 2016, em que honramos o passado do CINANIMA e do cinema de animação nesses 40 anos do Festival, a partir de 2017 focamos um novo olhar para a geração que ajudará a construir o caminho do CINANIMA e do mundo da animação europeia.

### *Emerging Talents of the European Animation Cinema*

*It is not quite correct to call this session a "retrospective" since its aim is to mirror the future. But, in fact, that is exactly its purpose, to look to the accomplishment of a group of young people that in this decade have stood out amongst its peers. As in every choice, CINANIMA's selection for this session, apart from being subjective, will have arguable absences and options. For instance, the non-inclusion (for now) of Portuguese authors as well as social networks emerging authors. Nevertheless, the Festival takes over the risks resulting from this challenge, in what is expected to be the first of other retrospectives of this kind to be repeated every year. More than a group of films that won awards in various festivals, this session intends to be a display of authors worth to know by all those who follow this film art. Therefore, and after the 2016 edition, in which we honoured CINANIMA's past and the films screened over through its 40 years, from 2017 on we will focus on a new generation who will help to build CINANIMA's path and the world of European animation.*

**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS**

## Talentos Emergentes do Cinema de Animação Europeu

RETROSPECTIVAS TEMÁTICAS

## Emerging Talents of the European Animation Cinema

THEMATIC RETROSPECTIVES







## DOIS AMIGOS

*Two Friends* • Deux Amis

Dois amigos, uma lagarta e um girino, crescem em dois ambientes distintos.

•  
*Two friends, a caterpillar and a tadpole, grow up in two different environments.*

---

Realização *Direction* }  
Natalia Chernysheva  
Produção *Production* }  
La Poudrière - école  
du film d'animation

---

França • France  
0:04:00 / 2014

---



## BRINCADEIRAS DE LOBOS

*Wolf Games* • Vučje Igre

Três lobos jovens passam o final de tarde juntos. A história mostra como é que eles ficaram sozinhos.

•  
*Three little wolves are spending late afternoon together. Story reveals how they ended up alone.*

---

Realização *Direction* }  
Jelena Oroz  
Produção *Production* }  
ALU i Ustanova Zagreb Film 2015

---

Croácia • Croatia  
0:04:44 / 2015

---



## EDMOND

Uma comédia de humor negro sobre um homem com desejos canibalescos que viaja para trás no tempo em busca da explicação para a sua infelicidade.

•  
*A dark comedy about a man with cannibalistic urges who travels back through his life, looking for the root of his unhappiness.*

---

Realização *Direction* }  
Nina Gantz  
Produção *Production* }  
Emilie Jouffroy

---

Reino Unido • United Kingdom  
0:09:25 / 2015

---



## PARTIDA ÀS 22

*Depart at 22*

Uma curta-metragem poética sobre o envelhecimento e o medo de perder a beleza da juventude.

•  
*'Depart at 22' is a poetic animated short about growing old and the fear of losing the beauty of youth.*

---

Realização *Direction* }  
Wiep Teeuwisse  
Produção *Production* }  
Wiep Teeuwisse  
HKU Utrecht School of the Arts

---

Holanda • The Netherlands  
0:04:00 / 2015

---



## MANOMAN

Glen aguarda uma sessão de terapia que o leva à libertação de algo profundo e que não conhece limites.

•  
*Glen attends a primal-scream therapy session that causes him to release something deep within that knows no limits.*

---

Realização *Direction* }  
Simon Cartwright  
Produção *Production* }  
National Film and Television School

---

Reino Unido • *United Kingdom*  
0:10:43 / 2015

---



## ENTRETANTO

*Meanwhile*

“Meanwhile” acompanha o percurso de quatro personagens através de uma cidade, cada uma perdida em mundos separados, presas pelas suas memórias, arrependimentos e frustrações.

•  
*“Meanwhile” follows four characters across a city, each lost in their own separate worlds, trapped in their memories, regrets and frustrations.*

---

Realização *Direction* }  
Stephen McNally  
Produção *Production* }  
Royal College of Art

---

Reino Unido • *United Kingdom*  
0:05:15 / 2014

---



## VENTO

*Wind*

“Wind” é uma curta-metragem sobre o dia-a-dia de pessoas que vivem numa área ventosa e que estão inevitavelmente expostas ao tempo.

•  
*“Wind” is an animated short about the daily life of people living in a windy area who seem helplessly exposed to the weather.*

---

Realização *Direction* }  
Robert Löbel  
Produção *Production* }  
HAW Hamburg, Robert Löbel

---

Alemanha • *Germany*  
0:03:49 / 2013

---



## O MEU PAI

*My Dad*

Uma curta-metragem que retrata a influência de um pai na vida de um jovem.

•  
*A short film depicting a dad's influence on a young boy's life.*

---

Realização *Direction* }  
Marcus Armitage  
Produção *Production* }  
Royal College of Art

---

Reino Unido • *United Kingdom*  
0:05:52 / 2014

---



## EM QUE ACREDITAM

*What They Believe*

Anedotas sobre amores  
ambíguos e a verdade.

•  
*Anecdotes on ambiguous  
love and truth.*

---

Realização *Direction* }  
Shoko Hara  
Produção *Production* }  
Michaela Edl  
Filmakademie Baden-Wuerttemberg

---

Alemanha • *Germany*  
0:10:21 / 2016

---



## HEAD OVER HEELS

Um marido e esposa afastaram-  
se no decorrer dos anos. Ele vive  
no chão, ela vive no tecto e o  
casamento está por um fio.

•  
*A husband and wife have grown  
apart over the years. He lives on the  
floor, she lives on the ceiling and the  
marriage hangs in the balance.*

---

Realização *Direction* }  
Tim Reckart  
Produção *Production* }  
Fodhla Cronin O'Reilly,  
National Film and Television School

---

Reino Unido • *United Kingdom*  
0:10:20 / 2012

---

## Refugiados

Mantendo a aposta de programar retrospectivas temáticas que reflitam questões atuais da sociedade nacional e internacional, em 2017 o CINANIMA escolheu a problemática dos "Refugiados" para mostrar ao seu público como os criadores de cinema de animação a veem, sentem e manifestam. Numa sessão repleta de sensibilidade e simbolismo, o público poderá apreciar diferentes estilos estéticos e abordagens narrativas e conceituais sobre as diásporas forçadas, os asilos e expatriações para um país estrangeiro por motivo de guerra, desastre natural ou perseguição política, religiosa, étnica, por exemplo. E, assim, vivenciar através desta multiplicidade de olhares artísticos o desamparo, solidão, medo, perigo e desespero que todos os que passam por essa situação sentem. E, talvez, no final ter uma outra compreensão sobre o dilema existencial de quem viu a sua humanidade ameaçada e teve de a recomeçar de novo num lugar estranho.

## Refugees

*Maintaining the goal of programming thematic retrospectives which make a reflection on current issues affecting both national and international societies, in 2017 CINANIMA decided to approach the theme "Refugees" to show its audience how the creators of animated films see it, feel it and express it. In a session filled with sensitivity and symbolism, the audience will be able to appreciate various aesthetic styles and narrative and conceptual approaches on the forced diasporas, on the asylum and on the expatriation to a foreign country due to war, natural disaster or political, religious, or ethical persecution, for example. And through this variety of artistic views, the audience may experience the abandonment, the solitude, the fear, the danger and despair felt by all those who live it. And maybe, in the end, reach a different understanding of the dilemma in the life of those who had their humanity menaced and had to start over in a strange land.*

**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS**

—  
**Refugiados**

RETROSPETIVAS TEMÁTICAS

—  
**Refugees**

THEMATIC RETROSPECTIVES





## BOA VIAGEM

*Bon Voyage*

Dezenas de emigrantes tentam subir para um camião apinhado de gente. O seu objetivo: a fortaleza da Europa. Depois de uma viagem exaustiva, espera-os outra realidade cruel: a forma de a Europa lidar com os refugiados.

*Dozens of emigrants climb on to an overcrowded truck. Their goal: fortress Europe. When they arrive there after an exhausting journey, the confrontation with another brutal reality awaits them: the European handling of refugees.*

---

Realização *Direction* }  
Fabio Friedli  
Produção *Production* }  
Gerd Gockel  
Hochschule Luzern

---

Suíça • Switzerland  
0:06:18 / 2011

---



## PAPÉIS DA ARMÉNIA

*Papiers d'Arménie*

No mercado de Yerevan, um vendedor convida-nos a partilhar a sua fruta e a sua história...

*At the market of Yerevan, a merchant invites us to share his fruits and his history...*

---

Realização *Direction* }  
Ornella Macchia  
Produção *Production* }  
École Nationale Supérieure des Arts  
Visuels de La Cambre

---

Bélgica • Belgium  
0:06:33 / 2015

---



## O REFUGIADO

*The Refugee*

Para fugir às atrocidades da guerra que assola a sua terra, um jovem africano dá início a uma atribulada odisseia em perseguição do sonho de alcançar a grande cidade da civilização. Mas a vida é complicada e a concretização do seu sonho acaba por se revelar com contornos terrivelmente amargos.

*To escape the atrocities of the war that torment his country, an African boy begins a troubled odyssey in pursuit of his dream*

*of reaching the great city of civilization. But life is complicated and the fulfilment of his dream turns out to be terribly bitter.*

---

Realização *Direction* }  
Rui Cardoso  
Produção *Production* }  
Humberto Santana  
Animanostra

---

Portugal  
0:12:12 / 2012

---



## WITHIN WITHIN

“Há muitas coisas na vida que não podemos escolher, ninguém pode escolher os pais. Temos que aprender a amá-los antes mesmo de os conhecermos”. O meu filme de fim de estudos retrata os meus sentimentos relativamente a Hong Kong e à sua relação complicada com a China.

*‘There are many things we cannot choose in life, no one can choose their parents. You have to learn to love them before knowing them.’ My graduation film is about my personal feelings to Hong Kong and its complicated relationship with China.*

---

Realização *Direction* }  
Sharon Liu  
Produção *Production* }  
Royal College of Art

---

Reino Unido • United Kingdom  
0:03:29 / 2011

---



## LUNIK IX

Baptizado com o nome do satélite soviético, Lunik IX surgiu como uma solução ao problema de Kosece com os sem-abrigo, inquilinos que não eram capazes de pagar a renda e pessoas incapazes de se adaptarem socialmente. Mas no centro, por trás de barras de aço, existe um jardim infantil especial que é um oásis para alguns dos escolhidos.

*Named after the Soviet satellite, Lunik IX was thrown together in 1995 as a solution to Kosice's problem with the homeless, tenants unable to pay rent and*

*persons deemed unable to adapt socially. But in its center, behind steel bars, is a special kindergarten that is an oasis for a chosen few.*

Realização *Direction* }  
Michelle Coomber  
Produção *Production* }  
Dana Wils  
Mortal Coil Media

Eslováquia • Slovakia  
0:03:30 / 2012



## FRONTEIRAS

*Borderlines*

O que é mais importante na vida humana – a definição do seu próprio espaço ou a coexistência e colaboração com os outros?

*What is more important in human life – defining your own space or coexisting and collaborating with others?*

Realização *Direction* }  
Hanka Nováková  
Produção *Production* }  
FAMU – Film and TV School  
of Academy of Performing Arts  
in Prague

República Checa • Czech Republic  
0:04:55 / 2015



## VILLA ANTROPOFF

Um homem não tem nada a perder a não ser o seu sonho. Para o realizar, o homem embarca numa viagem perigosa. O destino não é o que parece.

*A man has nothing to lose except his dream. To make his dream come true the man embarks in a dangerous journey. However, his destination is not what it seems.*

Realização *Direction* }  
Kaspar Jancis, Vladimir Leschiov  
Produção *Production* }  
Kalev Tamm, Vladimir Leschiov

Letónia • Latvia  
0:13:04 / 2012



## JOURNEY BIRDS

Histórias pessoais juntam um homem e um pássaro num comentário cinematográfico sobre a imigração.

*Personal stories fuse together man and bird in a cinematic commentary on immigration.*

Realização *Direction* }  
Daphna Awadish  
Produção *Production* }  
Daphna Awadish  
Bezalel Academy for Art and Design

Israel  
0:09:08 / 2015



## SHARAF

“O barco era como uma mosca no oceano. Andávamos à deriva sem comida ou água”. Sharaf, de 17 anos de idade, é um dos refugiados que chegaram à ilha da Grande Canária. A história de Sharaf dá voz aos que sobreviveram à viagem, mas também aos que pereceram no mar.

•  
*“The boat was like a fly on the ocean. We just drifted without food or water”. 17 year-old Sharaf is one of the many refugees who have arrived in Gran Canaria in recent years. Sharaf’s story gives a voice to those who made it through the journey alive but also to those who died at the sea.*

---

Realização *Direction* }  
Hanna Heilborn, David Aronowitsch  
Produção *Production* }  
Story AB, Hanna Heilborn,  
David Aronowitsch

---

Suécia • Sweden  
0:14:00 / 2012

---

**Erotismo e Humor,  
uma seleção pessoal de Thierry Steff**

O cinema de animação vive não só dos realizadores e produtores de filmes, vive do público, e de entre ele, especialmente de quem é apaixonado por esta forma de expressão artística e visual. Por isso, o CINANIMA desafiou Thierry Steff (França, 1951) - que apesar de ter experiência como realizador de cinema animado, se destacou como elemento da redação da lendária revista francesa "Banc-Titre Animation", uma referência na década de 80 numa era em que a imprensa escrita era a única fonte de informação e as publicações de cinema pouco se dedicavam ao cinema de animação -, um verdadeiro aficionado e conhecedor de animação, que tem dedicado no campo editorial a publicar obras sobre este meio artístico. O mote foi que nos apresentasse a sua escolha pessoal sobre filmes animados que abordassem a temática do Erotismo: Thierry, como é seu apanágio, foi mais longe e compilou uma sessão em que a temática erótica se envolve sem pudores com o humor que os seus autores utilizaram para construir a narrativa destes filmes. E, de facto, a questão que se poderá colocar é: o que seria do Erotismo sem o humor?

***Erotica and Humour,  
a personal selection by Thierry Steff***

*The animated film lives not only of its directors and producers, it lives of the audience, especially of those who are passionate with this form of visual and artistic expression. Therefore, CINANIMA challenged Thierry Steff (France, 1951) - who despite having experience as director, stood out as a member of the legendary French magazine "Banc-Titre Animation", a reference in the 80's, a time when the written press was the only source of information and film magazines, in general, did not dedicate much attention to animation - to present his personal choice on animated films which approached the theme of erotica. Thierry, faithful to himself, went further on and gathered a programme in which the theme of erotica blends shamelessly with the humour their authors used to create their film's narratives. And, in fact, one can ask: what would become of erotica without humour?*

**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS**

—  
**Erotismo  
e Humor,  
uma seleção  
pessoal de  
Thierry Steff**

RETROSPECTIVAS TEMÁTICAS

—  
**Erotica  
and Humour,  
a personal  
selection by  
Thierry Steff**

THEMATIC RETROSPECTIVES







## À LA VÔTRE

Uma mulher grande e um pequeno super-homem estão comprometidos num jogo erótico. No final, ela acaba por o dissolver, tal e qual uma pastilha efervescente num copo de água.

*A big woman and a little superman are engaged in a erotic play. Finally she dissolves him as an effervescent tablet in a glass of water.*

Realização *Direction* }  
Monique Renault  
Produção *Production* }  
Contrechamp

França • France  
0:02:11 / 1973



## SEXY LAUNDRY

O que fazer para reacender a chama do desejo após 25 anos de casamento? Esta comédia erótica mergulha na vida privada de Alice e Henry, um casal na casa dos 50 anos.

*How can the flame of desire be rekindled after 25 years of married life? This erotic comedy delves into the private lives of Alice and Henry, a couple in their fifties.*

Realização *Direction* }  
Izabela Plucinska  
Produção *Production* }  
Izabela Plucinska, Robert Kern,  
Marc Bertrand, Paulina Ratajczak

Canadá • Canada  
0:12:03 / 2015



## HAMMAM

Duas jovens que vão ao hammam pela primeira vez conduzem-nos por um labirinto de banhos de vapor, chuveiros e fontes.

*Two young girls going to the hammam for the first time lead us through a labyrinth of steam baths, showers and fountains.*

Realização *Direction* }  
Florence Mialhe  
Produção *Production* }  
Dora Benousilio  
Les Films de L' Arlequin

França • France  
0:09:00 / 1991



## AQUILES

*Achilles*

O stress da Guerra de Tróia provoca ainda mais tensão na relação, já de si complexa, de Aquiles e Patroclus.

*The stress of the Trojan War puts the already complex relationship between Achilles and Patroclus under further strain.*

Realização *Direction* }  
Barry Purves  
Produção *Production* }  
Glem Holberton,  
Bare Boards Productions

Reino Unido • United Kingdom  
0:11:00 / 1995



## CARNAVAL DOS ANIMAIS

*Carnival Of Animals*

Machos e fêmeas, homens e mulheres. Duas sociedades que se confrontam mas que anseiam copular. Homens e mulheres, bem vestidos, sedutores, aguardam. Os prazeres do corpo, desejo, excitação, luxúria, decadência e o lado erótico de um dia normal.

*Males and females, men and women. Two societies confronting each other yet longing to couple. Men and women, all dressed up, tempting, await. The delights of the body, yearning, excitement, luxury, decadence, erotic of the common day.*

Realização *Direction* }  
Michaela Pavlátová  
Produção *Production* }  
Katerina Cerná, Negativ

República Checa • *Czech Republic*  
0:12:00 / 2006



## SEXY LINEA

Há alguém que não se lembre da famosa personagem La Linea, que surgiu em meados dos anos 70? No episódio "Sexy Linea", o autor aborda as relações entre um homem e uma mulher de forma humorística.

*Is there anyone who doesn't remember the famous character La Linea, that appeared in the 70's? In this episode, the author approaches the relationship between a man and a woman in a humorous way.*

Realização *Direction* }  
Osvaldo Cavandoli  
Produção *Production* }  
Osvaldo Cavandoli, ©CAVA/QUIPOS

Itália • *Italy*  
0:04:30 / 1978



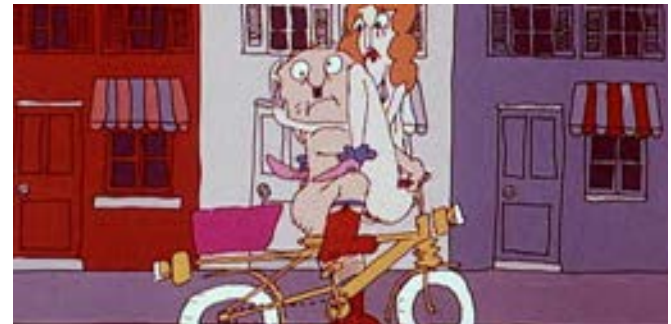
## QUOD LIBET

Uma série contínua de transformações figurativas que exploram a atividade sexual.

*A continuous series of figurative morphings exploring sexual activities.*

Realização *Direction* }  
Gerrit Van Dijk  
Produção *Production* }  
Peter Brower

Holanda • *The Netherlands*  
0:07:30 / 1977



## KAMA SUTRA ATACA DE NOVO

*Kama Sutra Rides Again*

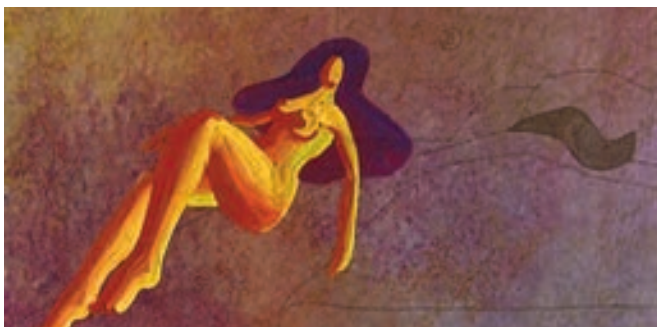
"Kama Sutra Rides Again" relata a história de Stanley e Ethel que procuram diversidade na sua vida, desde animais exóticos a férias no deserto do Gobi. Contudo, a variedade sexual é fundamental. Recorrendo a várias posições e métodos, Stanley está sempre à procura de novas formas de apimentar a vida sexual, cada uma mais extrema que a anterior.

*"Kama Sutra Rides Again" is the story of Stanley and Ethel's search for variety in life, from exotic pets*

*to holidays in the Gobi desert, but, sexual variety is key. With various positions and methods, Stanley is always looking for new ways to spice up their sex life, each more extreme than the last.*

Realização *Direction* }  
Bob Godfrey  
Produção *Production* }  
Bob Godfrey Films Ltd.

Reino Unido • *United Kingdom*  
0:09:00 / 1971



## RICOCHET

Um indivíduo vai deitar-se, perturbado com um barulho que o leva a cair no sono. Contudo, os seus sonhos são afetados por outros barulhos.

•  
*A person is going to bed, he is disturbed by a noise which puts him to sleep. His dream is disturbed by other noises.*

---

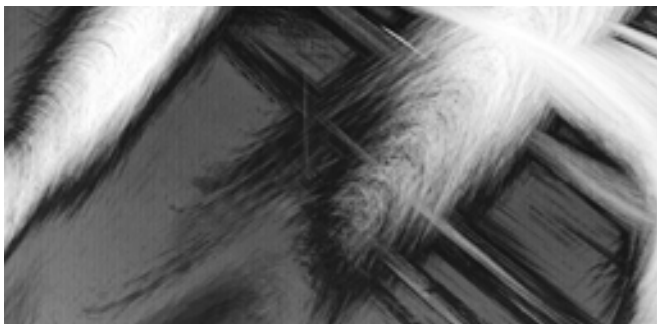
Realização *Direction* }  
Claude Luyet  
Produção *Production* }  
Studio GDS, Luyet

---

Suíça • *Switzerland*  
0:05:20 / 1973

---

### PROGRAMA 2 • PROGRAMME 2



## A FOTOCOPIADORA

*The Copyist*

A fotocopiadora do escritório vê muito mais do que aquilo que imaginamos. Na escuridão da sala de fotocópias tudo pode acontecer. "The Copyist" é o primeiro filme narrativo feito com uma fotocopiadora.

•  
*The office photocopier sees much more than we can imagine. In the darkness of the copy room anything can happen. "The Copyist" is the first narrative film ever made with a photocopier.*

---

Realização *Direction* }  
Tamás Kőszegi  
Produção *Production* }  
Mimicry Motions

---

Hungria • *Hungary*  
0:07:45 / 2016

---



## O QUE ELA QUER

*What She Wants*

No metro, uma mulher está possuída por imagens de desejo.

•  
*A woman travelling on the underground is bedevilled with images of desire.*

---

Realização *Direction* }  
Ruth Lingford

---

Reino Unido • *United Kingdom*  
0:04:00 / 1994

---



## A FESTA

*Houseparty*

A história de uma festa, desde o princípio até ao fim. Bebidas e conversas delicadas seguidas de dança e música, à medida que vão chegando mais convidados. Depois de muitos copos, os sentimentos despoletam e a festa transforma-se numa catástrofe.

*The story of a party from the beginning till the end. Polite drinks and talks are followed by dance and music, while more and more guest arrive. After having several glasses too many, feelings run high, and the feast falls into a catastrophe.*

Realização *Direction* }  
Dániel Bárány  
Produção *Production* }  
Fülöp József

Hungria • Hungary  
0:04:00 / 2015



## BOLLYWOOD

Uma bailarina Indiana cria, através da sua dança, o mundo fantástico e colorido de Bollywood. Uma história vibrante sobre o amor, mentiras e as várias faces da realidade.

*An Indian dance artist creates a colourful, fantastic Bollywood world. A thrilling story about love, lies and the various facets of reality.*

Realização *Direction* }  
Monira Kamal  
Produção *Production* }  
Monira Kamal

Alemanha • Germany  
0:07:07 / 2015



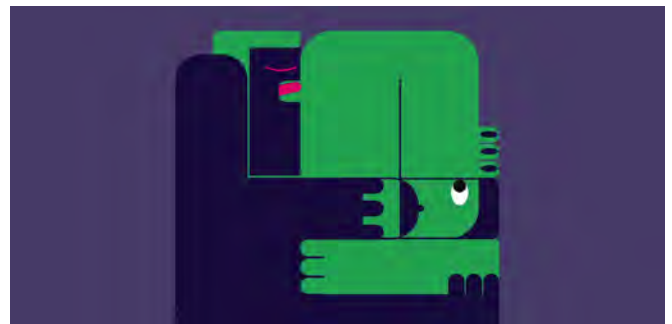
## STRIPTease

O encontro de uma stripteaser e um público de homens cheios de luxúria leva o teatro ao rubro!

*The encounter of a live stripper and an audience of little animated lusty men tears the theater down with laughs!*

Realização *Direction* }  
Bruno Bozzetto  
Produção *Production* }  
Bruno Bozzetto Film  
Wagner Hallig Film

Itália • Italy  
0:01:56 / 1977



## 69 SEC

Uma história de amor vista de um quadrado.

*This is a love story seen from a square.*

Realização *Direction* }  
Laura Nicolas  
Produção *Production* }  
Atelier de Production  
de La Cambre asbl

Bélgica • Belgium  
0:01:42 / 2016



## PEQUENA MORTE

*Petite Mort*

Cinco homens falam sobre as suas experiências sexuais.

• *Five men talk about their sexual experiences.*

---

Realização *Direction* }  
Antoine Biber  
Produção *Production* }  
La Poudrière – école  
du film d'animation

---

França • France  
0:03:57 / 2016

---



## PINK KOMKOMMER

Nove animadores mundialmente famosos interpretam a mesma banda sonora que tem carácter erótico. Cenas explícitas, humor e comportamentos sugestivos. Não apropriado a todos os públicos.

• *Nine world famous animators interpret the exact same erotic soundtrack. Many explicit scenes, humour and suggestive behaviour. Not for all audiences.*

---

Realização *Direction* }  
Marv Newland  
Produção *Production* }  
Marv Newland

---

Canadá • Canada  
0:11:00 / 1991

---



## O CLITÓRIS

*The Clitoris* • Le Clitoris

As mulheres têm sorte já que têm o único órgão no corpo humano que se destina unicamente ao prazer: o clitóris!

• *Women are lucky, they get to have the only organ in the human body dedicated exclusively for pleasure: the clitoris!*

---

Realização *Direction* }  
Lori Malépart-Traversy  
Produção *Production* }  
Lori Malépart-Traversy

---

Canadá • Canada  
0:03:15 / 2016

---



## SUPERBIA

Os habitantes da terra surrealista de Superbia, onde homens e mulheres formam sociedades separadas, enfrentam as mudanças causadas pelo primeiro casal na sua História.

• *The native people of the surrealistic land of Superbia, where men and women form separate societies, face the changes sparked by the first equal couple in their history.*

---

Realização *Direction* }  
Luca Tóth  
Produção *Production* }  
Péter Benjámín Lukács, Martin Vandas, Juraj Krasnohorsky

---

Hungria, República Checa, Eslováquia  
• Hungary, Czech Republic, Slovakia  
0:16:00 / 2016

---

**O Melhor da Animação  
Contemporânea Eslovena:  
As melhores curtas-metragens  
de Animação da Eslovénia**

A animação eslovena percorreu um longo caminho desde o seu início nos finais dos anos 50, mas certamente não atingiu ainda o seu auge. A última década foi especialmente frutífera, como se os turbulentos tempos financeiros e o declínio nos apoios à cultura tivessem adicionado combustível e faísca à criatividade dos nossos animadores. O que era quase inimaginável há apenas alguns anos, é agora uma realidade: podemos dizer que a Eslovénia produziu ou co-produziu quer curtas de animação de autor, comercialmente bem-sucedidas (as séries infantis de Koyaa, de Kolja Saksida), quer curtas-metragens de animação premiadas pela crítica (aqui, o destaque vai para Špela Čadež com os seus filmes "Boles" e "Nighthawk"). O primeiro passo dado em direção a uma nova era foi dado em 2008 com o filme "Chicory 'n' Coffee" de Dušan Kastelic, seguido pelo filme já mencionado de Špela Čadež and Saksida, acompanhados por uma imensidão de animadores. Só para mencionar alguns nomes: Leon Vidmar, Grega Mastnak, Zarja Menart, Matej Lavrenčič, Timon Leder, Mitja Manček, Filip and Samo Bihar, ... e a lista continua, adicionando nomes todos os anos. Na Animateka temos orgulho em apoiar todo este talento não só pela possibilidade de mostrar estes trabalhos no nosso Festival, mas também por podermos ajudar na sua promoção além fronteiras. A exibição dos dois programas no CINANIMA deste ano é exatamente isso - e estamos felizes que tenha a oportunidade de visionar o melhor que eles têm para oferecer.

Sanja Čakarun  
Animateka International  
Animated Film Festival

**Slovenia's Contemporary Finest  
Best Slovenian Contemporary  
Animated Shorts**

*Slovene animation has come a long way since its beginnings in the late 1950s, but it surely hasn't reached its peak yet. The last decade was especially fruitful, as if the financially troubled times and declining culture funding added fuel and a spark to the creativity of our animators. What was almost unimaginable just a few years ago is now reality: we can say that Slovenia has produced or coproduced both commercially successful auteur short animations (the Koyaa series for children by Kolja Saksida) as well as critically awarded short animations (Špela Čadež being in the spotlight here with her films Boles and Nighthawk). The first step towards a new era was made in 2008 with the film Chicory 'n' Coffee by Dušan Kastelic, followed by the above mentioned Čadež and Saksida and accompanied by a whole bunch of animators. To mention just a few names: Leon Vidmar, Grega Mastnak, Zarja Menart, Matej Lavrenčič, Timon Leder, Mitja Manček, Filip and Samo Bihar, ... and the list goes on, adding new names ever year. At Animateka we are proud to be able to support all this talent not only by offering them a chance to show their films at our festival, but also to be able to help spread the word beyond the boundaries of our country. The screening of the two programmes at this year's CINANIMA is just that - and we are happy you will have the chance to see the very best of what they have to offer.*

Sanja Čakarun  
Animateka International  
Animated Film Festival

**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS**

**O Melhor  
da Animação  
Contemporânea  
Eslovena:  
As melhores  
curtas-  
-metragens  
de Animação  
da Eslovénia**

CINEMATOGRAFIAS EUROPEIAS

**Slovenia's  
contemporary  
finest: best  
Slovenian  
contemporary  
animated  
shorts**

EUROPEAN ANIMATION





## CHICÓRIA E CAFÉ

*Chicory 'n' Coffee* • Čikorja An' Kafe

Este filme de animação, baseado na canção de Iztok Mlakar, percorre a história de um casal de camponeses, desde o seu casamento até à sua morte. O tópico principal da estória é uma pequena traição: durante toda a vida deles a esposa serviu ao marido um substituto barato do café, a chicória.

*This animated film, based on the song by Iztok Mlakar, follows the story of a simple peasant couple*

*from their wedding to their death. The main thread of the story is a tiny deceit: throughout their whole life the wife has prepared a cheap coffee substitute, chicory, instead of coffee for her husband.*

Realização *Direction* }  
Dušan Kastelic  
Produção *Production* }  
Bugbrain

0:07:54 / 2008



## KOYA - O EXTRAORDINÁRIO

*Koyaa - The Extraordinary* • Koyaa - Lajf Je Čist Odbit

Felizmente, Koya não está sozinho na borda da montanha: quando as coisas começam a tornar-se loucas, o seu amigo, o sábio Corvo, está sempre pronto para o ajudar.

*Luckily, Koyaa is not alone on the remote mountain ledge: when things start getting crazy, his friend the wise Raven is always ready to help.*

Realização *Direction* }  
Kolja Saksida  
Produção *Production* }  
Zavod ZVVIKS

0:03:00 / 2011



## BOLES

Filip vive num bairro pobre e sonha com a glória de ser escritor e uma vida luxuosa. Um dia, a sua vizinha Teresa, uma prostituta idosa, bate-lhe à porta, pedindo-lhe que escreva uma carta ao seu namorado.

*Filip lives in a poor neighbourhood, dreaming of writer's glory and a luxurious life. One day his neighbour Tereza, an elderly prostitute, knocks on his door, asking him to write a letter for her fiancé.*

Realização *Direction* }  
Špela Cadež  
Produção *Production* }  
No History – Contemporary Arts Institute, Hupe Film

0:12:18 / 2013



## DUŠAN

Nos seus sonhos, Dušan é um super herói. Quando acorda, está atrasado para o trabalho. Uma estória clássica de super heróis, com uma animação minimalista e uma alusão a jogos de computador "pré-históricos".

*In his dreams Dušan is a super hero. By the time he gets up, he is late for work. A classical super hero story with minimalistic animation and an allusion to "pre-historical" computer games.*

Realização *Direction* }  
Matej Lavrenčič  
Produção *Production* }  
Matej Lavrenčič

0:07:00 / 2002



## DONINHA

Weasel • Podlasica

Uma doninha esfomeada ataca um bando de pássaros que vivem numa árvore, a última que ainda se encontra de pé. Os pássaros tentam manter a árvore equilibrada, enquanto a doninha tenta persistentemente subir. A sua insistência coloca cada vez mais em risco o equilíbrio da árvore e o seu estômago que ronca não a deixa desistir até que se torna tarde demais.

*A hungry weasel attacks a flock of birds living on a tree, the last one still standing upright. The*

*birds in the canopy are trying to keep the tree in balance, while the weasel is persistently trying to climb up its trunk. Its persistence is putting the tree's fragile balance ever more at risk, and its growling stomach is not letting up until it is too late.*

---

Realização *Direction* }  
Timon Leder  
Produção *Production* }  
Invida

---

0:11:30 / 2016

---



## PROCURADO

Wanted

Este western animado esloveno combina de forma engenhosa o campo esloveno e o Oeste Selvagem, com uma pitada de crítica contemporânea.

*The animated Slovenian Western "Wanted" combines in an ingenious way the traditional Slovenian countryside with the Wild West, with a hint of contemporary criticism.*

---

Realização *Direction* }  
Boris Dolenc  
Produção *Production* }  
Forum Ljubljana, INVIDA

---

0:10:00 / 2012

---



## ADEUS

Farewell • Slovo

Lovro está cansado e triste. Ele enche a banheira com água, observando as gotas que saem da torneira. Quando uma gota atinge a superfície da água, Lovro recorda-se do dia em que foi pela primeira vez pescar com o seu avô. Os seus pensamentos levam-no ao lago, e os sons e os objetos da casa de banho trazem-lhe memórias desse dia. Memória e realidade misturam-se num só.

*Lovro is tired and sad. He fills the bathtub with water, looking at droplets dripping from the tap. As*

*one hits the water surface, Lovro is reminded of the day he first went fishing with his grandpa. His thoughts take him to the fish pond, and the bathroom sounds and objects bring back memories of that day. Memory and reality merge into one.*

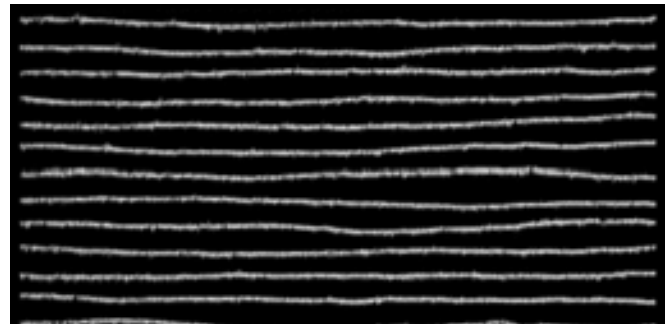
---

Realização *Direction* }  
Leon Vidmar  
Produção *Production* }  
ZVVIKS

---

0:05:51 / 2016

---



## COMPOSIÇÃO

Composition • Kompozicija

O som e a imagem são as mais importantes formas de comunicação do ser humano. São feitos pelas mesmas linhas gravadas diretamente sobre uma película de 35mm, de forma a criar a melhor relação de harmonia entre eles. Neste filme pode ver o som e ouvir a imagem.

*Sound and image are the most important things human beings communicate through. They are*

*made by the same lines engraved directly on a 35mm film stock in order to create the most harmonic relationship between them. In this film you can see the sound and hear the image.*

---

Realização *Direction* }  
Mitja Manček  
Produção *Production* }  
Mitja Manček

---

0:03:34 / 2015

---





## NIGHTHAWK

*Nočna Ptica*

Um texugo jaz estático numa estrada local. Uma patrulha da polícia acerca-se do corpo na escuridão. Rapidamente, apercebem-se que o animal não está morto; o texugo está bêbado de tantas pêras maduras! Quando a polícia tenta retirar a criatura para fora da estrada, ele acorda e as coisas sofrem uma estranha reviravolta.

•  
*A badger lies motionless on a local road. A police patrol approaches the body in the dark.*

*They soon realise that the animal is not dead; the badger is dead drunk from overripe pears! When the police attempt to drag the creature off the road, he wakes up and things take a strange turn.*

---

Realização *Direction* }  
Špela Čadež  
Produção *Production* }  
Finta, Rtv Slovenija, Bonobostudio

---

0:08:46 / 2016

---

**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS**

–  
**Best of  
Kecskemét  
Animation  
Film Festival  
[ Hungria,  
Hungary ]**

**CINEMATOGRAFIAS EUROPEIAS  
EUROPEAN ANIMATIONS**



## Kecskemét Animation Film Festival

A arte do cinema húngaro de animação, que conta já com mais de 100 anos, ofereceu artistas e realizadores de grande talento ao mundo, quando estes foram forçados a deixar o nosso país nos últimos séculos, anos conturbados na vida da nossa pátria. John Halas fixou-se em Inglaterra, Georg Pal – vencedor de um Oscar – e Jules Engel radicaram-se nos Estados Unidos da América, Péter Földes, no Canadá e Jean Image em França. Todos eles trabalhavam em animação. O público profissional internacional apenas se recorda deles no início, aquando do surgimento da animação húngara.

A popularidade e reconhecimento internacional dos filmes de animação húngaros do passado podem ser ligados a nomes como Gyula Macskássy, Sándor Reisenbüchler, Marcell Jankovics, ou József Gémes, que foi premiado quer em Annecy quer em Espinho.

Há já 30 anos que o Kecskemétfilm Ltd. tenta mostrar o melhor da arte da animação húngara no âmbito do festival que organisa a cada dois anos e através da composição de programas como complemento, pelo que se nota um crescimento de interesse dos profissionais.

O Kecskemét Animation Film Festival é constituído por duas partes: um júri internacional de pré-seleção e um júri que avalia as obras húngaras e, em paralelo, os filmes europeus para televisão e longas-metragens produzidas nos dois anos anteriores. Para além dos filmes selecionados para competição, os convidados locais e estrangeiros podem desfrutar de centenas de filmes incluídos em retrospectivas e panoramas.

Com as sessões panorama pretende-se apresentar a arte ou a história cinematográfica de um determinado país ou continente, e isso é algo que consideramos relevante. Foi assim que apresentámos a cinematografia Asiática e Latino-Americana, entre outras, e que, em 2017, exibimos filmes da Austrália em 5 secções.

Em complemento às sessões de cinema, organizamos exposições, encontros, promovemos a apresentação de livros, concertos e workshops que tornam os cinco dias do festival ainda mais coloridos.

O Festival tem lugar a cada dois anos, logo após o Festival de Annecy, permitindo, assim, que um maior número de pessoas nos possa visitar.

Os filmes selecionados para esta apresentação no CINANIMA foram escolhidos de entre os vencedores da secção de curtas-metragens, filmes infantis e filmes de fim de estudo do Kecskemét Animation Film Festival.

Em nome dos profissionais de animação húngaros gostaria de agradecer à Comissão Organizadora do CINANIMA pelo convite que nos fez e por nos dar a oportunidade de mostrar a arte do nosso cinema de animação.

Ferenc Mikulás  
Diretor do Festival

## Kecskemét Animation Film Festival

*The more than 100-year-old Hungarian animated film art has given artists and directors with an outstanding talent to many nations, who were forced to leave our country in the last stormy centuries of the history of our homeland.*

*John Halas settled in England, the Oscar-winner Georg Pal and Jules Engel in the United States, Péter Földes in Canada, while Jean Image settled in France, and they worked in the field of animated film art. The international professional public opinion mainly thought of them earlier, when the Hungarian animated film was brought up.*

*The popularity and international acknowledgment of the Hungarian animated films of the past can be connected to the names of such artists, as Gyula Macskássy, Sándor Reisenbüchler, Marcell Jankovics, or József Gémes, who has been acknowledged both in Annecy and Espinho.*

*Kecskemétfilm Ltd. has attempted for thirty years to showcase the best of Hungarian animated film art within the framework of the film festival organised by it biannually and to organise such programs as a supplementation, as a result of which the local animation profession (augmented with the educational institutions) and the film buffs can also get to know the most significant works of the genre from all over the world.*

*The Kecskemét Animation Film Festival is made up of two parts: the international preselection jury and the jury evaluates the Hungarian works, and in parallel the European animated TV and feature films produced in the past two years, as well.*

*In addition to the films entered into the competition the local and foreign guests can watch several hundred films in the informational, retrospective and panorama programs.*

*In the panorama programs the introduction of the film art and film history of a certain country or continent gets an important role. This is how the introduction of Asia and Latin-America, among others, took place, while in 2017 we screened the Australia program in five sections.*

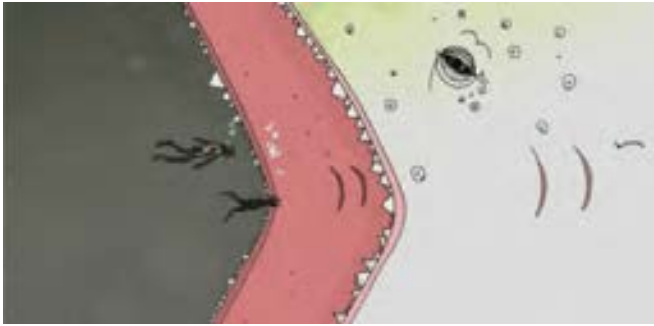
*In addition to the screenings exhibitions, meetings, book exhibitions, concerts and workshops make the five-day event more colourful, which we organise directly after the Annecy Festival in each odd-number year, and this way more people can visit us even from overseas.*

*The films selected into the CINANIMA program are from the award-winning shorts, children's films and graduation films of the Kecskemét Animation Film Festival.*

*I would like to hereby thank you on behalf of the Hungarian animation profession for the invitation of the CINANIMA Organising Committee and for giving us an opportunity to showcase our animated film art.*

Ferenc Mikulás  
Festival Director





## FIN

Um filme sem uma história concreta. Uma sequência de pequenas cenas que provocam diferentes reações...

*There is no particular story, a bunch of small scenes following one another. These scenes provoke different feelings...*

---

Realização *Direction* }  
Kati Glaser  
Produção *Production* }  
Jozsef Fülöp - Moholy-Nagy University

---

0:09:37 / 2008 / Cores • Colour  
Desenho • Drawing

---



## PENSAMENTOS DA CAVE

*Thoughts from the Cellar* • Gondolatok a pincében

Uma menina com uma perna-de-pau, um velho rato e um desentendimento... adaptação de texto de István Örkény.

*A wooden-legged girl, an old, ugly rat and a misunderstanding... The film is adapted from István Örkény's one minute story.*

---

Realização *Direction* }  
Roland Toth  
Produção *Production* }  
Ferenc Mikulás - Kecskemétfilm Ltd.

---

0:04:10 / 2009 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

---



## COELHO E VEADO

*Rabbit and Deer* • Nyuszi és Óz

A amizade harmoniosa entre o Coelho e o Veado é posta à prova pela obsessão do Veado em procurar a terceira dimensão.

*The harmonious friendship between Bunny and Deer is put to test by Deer's obsessive search for the third dimension.*

---

Realização *Direction* }  
Peter Vacz  
Produção *Production* }  
Jozsef Fülöp - Moholy-Nagy University

---

0:17:00 / 2012 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppet animation

---



## VARANDA

*Balcony* • Balkon

Todos fazem o que lhes apetece. Os personagens deste filme ainda não sabem o que querem fazer.

*Everyone does what they want to. The people in this movie are not sure what they want to do yet.*

---

Realização *Direction* }  
David Dell'Edera  
Produção *Production* }  
Eva M. Toth, Peter Csornay - Umbrella,  
Budapest Metropolitan University

---

0:06:18 / 2016 / Cores • Colour  
Animação por computador  
• Computer animation

---



## CRIAR LAÇOS

Bond • Kötélék

Uma mulher vive em completa solidão, à procura do amor. Conhece uma criatura das sombras que parece um gato... Criam-se laços e ela dá à luz 3 gatinhos. Contudo, a criatura desaparece e ela é deixada com as alegrias da maternidade e a perda do seu amor.

*A woman lives in complete solitude trying hard to find love. She meets a shadow creature that looks like a cat... New bonds evolve as she gives birth to three kittens, but the creature disappears and she is left with the happiness of motherhood and the loss of her lover.*

---

Realização *Direction* }  
Judit Wunder  
Produção *Production* }  
Jozsef Fülöp - Moholy-Nagy University

---

0:09:45 / 2016 / Cores • Colour  
Animação por computador  
• *Computer animation*

---



## O MEU NOME É BOFFER BINGS

*My Name is Boffer Bings*

É melhor que algumas coisas permaneçam em segredo e escondidas para sempre.

*Some things are best kept in secret and should stay hidden forever.*

---

Realização *Direction* }  
Laszlo Csaki  
Produção *Production* }  
Miklos Kazmer, Zoltan Hidvegi  
- Umbrella

---

0:20:19 / 2012 / P&B • B&W  
Animação com giz • *Chalk animation*

---



## BANHOS

Baths • Fördó

Dois nadadores idosos encontram-se nos banhos para o seu ritual matutino. Desta vez, vão mergulhar mais fundo do que é habitual.

*Two elderly swimmers meet at the baths for their ritual swimming. This time they are diving deeper than usual.*

---

Realização *Direction* }  
Tomek Ducki  
Produção *Production* }  
Włodzimierz Matuszewski  
- Studio Miniatur Filmowych

---

Polónia • Poland  
0:04:30 / 2013 / Cores • Colour  
Desenho • *Drawing animation*

---



## LOG JAM: KJFG NO. 5

Três músicos profissionais, o urso, o coelho e o lobo, praticam a sua arte na floresta. Subitamente, o caçador aparece...

*Three professional musicians, the bear, the rabbit and the wolf are practising their art in the forest, but suddenly the hunter comes...*

---

Realização *Direction* }  
Alexey Alexeev  
Produção *Production* }  
Andras Erkel - Studio Baestarts

---

0:01:52 / 2008 / Cores • Colour  
Desenho • *Drawing animation*

---

**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS**  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS

—

**O melhor  
da Animação  
Austriaca  
(2011 - 2016)**

CINEMATOGRAFIAS EUROPEIAS

—

**Best Austrian  
Animation  
(2011 - 2016)**

EUROPEAN ANIMATION



Há 13 anos que a ASIFA Áustria organiza o ONE DAY ANIMATION FESTIVAL em Viena, e há 6 anos que este inclui a competição para MELHOR FILME DE ANIMAÇÃO, mostrando os melhores filmes realizados por estudantes, artistas independentes e companhias produtoras.

Na edição de 2016 recebemos mais de 150 participações (12 horas) e selecionámos 53 filmes (4 horas) para preencher 3 programas. Desde o início que o festival tem o prazer de receber uma grande audiência e a maior parte dos artistas estão lá para apresentar os seus filmes. Mas o evento não é só uma data importante e um ponto de encontro para o cenário da animação austríaca; A MELHOR ANIMAÇÃO AUSTRIACA apoia também os cineastas internacionais através da publicação de um catálogo cinematográfico anual em língua inglesa e da oferta de informações básicas e acesso a todos os filmes em competição (ou vídeos clips) no site da ASIFA (que ficará completo em 2017).

Para este programa de apresentação, selecionámos todos os prémios principais e alguns prémios em categorias e prémios do público. Os filmes narrativos podem estar muito perto da realidade e falar de assuntos sérios como as terríveis experiências dos refugiados (#THEIRCATSASWELL) ou das crises existenciais da juventude suburbana (GINNY) ou da luta vazia para sobreviver dos soldados na Primeira Guerra Mundial (UNCANNY VALLEY). Outras narrativas são metáforas sobre aspetos da vida humana como o desespero e a morte (FAMILY PORTRAIT) ou o diálogo espiritual com a natureza (YACHAY). A disputa entre homens é mostrada de uma forma humorística (MARS) e o drama teatral encontra a sua versão irónica (THE DEATH OF M). Outros trabalhos são experimentais e muitas vezes fortemente ligados à música e ao som: uma instalação explora a essência do movimento animado (DOMINO), objetos tornam-se música visual (TINAMV1) ou são trabalhados digitalmente no espaço (PARASIT), padrões abstratos constroem dinamicamente espaços virtuais (DRIFT FOLLOWING THE SEAM), um filme de estrada pós-moderno aparece como um caleidoscópio de diferentes tipos de imagens (THE WAY TO M). Os vídeos musicais (TEKNO CABARET e SEE THE WORLD) quase nos fazem dançar.

A equipa do ONE DAY ANIMATION Festival :  
Thomas Renoldner, Sabine Groschup, Adnan Popovic

*For 13 years ASIFA Austria organises the ONE DAY ANIMATION FESTIVAL in Vienna.  
For 6 years it hosts the BEST AUSTRIAN ANIMATION competition, showing the best films by students, independent artists and production companies.*

*At the edition in 2016 we received more than 150 entries (12 hours) and selected 53 films (4 hours) to fill three programmes. Since the beginning, the festival is happy to welcome a big audience and most artists are there to present their films. But the event is not only an important presentation date and meeting point for the Austrian animation scene; BEST AUSTRIAN ANIMATION supports the filmmakers also internationally by publishing an annual film catalogue in english language and by offering basic information and access to all the competition films (or filmclips) on ASIFA's website (to be completed in 2017).*

*For this touring programme we have selected all main prizes and some category and audience awards. The narrative films can be quite close to reality and talk about serious topics like the dreadful experiences of refugees (#THEIRCATSASWELL) or the existential crisis of suburban youth (GINNY) or the blank fight to survive of soldiers in World War 1 (UNCANNY VALLEY). Other narrations are metaphoric stories about aspects of human life like desperation and death (FAMILY PORTRAIT) or spiritual dialogue with nature (YACHAY). The concurrency between men is shown in a humorous way (MARS) and theatric drama finds its ironic version (THE DEATH OF M). Other works are rather experimental and often strongly linked to music and sound: an object installation explores the essence of animated movement (DOMINO), objects become visual music (TINAMV1) or are arranged digitally in space (PARASIT), abstract pattern dynamically construct virtual spaces (DRIFT FOLLOWING THE SEAM), a postmodern road movie appears as a kaleidoscope of different types of images (THE WAY TO M). The music videos (TEKNO CABARET and SEE THE WORLD) almost make us dance.*

*ONE DAY ANIMATION Festival Team:  
Thomas Renoldner, Sabine Groschup, Adnan Popovic*



## O CAMINHO PARA M

*The way to M*

Um *road movie* pós-moderno. Um trabalhador digital está sentado e trabalha num arranha-céus pós-moderno na cidade. Um incidente diário com o seu patrão despoleta em si uma jornada espiritual. Nas suas visões ele conhece M. M, a musa universal.

*A postmodern road movie. A digital worker is sitting and working in a post-modern skyscraper in the city. An everyday incident with his boss triggers a spiritual journey in him. In his visions he meets M. M the universal muse.*

---

Realização *Direction* } Zsuzsanna Werner  
Animação *Animation* } Zsuzsanna Werner / Música *Music* } theclosing  
Som *Sound* } Alexander Hengl

---

0:07:20 / 2011 / Cores • Colour  
Prémio Melhor Animação Austríaca  
• *Best Austrian Animation Award*  
[www.theclosing.net](http://www.theclosing.net)

---



## TINAMV1

Vídeo musical do duo eletrónico vienense KILO. As amostras individuais da música estão personificadas em objetos, pinturas e desenhos, que se movem de acordo com os diferentes ritmos.

*Music video for the Viennese electronic duo KILO. The individual samples of the music are embodied by objects, paintings and drawings, which move according to the different rhythms.*

---

Realização *Direction* } Adnan Popovic  
Conceito *Concept* / Animação *Animation* } Adnan Popovic / Música *Music* } KILO (Florian Bogner and Markus Urban)

---

0:04:56 / 2015 / Cores • Colour  
Prémio do Público • *Audience Award*  
[www.adnanpopovic.at](http://www.adnanpopovic.at)

---



## CABARÉ TECHNO

*Tekno Cabaret*

Uma animação em 2D para uma música ácida com mesmo nome produzida pelo artista vienense Tekniker. Um vídeo musical inspirado pelo som e o entusiasmo pela cultura techno. “Cabaré Techno” é uma espécie de homenagem a artistas e obras de arte desconhecidas desta comunidade.

*Tekno Cabaret is a 2D animation to an acid track of the same name produced by the Vienna underground artist Tekniker. A*

*music video inspired by the sound and the enthusiasm for free-tekno-culture. “Tekno Cabaret” is a kind of tribute to unknown artists and artworks of this community.*

---

Realização *Direction* } Peter Hutter  
Som *Sound* } Tekniker

---

0:02:46 / 2012  
Prémio Melhor Animação Austríaca  
• *Best Austrian Animation Award*  
[www.panomatic.net](http://www.panomatic.net)

---



## MARTE

*Mars*

Uma curta-metragem de animação por computador sobre a chegada do Homem ao planeta vermelho. Esta missão não corre de acordo com o planeado.

*“Mars” is a fully computer-animated short film about the first landing of mankind on the red planet. This mission does not quite go according to plan.*

---

Realização *Direction* } Christian Holzer  
Produção *Production* } University of Art & Science Hagenberg

---

0:03:28 / 2012  
Menção Honrosa do Júri  
• *Honorary Mention of the Jury*

---





## RETRATO DE FAMÍLIA

*Family portrait*

Um túmulo pré-histórico no Museu de História Natural de Viena ainda permanece um mistério para os arqueologistas. Um homem e duas mulheres acompanhados de quatro crianças de várias idades. A posição deles dá indícios de que foram enterrados vivos.

*A prehistoric grave in the museum of natural history in Vienna still remains a secret for archeologists. It consists of a man and two women with four children of various ages. Their posture implies, that they were buried alive.*

---

Realização *Direction* }  
Birgit Scholin  
Produção *Production* }  
University of Applied Arts in Vienna

---

0:03:21 / 2013  
Prémio Melhor Animação Austríaca  
• *Best Austrian Animation Award*

---



## A MORTE DE M

*The death of M • Der tod des M*

“A Morte de M”: baseada no facto histórico do assassinato do revolucionário francês Jean-Paul Marat em 1793.

•  
*“The Death of M”: based on the historical fact of the assassination of French revolutionary Jean-Paul Marat in 1793.*

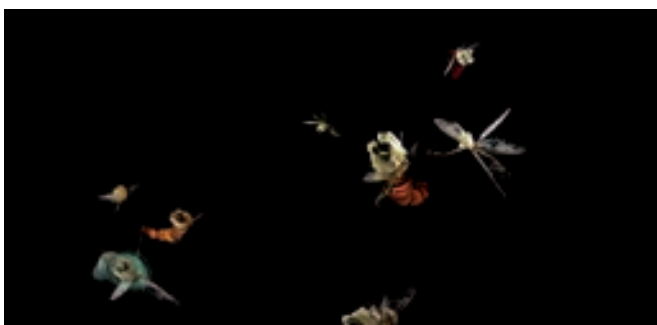
---

Realização *Direction* }  
Klemens Waldhuber  
Conceito *Concept* / Animação  
*Animation* } Klemens Waldhuber  
Som *Sound* } Philip Bömberger  
Vozes *Voices* } Andreas Bussmann,  
Maxi Grabenwarter

---

0:03:40 / 2012  
Melhor Animação Narrativa  
• *Best Narrative Animation*

---



## PARASIT

Filme experimental feito com objetos encontrados no ambiente natural da Argentina. Híbridos compostos por lixo descartado, asas de insetos, ossos, pêlos e partículas de plantas germinam dentro dos recantos e caminhos das rochas, cavidades de árvores e leitos de cactos. Rastejando, rastejando e superando, estes mutantes orgânicos-sintéticos multiplicam-se e evoluem, atraindo o espectador para um profundo sub-cosmos interno.

•  
*Parasit“ is an experimental film animated with objects found in the natural environment of the*

*Argentina. Hybrids composed of discarded refuse, insect wings, bones, hair and plant particles germinate within the nooks and crannies of rocks, tree hollows and cactus beds. Creeping, crawling and oozing, these organic-synthetic mutants multiply and evolve, luring the viewer deeper into an inner sub-cosmos.*

---

Realização *Direction* }  
Nikki Schuster  
Produção *Production* }  
Fiesfilm Berlin

---

0:07:32 / 2013  
Melhor Animação Experimental  
• *Best Experimental Animation*

---



## DOMINÓ

*Domino*

Um vídeo que combina o mecanismo da queda dos dominós com stop-motion e apresenta uma nova técnica: a “Non-stop stop motion”.

•  
*Domino is a video, which combines the mechanism of a domino fall with the stop motion animation technique and introduces a new animation technique the “Non-stop stop motion”.*

---

Realização *Direction* }  
Anna Vasof  
Produção *Production* }  
Anna Vasof

---

0:01:40 / 2014  
Prémio para a Melhor Animação  
Austríaca • *Best Austrian  
Animation Award*

---



## VALE ESTRANHO

*Uncanny Valley*

Num museu, somos projetados num diorama que representa dois soldados nas trincheiras. Eles ganham vida e têm a palavra “medo” escrita no rosto. Explosões, caos, neblina: cada vez que ouvem um tiro, eles encolhem-se.

*In a museum, we are projected into a diorama representing two soldiers in the trenches. They come to life and have fear written all over their faces. Explosions, chaos, fog: each time they hear a gunshot, they cringe or curl up.*

---

Realização *Direction* }  
Paul Wenninger  
Produção *Production* }  
Films de Force Majeure, Kabinett and Co, KGP Kranzelbinder Filmproduction

---

0:13:00 / 2015  
Prémio Melhor Animação Austríaca  
• *Best Austrian Animation Award*

---



## YACHAY

As pessoas tendem a levar tudo o que querem, independentemente das consequências. Muitas vezes, sem qualquer má intenção. De qualquer forma, as ações irrefletidas podem levar a resultados inesperados.

*People have the tendency to take whatever they want, no matter what the consequences are. Often without any bad intents. Anyhow, unreflected actions can lead to unexpected outcome.*

---

Realização *Direction* }  
Anne Zwiener  
Produção *Production* }  
FH Hagenberg

---

0:06:45 / 2015  
Melhor Técnica Digital  
• *Best Digital Technique*

---



## DRIFT FOLLOWING THE SEAM

Esta curta-metragem começou como um diálogo entre Maik Perfahl e Robert Schwarz. Baseado nos estranhos espaços auditivos da peça de som de Robert Schwarz “Drift Following The Seam”, a contrapartida visual evoluiu num ano de experiências com motores de rastreamento.

*The short film started as a dialog between Maik Perfahl and Robert Schwarz. Based upon the weird auditive spaces from Robert*

*Schwarz’s soundpiece “Drift Following The Seam”, the visual counterpart evolved in one year of experiments with path-tracing engines.*

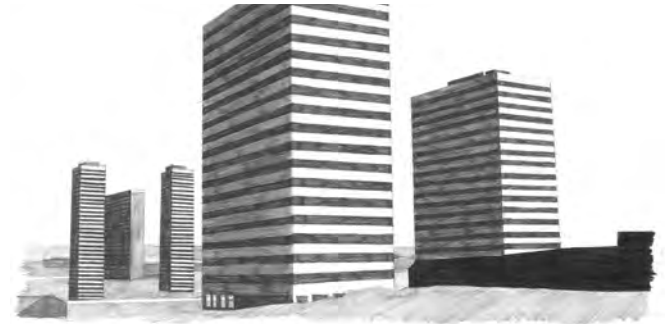
---

Realização *Direction* }  
Maik Perfahl

---

0:03:26 / 2015  
Melhor Animação Experimental  
• *Best Experimental Animation*

---



## GINNY

Ginny é um personagem fictício que evolui a partir de uma história verdadeira: quatro adolescentes jogaram um gato pela janela de uma torre, quatro vezes seguidas.

*Ginny is a fictitious character which evolves from a true story: Four teenagers threw a cat out of the window of a towerblock, four times in close succession.*

---

Realização *Direction* }  
Susi Jirkuff

---

0:05:00 / 2016  
Prémio Melhor Animação Austríaca  
• *Best Austrian Animation Award*

---



## #THEIRCATSASWELL

Um documentário animado, baseado na conversa WhatsApp entre um ativista austríaco e dois refugiados sírios, que conseguiram chegar até à Alemanha com seu gato e acabaram presos num campo de refugiados em condições desumanas.

•  
*An animated documentary, based on the WhatsApp-Chat between an Austrian activist and two Syrian refugees, who managed their way together with their cat to Germany and got stuck in a refugee camp under inhuman conditions.*

---

Realização Direction )  
Lisbeth Kovacic

---

0:04:03 / 2016  
Melhor Som / Música  
• Best Sound / Music

---



## OLHAR O MUNDO

*See the World*

Notícias trágicas, autoretratos chamativos, *internet-meme-randomness*, tudo vem através do mesmo canal, uns ao lado dos outros. Percorrendo a nossa *timeline*, pensamos que vemos o mundo.

•  
*Tragic news, flashy self-portrayal, internet-meme-randomness, everything comes in through the same channel right next to each other and by scrolling through our timeline we think that we see the world.*

---

Realização Direction )  
LWZ

---

0:03:54 / 2015  
Melhor Técnica Digital  
• Best Digital Technique

---

A animação é uma forma de arte que desperta a imaginação e uma técnica que torna tudo possível. É aplicada dentro de uma escala sem limites de formas de expressão audiovisual, desde filmes artísticos vulneráveis a êxitos de bilheteira, desde os efeitos especiais para cinema, motion graphics, web design, aplicações para telemóveis, jogos, animação em artes visuais e performances. A Holanda tem uma tradição longa e consistente no campo da animação. Na maior parte dos casos, o seu êxito deve-se às curtas-metragens de autor. É internacionalmente reconhecida e louvada pelos elevados padrões e teve o seu auge na década de 70, o que levou Gerrit van Dijk e Gerben Schermer a se dedicarem à organização de um festival de animação no seu país, naquela época. The Holland Animation Film Festival (HAFF) foi fundado em 1985. HAFF observa de perto o desenvolvimento do meio e preza a qualidade e a inovação – tal como os realizadores que trabalhavam na Holanda, naquele tempo. Inspirados pelos desenvolvimentos sociais, a geração do pós-guerra usava a animação para se expressar e não com fins de entretenimento.

*Animation is an art form that fires the imagination and a technique that makes anything possible. It is applied within an unlimited range of audiovisual forms of expression, from vulnerable artistic films to commercial box office hits, from special effects for movies, motion graphics, web design, mobile telephone applications to games and expanding animation in visual art and performances. The Netherlands has a long and firm tradition in animated cinema. For the most part, its splendid reputation was earned by the short autonomous film. It is internationally renowned and praised for its high standards and passed through an unprecedented hey-day from the 1970s; reason for Gerrit van Dijk and Gerben Schermer to dedicate themselves to an animation film festival in this country at the time. The Holland Animation Film Festival (HAFF) was founded in 1985. HAFF closely monitors the developments within the medium and cherishes quality and innovation - like the filmmakers that were active in the Netherlands at that time. Inspired by social developments, the generation of post-war filmmakers employed animation for their individual expressions, rather than entertainment purposes.*

**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS**

—  
**A Animação  
Holandesa  
nos anos 80**

CINEMATOGRAFIAS EUROPEIAS

—  
**1980's Dutch  
Animation**

EUROPEAN ANIMATION





## LIMITE 1+2

*Borderline 1 + 2*

Existe igualdade entre homem e mulher ao desempenharem funções similares?

•  
*Is there equality in similar jobs for man and women?*

---

Realização *Direction* }  
Monique Renault  
Produção *Production* }  
Peter Brouwer

---

0:04:39 / 1981

---



## PASSEAR DE BICICLETA PELA HOLANDA

*Touring Holland by bicycle*

Um grupo de pessoas senta-se à mesa. Passado um tempo, levantam-se e começam a andar à volta da mesa.

•  
*A group of people sits at a table. After a while, they stand up and begin walking around the table.*

---

Realização *Direction* }  
Paul de Nooijer, Jerry Musser  
Produção *Production* }  
Paul de Nooijer, Jerry Musser

---

0:02:48 / 1981

---



## UMA VEZ MAIS

*Once Again* • Nog Eens

Uma jangada no mar, perto de uma planície desolada, está prestes a partir.

•  
*A raft offshore, near a desolate plain, is almost ready to go.*

---

Realização *Direction* }  
Hans Nassenstein  
Produção *Production* }  
Schmeink Filmproductie

---

0:14:17 / 1982

---



## BOA ACÇÃO DIÁRIA

*A good turn daily*

Um escoteiro tenta ajudar sempre que pode.

•  
*A boy scout tries to help wherever he can.*

---

Realização *Direction* }  
Gerrit van Dijk  
Produção *Production* }  
Peter Brouwer

---

0:12:43 / 1983

---



## JACO

Na selva, milhares de insetos formam uma silhueta.

•

*In the jungle countless insects form a silhouette.*

---

Realização *Direction* }  
Ties Poeth

---

0:05:53 / 1985

---



## O CASO DA ESCADA EM ESPIRAL

*The case of the spiral staircase*

Uma mulher desce uma escada em espiral, infinita e cada vez mais abstrata.

•

*A woman goes down an endless and increasingly abstract spiral stairway.*

---

Realização *Direction* }  
Karin Wiertz, Jacques Verbeek  
Produção *Production* }  
Nico Crama Films

---

0:02:30 / 1981

---



## ANNA & BELLA

Duas irmãs idosas olham para trás, para o tempo em que eram jovens. Ao mesmo tempo que surgem memórias felizes, também ciúmes antigos e sentimentos renascem.

•

*Two elderly sisters look back on their youth. While happy memories resurface, old jealousies and emotions also revive.*

---

Realização *Direction* }  
Børge Ring

---

0:07:41 / 1984

---



## SPOTTING A COW

*Het Scheppen Van Een Koe*

As pintas ganham vida. Manipuladas pelo seu criador, elas são levadas até ao destino final.

•

*Spots come to life. Manipulated by their originator, they are ushered to their final destination.*

---

Realização *Direction* }  
Paul Driessen  
Produção *Production* }  
Nico Crama

---

0:06:38 / 1983

---



## VIDA E MORTE

*Life and Death*

Neste filme, os espetadores voam ao contrário pelo universo do desenhador Professor Roelofsz.

*In this film, viewers find themselves flying backwards through the universe of draughtsman professor Roelofsz.*

---

Realização *Direction* }  
Joost Roelofsz, Rogier Proper,  
Delphine de Pury  
Produção *Production* }  
Frans Rasker Films, Frans Rasker

---

0:08:00 / 1979

---



## OS PERSONAGENS

*The Characters* • De Karakters

George e Belle são confrontados com símbolos gráficos e tipos de letra que ganham vida.

*George and Belle are confronted with graphic symbols and letterforms which have come to life.*

---

Realização *Direction* }  
Evert de Beijer  
Produção *Production* }  
Nico Crama

---

0:07:11 / 1986

---

**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS**

—  
**Moholy Nagy  
University of  
Art and Design**

**Budapeste, Hungria  
Budapest, Hungary**

**ESCOLAS CONVIDADAS  
GUEST SCHOOLS**









## ILHA VULCÂNICA

Volcanoisland • Vulkánsziget

Algures, numa ilha no meio do oceano, as forças da Natureza estão ativas como nos tempos primitivos. Um tigre-fêmea, jovem e ingénua, vive em harmonia com ela própria e com a Natureza. Um tigre mais velho, atento ao despertar da sua feminilidade, assedia-a e a jovem fica cada vez mais assustada pela abordagem. Mas é impossível fugir daquela ilha isolada.

• *Somewhere, on an oceanic island, the forces of nature are still at work as in primeval times. A young, naive female tiger lives there in*

*harmony with herself and nature. When her awakening femininity is noticed by an older male tiger, the young tigress is getting more and more scared by his heated approach. But it is impossible to escape on the secluded island.*

Realização *Direction* }  
Anna Kata Lovrity  
Produção *Production* }  
József Fülöp

0:09:14 / 2016



## GÓRGONE

Gorgon

Um pequeno ladrão refugia-se num prédio degradado para se esconder do agente da Polícia que o persegue. Mas nenhum deles está à espera do que vai encontrar lá dentro...

• *A petty thief takes shelter in a rundown apartment building to hide from the policeman chasing him. But none of them expects what awaits them inside...*

Realização *Direction* }  
Miklós Felvidéki  
Produção *Production* }  
József Fülöp

0:08:00 / 2016



## O BARULHO DA LAMBIDELA

The noise of licking • A nyalintás nesze

Enquanto trata das suas plantas exóticas, uma mulher é espiada pelo gato do vizinho. Este ritual perverso chega ao fim quando o gato desaparece. Na primavera seguinte, recebe uma visita muito peculiar.

• *A woman is watched every day by the neighbour's cat, as she takes care of her exotic plants. This perverted ritual comes to an end when the cat disappears. The following spring a peculiar stranger pays her a visit.*

Realização *Direction* }  
Nadja Andrasev  
Produção *Production* }  
József Fülöp

0:09:00 / 2015



## DESCULPE

I am sorry • Sajnálom

"I am Sorry" é uma curta-metragem de comédia absurda sobre os altos e baixos de um pedido de desculpa.

• *"I am Sorry" is a short absurd comedy on the ups and downs of an apology.*

Realização *Direction* }  
Árpád Hermán  
Produção *Production* }  
József Fülöp

0:04:00 / 2011



## VIAGEM A LIMBO LIMBO

*Limbo limbo travel*

Num país onde os homens parecem estar mais interessados nos seus dispositivos eletrônicos do que nos seus pares, um grupo de mulheres solitárias e desiludidas apanha o autocarro para Limbo Limbo. Chegam a uma ilha ocupada por uma tribo com homens de bigode. Esta reunião desencadeia os instintos primitivos daquelas mulheres que, sem se importarem com as regras civilizacionais, começam a perseguir os homens chegando até a lutar contra as forças da Natureza para capturarem um macho.

*In a country where men seem to be*

*more interested in their electronic gadgets than their peers, a group of lonely and disillusioned women take the Limbo Limbo bus. They land on an island populated by a tribe of moustache-men. This meeting triggers the primitive instincts of these women who, without caring about the civilized behaviour rules, start chasing them and even fight the forces of nature in order to capture the male.*

Realização *Direction* }  
Zsuzsanna Kreif, Borbála Zétényi  
Produção *Production* }  
József Fülöp

0:16:00 / 2014



## ORSOLYA

Um dia, o corpo de Orsolya é subitamente abalado fazendo com que ela veja o mundo de cabeça para baixo. Como irá ela enfrentar essa nova situação?

*One day Orsolya's body is suddenly shaken up making her see the world upside-down. How will she cope with this new situation?*

Realização *Direction* }  
Bella Szederkényi  
Produção *Production* }  
József Fülöp

0:07:50 / 2009



## ALÉM

*Beyond*

Um buraco negro é um local no espaço onde a gravidade é tão forte que nem a luz consegue sair. Também na Terra há locais e situações com estranhas atrações.

*A black hole is a place in space where gravity pulls so much that even light cannot get out. Also on Earth there are places and situations with strange attraction.*

Realização *Direction* }  
Milán Kopasz  
Produção *Production* }  
József Fülöp

0:09:35 / 2015



## THE MUSCULAR PRINCESSES

*Izmos Királylányok*

Todas as noites as 12 filhas do Rei desaparecem. Ninguém sabe para onde vão. O velho Rei decide descobrir o mistério.

*Every night all 12 daughters of the king disappear. No one knows where they go. The old king decides to uncover the mystery.*

Realização *Direction* }  
Júlia Farkas  
Produção *Production* }  
József Fülöp

0:04:05 / 2009

**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS**  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS

–

**CSC**  
**Animazione:  
Novos  
Talentos  
de Itália**

ESCOLAS CONVIDADAS

–

**CSC**  
**Animazione:  
New Talents  
from Italy**

GUEST SCHOOLS



## CSC ANIMAZIONE: NOVOS TALENTOS DE ITÁLIA

O Centro Experimental de Cinematografia de Piemonte- Escola Nacional de Cinema foi criada em Roma em 1935. Está subordinado ao Ministério da Agricultura.

O curso de 3 anos em cinema de animação foi criado em Turim, em 2001, de acordo, e com o apoio, do governo da Região de Piemonte. Desde então, a CSC Animazione tem sido um ponto de convergência importante em Itália para os estudantes que vêm a animação, nas suas variadas aplicações, como a sua forma de expressão e de carreira artística profissional. O objetivo do curso é preparar criadores, artistas e profissionais que possuem um conhecimento e uma percepção geral do processo de desenvolvimento e produção do filme de animação, e que têm capacidades artísticas e técnicas nas áreas da pré-produção e produção de animação.

O objetivo do ensino é desenvolver o talento criativo de cada estudante e as suas competências técnicas e de trabalho em grupo. É dada uma grande ênfase à animação como uma ferramenta de expressão e comunicação artística, assim como uma forma de interligar diferentes linguagens e técnicas. Tutoriais, aulas, seminários e workshops são ministrados por profissionais da indústria e por artistas italianos e estrangeiros.

Atualmente existem na escola 53 alunos, vindos de toda a Itália. Desde 2002, 170 estudantes concluíram o programa de estudos em filme de animação no CSC Animazione.

Os filmes realizados pelos estudantes são com frequência selecionados em festivais, entre eles o festival de animação de Annecy, Zagreb, Stuttgart, Hiroshima, Lisbon, Ljubliana, and, in Italy, Giffoni Film Festival, Future Film Festival Bologna, View Festival Torino, Cartoons on the Bay Venezia, Imaginaria Bari, Rome Independent Short Film Festival, etc.

Pelo conjunto da sua produção, CSC Animazione recebeu o prémio de menção especial "Nastri d'Argento" do Sindicato Nacional de Jornalistas Cinematográficos em 2008 e em 2015.

### CSC ANIMAZIONE

Centro Experimental de Cinematografia Piemonte, Departamento de Animação, Escola Nacional do Filme

Diretor do Centro Experimental de Cinematografia Piemonte: Sergio Tofetti

Coordenador do programa de animação: Chiara Magri  
Professores Seniores: Eva Zurbriggen, Gabriele Barrocu, Laura Fiori

e-mail: [animazione@fondazioneesc.it](mailto:animazione@fondazioneesc.it)

website: [www.cscanimazione.it](http://www.cscanimazione.it)

facebook: [www.facebook.com/cscpiemonteanimazione](http://www.facebook.com/cscpiemonteanimazione)

youtube: [www.youtube.com/user/CSCAnimazione](http://www.youtube.com/user/CSCAnimazione)

## CSC ANIMAZIONE: NEW TALENTS FROM ITALY

The Centro Sperimentale di Cinematografia-National Film School was established in 1935 in Rome. It depends on the Ministry of Culture.

Its three-year animation film course was established in Turin in 2001, in agreement, and with the support of the Government of the Piedmont Region. Since then, CSC Animazione has been an important point of convergence in Italy for students who look at animation, in its variety of application, as their mean of expression and their artistic and professional career.

The objective of the course is to train creators, artists and professionals who possess a general knowledge and understanding of the animation film development and production process, and who have artistic and technical skills in the main pre-production and production areas of animation.

Teaching aims at the development of each student's creative talent and of his/her artistic, technical and teamwork abilities. Great emphasis is given to animation as a tool for artistic expression and communication, as well as a way to interweave different languages and techniques. Tuition, courses, lectures and workshops are given by industry professionals and artists from Italy and abroad.

Currently there are 53 students at the school, from all over Italy. 170 students have accomplished their animation film training program at CSC Animazione since 2002.

Student films are regularly selected at Festivals, among them the International festival of animation of Annecy, Zagreb, Stuttgart, Hiroshima, Lisbon, Ljubliana, and, in Italy, Giffoni Film Festival, Future Film Festival Bologna, View Festival Torino, Cartoons on the Bay Venezia, Imaginaria Bari, Rome Independent Short Film Festival, etc.

For the whole of its production CSC Animazione has been awarded the special mention "Nastri d'Argento" from the National Union of Film Journalists both in 2008 and in 2015.

### CSC ANIMAZIONE

Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte  
Animation Dept. National Film School

Director of Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte: Sergio Tofetti

Animation program coordinator: Chiara Magri

Senior tutors: Eva Zurbriggen, Gabriele Barrocu, Laura Fiori

e-mail: [animazione@fondazioneesc.it](mailto:animazione@fondazioneesc.it)

website: [www.cscanimazione.it](http://www.cscanimazione.it)

facebook: [www.facebook.com/cscpiemonteanimazione](http://www.facebook.com/cscpiemonteanimazione)

youtube: [www.youtube.com/user/CSCAnimazione](http://www.youtube.com/user/CSCAnimazione)



CSC Animazione - Piemonte



## O NATURALISTA

*The Naturalist* • Il Naturalista

O naturalista vive na cidade. Sempre que pode, vai de carro até ao campo onde relaxa por entre os campos e os montes, toca flauta e, de vez em quando, vislumbra um pequeno animal. Mas, amar e desfrutar da natureza não é tão fácil quanto julgamos.

*The naturalist lives in the city. Whenever he can he jumps into his car and drives out into the country to relax amid the fields and hills, to play his flute and perhaps catch a glimpse of some attractive little animal. But loving and enjoying nature is not as easy as we think.*

Realização *Direction* }  
Giulia Barbera, Gianluca Lo Presti,  
Federico Parodi, Michele Tozzi  
Produção *Production* }  
CSC ANIMAZIONE

0:04:30 / 2008 / Cores • Colour  
2D / Stop motion animation



## ARITMÉTICA

*Arithmétique*

Tic, tic, tic... Quem tem medo da Aritmética? Um jovem anda às voltas com os trabalhos de casa de matemática e tem um pesadelo. O filme é baseado num fragmento da Ópera de Ravel "A Criança e os Feitiços".

*Tic, tic, tic... Who's afraid of Arithmetic? A bored boy is struggling with his maths homework and falls into a nightmare. The film is based on a fragment from Ravel's Opera "The Child and the Spells".*

Realização *Direction* }  
Dalila Rovazzani, Giovanni Munari  
Produção *Production* }  
CSC ANIMAZIONE

0:04:00 / 2010 / Cor • Colour  
Animação 2D • 2D animation



## À PORTA DE CASA

*On your doorstep* • Sottocasa

Turin, inverno de 2009: três pessoas vivem com dificuldades. Este documentário animado lança um olhar a diferentes vidas escondidas, mesmo à nossa porta. É baseado em 3 entrevistas a 3 pessoas com sonhos, ambições, crenças e frustrações.

*Turin, winter 2009: three Torinese live in difficult circumstances. This animated documentary looks at the different hidden lives, on our doorsteps, and is based on 3 interviews of 3 people with their dreams, ambitions, beliefs and frustrations.*

Realização *Direction* }  
Daniele Baiardini, Giulia Sara  
Bellunato, Mauro Ciocia,  
Clyo Parecchini  
Produção *Production* }  
CSC ANIMAZIONE

0:08:33 / 2010 / Cores • Colour  
Animação digital 2D e 3D • 3D, 2D  
digital animation



## 46 CM

O jovem Livio não suporta estar perto de outras pessoas e vive numa bolha que lhe dá 46cm de segurança. Ele trabalha como segurança num supermercado e um dia repara numa jovem...

*Young Livio can't stand being too close to other people and lives in a bubble which gives him 46 cms of safety. He works as a supermarket security officer and, one day in the store, notices a sweet girl.*

Realização *Direction* }  
Teresa Bandini, Claudia Casapieri,  
Paolo De Murtas, Giada Strinati  
Produção *Production* }  
CSC ANIMAZIONE

0:07:40 / 2011 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer



## NANA BOBÒ

Um jovem chega à estância balnear onde costuma passar as suas férias solitárias. Ele vagueia pela cidade, relaxa ao sol, desfruta de uma bebida na praia. Mas há algo desinquietante neste homem que coleciona brinquedos.

*A young gentleman arrives the tropical city he's used to spend his lonely holidays. He wanders around, relaxes himself in the sun, enjoys a drink on the beach. But there's something unsettling in this man who gathers up toys.*

---

Realização *Direction* }  
Andrea Cristofaro, Valentina Delmiglio, Francesco Nicolò Mereu, Lucas Wild do Vale  
Produção *Production* }  
CSC ANIMAZIONE

---

0:04:27 / 2012 / Cores • Colour  
Animação 2D (papel, digital)  
• 2D Animation (paper, digital)

---



## A DANÇA DA ARANHA

*Dance of the little spider* • La danza del piccolo ragno

A Dança da Taranta faz parte de um ritual antigo do sul de Itália, da região da Apúlia. Diz a lenda que apenas aquele ritual de música e dança pode curar as vítimas da mordidela da aranha.

*The Dance of the Taranta is part of an ancient ritual of southern Italy, particularly Apulia. The belief is that only that ritual of music and dance will heal the victims of the Taranta spider's bite.*

---

Realização *Direction* }  
Giacinto Compagnone, Aurora Febo, Lucia Rotelli, Emma Vasile  
Produção *Production* }  
CSC ANIMAZIONE

---

0:05:40 / 2012 / Cores • Colour  
Animação 2D (Desenho, pintura, digital) • 2D Animation (drawings, digital, painting)

---



## MAMMA MIA

Com humor e sensibilidade, o autores do filme falam-nos das suas mães e do peso do seu legado.

*The authors tell us, with humor and tenderness, about their mothers and the weight of their indisputable legacy.*

---

Realização *Direction* }  
Francesca Marinelli, Milena Tiplado  
Produção *Production* }  
CSC ANIMAZIONE

---

0:07:14 / 2013 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

---



## A IDADE DA FERRUGEM

*The Age of Rust*

Um documentário extraordinário que mostra a vida incrível do "Peteramosaurus Cavator". História passada nos Alpes.

*An extraordinary mockumentary discovering the incredible life cycle of "Peteramosaurus Cavator" In the wonderful landscape of the Alps.*

---

Realização *Direction* }  
Francesco Aber e Alessandro Mattei  
Produção *Production* }  
CSC ANIMAZIONE

---

0:07:17 / 2014 / Cores • Colour  
Live Animation

---

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Marion Gombert, Baptiste Groazil, Maïté Robert / Música *Music* }  
Olivier Michelo

---



## OFFICE KINGDOM

O que faz uma secretária de um organismo público quando desaparece durante horas por trás de um balcão com um documento urgente nas mãos?

*What the heck the clerk of a public office is doing, when she disappears for hours behind the counter with your urgent document in her hands?*

---

Realização *Direction* }  
Salvatore Centoducati,  
Eleonora Bertolucci, Giulio De Toma,  
Ruben Pirito  
Produção *Production* }  
CSC ANIMAZIONE

---

0:06:54 / 2014 / Cores • Colour  
Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

---



## COSMOETICO

Como é que era antes do surgimento do universo? Será que a realidade apenas existe porque somos capazes de a perceber? Uma jovem tenta responder às grandes questões.

*What was it like, before the birth of the universe? Does reality exists just because we are able to perceive it? A girl tries to answer the big questions.*

---

Realização *Direction* }  
Martina Scarpelli  
Produção *Production* }  
CSC ANIMAZIONE

---

0:04:46 / 2015 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

---



## ARZENA VELENIFERA

Num salão de baile, uma mulher, inicialmente possuída por ciúmes e depois por uma fúria louca, assassina todos os amantes infiéis, ao som do tango. Inspirado na história misteriosa da assassina em série, Vera Renczi, esta curta-metragem mistura dança, humor negro e estilo.

*In a ballroom, a woman, initially overwhelmed by an uncontrollable jealousy and then by a furious madness, kills all her annoying or unfaithful lovers, to the relentless*

*beat of a tango. Inspired by the mysterious story of the serial killer Vera Renczi, the short mixes dance, black humor and style.*

---

Realização *Direction* }  
Ludovica Ottaviani, Anna Sireci,  
Maria Testa  
Produção *Production* }  
CSC ANIMAZIONE

---

0:05:05 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer  
/ Desenho • Drawings

---



## MERLOT

Numa floresta de conto de fadas, uma idosa rabugenta perde uma garrafa de vinho. Este é o início de uma cadeia de eventos em que todos os personagens desempenham o seu papel levando a um desenvolvimento inesperado.

*In a fairy-tale forest, a grumpy old lady loses a bottle of wine. This is the start for a chain of events where all the characters – an old lady, a naughty little girl, a cowardly mushroom seeker, a stupid wolf, a flock of birds - play their role, leading to an unexpected development.*

---

Realização *Direction* }  
Marta Gennari, Giulia Martinelli  
Produção *Production* }  
CSC ANIMAZIONE

---

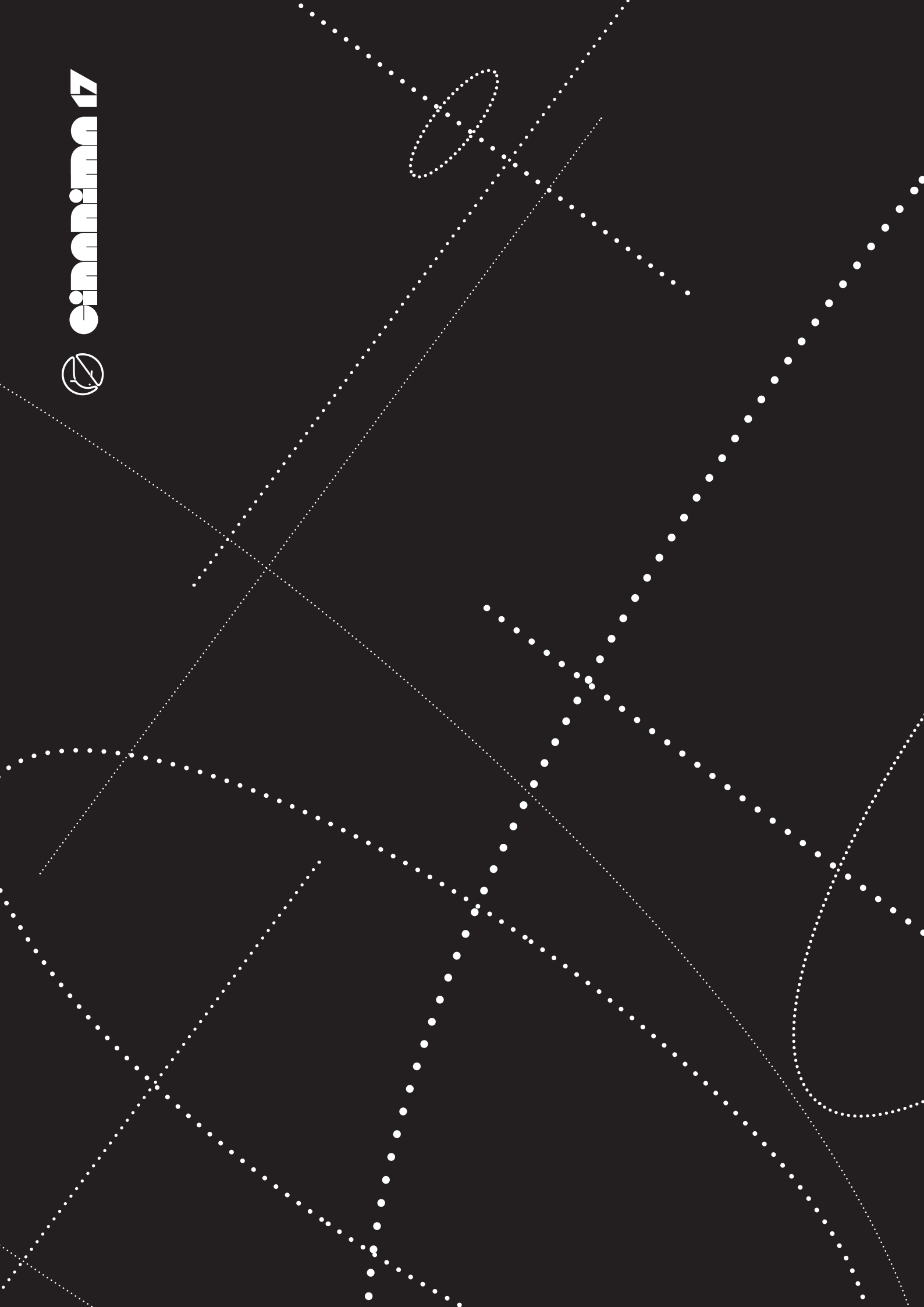
0:05:40 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

---





**einninn 17**



Após 2 workshops de animação no curso de grafismo de Gunter Damisch na Academia de Belas Artes de Viena, iniciei o meu primeiro seminário regular de animação no inverno de 2006. Desde então, o estúdio de animação cresceu de ano para ano, porque muitos, e cada vez mais estudantes, se interessavam pela arte da animação. Desde há 5 anos que o estúdio tem o seu próprio espaço e está muito bem equipado para a "animação analógica". Os estudantes vêm de variadas áreas disciplinares, como imagem, pintura, fotografia, escultura, vídeo, atuação, etc, de tal forma que os trabalhos que eles produzem nos workshops são realmente muito distintos, cada um com uma forte afirmação individual. Desfrute desta seleção de filmes de animação dos estudantes da Academia de Belas Artes de Viena, dos últimos 10 anos.

Thomas Renoldner  
Professor Catedrático  
Diretor do Laboratório de Animação  
da Academia de Belas Artes de Viena

*After two animation workshops in the masterclass for graphics of Gunter Damisch at the Academy of Fine Arts Vienna I started my first regular animation seminar in winter 2006. Since then, the animation studio was growing every year, because more and more students were interested in the art of animation. The studio has its own space for five years and is quite well equipped for "analog animation". The students are from very different disciplines, like graphics, painting, photography, sculpture, video art, performance, etc., therefore the works they produce in the animation workshop are really quite different, each one a strong individual statement. Come and enjoy the selection of animated films from 'animation students' in Vienna during the last 10 years.*

Mag. Thomas Renoldner  
Senior Lecturer  
Head of Animation Lab at the  
Academy of Fine Arts Vienna

**]a[** akademie der bildenden künste wien

**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS**

—  
**10 anos de  
Animação  
- Academia  
de Belas Artes  
de Viena**

ESCOLAS CONVIDADAS

—  
**10 years  
Animation  
- Academy  
of Fine Arts  
of Vienna**

GUEST SCHOOLS





## AUTOSAFARI

Um *road movie* e uma jornada psicadélica, com fragmentos sequenciais, através de um mundo intermédio onde a realidade e a ficção se fundem. É uma memória autobiográfica, onde sonho e fantasia acabam abruptamente no auditório da Academia de Belas Artes, que se tornou numa selva efervescente povoada por gatos gigantes.

*A road-movie and psychedelic journey leads along sequential snippets, through an in-between world where reality and fiction*

*merge. It is an autobiographical memory, dream and fantasy that ends abruptly in the Academy of Fine Arts auditorium, that has turned into a steaming jungle populated by giant cats.*

---

Realização *Direction* }  
Markus Dressler

---

0:09:00 / 2007

---

Animação, Conceito, Música  
*Animation, Concept, Music* }  
Markus Dressler

---



## GUITAR STRING MARKED FINGERPRINTS, DUST COVERED CARPET

Vídeo musical da banda austríaca "Dust Covered Carpet". Criaturas fantásticas têm dificuldade em sobreviver num mundo cada vez mais envenenado.

*Music video for the Austrian band "Dust Covered Carpet". Fabulous creatures are having a hard time to survive in a more and more poisoned world.*

---

Realização *Direction* }  
Barbara Wilding, Katharina Pfiel,  
Andrea Jebelean, Marlene Rudy,  
Volker Buchgraber, Dominik Hartl

---

0:03:19 / 2010

---

Conceito, Animação *Concept, Animation* }  
Barbara Wilding,  
Katharina Pfiel, Andrea Jebelean,  
Marlene Rudy, Volker Buchgraber  
and Dominik Hartl

---



## HISTÓRIA SEM INÍCIO

*Never Starting Story*

A galinha ou o ovo - este paradoxo lógico não tem início, mas também não tem fim. "História Sem Início" é uma tentativa de solução deste dilema causal e de resposta à pergunta metafísica sobre a primeira galinha ou ovo, evocando, ao mesmo tempo, questões de como a vida e o universo se desenvolvem.

*The chicken or the egg - this logical paradox has no start and thus no end. The "Never Starting Story" is an attempt to solve this*

*causality dilemma and answer a metaphysical question about the first chicken or egg at the same time evoking the questions of how life and the universe in general evolve.*

---

Realização *Direction* }  
Anastasiya Yarovenko

---

0:01:15 / 2010

---

Animação, Conceito *Animation, Concept* }  
Anastasiya Yarovenko  
Som Sound } Richard Zazworka

---



## TINAMV1

Vídeo musical do duo eletrónico vienense KILO. As amostras individuais da música estão personificadas em objetos, pinturas e desenhos, que se movem de acordo com os diferentes ritmos.

*Music video for the Viennese electronic duo KILO. The individual samples of the music are embodied by objects, paintings and drawings, which move according to the different rhythms.*

---

Realização *Direction* }  
Adnan Popovic

---

0:04:15 / 2011

---

Animação, Conceito *Animation, Concept* }  
Adnan Popovic / Música  
*Music* } KILO (Florian Bogner and  
Markus Urban)

---



## O CAMINHO PARA M

*The way to M*

Um *road movie* pós-moderno. Um trabalhador digital está sentado e trabalha num arranha-céus pós-moderno na cidade. Um incidente diário com o seu patrão despoleta em si uma jornada espiritual. Nas suas visões ele conhece M. M, a musa universal.

*A postmodern road movie. A digital worker is sitting and working in a post-modern skyscraper in the city. An everyday incident with his boss triggers a spiritual journey in him. In his visions he meets M. M the universal muse.*

Realização *Direction* }  
Zsuzsanna Werner

0:07:20 / 2011 / Cores • Colour

Animação, Conceito *Animation, Concept* } Zsuzsanna Werner  
Música *Music* } theclosing



## A MORTE DE M

*The death of M • Der tod des M*

“A Morte de M”: baseada no facto histórico do assassinato do revolucionário francês Jean-Paul Marat em 1793.

*The Death of M: based on the historical fact of the assassination of French revolutionary Jean-Paul Marat in 1793.*

Realização *Direction* }  
Klemens Waldhuber

0:03:40 / 2012

Animação, Conceito *Animation, Concept* } Klemens Waldhuber / Som *Sound* } Philip Bömberger / Vozes *Voices* } Andreas Bussmann, Maxi Grabenwarter



## O RIO

*The River*

“O Rio” é um filme mudo sobre um homem que acaba o livro da sua vida e que, de seguida, procede à sua utilização.

*“The River” is a silent movie about a man who finishes work on his book of life and then heads out towards utilisation.*

Realização *Direction* }  
David Kellner

0:16:00 / 2013

Animação, Conceito *Animation, Concept* } David Kellner



## CHILREIO GROTESCO

*Grotesque Chirp • Grotteskes Gezwitscher*

Uma asa, uma região e fronteiras dissolvidas da realidade estão à espera pelo fim da noite, de forma a serem capazes de voltar, na calma luz do dia, à paz sem sonhos.

*A wing, an area and dissolved borders to the reality are waiting for the end of the night. In order to be able to come back again in the quiet daylight to the dreamless peace.*

Realização *Direction* }  
Mariela Schöffmann

0:03:31 / 2013

Animação, Conceito *Animation, Concept* } Mariela Schöffmann / Música *Music* } David M Schuh



## TURNO DA NOITE

*Night Shift* • Nachtschicht

O espectador pode observar o longo turno da noite de uma enfermeira num hospital. O tom do fim é muito sombrio.

*The viewer gets to see a nurse's long typical night shift in a hospital. The tone of the film is rather sombre.*

---

Realização *Direction* }  
Kathrin Pordzik

---

0:03:00 / 2013

---

Animação, Conceito, Música  
*Animation, Concept, Music* }  
Kathrin Pordzik



## 365

365 figuras de madeira são construídas durante um ano. Uma curta-metragem a longo prazo.

*Within one year 365 wooden miniatures were carved. A short story on a long run.*

---

Realização *Direction* }  
Lorenz Friedrich

---

0:01:00 / 2014

---

Conceito *Concept* } Lorenz Friedrich /  
Música *Music* } August M. Zoehl



## O RITUAL DA COR

*The Ritual of Colour* • El Ritual del Color

“The Ritual of Colour” é um ato mágico cinematográfico intemporal, um breve ensaio sobre a ilusão de cor no filme.

*“The Ritual of Colour” is a timeless filmic magic act, a brief essay about the illusion of colour in film.*

---

Realização *Direction* }  
Maria Luz Olivares Capelle

---

0:05:00 / 2015

---

Animação, Conceito *Animation, Concept* }  
Maria Luz Olivares Capelle



## FULL KANTON

*Voller Kanton*

Um vídeo musical dos Wladiferoff Brothers, que combina a técnica da rotoscopia com dançarinos e imagem real. Os desenhos dos dançarinos foram desenvolvidos em colaboração com a filha de 7 anos do realizador. As cenas de ação foram inspiradas nos filmes de jazz, a preto e branco, dos anos 30.

*A music video for the Wladiferoff Brothers, combining rotoscoped dancers and life action film. The drawings of the dancers were*

*developed in cooperation with the 7-years old daughter of the filmmaker. The life action scenes are inspired by black&white jazz movies of the 1930ies.*

---

Realização *Direction* }  
Patrick Schabus

---

0:04:43 / 2015

---

Animação *Animation*  
Conceito *Concept* } Patrick Schabus /  
Música *Music* } Wladigeroff Brothers



## BIRMINGHAM

O vídeo foi inspirado pela canção “Birmingham” da banda vienense “Starpilots”.

•

*The video was inspired in the song “Birmingham” from the Viennese band “Starpilots”.*

---

Realização *Direction* }  
Gudrun Furlinger

---

0:04:18 / 2016

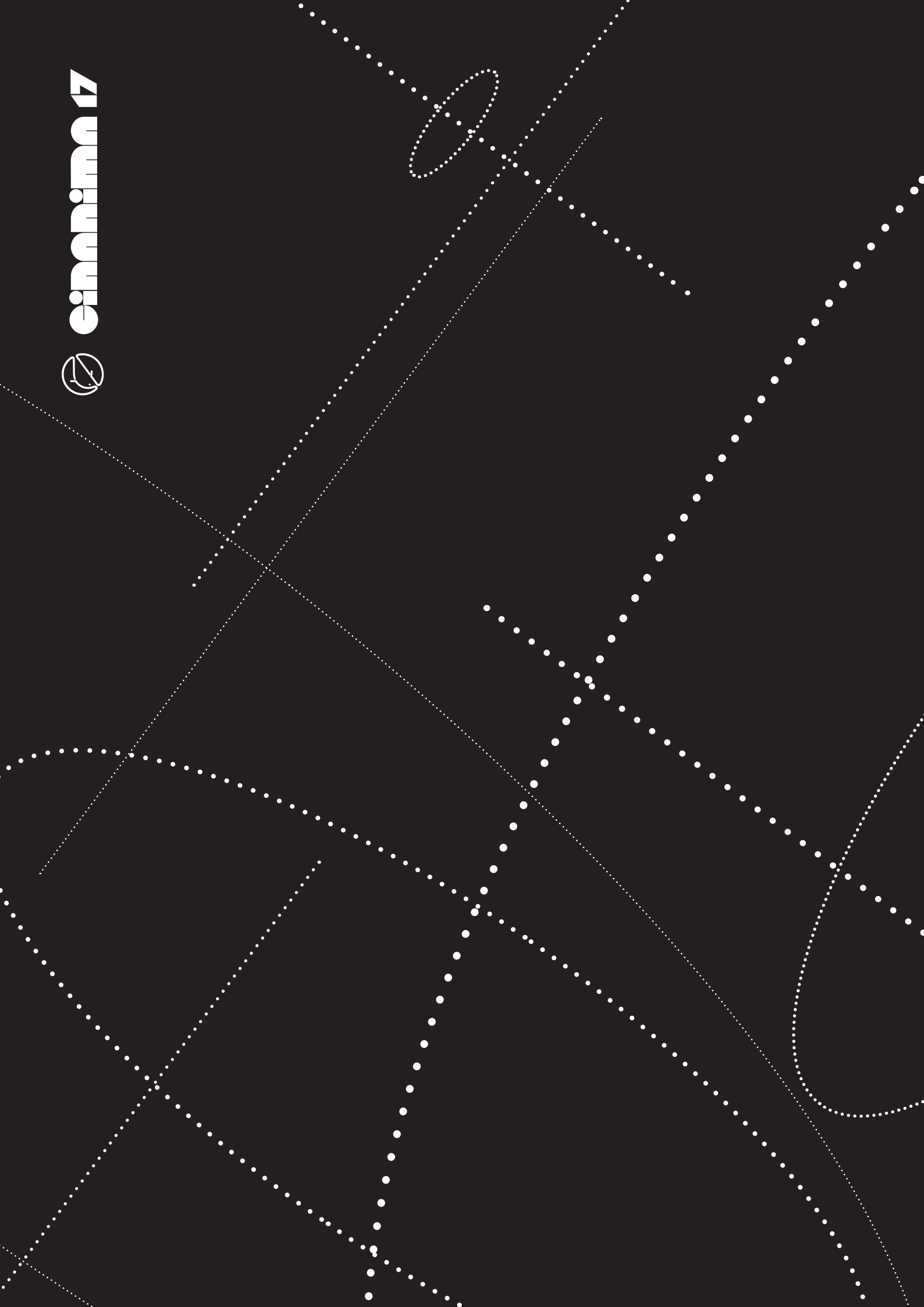
---

Animação, Conceito *Animation,*  
Concept } Gudrun Furlinger / Música  
Music } Starpilots

---



**einninn 17**



**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS**  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS

—

**Curtas  
Metragens 1**

GRANDE PANORAMA

—

**Short  
Films 1**

GRAND PANORAMA







## NADA ACONTECE

*Nothing Happens*

Está um frio de rachar nos subúrbios da cidade. Contudo, algumas pessoas estão a juntar-se. Vejo como formam uma fila ao longo do horizonte. Estamos todos à espera que aconteça algo. Mas nada acontece...

*It's freezing cold in the city suburbs. Yet some people are gathering. I watch them form a row across the horizon. We are all waiting for something to happen. But nothing does...*

---

Realização *Direction* }  
Michelle Kranot, Uri Kranot  
Produção *Production* }  
Dansk Tegnefilms / Miyu Productions

França • France  
0:11:50 / 2017 / Cores • Colour  
Pintura • Paint

---

Argumento *Script* } Uri Kranot,  
Michelle Kranot / Animação *Animation* }  
Juliette Viger, Michelle Kranot,  
Marine Duchet



## O ESTRANGEIRO NA MINHA CABEÇA

*The stranger in my head*

Este filme é uma espécie de reconstrução do livro "O Estrangeiro", escrito por Albert Camus. Li o livro há 12 anos. Lembro-me sobretudo de como ele me influenciou e da atmosfera que criou.

*The film is a kind of reconstruction of the book "The Stranger" written by Albert Camus. I've read that book 12 years ago. I remember mostly the influence the book left on me and the atmosphere it created.*

---

Realização *Direction* }  
Petra Balekić  
Produção *Production* }  
Vinko Brešan, Aleksandar Batistta Ilić

Croácia • Croatia  
0:04:27 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Animação } Petra Balekić



## A GRUTA DE DARWIN

*Darwin's Cave*

A transmissão de conhecimento entre mães e filhas é um envolvente abraço gerado pela memória de uma experiência que passa o testemunho e nos dá um profundo sentido que permite seguir em frente, viver e amar.

*The transmission of knowledge between mothers and daughters is the enormous embrace given by the memory of an experience which hands over the baton and gives us that deep sense that allows us to move forward, live and love.*

---

Realização *Direction* }  
Joana Toste  
Produção *Production* }  
Nuno Beato - Sardinha em Lata

Portugal  
0:13:03 / 2017 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper

---

Argumento *Script* } Joana Toste  
Animação *Animation* } João Lopes da Silva



## DEBUT

Inesperadamente, o protagonista dá por ele mesmo dentro do argumento que tantas dificuldades temido em escrever.

*The protagonist unexpectedly finds himself in the middle of the screenplay that he is struggling to write.*

---

Realização *Direction* }  
Katarzyna Kijek  
Produção *Production* }  
Ewa Jastrzebska

Polónia • Poland  
0:07:00 / 2016 / Cores • Colour

---

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Animação } Katarzyna Kijek,  
Przemysław Adamski



## FERDINAND, UM RATO NAS TRINCHEIRAS

*Ferdinand rat des champs de bataille*

Involuntariamente promovido a informador caso existam ataques com gás tóxico, um rato do campo fala sobre a sua rotina diária nas trincheiras da Grande Guerra. Este ponto de vista é original, crítico e divertido, mas consegue ao mesmo tempo ser comovente.

*Unwittingly promoted to whistleblower in case of toxic gas attacks, a country rat tells about his daily life in the trenches during the Great War. The point of view is original, critical and humorous, and at the same time compassionate.*

Realização *Direction* }  
Jean-Jacques Prunès  
Produção *Production* }  
Les Films de L'arlequin

França • *France*  
0:09:04 / 2016 / Cores • *Colour*  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Jean-Jacques Prunès



## O JARDIM DA MEIA NOITE

*Le jardin de minuit*

A lua brilha sobre um casal feliz. Enquanto se divertem, eles descobrem um jardim secreto no meio da floresta. Desconhecendo o perigo, o jovem casal explora cada vez mais a fundo este misterioso jardim da meia-noite.

*The moon is shining on a joyful couple. While they play they find a secret garden in the middle of a forest. Unaware of the danger, the young couple goes deeper and deeper in this mysterious midnight garden.*

Realização *Direction* }  
Benoit Chieux  
Produção *Production* }  
Ron Dyens

França • *France*  
0:10:00 / 2016 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Benoit Chieux  
Animação *Animation* } Titouan  
Bordeau, Jean-Charles Mbotti Malolo,  
Laurent Moing



## FIM DA ESTAÇÃO

*Late Season*

Um casal idoso parece ter deixado a sua relação esmorecer. Um dia, na praia, após adormecerem, algo incrível acontece - algo que irá despertar uma paixão há muito adormecida.

*An elderly couple seem to have lost their affections for one another. One day at the beach, after falling asleep, something incredible happens with them - something that rekindles their long lost romantic feelings.*

Realização *Direction* }  
Daniela Leitner  
Produção *Production* }  
Daniela Leitner

Áustria • *Austria*  
0:07:26 / 2017 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*  
Fotografia • *Photos*

Argumento *Script* } Daniela Leitner  
Animação *Animation* } Christian  
Leitner, Markus Wagner,  
Martin Lorenz, Simon Griesser,  
Christopher Hofmann



## A SONOLENTA

*Sleepy*

Numa casa da aldeia, a jovem empregada Maria quer dormir. Ela está cansada, muito cansada, mas é constantemente perturbada pelo choro da criança de quem toma conta, e pelos pedidos dos senhores.

*In a village house, Maria, a young housemaid, wants to sleep. She is tired, very tired, but she is constantly being disturbed by the crying of the child she takes care of, and by the requests of her masters.*

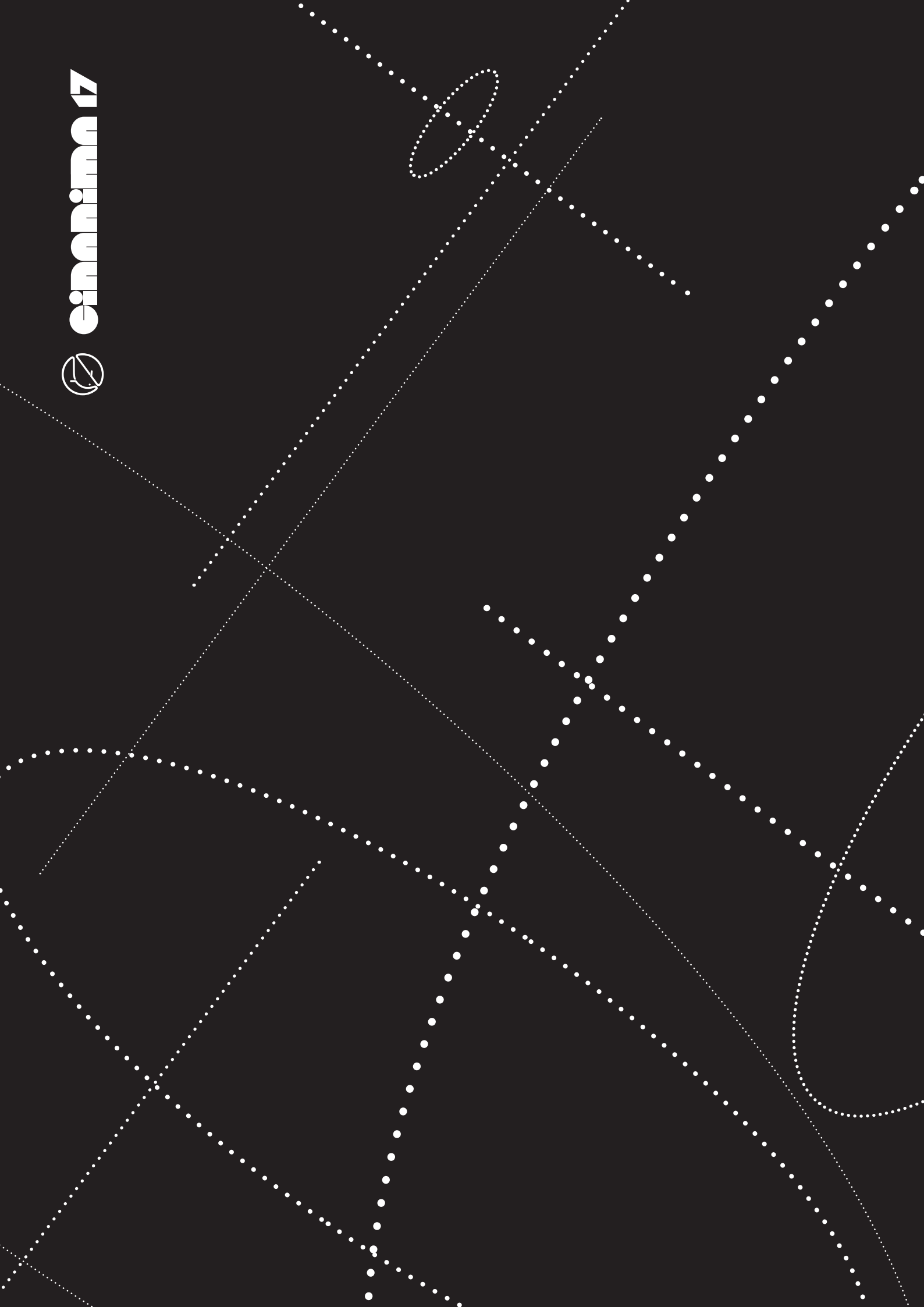
Realização *Direction* }  
Marta Monteiro  
Produção *Production* }  
Nuno Amorim, Vanessa Ventura  
- Animais AVPL

Portugal  
0:10:20 / 2017 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Marta Monteiro,  
Vanessa Ventura / Animação  
*Animation* } Sofia Cavalheiro,  
Rui Gonçalves, Daniela Duarte



**einninn 17**



**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS**  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS

—

**Curtas  
Metragens 2**

GRANDE PANORAMA

—

**Short  
Films 2**

GRAND PANORAMA





## AO VIVO DO MUSGO

*Live from the Moss*

Dois elfos similares a humanos encontram uma pequena ninfa e apoiam os seus sonhos de se tornar numa apresentadora da rádio da floresta. A ninfa conta histórias sobre elfos à medida que conhecem novos amigos, invocam fantasmas ou preparam guloseimas de Natal.

*Two elves resembling humans met a little nymph and supported her to become a forest radio hostess. The nymph tells stories about elves as they meet new friends, summon ghosts or bake Christmas sweets.*

Realização *Direction* } Filip Posivac  
 Produção *Production* } Pavla Janouskova Kubeckova

República Checa • *Czech Republic*  
 0:18:57 / 2016 / Cores • *Colour*  
 Marionetas • *Puppets*

Argumento *Script* } Hynek Trojanek  
 Animação *Animation* } Jiri Krupicka



## TRAMADO

*Framed*

“Tramado” é um pequeno *film noir* animado onde é examinado o papel dos indivíduos na sociedade. Numa esquadra anónima, F.K. pede ajuda à Lei de modo a denunciar os abusos pelos quais passou.

*“Framed” is a noir animated short-film, which investigates the role of the individual in society. In an anonymous police station, F.K. asks the Law for help in the attempt to report the abuses he has been through.*

Realização *Direction* } Marco Jemolo  
 Produção *Production* } Marco Jemolo

Itália • *Italy*  
 0:07:00 / 2017 / Cores • *Colour*  
 Animação de objectos  
 • *Animated objects*

Argumento *Script* } Marco Jemolo,  
 Paola Savinelli / Animação *Animation* }  
 Nicoletta Cataldo, Grey Ladder,  
 Eleonora Diana, Marco Jemolo



## AENIGMA

Uma animação estereoscópica inspirada nas obras do pintor surrealista grego Theodore Pandaleon. As formas do artista ganham vida num réquiem à Mulher, Deusa Feminina e Eva eterna.

*A stereoscopic animation inspired by the works of surrealist Greek painter Theodore Pandaleon. The forms of the artist come alive in a requiem to Woman, Feminine Goddess and eternal Eve.*

Realização *Direction* } Aris Fatouros, Adonis Doussias  
 Produção *Production* } Steficon - Michael Sarantinos

Grécia • *Greece*  
 0:10:09 / 2016 / Cores • *Colour*  
 Computador 3D • *3D Computer*

Argumento *Script* } Aris Fatouros,  
 Adonis Doussias / Animação  
*Animation* } Adonis Doussias



## AS LOUCURAS DA MINHA MÃE

*My Mum's Bonkers*

Chora Puccini por um dos olhos, e com o outro ralha comigo.

*Out of one eye she cries Puccini, out of the other she reprimands me.*

Realização *Direction* } Naomi van Niekerk  
 Produção *Production* } Naomi van Niekerk

Holanda • *The Netherlands*  
 0:03:22 / 2017 / Cores • *Colour*  
 Areia • *Sand* / Recortes • *Cut-outs*

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Naomi van Niekerk



## 39 SEMANAS 6 DIAS

*39 Weeks 6 Days*

39 semanas, 6 dias é uma experiência artística, um diário animado e documentário pessoal que mostra autorretratos animados de homens e mulheres, casais e coautores durante 40 semanas de uma gravidez.

*39 weeks, 6 days is an artistic experiment, animated diary and personal documentary showing animated self-portraits of woman and man, married couple and co-authors during 40 weeks of the gravidity.*

Realização *Direction* }  
Joanna Kozuch, Boris Sima  
Produção *Production* }  
Peter Badac

Eslováquia • *Slovakia*  
0:07:52 / 2017 / Cores • *Colour*  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper* / Pintura • *Paint* / Fotografia • *Photos* / Pixilação • *Pixilation* / Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Joanna Kozuch, Boris Sima / Animação *Animation* }  
Joanna Kozuch, Boris Sima, Martina Frajstakova



## MOVING STONES

Esta canção/vídeo é sobre Nick Della Penna, que vive no interior de Nova Iorque, num prado com relva e macieiras. Há perto de vinte e cinco anos, ele decidiu começar a construir um labirinto com paredes de pedra e esculturas. Ele não descansa e tem continuado esses esforços até hoje.

*The song/video is about Nick Della Penna who lives in upstate New York on a meadow of grass and apple trees. About twenty-five years ago he began to construct a labyrinth of stonewalls and sculpture. He does not rest and continues to this day.*

Realização *Direction* }  
Mattias Gordon  
Produção *Production* }  
Mattias Gordon

Suécia • *Sweden*  
0:04:21 / 2016 / Cores • *Colour*  
Fotografia • *Photos* / Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Wade Schuman, Mattias Gordon / Animação *Animation* }  
Mattias Gordon



## SOLIDÃO

*Loneliness* • *Samotósć*

A animação "Solidão", baseada no conto com o mesmo nome de Bruno Schulz, é uma compilação das emoções e experiências do mundo literário e dos autores. A melancolia do mais famoso escritor de Drohobycz é uma inspiração para os autores.

*Animation "Loneliness" based on same titled Brunon Schultz's short story is a compilation of literary world and authors' own emotions and experiences. Humdrum of the most famous writer of Drohobycz is an inspiration to the authors.*

Realização *Direction* }  
Betina Bozek, Igor Kawecki  
Produção *Production* }  
Academy of Fine Arts in Krakow

Polónia • *Poland*  
0:08:24 / 2017 / Cores • *Colour*  
Marionetas • *Puppets* / Animação de objectos • *Animated objects*

Argumento *Script* } Betina Bozek, Igor Kawecki / Animação *Animation* }  
Betina Bozek



## SE NÃO SOU NÃO POSSO SER

*If I am not I cannot be*

25 crianças sírias e curdas são colocadas provisoriamente no campo de refugiados de Cherso, na Grécia. Duas caixas de cartão de frigoríficos vazios. Lápis, tesoura, papel... Uma identidade protegida graças aos desenhos destas crianças. Eis um filme animado feito com cartão e um coração.

*25 Syrian and Kurdish children provisionally established in the Cherso refugee camp, Greece. Two cardboard boxes of empty refrigerators. Pencils, scissors, paper... A protected identity due to the drawings of these children. Here is an animated film.*

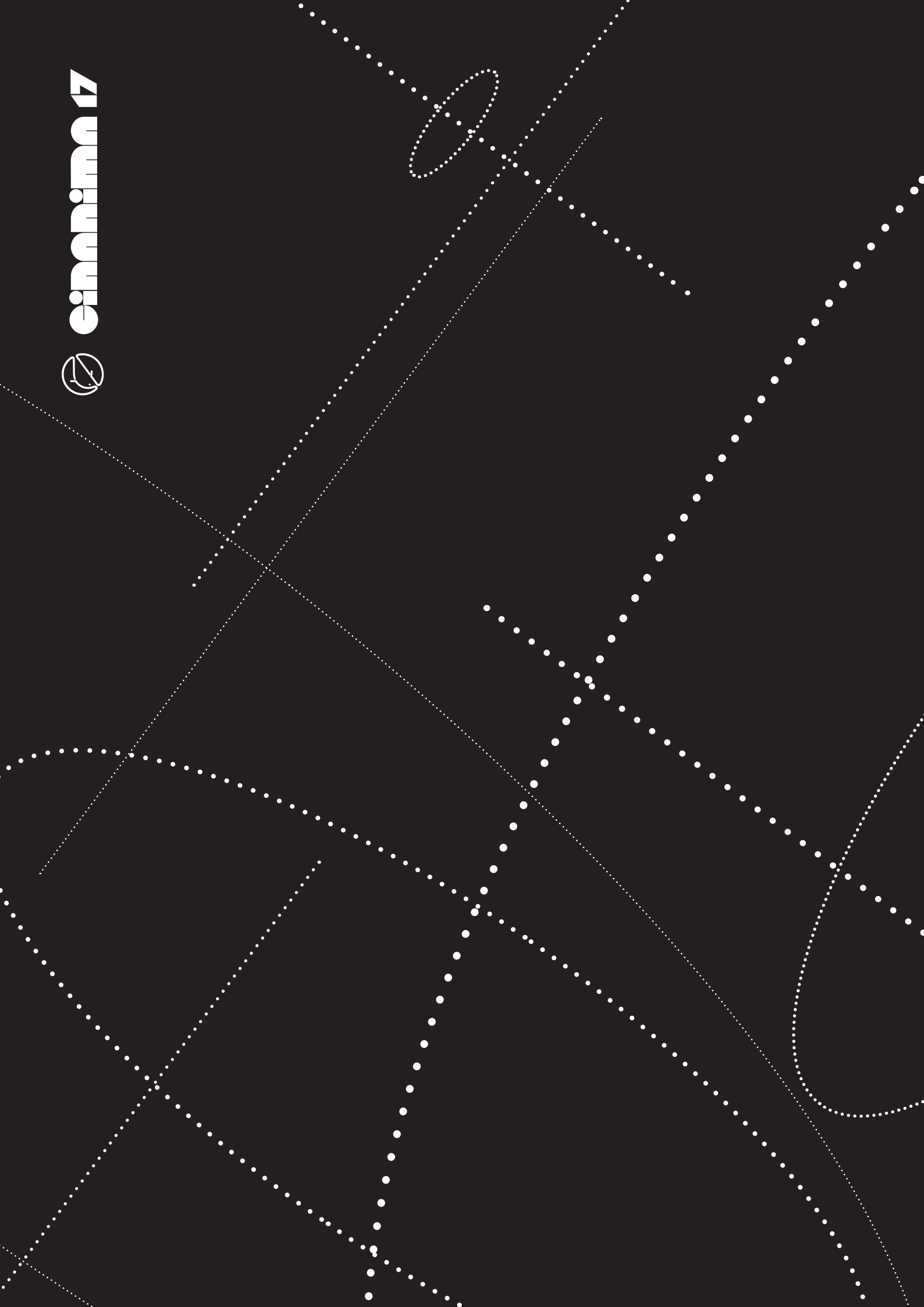
Realização *Direction* }  
Mario Torrecillas  
Produção *Production* }  
Mario Torrecillas

Chile  
0:10:40 / 2017 / Cores • *Colour*  
Recortes • *Cut-outs* / Animação de objectos • *Animated objects*

Animação *Animation* } Abel del Castillo, Unai Pérez



**einninn 17**



**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS**  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS

—

**Filmes de  
Escola e/ou  
Fim de Estudo**

GRANDE PANORAMA

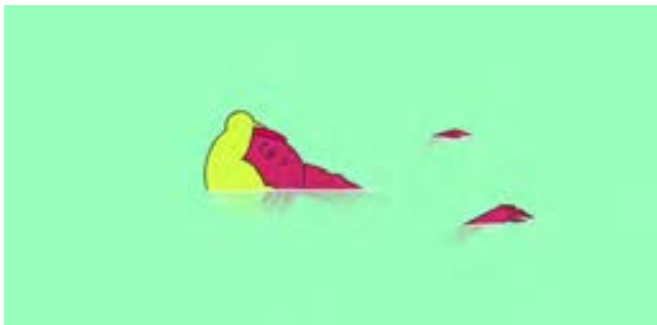
—

**School  
and/or  
Graduation  
Films**

GRAND PANORAMA







## A INDIGESTÃO

*The Indigestion* • L'indigestion

Um jantar de família é organizado no aniversário da avó. Esta refeição é uma oportunidade de apreciar os medos e as fraquezas desta família.

*A family dinner is organized for the anniversary of the grandmother. This meal is an opportunity to see the anproutsh, the fears, the wickedness of this family.*

---

Realização *Direction* }  
Mathilde Remy  
Produção *Production* }  
Vincent Gilot - Atelier de Production  
de La Cambre

---

Bélgica • Belgium  
0:06:12 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Mathilde Remy

---



## BOSQUES SOMBRIOS

*Dark, Dark Woods*

Levada ao limite por uma rotina sem-fim de deveres e aulas, a princesa Maria é arrastada para um bosque escuro e cheio de monstros.

*Pushed beyond her breaking point by an endless routine of duties and lessons, princess Maria is swept into the dark, dark woods full of monsters.*

---

Realização *Direction* }  
Emile Gignoux  
Produção *Production* }  
Michelle Nardone

---

Dinamarca • Denmark  
0:06:15 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento *Script* } Emile Gignoux /  
Animação *Animation* } Mik Løvenbalch  
Kirchheiner, Julia Mika Andersson,  
Alexandre Hatimi, Louise Hovgård,  
Nicole Fortes, Emile Gignoux

---



## ENTRADA NA BATISFERA

*Enter the bathysphere*

Um homem apaixonado pelo Monstro de Loch Ness decide explorar as profundezas do lago na sua batisfera, de forma a encontrá-lo. Ele acaba por encontrar a fera, no momento em que ela o engole e o leva pelo interior das suas entranhas...

*A man passionate about the Loch Ness's Monster decides to explore the depth of the lake in his bathysphere in order to find it. He ends up discovering the beast as it swallows him and project him in its entrails...*

---

Realização *Direction* }  
Louise Duveau  
Produção *Production* }  
Pôle IIID

---

França • France  
0:06:34 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

---

Argumento *Script* } Louise Duveau,  
Justin Lauridant, Massimo  
Partipilo, Thomas Deplechin, Théo  
Vanbastaelaere / Animação *Animation* }  
Justin Lauridant, Thomas Deplechin,  
Théo Vanbastaelaere

---



## CRÔNICAS DO QUOTIDIANO

*Everyday Chronicle*

O cansado Nadav conduz freneticamente na direção do hospital para estar presente no nascimento do primeiro filho, quando toma parte de um terrível acidente que o transporta na jornada da sua vida.

*Frazzled Nadav is driving frantically to the hospital to be present for his first son's birth when he gets into a terrible accident that takes him on the journey of his life.*

---

Realização *Direction* }  
Inbal Bentzur, Itan De – Botton  
Produção *Production* }  
Bezalel Academy of Arts

---

Israel  
0:08:55 / 2015  
Preto & Branco • Black & White  
Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

---

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Inbal Bentzur & Itan  
De – Botton

---



## SE CAIRES

*If You Fall*

Lila, de 8 anos, começa a assustadora tarefa de aprender a andar de bicicleta, enquanto enfrenta uma troca estranha de funções dos seus pais em casa.

• *8 year old Lila takes on the daunting task of learning how to cycle, as she faces an unfamiliar parental role-reversal at home.*

---

Realização *Direction* }  
Tisha Deb Pillai  
Produção *Production* }  
Tisha Deb Pillai

---

Canadá • *Canada*  
0:06:04 / 2017 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

---

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Tisha Deb Pillai

---



## CRIAR LAÇOS

*Bond*

Uma mulher vive em completa solidão, tentando desesperadamente encontrar o amor. Ela conhece uma criatura obscura que se parece com um gato...

• *A woman lives in complete solitude trying it hard to find love. She meets a shadow creature that looks like a cat...*

---

Realização *Direction* }  
Judit Wunder  
Produção *Production* }  
József Fülöp

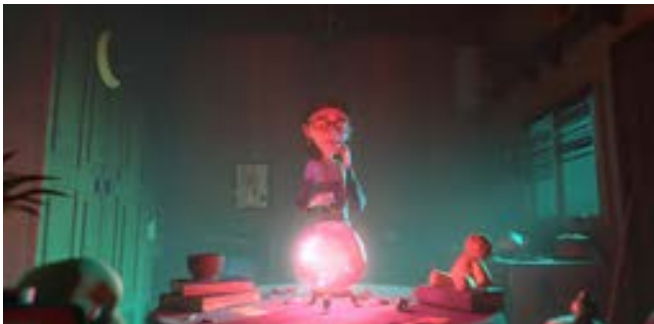
---

Hungria • *Hungary*  
0:10:00 / 2016 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

---

Argumento *Script* } Judit Wunder  
Animação *Animation* } Attila Bertóti

---



## EXTRA-LÚCIDA

*Extra Lucide*

A cartomante Gabrielle Gibson tenta prevenir a sua morte a todo o custo, depois de ter visto o seu terrível destino na bola de cristal.

• *The fortune teller Gabrielle Gibson tries to prevent her death at all costs after seeing her terrible fate in her crystal ball.*

---

Realização *Direction* }  
Cyril Vacaresse  
Produção *Production* }  
LISAA Ecole d'Animation et Jeu Vidéo

---

França • *France*  
0:02:20 / 2017 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

---

Argumento *Script* } Cyril Vacaresse  
Animação *Animation* } Clovis  
Schneider

---



## RESISTÊNCIA

*Résistance*

Dominada por um regime totalitário de insetos, a equipa de um restaurante organiza uma conspiração para derrubar a ordem estabelecida.

• *Dominated by an Insects' totalitarian regime, the staff of a smart restaurant organizes a plot to knock down the established order.*

---

Realização *Direction* }  
Alex Chauvet, Anna Ledanois,  
Quentin Foulon, Juliette Jean,  
Julie Narat, Fabien Glasse  
Produção *Production* }  
École Mopa - C/O Seve Films  
- Laure Goasguen

---

França • *France*  
0:07:13 / 2016 / Cores • *Colour*  
Computador 3D • *3D Computer*

---

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Alex Chauvet, Anna  
Ledanois, Quentin Foulon, Juliette  
Jean, Julie Narat, Fabien Glasse

---



## PRESTON

O murmúrio do público vai aumentando atrás da porta. Está quase na hora. O fato parece perfeito. Os dedos estão aquecidos. Ele está pronto para a luta. Só a perfeição é tolerada. No entanto, há mais nele para além do que se pode ver.

*The murmurings of the audience grow stronger behind the door. It's almost time. His suit is looking sharp. His fingers are warmed up. He is ready for the fight. Only perfection is tolerated. However, there is more to him than meets the eye.*

Realização *Direction* } Gabriel Amar, Louis Doucerain, Joseph Heu, William Marcere, Terence Tieu, Morgane Vaast  
Produção *Production* } École Mopa - C/O Seve Films

França • France  
0:04:31 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* } Gabriel Amar, Joseph Heu, Terence Tieu / Animação *Animation* } Gabriel Amar, Louis Doucerain, Joseph Heu, William Marcere, Terence Tieu, Morgane Vaast



## O AROMA DAS PLUMERIAS

*The scent of the plumerias* • L'odeur des plumerias

No Laos, uma adolescente francesa conhece um budista noviço. Certa noite, eles encontram-se num bar de karaoke.

*In Laos, a French teenage girl meets a Buddhist novice. An evening later, they get together in a karaoke bar.*

Realização *Direction* } Mélody Boulassière  
Produção *Production* } La Poudrière - école du film d'animation

França • France  
0:04:19 / 2017 / Cores • Colour

Argumento *Script* } Mélody Boulassière  
Animação *Animation* } Mélody Boulassière



## EM SURDINA

*On the quiet* • En sourdine

Patrick, um solteiro convicto, tem uma paixão pela vizinha. Um dia, ele arranja coragem e bate à sua porta.

*Patrick, a confirmed bachelor, has a crush on his neighbour. One day, he plucks up his courage and rings her doorbell.*

Realização *Direction* } Yann Sông Le Van Ho  
Produção *Production* } La Poudriere - école du film d'animation

França • France  
0:04:25 / 2017 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Yann Sông Le Van Ho



## LUXNA

Tom, uma criança sonhadora e apaixonada por astronomia, foi separado da sua jovem amiga, Andreya. Tomado pela nostalgia, Tom faz a promessa de um dia ir à lua.

*Tom, a daydreaming and astronomy enthusiast child was separated from his friend, Andreya. Nostalgic, Tom makes a promise: he will go to the moon one day.*

Realização *Direction* } Anthony Bonnard, Addekkader Alihadef, Juliette Dominguez, Timothé Claeys, Hugo Falaize, Vincent Barré  
Produção *Production* } ESMA

França • France  
0:07:03 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Anthony Bonnard, Addekkader Alihadef, Juliette Dominguez, Timothé Claeys, Hugo Falaize, Vincent Barré



## SAI COMIGO

*Leave with Me*

A imaginação de uma menina tomou conta do mundo. No entanto, falta algo ao seu redor e ela tem de o encontrar e enfrentar.

•

*A little schoolgirl's imagination has taken over her world. Something is amiss in her surroundings however, and she must find it and confront it.*

---

Realização *Direction* }  
Mel Wong  
Produção *Production* }  
Mel Wong

---

EUA • *USA*  
0:03:36 / 2016 / Cores • *Colour*  
Computador 2D-3D • *2D-3D Computer*

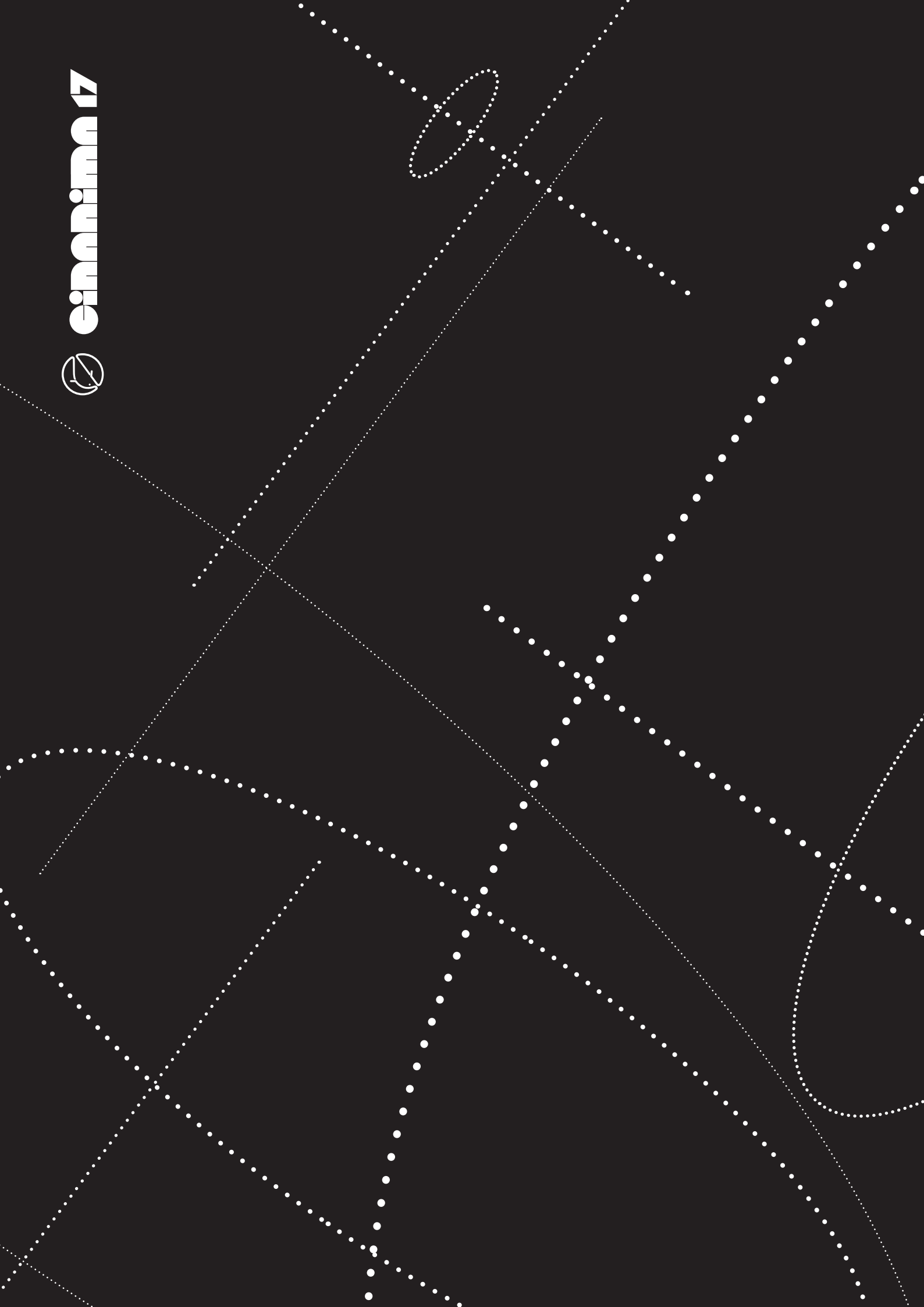
---

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Mel Wong

---



**einninn 17**



**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS**  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS

—

**Longas  
metragens  
1-2**

GRANDE PANORAMA

—

**Feature Films  
1-2**

GRAND PANORAMA





Um trabalho artístico dedicado à sabedoria e à herança cultural do povo africano. Uma longa-metragem acerca dos contos da África Central e Ocidental a partir da coleção de filmes de animação intitulada "Contos de África". Cada episódio é realizado por um jovem artista.

*An artistic work dedicated to both the wisdom and cultural heritage of African peoples. A feature film about the tales of Central and West Africa from the collection of animated films entitled "Tales of Africa". Each episode is directed by a young artist.*

## CONTOS DE ÁFRICA

Tales of Africa



Realização *Direction*

Djilali Beskri

Produção *Production*

Djilali Beskri

---

Argélia • *Algeria*

1:27:00 / 2016 / Cores • *Colour*

Pintura • *Paint* / Computador 2D-3D

• 2D-3D *Computer*

---

Argumento *Script* } Walid Benaissa

Animação *Animation* } Tayeb Cherfouh

Música *Music* } Baba Mal

---

Todos os anos, os duendes trazem-nos uma nova primavera. Tim é um novo duende este ano. Distraído pelo atraente barulho da feira, ele separa-se dos outros duendes e é capturado por Sam e Vlad, que o vão explorar como uma atração de circo.

*Every year, the elves bring us a new spring. Tim is a new one this year. Distracted by the attractive sound of the fair, he wanders away from the other elves. And he will be captured by Samuel and Vlad, who will exploit him as a circus attraction.*



## TERESA & TIM

Realização *Direction*  
Agurtzane Intxaurreaga  
Produção *Production*  
Ricardo Ramon

---

Espanha • Spain  
1:07:13 / 2017 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

---

Argumento *Script* } Juan Luis Carreras  
Animação *Animation* } Kepa Orbe  
Música *Music* } Joseba Beristain

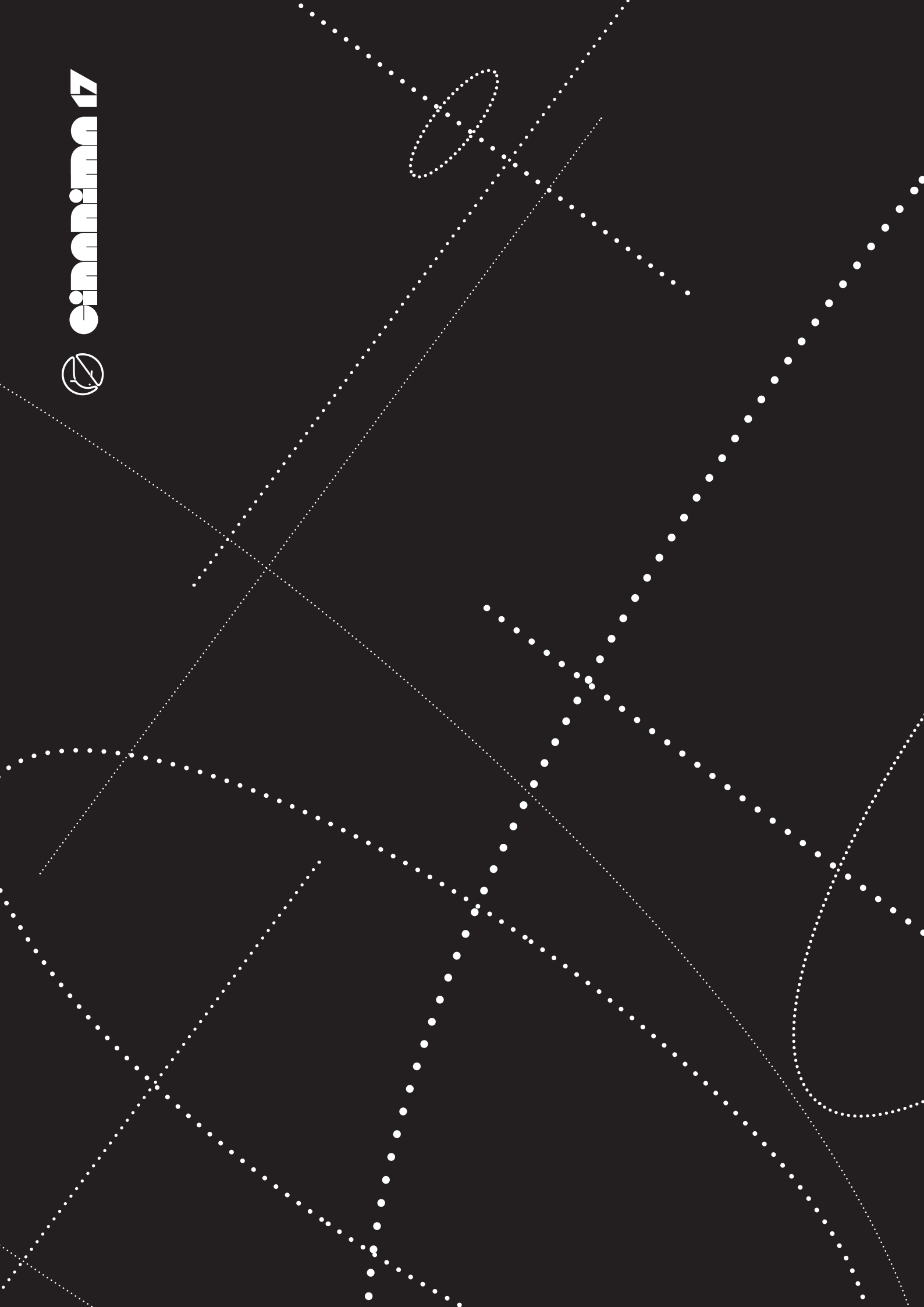
---







**einninn 17**



**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS**  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS

—

## **Documentários de Animação**

GRANDE PANORAMA

—

## **Animated Documentaries**

GRAND PANORAMA





## DA TERRA DA DESORDEM

*From the Land of Mush* • Msho Geghen

Durante o genocídio da Armênia em 1915, duas mulheres encontraram um longo e antigo manuscrito armênio. Dividiram-no em duas partes, cada uma tomando conta de uma delas. Salvaram o livro, e agora a relíquia está guardada num depósito de manuscritos antigos em Yerevan.

*During the Armenian Genocide of 1915 two women found a large ancient Armenian manuscript. They divided it into two parts, each taking one of them. They saved the book and now the relic is preserved in a repository of ancient manuscripts in Yerevan.*

Realização *Direction* }  
Armine Harutyunyan  
Produção *Production* }  
ArtStep-studio

Armênia • *Armenia*  
0:27:00 / 2016 / Cores • *Colour*  
Pixilação • *Pixilation*

Argumento *Script* } Armine  
Harutyunyan / Animação *Animation* }  
Ruben Mkhitarayan



## UMA BIOGRAFIA

*A Biography*

No quarto comunitário de uma clínica de Alzheimer, a música vinda de um rádio desperta a dança numa idosa que está numa cadeira de rodas. Lembrando os movimentos que costumava fazer, o seu corpo traz de volta uma série de recordações.

*In the community room of an Alzheimer clinic, a music coming from a radio triggers the dancing of an old lady in a wheelchair. Remembering the moves it used to perform, her body brings along a series of sound memories.*

Realização *Direction* }  
Alexander Schellow  
Produção *Production* }  
Jean-Laurent Csinidis

França • *France*  
0:06:00 / 2017 / PB • *BW*  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Alexander Schellow



## O ABRIGO

*The Shelter* • Det trygge huset

“Senti-me muito mais seguro”, diz Mikael (16 anos). Ele é uma das 5 crianças que partilham as experiências de fugir de um lar violento. Um documentário animado.

•  
*«I felt a lot safer», says Mikael (16). He is one of the five children who share their experiences of running from a violent home. An animated documentary.*

Realização *Direction* }  
Robin Jensen  
Produção *Production* }  
Lise Fearnley

Noruega • *Norway*  
0:09:47 / 2016 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*  
Recortes • *Cut-outs*

Argumento *Script* } Robin Jensen  
Animação *Animation* } Morten  
Pedersen, Magnus Kråvik,  
Josefine Hannibal, Robin Jensen,  
Kristian Pedersen



## COLHER

*Spoon*

Nem todas as recordações da infância são boas. Algumas chegam até ao presente, não importa quanto tempo passou.

•  
*Not all childhood memories are nice. Some of them reach out to the present, no matter how much time has passed.*

Realização *Direction* }  
Markus Kempken  
Produção *Production* }  
Markus Kempken

Alemanha • *Germany*  
0:03:52 / 2016 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Markus Kempken



## POVO

People • Pobol

A vida está cheia de desafios aos 70! Como se divertiram na juventude! Um revigorante e criativo retrato do passado através dos olhos dos habitantes da cidade de Bangor, na Cornualha!

*Life is full of challenges in the seventies..! How much fun did they have in their youth! An invigorating and inventive portrayal of the past through the eyes of the local people of Bangor city in Wales!*

---

Realização *Direction* }  
Viviane Peoch  
Produção *Production* }  
Viviane Peoch

---

Reino Unido • *United Kingdom*  
0:07:45 / 2016 / Cores • *Colour*  
Marionetas • *Puppets*  
Fotografia • *Photos*

---

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Viviane Peoch

---



## 5 ANOS DEPOIS DA GUERRA

5 years after the war • 5 ans après la guerre

Como cresce alguém com um pai iraquiano ausente e uma mãe judia controladora? Atirado de um lado a outro pelas enormes agitações dos tempos modernos, Tim tenta a todo o custo, encontrar o seu lugar no mundo.

*How does one grow up between an absent Iraqi father and a pervasive Jewish mother? Tossed around by the great upheavals of the modern times, Tim tries as hard as he can to find his place in the world.*

---

Realização *Direction* }  
Samuel Albaric, Martin Wiklund,  
Ulysse Lefort  
Produção *Production* }  
Les Fées Productions  
Miyu Productions

---

França • *France*  
0:16:39 / 2017 / Cores • *Colour*  
Computador 2D-3D • *2D-3D Computer*

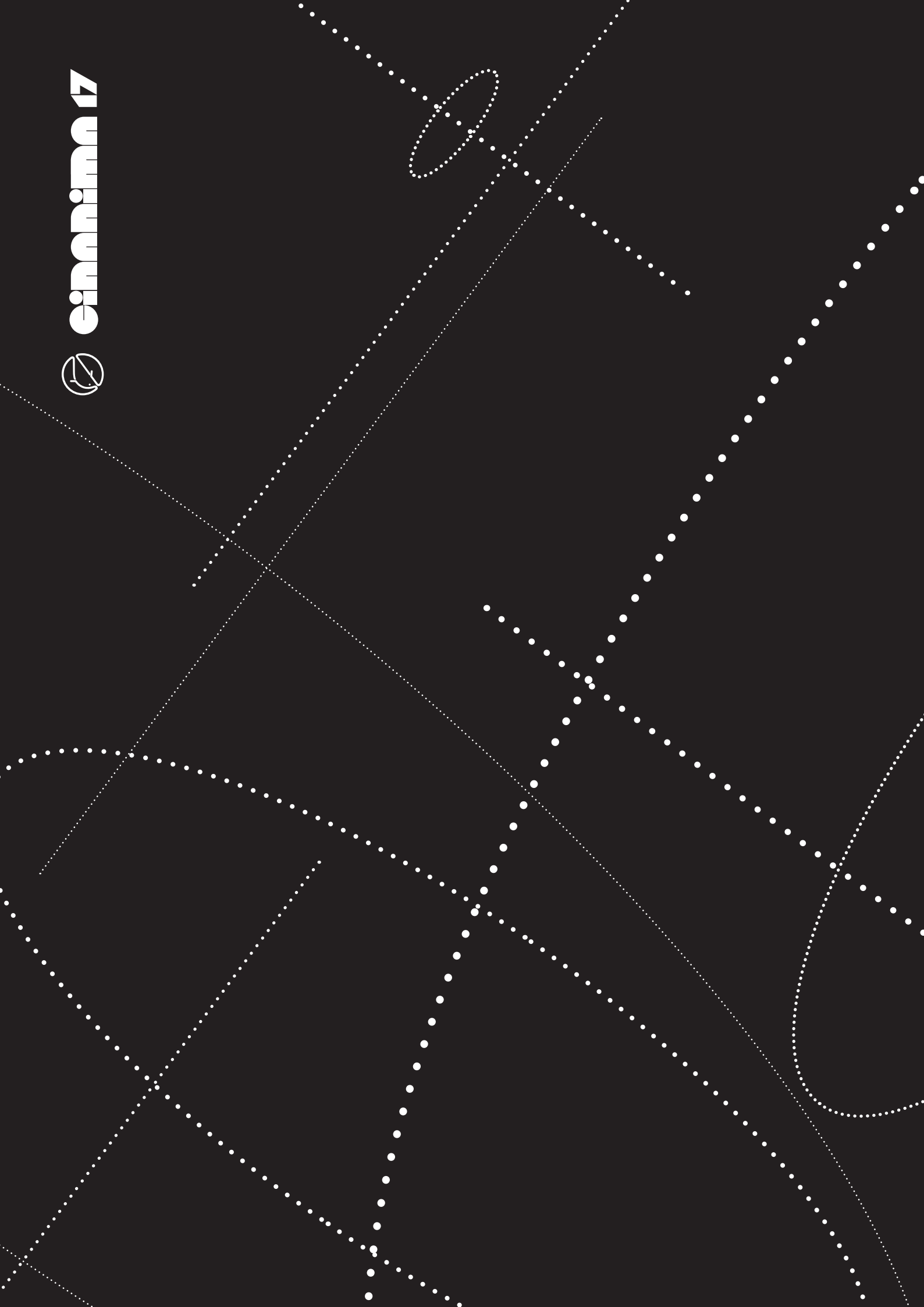
---

Argumento *Script* } Samuel Albaric /  
Animação *Animation* } Martin Wiklund,  
Ulysse Lefort

---



**einninn 17**



**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS**  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS

—

**As Escolas vêm  
ao CINANIMA:  
Pré-escolar e  
1º Ciclo**

GRANDE PANORAMA

—

**Schools come  
to CINANIMA:  
Young Children**

GRAND PANORAMA





## SWIFF

Uma nave espacial alienígena avaria e cai na Terra. O piloto, um extraterrestre que odeia sujidade atravessa esta terra incógnita, à procura de combustível, constantemente perturbado por um garoto hiperativo...

*An alien spaceship breaks down and crashes on earth in the countryside. Its pilot, an alien who hates dirt goes through this terra incognita looking for his fuel, constantly disturbed by an hyperactive little boy...*

---

Realização *Direction* } Alexis Agliata, Théo Bonora, Arnaud Bellour, Thibaud Gambier, Juliana Berckmans, Romain Lavoine

---

França • France / 0:06:30

---



## CICLO DA VIDA

*Circle Of Life*

Um jardim britânico ganha vida neste Zoetrope em 3D. "O ciclo da vida" mostra o nascimento, a morte e o aparecimento de cenouras.

*A British country garden springs to life in this 3D Zoetrope. "The Circle of Life" shows birth, death and headbanging carrots.*

---

Realização *Direction* } Anna Humphries

---

Reino Unido • United Kingdom / 0:01:19

---



## EPIQUE ET PIQUE

Numa manhã, dois brinquedos macios e remendados, Cole e Graham, vagueiam num mundo de patchwork em busca de um olho novo para consertar Cole. Eles vão ter que enfrentar um grande obstáculo.

*One morning, two patched soft toys named Cole and Graham wander into a patchwork world in search for a brand new eye to fix Cole. They will have to face a big obstacle.*

---

Realização *Direction* } Camille Marissal, Mathilde Debray, Yin Zicheng

---

França • France / 0:03:01

---



## INSUPORTÁVEL

*Unbearable*

No coração de uma floresta, um coelhinho diverte-se à sua maneira, mas eis que chega o urso e perturba a sua paz, ao tentar ser seu amigo. Rapidamente, o coelhinho fica saturado.

*In the heart of the forest a small bunny is having fun in his own way, but then the big Bear comes and disturbs his peace by trying to be friends with the bunny. Soon the bunny is fed up.*

---

Realização *Direction* } Margarita Stamenova

---

Bulgária • Bulgaria / 0:06:25

---



## O SONHO DA GALINHA DE MIRIAM

*Miriam's Hen's Dream*

Num dia chuvoso, o Irmãozinho e o Pai estão a construir um avião de brincar, Miriam está a ver um álbum sobre os países do sul e a Galinha sonha em voar também para o sul - ela observa um bando de pássaros nessa direção.

*It's a rainy day, Little Brother and Father are building a toy-plane, Miriam is viewing an album about southern countries and Hen is dreaming about flying to south too - she sees the flock of birds heading southwards.*

---

Realização *Direction* } Andres Tenusaar

---

Estónia • Estonia / 0:05:00

---



## DESENHO DE CRIANÇA

*Dessin d'enfant*

Simon é um rapazinho demasiado tímido para brincar com Ellie, uma menina muito gira. Simon tenta ganhar coragem no mundo imaginário que ele desenha.

*Simon is a little boy who's too shy to play with Ellie, a cute little girl. He then tries to find courage in an imaginary world that he draws.*

---

Realização *Direction* } Bastien Gaudin

---

França • France / 0:03:32

---



## LAYERS OF FEAR

Um filme que explora a fronteira entre o mundo real e os sonhos de uma criança, que vive um trauma típico da infância e a forma como os seus sonhos são influenciados por esse trauma.

•  
*The film explores the boundary between real world and dreams in the mind of a child as he's experiencing a typical childhood trauma and how his dreams are influenced by it.*

---

Realização Direction ) Hsin-Ying Liu

---

Reino Unido • United Kingdom / 0:03:29

---



## NUCLEONAUTAS - JUNTEM-SE À FESTA

*Nucleonauts - Join The Party*

Gluon, uma das partículas elementares, pode ser um vizinho muito mal-humorado.

•  
*The Gluon, one of the elementary particles, can be a very grumpy neighbor.*

---

Realização Direction ) Daniel Wichterich, Moritz Mayerhofer

---

Alemanha • Germany / 0:01:15

---



## SAPO

*Frog*

Tal como todos os dias no lago, o sapo vai para o trabalho.

•  
*Just like any other day at the pond, the frog sets off for work.*

---

Realização Direction ) Samo Bihar

---

Eslovénia • Slovenia / 0:00:45

---



## BOXI

*Boxi: Clinging*

As estranhas histórias de Boxi, o cão de papelão, e Cartommy, o menino de papelão, que ganham vida no mundo imaginário de uma criança, construído a partir de lixo doméstico. Todos os personagens da série podem ser cortados e dobrados a partir do papel.

•  
*The strange stories of Boxi, the cardboard dog, and Cartommy the cardboard boy come to life in the imaginary world of a child, built from household waste. All characters in the series can actually be cut and folded from paper.*

---

Realização Direction ) Béla Klingl

---

Hungria • Hungary / 0:03:22

---



## UMA PEQUENA DIFERENÇA

*Une Petite Différence*

Uma menina solitária e conflituosa fica de castigo no gabinete do diretor da escola, porque lutou com algumas crianças para proteger o seu "jardim secreto"...

•  
*A little girl, loner and quarrelsome, ends up in the headteacher's office because she has fought with some children to protect her "secret garden"...*

---

Realização Direction ) Chloé Dumoulin

---

França • France / 0:03:24

---



## ISLAND

Numa pequena ilha, um grupo de criaturas exóticas corre.

•  
*On a small island a bunch of exotic creatures run.*

---

Realização Direction ) Robert Löbel, Max Mörtl

---

Alemanha • Germany / 0:02:30

---





## KOYAA - O CARRO TRAQUINA

*Koyaa – Naughty Toy*

Num dia chuvoso, Koyaa decide arrumar o seu quarto. Ele pisa um carro de brincar, e começa assim um passeio louco. O brinquedo, impertinente, recusa-se a estacionar...

•  
*On a rainy day, Koyaa decides to tidy up his room. He steps on a toy car, taking a crazy ride around. The toy starts acting naughty, refusing to park...*

---

Realização *Direction* } Kolja Saksida

---

Eslovénia • Slovenia / 0:02:45

---

**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS**  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS

—

**As Escolas vêm  
ao CINANIMA:  
2º - 3º Ciclos**

GRANDE PANORAMA

—

Schools come  
to CINANIMA:  
School Children

GRAND PANORAMA





## HORA DE JANTAR

*Dinner Time*

Dois morcegos, macho e fêmea, esperam pelo jantar debaixo de um candeeiro de rua.

- *Male and female bat are waiting for a dinner under the street light.*

---

Realização *Direction* } Filip Bihar

Eslovénia • Slovenia / 0:01:15

---



## U SCRUSCIU DU MARI

Uma pobre família siciliana de toupeiras tem que emigrar para os Estados Unidos. Na sua viagem, eles encontram uma raposa que lhes oferece ajuda.

- 

*A poor Sicilian family of moles has to emigrate to the United States. During their journey, they meet a fox that offers to help.*

---

Realização *Direction* } Fabien Collet, Fanny De Carvalho, Arnaud Douzal, James Nardelli, Lea Rossi, Zarah Towey

França • France / 0:06:00

---



## OWO

OWO, uma jovem raposa do Ártico passa o seu primeiro inverno sozinha. Do outono à primavera, ela enfrenta inúmeros desafios e progressivamente adapta-se ao ambiente para sobreviver. A sua primeira tentativa na caça provará se ela está apta a viver por si só.

- 

*Owo, a young arctic fox spends his first winter alone. From Fall to Spring, he faces numerous challenges and gradually adapts to his environment to survive. His first attempt at hunting will prove if he's able to live on his own.*

---

Realização *Direction* } Marion Gombert

França • France / 0:03:26

---



## TROMBOSE

*Stroke*

Certo dia, num quarto de hospital, um homem recorda a experiência de sofrer um AVC em casa. Começou com uma forte dor de cabeça... De seguida, os sintomas do AVC alternam com visões peculiares que ele tem de si e da realidade que o rodeia.

- 

*One day in a hospital room, an old man recalls his experience of having a stroke at home. It started with a strong headache... Consequently the symptoms of the stroke alternate with peculiar vision he has regarding himself and the reality around him.*

---

Realização *Direction* } Jiani Zhao, Emanuele Romano

Reino Unido • United Kingdom / 0:04:50

---



## O ZOO DE TERAZIA

*Le Zoo de Terazia*

Craig, um menino de 7 anos, está de visita a um Zoo fantástico, onde cada jaula está vazia até os visitantes colocarem uns óculos que lhes são fornecidos à entrada. Ele caminha sozinho e acaba por tomar um caminho secreto que se revela fatal.

- 

*Craig, a 7 years old kid is visiting a fantastic zoo, where every cage is empty until the visitors put on glasses that are given at the entrance. He's walking around alone and ends up taking a secret path which turns out to be fatal.*

---

Realização *Direction* } Alison Dulou, Estelle Lefebvre

França • France / 0:02:00

---



## O RINOCERONTE NEGRO

*Black Rhino*

O vídeo musical de Paolo Conte "Rinoceronte Negro" descreve-nos um dia na vida de um rinoceronte negro, um bonito animal africano que pertence a uma das espécies mais ameaçadas no mundo.

- 

*Paolo Conte's "Black Rhino" music video deals with a day in the life of a black rhinoceros, a beautiful African animal that belongs to one of the most endangered species in the world.*

---

Realização *Direction* } Paolo Conte

Itália • Italy / 0:03:57

---



## BARATAS

*Cockroaches*

Um homem, uma mulher, um edifício e uma praga de baratas...

•  
*A man, a woman, a building and a plague of cockroaches...*

---

Realização *Direction* } Marc Riba, Anna Solanas

---

Espanha • Spain / 0:02:10

---



## O ÚLTIMO PASSO

*Le Dernier Pas*

Triste e só, Anna perdeu a alegria de viver. Uma manhã, recordações do seu falecido marido misturam-se com a realidade levando-a a uma valsa. Ela acabará por ter de decidir: ir com ele ou voltar à sua realidade.

•  
*Sad and isolated, Anna has lost her joy of living. One morning, memories of her late husband will mix with reality leading her into a valse. She will eventually have to make a choice: leave with him or return to her reality.*

---

Realização *Direction* } Vicky Petrequin

---

França • France / 0:02:28

---



## FLIPOSCOPE

As personagens apressam-se a fazer o seu próprio filme. As coisas nem sempre correm como o planeado...

•  
*Characters are in a hurry making their own movie. Things don't always go as planned...*

---

Realização *Direction* } Krunoslav Jovic

---

Sérvia • Serbia / 0:04:50

---



## QUETZAL

Numa noite de lua cheia, uma jovem nativa americana corre. Está desesperada, a sua aldeia está a arder. Ela corre para o templo do deus Quetzal, o deus protetor da sua tribo. A rapariga pede ao deus que salve a sua tribo, mas ele não lhe responde.

•  
*On a full moon night, a young Native American girl runs. She's desperate, her village is burning. She runs to the temple of the god Quetzal, the protective god of her tribe. The girl begs the god to save her tribe, but he doesn't respond.*

---

Realização *Direction* } Pauline Gregoire

---

França • France / 0:03:03

---



## MERCEDES BENZ G-CLASS - ASTRONAUTAS

*Mercedes Benz G-Class - Astronauts*

O que faz Bruce Willis no espaço com um camelo?

•  
*What's Bruce Willis doing in Space with a Camel?*

---

Realização *Direction* } Moritz Mayerhofer

---

Alemanha • Germany / 0:01:26

---



## JOHANNE

Inspirado em Joana d'Arc, "Johanne" conta um dia na vida da conhecida heroína. Num cenário medieval, o filme explora o tema atual e urgente da preservação da sua própria humanidade enquanto luta contra o ambiente desumano.

•  
*Inspired by Joan of Arc, 'Johanne' follows a day in a life of the eponymous heroine. While the setting is medieval, the film explores the very current and urgent theme of preserving one's humanity while struggling against inhumane environment.*

---

Realização *Direction* } Anna-Ester Volozh

---

Reino Unido • United Kingdom / 0:03:41

---



## AUTO NOMO

*Auto Nom*

“Auto Nomo” oferece uma alternativa otimista às consequências inesperadas da mobilidade autônoma.

•  
*“Auto Nom” offers an upbeat alternative on unexpected consequences of autonomous mobility.*

---

Realização *Direction* } Foam Studio

---

Alemanha • Germany / 0:02:09

---



## LAÇOS

*Bonds*

“Laços” é sobre um cão que procura alguém que o ame. Milo usa o seu charme, especialmente um pau, para chamar a atenção das pessoas. Ele enfrenta muitos desafios até encontrar Tiago, um rapaz sem-abrigo que também necessita de afeto.

•  
*‘Bonds’ is about a dog that’s trying to find someone to love him. Milo uses his charms, specially a wooden stick, to get people’s attention. He goes through many challenges until he meets Thiago, a homeless boy also in need of affection.*

---

Realização *Direction* } Lazos Team

---

Portugal / 0:03:43

---



## EM PRIMEIRO LUGAR

*A Piori*

Para proteger os seus livros, Alberto, um jovem bibliotecário, tem de colocar os seus preconceitos de lado e fazer amizade com um morcego.

•  
*To protect his books, Albert, the young librarian, must put his prejudice aside and make friends with a bat.*

---

Realização *Direction* } Maité Schmitt

---

Alemanha • Germany / 0:05:40

---



## A CASA DAS PANQUECAS

*The Pancakes’ House*

Uma tranquila casa de panquecas vê a sua atmosfera perturbada por uma cliente muito exigente. Começa uma tentativa de a conquistar pelo estômago exigente.

•  
*A quiet pancakes’ house is disturbed by a demanding client. The adventure to conquer the client begins!*

---

Realização *Direction* } Rita Castro

---

Bélgica • Belgium / 0:02:38

---



## CAÇADORES DE ESTRELAS

*Starhunters*

Um jovem astrónomo amador quer aproveitar o belo céu noturno, mas encontra um caçador que tem outros planos...

•  
*A young amateur astronomer wants to enjoy the beautiful night sky but he meets a hunter which has other plans ...*

---

Realização *Direction* } Johannes Schiehl

---

Áustria • Austria / 0:03:11

---



## BORIS-NORIS

Um homem que recolhe objetos que deram à costa encontra algo surpreendente.

“Boris-Noris” é uma curta-metragem divertida sobre NÃO partilhar.

•  
*A man gathering washed-up items on the seashore comes across something surprising. “Boris-Noris” is a short stop-motion comedy about NOT sharing.*

---

Realização *Direction* } Laura-Beth Cowley

---

Reino Unido • United Kingdom / 0:03:40

---

**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS**  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS

—

**As Escolas vêm  
ao CINANIMA:  
Secundário**

GRANDE PANORAMA

—

Schools come  
to CINANIMA:  
Secondary  
Schools

GRAND PANORAMA





## OS AZEITONAS – FUNDO DA GARRAFA

*Os Azeitonas - Bottom of the Bottle*

No fim da aventura de Cinegirasol, a rapariga mais bela da freguesia e o jovem tímido ficam juntos e vivem felizes para sempre... Então e o rival? Depois de um final feliz, nunca ninguém quer saber dos vilões para nada...

*At the end of the Cinegirasol adventure, the prettiest girl in town and the shy young man lived happily ever after... But what about the rival? After a happy ending, no one cares about villains...*

---

Realização *Direction* } Bruno Caetano,  
Rui Telmo Romão

---

Portugal / 0:04:45

---



## QUE MAIS

*What Else*

Quando fazes aquilo de que gostas e para o qual estás destinado, até podes esquecer que é apenas mais uma rotina. Mas se perderes isso, que mais poderás fazer? Vai perguntar ao barman, afinal eu só faço café, não é?

*When you do the thing you love and for which you were prepared, you can forget it is just another routine. And then you lose it, what else is there to do? Go and ask the barman, I only make coffee, right?*

---

Realização *Direction* } Jelle Van Meerendonk

---

Holanda • *The Netherland* / 0:05:02

---



## NOUVELLE CUISINE

Um chefe que adora o seu emprego e as iguarias que cozinha vai preparar um menu bastante diferente para um grupo de clientes peculiar.

*A chef that loves his job and enjoys the delicacies he cooks, is preparing a very different menu for a peculiar group of clients.*

---

Realização *Direction* } Manuel Reyes Halaby

---

Espanha • *Spain* / 0:04:22

---



## DEUS

Uma cidade é invadida por mosquitos, que se apoderam das almas dos cidadãos e se alimentam das luzes da cidade. Uma sobrevivente, Louisette, dirige-se à pouca luz que ainda resta para tentar escapar do vírus que continua a alastrar-se...

*A city is invaded by mosquitoes, which take possession of the citizens' souls and feed themselves with the lights of the city. One survivor, Louisette, tries to escape this spreading virus by hiding in the little light left...*

---

Realização *Direction* } Alexandra Battault,  
Rebecca Essler

---

França • *France* / 0:05:40

---



## LONDRES SILENCIOSA

*Silent London*

Uma celebração da necessidade instintiva de uma comunidade em atingir a união através da dança. No interior do clube, as fronteiras da realidade esbatem-se para deixar entrar realidades exteriores à representação. Do lado de fora do clube é possível ver um enorme panorama urbano consumido pelo mundano.

*A celebration of community's instinctual need for unity through dance. Inside the club, the borders of reality become blurry to open up truths outside of representation. Outside of the club stretches out a vast cityscape of urban mundanity.*

---

Realização *Direction* } Ivelina Ivanona

---

Reino Unido • *United Kingdom* / 0:02:45

---



## NO HORIZONTE

*On the horizon* • A L'Horizon

Um homem e uma mulher preparam um barco para viajarem juntos num cruzeiro. Este projeto em comum aproxima-os. A sua paixão torna-os mais íntimos. A sua relação é sensual e carinhosa. Contudo, o cansaço apodera-se deles após um longo período de trabalho incansável, e tanto o barco como as suas vidas ficam à deriva.

*A man and a woman are doing up a boat in order to go on a cruise together. This common project brings them together. They are passionate and become very close. Their relationship is sensual and tender. Yet they grow weary after a long period of relent.*

---

Realização *Direction* } Izabela Bartosik

---

França • *France* / 0:09:24

---



## SANTO ESPIRRO

St. Sneeze

Quando envelheces 10 segundos.  
Ou 9 segundos e meio.

- 
- When you get 10 seconds older.  
Or 9 seconds and a half.*

---

Realização Direction } Monta Andzejevska

---

Letónia • Latvia / 0:00:14

---



## RAGNAROK

A tempestade aproxima-se. A Águia é capturada pelo espírito da morte. Uma bala é disparada na direção da batalha final da Águia.

- 
- The storm is coming. The Eagle is captured by the spirit of the doom. A bullet is fired to the eagle's fatal battle.*

---

Realização Direction } Johan Oettinger, Urte Oettinger

---

Lituânia • Lithuania / 0:07:48

---



## ENTRE A AREIA E AS MARÉS

Between Sand and Tides

Quando toda a vida é escoada e aspirada, apenas resta a areia. Durante muito tempo fui areia e estive afogada. Uma menina exausta atravessa um deserto sem fim em busca de uma nova esperança, tentando ao mesmo tempo lidar com o seu papa-formigas errático e temperamental.

- 
- When all life is drained and vacuumed, all that's left is sand. For a very long time, I was sand and I was drowned. An exhausted girl travels across an endless desert to look for new hope, while trying to deal with her erratic tempered anteatser.*

---

Realização Direction } Rui Fan Wang

---

Reino Unido • United Kingdom / 0:04:17

---



## VIDA

Life • Leben

Pessoas olham para smartphones...

- 
- People starring into smartphones..*

---

Realização Direction } Lorenz Vetter

---

Alemanha • Germany / 0:03:09

---



## RECONHECIMENTO DA MORTE

Dead Reckoning

Este filme segue o ciclo da vida, o ritmo da cidade. O duo britânico-austriaco composto por Susan Young e Paul Wenninger trabalha com animação e tecnologias de volumes.

- 
- The film follows the cycle of life, the rhythm of the city. The British-Austrian duo of Susan Young and Paul Wenninger works with animation and stop-motion technology.*

---

Realização Direction } Paul Wenninger, Susan Young

---

Áustria • Austria / 0:02:47

---



## GASTALOOPS (IISO / OUT)

100 gifs em 100 dias, uma maratona de sobrevivência na vida quotidiana de Londres. Um diário visual acompanhado da música dos IISO.

- 
- 100 gifs in 100 days, a marathon to survive the daily life in London. A visual diary with the music of IISO.*

---

Realização Direction } Nicola Gastaldi

---

Reino Unido • United Kingdom / 0:04:15

---





## VIENS VERS MOI – EMMA STILL

Uma jovem acorda triste por não se ter atrevido a revelar os seus sentimentos ao homem dos seus sonhos. Esta manhã, todos os objetos da casa parecem querer pregar-lhe partidas para impedir que veja a mensagem dele.

•

*A young woman wakes up sad not having dared to reveal these feelings to the man she dreams. This morning all the objects in his house seem to want to play tricks preventing her from seeing his message.*

---

Realização Direction } Viviane Riberaigua,  
Florent Caillol

---

França • France / 0:03:15

---



## PÃO + JOGOS 2.0

Bread + Games 2.0 • Brot + Spiele 2.0

O projeto de animação de um estudante de 30 anos ganha vida no meio de algumas outras coisas que mantêm o animador vivo.

•

*A 30 years old student animation work revives in the middle of a few things keeping the animator alive.*

---

Realização Direction } Stefan Eling

---

Alemanha • Germany / 0:02:21

---



## GÓRGONE

Gorgon

Um pequeno ladrão refugia-se num apartamento abandonado para se esconder da polícia que o persegue. Mas ninguém estava a contar com o que os esperava lá dentro...

•

*A petty thief takes shelter in a rundown apartment building to hide from the policeman chasing him. But none of them expects what awaits them inside...*

---

Realização Direction } Miklós Felvidéki

---

Hungria • Hungary / 0:08:12

---



## ORNATOS VIOLETA

Uma animação que nos transporta para o imaginário de uma banda que marcou uma geração ao longo dos seus dez anos de existência, passando pelos primórdios ingénuos, o lançamento de dois álbuns, até ao momento em que se matou para conservar a amizade.

•

*An animated film that transports us to the world of a band which marked an entire generation during the course of a decade, starting naively, releasing two records and finally committing suicide in order to avoid jeopardizing their friendship.*

---

Realização Direction } Matilde Camacho

---

Portugal / 0:05:21

---

**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS**  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS

—

**Premiados  
CINANIMA  
2016**

OUTRAS SESSÕES

—

**CINANIMA 2016  
Award**

OTHER SESSIONS





## MERLOT

Numa floresta de conto de fadas, uma idosa rabugenta perde uma garrafa. Este é o início de uma cadeia de eventos em que todos os personagens desempenham o seu papel levando a um desenvolvimento desesperado.

*In a fairy-tale forest, a grumpy old lady loses a bottle of wine. This is the start for a chain of events where all the characters play their role, leading to an unexpected development.*

---

Realização *Direction* } Marta Gennari, Giulia Martinelli  
Produção *Production* } Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte, Animazione (National Film School)

---

Itália • Italy / 0:05:40 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Marta Gennari, Giulia Martinelli / Música *Music* } Giulia Martinelli



## UMA FAMÍLIA PORTUGUESA SEM CERTEZA

A Portuguese Family with doubt

Um dia, um homem sofre um acidente que lhe vai alterar toda a vida.

*One day, a man suffers an accident that will change his whole life.*

---

Realização *Direction* } Coletivo de Alunos da Escola Secundária de Lousada  
Produção *Production* } Abi Feijó

---

Portugal / 0:02:34 / 2016 / Cores • Colour  
Recortes • Cut-outs / Areia • Sand / Outras • Other

---

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Coletivo de Alunos da Escola Secundária de Lousada



## PRONTO, ERA ASSIM

*That's How It Was*

“Pronto, era assim” apresenta a história de vida de seis idosos, quatro senhoras e um casal, que, sob a forma de entrevistas, dão voz aos objetos que protagonizam este documentário.

*“That's How it Was” is a story about six old people, four women and a couple who, in interviews, give voice to the objects starring this documentary.*

---

Realização *Direction* } Joana Nogueira, Patrícia Rodrigues  
Produção *Production* } Milton Pacheco

---

Portugal / 0:12:58 / 2015 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppets / Computador 3D • 3D Computer

---

Argumento *Script* } Joana Nogueira, Patrícia Rodrigues



## VAYSHA, A CEGA

Blind Vaysha

Vaysha não é como as outras jovens; ela nasceu com um olho verde e outro castanho. Mas os olhos estranhos não são a única coisa especial no seu olhar.

*Vaysha is not like other young girls she was born with one green eye and one brown eye. But her odd eyes aren't the only thing that is special about her gaze.*

---

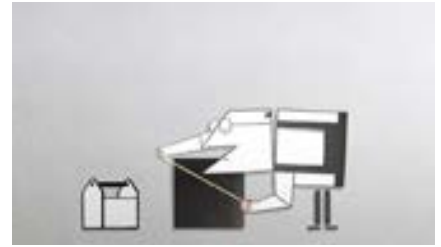
Realização *Direction* } Theodore Ushev  
Produção *Production* } Marc Bertrand – National Film Board of Canada

---

Canadá • Canada / 0:08:13 / 2016 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Theodore Ushev



## A MESA

*La Table*

Um carpinteiro com um traço perfeccionista vive obcecado com a ideia da criação do objeto perfeito.

*A wood-worker with a perfectionist streak is obsessed by the idea of creating the perfect object.*

---

Realização *Direction* } Eugène Boitsov  
Produção *Production* } Annick Teninge – La Poudrière - école du film d'animation

---

França • France / 0:04:15 / 2015 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Eugène Boitsov / Música *Music* } Pierre Sauze



## ENTRE AS ONDAS NEGRAS

Among the black waves

Uma história baseada na antiga lenda do Norte segundo a qual as almas das pessoas que morriam afogadas se transformavam em focas. Um caçador tira a pele de uma foca que fica, assim, impossibilitada de voltar a ser animal. Ela torna-se sua mulher, olhando frequentemente para o mar.

*Storybased on a north ancient legend according to which the souls of the people who drown turn into animals. A hunter steals a sea-girl's skin and she can no longer turn back into an animal. She became his wife, often glancing at the sea.*

---

Realização *Direction* } Anna Budanova  
Produção *Production* } Irina Volodina

---

Rússia • Russia / 0:11:00 / 2016 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper / Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento *Script* } Anna Budanova



## SR. AREIA

Mr. Sand

Um documentário animado e onírico sobre os perigos do início do cinema. A atmosfera das velhas salas de cinema é recordada com recurso a uma mistura de técnicas artesanais.

*A dreamy animated documentary about the dangers of early cinema. The atmosphere of old film theatres is recalled through a mixture of handmade techniques.*

---

Realização *Direction* } Soetkin Verstegen  
Produção *Production* } The Animation Workshop

---

Dinamarca • Denmark / 0:08:15 / 2016 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper* /  
Marionetas • *Puppets* / Fotografia • *Photos*  
Recortes • *Cut-outs* / Imagem real • *Live action*

---

Argumento *Script* } Soetkin Verstegen



## DE STAAT: WITCH DOCTOR

Videoclip para De Staat. Uma performance hipnotizante, um ambiente cinzento, efeitos especiais abundantes, esteroides e uma coreografia espetacular.

*Official music video for De Staat. With a mesmerising performance in an ash-grey environment, abundant special effects, steroids and a spectacular mass choreography.*

---

Realização *Direction* } Studio Smack, Floris Kaay  
Produção *Production* } Studio Smack, Floris Kaayk

---

Holanda • The Netherlands / 0:02:58 / 2015 / Cores • Colour  
Computador 3D • *3D Computer*

---

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Floris Kaayk



## ESTILHAÇOS

Fragments

Este é um filme sobre a forma como a guerra se instala no corpo das pessoas que a vivem olhos nos olhos. E, depois, a milhares de quilómetros e dezenas de anos decorridos, contamina, como um vírus, outros seres humanos.

*This film is about the way war installs itself inside the people who lived it. And after, thousand of kilometers and dozens of years apart, it contaminates, like a virus, other human beings.*

---

Realização *Direction* } José Miguel Ribeiro  
Produção *Production* } Ana Carina Estróia  
- Praça Filmes

---

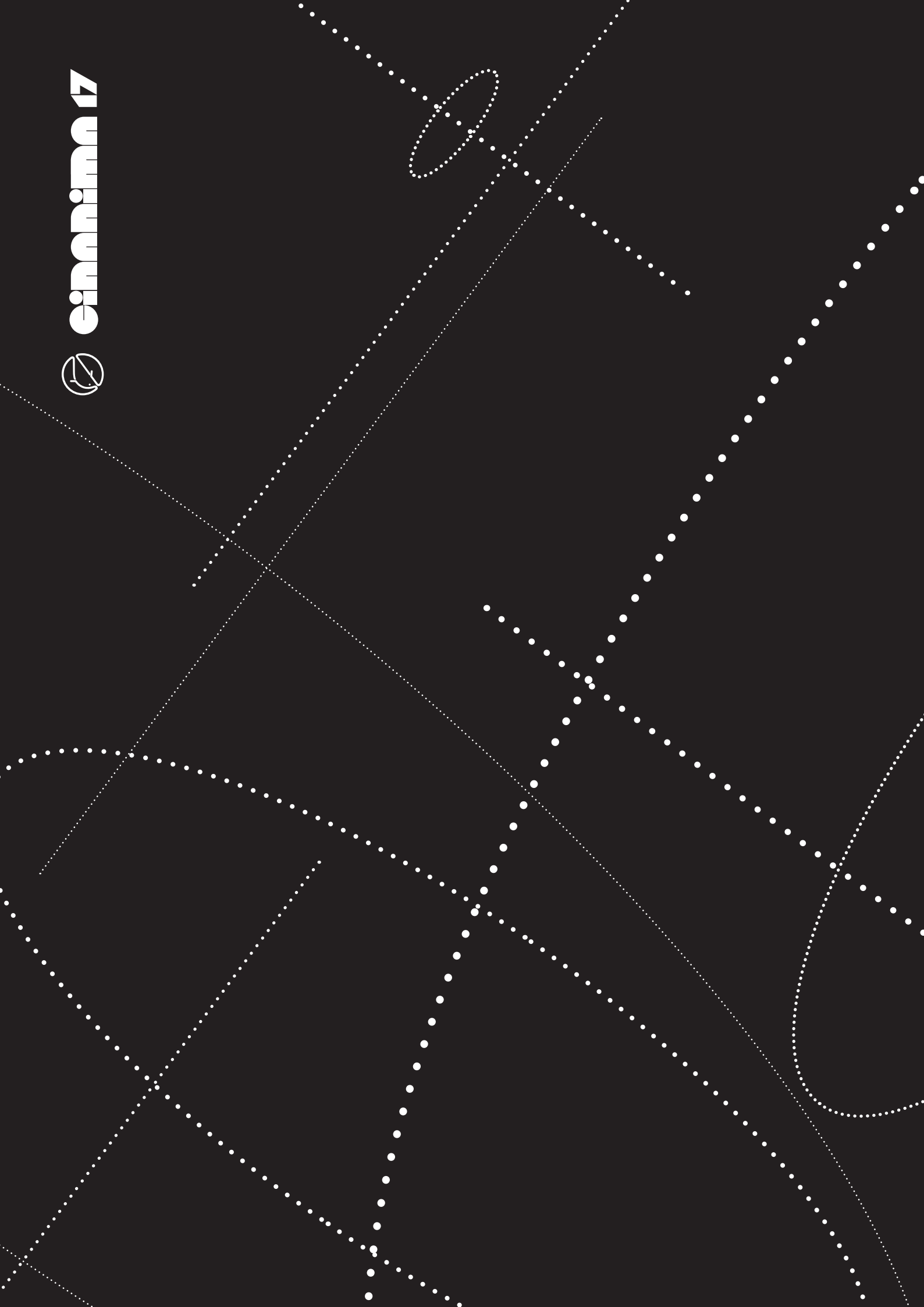
Portugal / 0:18:00 / 2016 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*  
Marionetas • *Puppets* / Imagem real • *Live action*

---

Argumento *Script* } José Miguel Ribeiro



**einninn 17**



**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS**  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS

—

**Uma  
homenagem  
a Artur  
Correia**

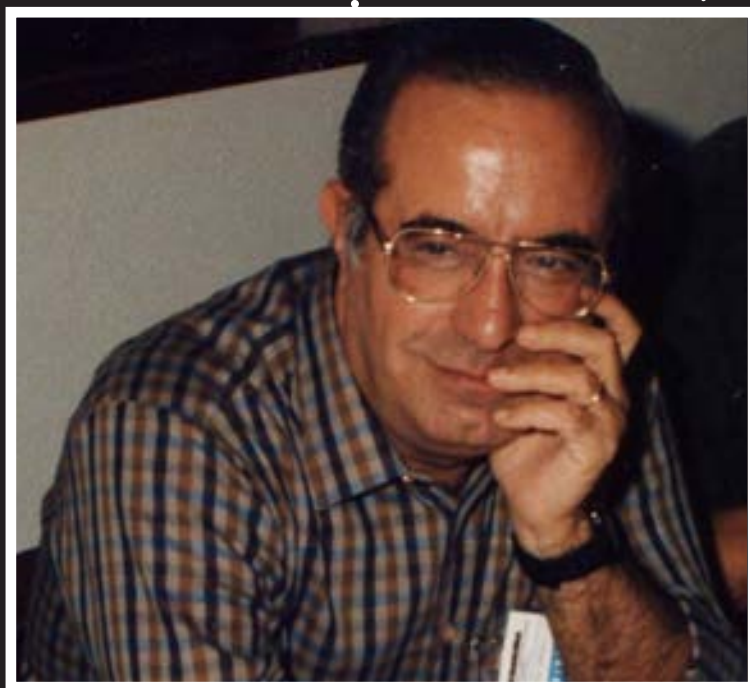
OUTRAS SESSÕES

—

**An Homage  
to Artur  
Correia**

OTHER SESSIONS





É estranho, poderão pensar alguns, que um festival de cinema de autor como o CINANIMA tenha em Artur Correia - animador, ilustrador e principalmente reconhecido pelo seu trabalho em anúncios e séries de televisão que recorreram ao cinema de animação - uma das pessoas mais importantes no seu percurso.

Não há estranheza nenhuma, há a curiosidade do grupo de jovens que fundou o Festival e há a abertura deste profissional que os ouviu e guiou pelos circuitos oficiais e informais do meio, cá e lá fora. E depois há o esforço desse profissional que, continuando o seu percurso de realizador comercial e ilustrador, nunca deixou de apoiar o Festival, nomeadamente empenhando tempo e disponibilidade para participar nos júris de seleção durante grande parte dos anos 80, elaborar ilustrações especiais para o jornal do Festival, e mesmo para outras atividades da Cooperativa Nascente (como é o caso do Jornal Maré Viva que contou com a sua colaboração nos anos 90 numa continuidade de tiras de banda desenhada semanais exclusivas). O CINANIMA é, isso sabe-se bem, um festival de laços. E o contributo de Artur Correia nunca deixou de ser reconhecido.

Por isso, de forma simples, sincera, mas muito merecida, o CINANIMA e a Cooperativa Nascente fazem questão de em 2017 prestar a devida homenagem e reconhecimento formal a Artur Correia por todo o contributo dado nestes 41 anos. Fica o seu legado e, sobretudo o seu exemplo de abertura, colaboração e amizade para com a causa deste Festival.

*Some may find it odd that a film festival such as CINANIMA regards Artur Correia - animator, illustrator and who is mainly well-known for his work on TV commercials and series that use animation - as one of the most important persons in its history.*

*In fact, there is nothing odd about it. There was the enthusiasm of a group of young people that founded the Festival, and then there was this open-minded professional who listened to them and guided them through the official and unofficial circuits of the animation scene, both homeland and abroad. And then there is this man's effort who, continuing his journey as a commercial director and illustrator, never ceased to support the Festival, namely by donating his time and availability to participate in the film selection juries mostly in the 80s, besides making special illustrations for the Festival's bulletin, and even collaborating in other activities from Cooperativa Nascente (as it is the case of Jornal Maré Viva with which he collaborated in the 90s, with weekly exclusively animated cartoon strips). CINANIMA is, and we are all aware of it, a festival of affections. And Artur Correia's contribution has always been recognized.*

*So, in 2017, in a simple, sincere, and much deserved way, CINANIMA and Cooperativa Nascente pay a formal tribute and the due recognition to Artur Correia for all his contribution throughout these 41 years. His legacy will remain and, above all, his example of openness, collaboration and friendship for this Festival.*



## SÃO HORAS MENINOS

Segundo filme a “enviar” as crianças para a cama. Cliente: RTP. Até 1976, este desenho animado era passado na TV a preto e branco.

• *Second film used to “invite” children to go to bed. Client: RTP. Until 1976, this film was screened in b&w, on TV.*

---

Realização *Direction* }  
 Artur Correia  
 Produção *Production* }  
 Telecine Moro

---

Portugal / 0:01:00 / 1972

---



## O CALDO DE PEDRA

Conto tradicional português, situado no Ribatejo (Almeirim). Primeiro de três filmes de “Contos Tradicionais Portugueses” para o Instituto Português de Cinema, produzidos por Topefilme.

• *Portuguese folk tale, located in Ribatejo (Almeirim). The first of the series “Portuguese Folk Tales” directed for the Portuguese Institute of Cinema.*

---

Realização *Direction* }  
 Artur Correia  
 Produção *Production* }  
 Topefilme

---

Portugal / 0:08:00 / 1973

---

Festival em Zagreb 1978  
 Zagreb Festival 1978

---



## DESGARRADA CONGELADA

Filme Publicitário para a SAAP. Campanha de Peixe Congelado.

• *Commercial for SAAP – Frozen Fish Campaign.*

---

Realização *Direction* }  
 Artur Correia  
 Produção *Production* }  
 Telecine Moro

---

Portugal / 0:01:30 / 1971

---



## EU QUERO A LUA

Filme de entretenimento e humor.

• *Humorous film.*

---

Realização *Direction* }  
 Artur Correia  
 Produção *Production* }  
 Telecine Moro

---

Portugal / 0:04:00 / 1972

---





## HISTÓRIAS A PASSO DE CÁGADO

Quatro episódios de uma série que conta com 65 episódios no total. Histórias cheias de humor e sem diálogos, sempre à volta de uma doce e simpática tartaruga. Longe da vida vertiginosa dos humanos, a tartaruga aparece sempre com um sorriso.

Esta série de animação teve já exibição em festivais de França, Índia, Itália, Peru, Polónia, Turquia e em vários festivais portugueses.

• *Four episodes of a series that counts with 65 episodes altogether. Lots of humour and funny situations involving a nice turtle. Far from the crazy life of*

*humans, the turtle always shows up with a smile. This animation series has been screened in international festivals in France, India, Italy, Peru, Poland, Turkey and in several Portuguese festivals.*

---

Realização *Direction* }  
 Artur Correia  
 Produção *Production* }  
 Animegas, Cineclube de Avanca, RTP

---

Portugal / 4 x 0:00:30 / 2006



## A NAU CATRINETA

“A Nau Catrineta” inscreve-se nas tragédias marítimas da História Portuguesa durante os Descobrimentos, para além de mostrar as profundas crenças cristãs dos nossos marinheiros.

• *“A Nau Catrineta” depicts the maritime tragedies of the Portuguese history during the Discoveries and it also shows the deep Christian beliefs of our sailors.*

---

Realização *Direction* }  
 Artur Correia  
 Produção *Production* }  
 António Costa Valente, Filmógrafo

---

Portugal / 0:04:00 / 2012



## ROMANCE DA RAPOSA

Baseada no texto homónimo do escritor Aquilino Ribeiro, “O Romance da Raposa” é uma série de Animação Portuguesa da autoria de Artur Correia e Ricardo Neto. Foi exibida na RTP e é constituída por 13 episódios de 13 minutos cada. Primeira série televisiva de animação portuguesa.

• *Based on the homonymous text of the writer Aquilino Ribeiro, “O Romance da Raposa” is a series*

*of Portuguese Animation by Artur Correia and Ricardo Neto. It was shown on RTP and consists of 13 episodes of 13 minutes each. First Portuguese animation TV series.*

---

Realização *Direction* }  
 Artur Correia, Ricardo Neto  
 Produção *Production* }  
 Telecine, Topefilme

---

Portugal / 0:13:00

**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS**  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS

—

**The Longing  
of Michael  
Dudok de Wit**  
> Documentário  
sobre o processo  
de criação de  
“The Red  
Turtle”

OUTRAS SESSÕES

—

The Longing  
of Michael  
Dudok de Wit  
> A documentary  
about the  
creative process  
behind “The  
Red Turtle”

OTHER SESSIONS





## THE LONGING OF MICHAEL DUDOK DE WIT

*Het Verlangen van Michael Dudok de Wit*

---

Holanda • *The Netherlands* / 0:55:00

---

Realização *Direction* } Maarten Schmidt & Thomas Doebele  
Produção *Production* } Angela Dekker  
Câmara *Camera* / Som *Sound* } Maarten Schmidt & Thomas Doebele

---

www.filmcompagnie.nl  
VPRO Dutch broadcasting / May 2016

---



Um retrato do reconhecido animador e realizador holandês, Michael Dudok de Wit (*Father and Daughter*, *Academy Award 2000*).

O famoso estúdio japonês Studi Ghibli permite a Dudok de Wit a realização da sua primeira longa-metragem de animação, *The Red Turtle*.

Dudok de Wit é um perfeccionista e sempre trabalhou de forma muito pessoal nos seus filmes de animação em desenho à mão.

Para esta nova e longa produção, ele conta com a colaboração de uma equipa de 20/ 30 animadores de todo o mundo.

Os realizadores deste documentário seguiram Michael e a sua equipa durante mais de dois anos acompanhando o complexo processo criativo de realização deste filme. Uma vez que já não é ele a desenhar, Michael vê-se perante um verdadeiro desafio, e tenta-se perceber se ele conseguirá manter o seu perfeccionismo pessoal, a consistência dos personagens e a abordagem engenhosa da cor, luz e sombra. Durante este documentário, Michael revela o seu tremendo desejo de realizar o filme *The Red Turtle*, bem como o seu compromisso pessoal e a razão pela qual é tão importante para ele contar esta história.

*A portrait of the successful Dutch animator and director Michael Dudok de Wit (Father and Daughter, Academy Award 2000).*

*The famous Japanese Studio Ghibli enables Dudok de Wit to make his first feature length animation film, The Red Turtle.*

*Dudok de Wit is a perfectionist, and has always worked personally on his hand drawn animation films.*

*For this new and long production, he is assisted by a team of 20 to 30 animators from all over the world.*

*The filmmakers followed Michael and his team for more than two years during the complex creative process of making this film. Since he's no longer drawing himself, it is a real challenge for Dudok de Wit whether he can retain his personal perfectionism and the consistency of his subtly depicted animated characters, and his ingenious approach to colour, light and shadow. During the documentary film, Michael reveals his tremendous drive to make The Red Turtle, as well as his personal commitment and the reason why it's so important for him to tell this particular story.*

**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS**  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS

—

**Michael Dudok  
de Wit: uma  
escolha pessoal  
dos seus  
trabalhos**

OUTRAS SESSÕES

—

**Michael Dudok  
de Wit: a  
personal  
selection  
of his works**

OTHER SESSIONS





## TOM SWEEP

Um rapazinho tenta fazer o que está correto e manter o bairro limpo. Contudo, quando se aproxima do caixote do lixo para o esvaziar, pessoas insensíveis, uma atrás da outra, aparecem e causam o caos.

*A cute little guy is trying to do the right thing and clean up his neighbourhood. However, when he approaches a garbage can to empty it, one thoughtless person after another come by and make an even bigger mess.*

Realização *Direction* }  
Michael Dudok de Wit  
Argumento *Script* }  
Michael Dudok de Wit  
Produção *Production* }  
Jill Thomas – Richard Purdum  
Productions, London

Reino Unido • *United Kingdom*  
0:03:00



## O MONGE E O PEIXE

*The Monk and the Fish*

Um monge descobre um peixe num reservatório de água, perto de um mosteiro e fica obcecado, tentando fazer tudo para o apanhar. Gradualmente, a história vai-se tornando mais simbólica.

*A monk discovers a fish in a water reservoir near a monastery. He becomes obsessed with the fish and tries everything to catch it. Gradually the story becomes more symbolic.*

Realização *Direction* }  
Michael Dudok de Wit  
Argumento *Script* }  
Michael Dudok de Wit  
Música *Music* }  
Serge Basset  
Produção *Production* }  
Jacques-Rémy Girerd,  
Patrick Eveno - Folimage

França • *France*  
0:06:20



## PAI E FILHA

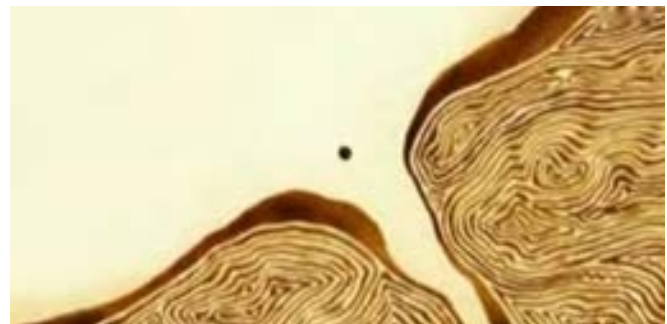
*Father and Daughter*

Uma jovem anseia pelo regresso do pai. As estações mudam e os anos passam. A rapariga cresce, constrói a sua própria família e envelhece. Contudo, a intensa espera pelo regresso do pai mantém-se.

*A young daughter longs for her absent father. Seasons change and years go by. The girl grows up, starts her own family, grows old, yet the deep longing for her father remains.*

Realização *Direction* }  
Michael Dudok de Wit  
Argumento *Script* }  
Michael Dudok de Wit  
Música *Music* }  
Normand Roger, Denis Chartrand  
Produção *Production* }  
Claire Jennings – Cloudrunner Ltd

Reino Unido • *United Kingdom*  
0:08:09



## O AROMA DO CHÁ

*The aroma of the tea*

Um filme experimental, pintado com chá. Uma pequena forma viaja propositada e ritmadamente até ao seu destino final.

*An experimental animated film, painted with tea. A small shape travels purposefully towards its final destination.*

Realização *Direction* }  
Michael Dudok de Wit  
Argumento *Script* }  
Michael Dudok de Wit  
Música *Music* }  
Arcangelo Corelli – Concerto Grossi  
Produção *Production* }  
Willem Thijssen – Cine Té  
Filmproductie BV

Holanda • *The Netherlands*  
0:03:00

SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS

—  
**A Vida  
de Lutero**

OUTRAS SESSÕES

—  
**The Life  
of Martin  
Luther**

OTHER SESSIONS

No ano em que se assinalam 500 anos do Luteranismo, o CINANIMA, com a colaboração do Kecskemét Animation Film Festival, associa-se a estas celebrações exibindo 5 episódios de uma série de animação produzida na Hungria.

*In the year that marks 500 years of Lutheranism, CINANIMA, with the collaboration of the Kecskemét Animation Film Festival, associates to these celebrations by screening 5 episodes of an animation series produced in Hungary.*



# A VIDA DE LUTERO

## THE LIFE OF MARTIN LUTHER

Realização *Direction* }

Zsolt Richly

Produção *Production* }

Tamás Fabiny

-

The Evangelical Lutheran  
Church in Hungary

Hungria • Hungary

2016 / Cores • Colour

Computador 2D • 2D Computer



### ERA UMA VEZ / EP. 1

ONCE UPON A TIME / Ep. 1

A série sobre Martinho Lutero foi realizada aquando do aniversário da Reforma. O primeiro episódio retrata a infância de Lutero e o seu primeiro encontro com a Bíblia.

•  
*The series on the life of Martin Luther was composed for the anniversary year of the Reformation. The first episode is about Luther's childhood and his first encounter with the Bible.*

• 0:12:50

### DUELO DE PALAVRAS / EP. 2

DUEL OF WORDS / Ep. 2

Lutero, filho de mineiros, mergulhou nas profundezas do conhecimento na escola em Eisenach. O pai tinha planos ambiciosos para ele. Quem sabe se ele não poderia até vir a ser conselheiro. O pai estava determinado a educá-lo para ser um grande homem.

•  
*Martin Luther, the child of a family of miners, has delved deep into the mines of knowledge on the school bench in Eisenach. His eager father has devised ambitious plans. Who knows, perhaps the boy will become a counselor? He is determined to raise him to be a great man.*

• 0:13:05

### NAS MÃOS DE DEUS? / EP. 3

IN GOD'S HANDS? / Ep. 3

Lutero, monge no mosteiro de Erfurt, é perturbado pelas visões da batalha entre um anjo e o demónio. O seu superior dá-lhe uma Bíblia e manda-o para Wittenberg para estudar teologia.

•  
*Luther, a monk in the monastery of Erfurt, is troubled by visions of the battle between an angel and the devil. His superior gives him a Bible and sends him to Wittenberg to study theology.*

• 0:13:27

### NO CAMINHO DO SENHOR / EP. 4

ON THE PATH TO THE LORD / Ep. 4

Lutero acompanha o seu superior monástico da Ordem de São Agostinho, a Roma. O nosso herói é assaltado por entre as ruínas do mundo antigo. Grupos de peregrinos afastam-no e os lugares sagrados desiludem-no. O silêncio da Natureza torna-se o seu lugar de inspiração e adoração divina.

•  
*Martin Luther accompanies his monastic superior of the Order of St. Augustine to Rome. Our hero is robbed among the ruins of the ancient world. The groups of singing pilgrims sweep him away, and the rundown holy places leave him disappointed. The intimate quiet of nature becomes the place of his divine inspiration and worship.*

• 0:13:16

### TUDO PARA VENDA / EP. 5

EVERYTHING FOR SALE / Ep. 5

Roma é uma cidade antiga, mas um monge alemão não pode permanecer lá para sempre. Lutero volta ao mosteiro em Wittenberg, onde prega, ensina, organiza, planeja e começa a assumir encargos cada vez maiores. Mas não é o peso dos assuntos do dia-a-dia que o oprime. Em vez disso, ele luta contra os perigosos ensinamentos falsos e dogmas, e lança-se apaixonadamente em debates.

•  
*Rome is an ancient city, but a German monk cannot remain there forever. Martin Luther returns to the monastery in Wittenberg, where he preaches, teaches, organizes, plans, and begins to shoulder ever greater burdens. But it is not the weight of everyday affairs that oppresses him. Rather, he fights against dangerous false teachings and dogmas, and he passionately throws himself into the debates of his day.*

• 0:13:11

**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS**

—

**Panorama  
Infantil:  
Festa Mundial  
da Animação  
2017**

**SESSÃO ESPECIAIS PARA A FAMÍLIA  
/ OUTRAS SESSÕES**

—

**Children  
Panorama:  
International  
Animation  
Day 2017**

**SPECIAL SCREENINGS FOR FAMILIES  
/ OTHER SCREENINGS**







## TRASHONAUTS

Uma curta-metragem 3D de dois minutos sobre o que acontece quando um lixeiro aeroespacial resmungão entra em disputa com um extraterrestre magnético.

• *A 2 minute, 3D animated short film thesis about a grumpy space garbage man who happens upon a spunky magnetic alien.*

---

Realização *Direction* }  
Jack Corpening  
Produção *Production* }  
Ringling College  
of Art and Design Pais

---

EUA • USA  
0:02:21 / 2016

---



## VIZINHOS

*Neighbourwood*

Um corujo, físico ambicioso, está determinado a seguir os passos dos seus antepassados de renome ao tentar a resolução de uma difícil equação. Porém, o esforço do corujo é interrompido pelo novo vizinho...

• *An ambitious owl physicist is determined to follow in the footsteps of his renowned ancestors by solving a tough equation. But the owl's endeavour will be disrupted by his new neighbour...*

---

Realização *Direction* }  
Fynn Große-Bley, Eddy Hof, Patrik Knittel  
Produção *Production* }  
Filmakademie Baden-Württemberg

---

Alemanha • Germany  
0:04:00 / 2016

---



## A PEQUENA RAPOSA

*The teeny-weeny fox* • Le renard minuscule

Num esplendoroso jardim, uma raposa muito pequenina encontra um intrépido rapaz que cultiva plantas gigantes.

• *In a splendid garden, a little fox meets an intrepid boy who cultivates giant plants.*

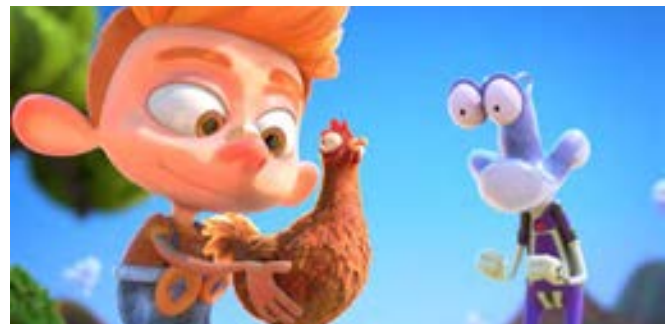
---

Realização *Direction* }  
Aline Quertain, Sylwia Szkiladz  
Produção *Production* }  
Folimage Studio, Laboite

---

França • France  
0:08:20 / 2015

---



## SWIFF

Uma nave alienígena despenha-se na Terra. O piloto, um extraterrestre que odeia sujidade, procura combustível mas é perturbado por um rapaz hiperativo.

• *An alien ship lands on Earth. The pilot, an alien who hates dirt, looks for fuel but is disturbed by a hyperactive boy.*

---

Realização *Direction* }  
Alexis Agliata, Théo Bonora, Arnaud Bellour, Thibaud Gambier, Juliana Berckmans, Romain Lavoine  
Produção *Production* }  
École Supérieure des Métiers Artistiques - ESMA

---

França • France  
0:07:08 / 2016

---



## O AFÓNICO E A FLORA

*L'aphone et la flore • Oh hiss!*

Um fotógrafo amador subiu para as montanhas para tirar fotos das famosas marmotas que assobiam. Esquece-se, porém, de puxar o travão de mão e o carro, sem condutor, segue disparado em direção ao grupo de marmotas que dormia. Só resta Felix - a marmota sem voz - para salvar a tribo.

*An amateur photographer goes up to the mountains to take pictures of the famous whistling marmots. He forgets to put on his*

*handbrake and the driverless car heads straight for the sleeping marmots group. There is only Felix - the voiceless marmot - to save the tribe.*

---

Realização *Direction* }  
Boris Brenot  
Produção *Production* }  
ENSAV - Atelier de Production  
de la Cambre

---

Bélgica • Belgium  
0:08:38 / 2016

---



## APORT

Uma história divertida de três cães que jogam à bola.

*A hilarious story about three dogs playing football.*

---

Realização *Direction* }  
Denis Voronin  
Produção *Production* }  
Soyuzmultfilm Animation Studio

---

Rússia • Russia  
0:01:27 / 2016

---



## CABRAS

*Goats • Kozly*

Um grupo de cabras procura obter uma refeição gratuita.

*Some goats look for a free meal.*

---

Realização *Direction* }  
Ekaterina Filippova  
Produção *Production* }  
Soyuzmultfilm Animation Studio

---

Rússia • Russia  
0:01:33 / 2016

---



## ESTRELAS

*Stars*

Avô e neto, vendedores de rua, vendem estrelas numa cidade perto da costa. Porém, uma noite ficam sem estrelas...

*Grandpa and grandson, street sellers, sell stars in a town near the shore. One night, they run out of stars...*

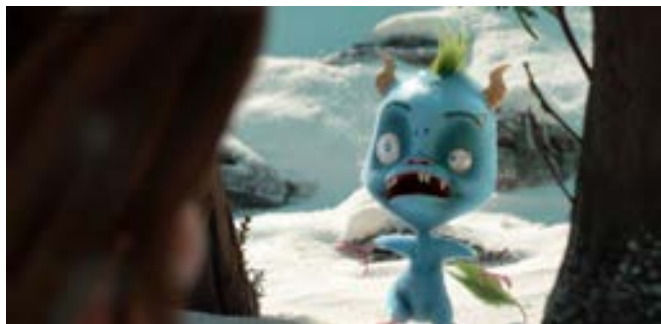
---

Realização *Direction* }  
Han Zhang  
Produção *Production* }  
Academy of Art University

---

EUA • USA  
0:05:05 / 2016

---



## DUNDER

A guerra de bolas de neve entre Bulder e a sua melhor amiga, Modika, foi interrompida quando Lex rouba toda a atenção de Modika. Frustrado, Bulder tenta reconquistar a sua atenção e o resultado é um plano malicioso de que se pode arrepender.

*Bulder's snowball fight with his best friend Modika was interrupted when Lex steals her attention away with some quiet playtime. Frustrated, Bulder attempts to win her back, resulting in a mischievous plan that he may well come to regret.*

---

Realização *Direction* }  
Endre Skandfer  
Produção *Production* }  
Fabelfjord

---

Noruega • Norway  
0:10:09 / 2016

---



## KUKUSCHKA

Kukuschka é um pássaro que segue ansiosamente o sol. Parece que quase lhe toca, mas o sol ainda está longe. De repente, já não está sozinha. A dois é ainda mais difícil continuar à mesma velocidade. Um dia alcançará o sol, seja amanhã, seja no dia seguinte...

*Kukuschka is a bird that longingly follows the sun. It seems to her as if she could touch it already, but the sun is still far away. Suddenly she is not alone anymore. For two it's even more difficult to keep going so fast. She will reach the sun, maybe tomorrow, maybe the day after...*

---

Realização *Direction* }  
Dina Velikovskaya  
Produção *Production* }  
Vladimir Gassiev

---

Rússia • Russia  
0:08:45 / 2016

---

Antes da produção de animação para a televisão pública começar em 1968, muitos realizadores destinavam as suas curtas-metragens a um público infantil. No final dos anos 50 e início dos anos 60 assistimos a uma nova onda de animações. Para além do cenário moderno destes contos, as suas ferramentas formais e linguagem estilística tornaram-se consideravelmente mais simples; as curtas-metragens de realizadores como Gyula Macskássy, György Várnai, Tibor Csermák or Ottó Foky não estavam limitadas pelas barreiras linguísticas ou culturais.

Após o auge da produção para a televisão nos anos 70, os episódios-piloto de inúmeras séries podem ser considerados, em si só, como curtas-metragens. Muitas tiveram sucesso em festivais de cinema (tal como as séries com modelos de plasticina feitas por Csaba Varga) ou foram mais tarde transformadas também em longas-metragens para reprodução cinematográfica (Leo & Fred de Pál Tóth).

A seguinte seleção de curtas-metragens de animação apresenta filmes que são um marco importante na história dos filmes de animação para crianças na Hungria, que sobreviveram ao passar dos tempos e ainda encantam as crianças e os adultos de hoje.

Anna Ida Orosz  
Historiadora de filmes de animação

*Before the production of animation for the public television began in 1968, many directors dedicated their theatrical short films to the young audience. The end of the 50s and the early 1960s saw a new wave of animations. Apart from the modern settings of these film tales, their formal tools and stylistic languages grew considerably simpler; the short films made by such directors as Gyula Macskássy, György Várnai, Tibor Csermák or Ottó Foky were not limited by language or cultural barriers. Following the boom of production for TV in the 1970s, the pilot episodes of numerous series can be considered as stand-alone shorts. Many of them made success at international film festivals (such as the claymation series made by Csaba Varga) or were later turned into full-length feature films for cinematic release too (Leo & Fred by Pál Tóth). The following selection of animated short films are important milestones in the history of animated films for children in Hungary, which stood the test of time and still enchant the children and grownups of today.*

Anna Ida Orosz  
Animation film historian

**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS**

—  
**Contos Animados  
da Hungria:  
Uma seleção de  
curtas-metragens  
de Animação  
Húngara  
para Crianças**

SESSÃO ESPECIAIS PARA A FAMÍLIA  
/ OUTRAS SESSÕES

—  
**Animated Tales  
from Hungary:  
a selection of  
Hungarian  
children's  
animated shorts**

SPECIAL SCREENINGS FOR FAMILIES  
/ OTHER SCREENINGS





## A BOLA COM PINTAS BRANCAS

*Ball with White Dots* • A piros pöttyös labda

A cidade ganha vida à volta de uma menina que quer que joguem à bola com ela enquanto espera pela mãe, que foi fazer compras.

Vencedor do primeiro prémio do Festival para a Infância de Veneza, 1961, o filme foi um dos pioneiros da nova vaga da animação húngara dos anos 60.

*The city comes to life around a little girl who wants them to play ball with her, while she is waiting for her mother to do the shopping.*

*Winning the first prize of the Children's Film Festival in Venice in 1961, this short film was one of the pioneers of the new wave of Hungarian animation in the 1960s.*

Realização *Direction* }  
Tibor Csermák  
Produção *Production* }  
Dr. György Matolcsy  
- Pannonia Film Studios

Hungria • Hungary  
0:08:00 / 1961 / Cores • Colour



## PETER E ROBÔ

*Peter and the Robot Man* • Peti és a gépember

Peter, um menino cheio de curiosidade, a sua irmã, Katie, e Felix, o pequeno cão dachshund, provocam o caos na casa do Professor Leonardo, quando ligam um robô humanóide. Este é o primeiro episódio do Peti (Peter's Adventures), a primeira série em animação produzida na Hungria. A série, produzida entre 1963 e 1967 teve, mais tarde, distribuição internacional.

*Peter, the curious little boy, his little sister, Katie, and Felix, their lively dachshund cause a terrible mess at Prof. Leonardo's house, when they switch on a humanoid*

*robot. This is the very first episode of Peti (Peter's Adventures), which was the first cinematic cartoon series made for children in Hungary; the series (produced between 1963 and 1967) later also got a worldwide release.*

Realização *Direction* }  
Gyula Macskássy, György Várnai  
Produção *Production* }  
Dr. György Matolcsy  
- Pannonia Film Studios

Hungria • Hungary  
0:10:00 / 1961 / Cores • Colour



## LADRÕES DE MAÇÃS

*Apple Thieves* • Ellopták a vitaminom

Uma luva em tricô e uma luva de boxe tentam roubar uma maçã de uma despensa, durante a noite. Tendo por base os objetos de uso pessoal, este filme é o primeiro exemplo dos filmes de animação com objetos e com caráter lúdico realizados por Ottó Foky. O filme foi exibido na competição de curtas-metragens do Festival de Annecy, em 1967.

*A knitted and a boxing glove attempt to steal a shiny apple from the pantry at night. Featuring everyday objects for*

*personal use, this film is the very first example of Ottó Foky's amusing object animated short films. The film was in selected in the short film competition at Annecy Festival in 1967.*

Realização *Direction* }  
Ottó Foky  
Produção *Production* }  
Dr. György Matolcsy  
- Pannonia Film Studios

Hungria • Hungary  
0:08:00 / 1966 / Cores • Colour



## UM CARRINHO COM SETE PINTAS

*A Little Car with Seven Dots* • A hétpettyes autó

Um indivíduo da cidade está entusiasmado com uma corrida de automóveis que ocorre no centro. Contudo, assim que deixa o bulício da cidade para trás, ele explora as maravilhas da Natureza com a ajuda do Volkswagen Beetle que tinha recentemente adquirido. O pequeno carro não é mais do que uma joaninha com sete pintas.

*An urban guy is crazy about car racing downtown, however once he leaves the busy streets of*

*the city behind, he explores the wonders of nature with the help of his newly purchased Volkswagen Beetle, which turns out to be a little red ladybird with seven dots.*

Realização *Direction* }  
Zsolt Richly  
Produção *Production* }  
Dr. György Matolcsy  
- Pannonia Film Studios

Hungria • Hungary  
0:07:00 / 1973 / Cores • Colour



## A REFEIÇÃO

Luncheon • Ebéd

Uma senhora em barro prepara uma sopa com legumes de uma forma bastante estranha. Este é o primeiro episódio da série “Augusta”, distinguida com vários prémios prestigiantes durante os anos 80 e em Festivais Internacionais como o Animafest Zagreb, Berlimale ou Hiroshima.

•  
*A clay lady prepares a chicken soup with vegetables in the most peculiar way. This is the very first episode of the series*

*“Augusta”, which collected several prestigious awards during the 1980s at such international festivals as Animafest Zagreb, Berlimale or Hiroshima.*

---

Realização *Direction* }  
Csaba Varga  
Produção *Production* }  
Dr. György Matolcsy  
- Pannonia Film Studios

---

Hungria • Hungary  
0:05:00 / 1980 / Cores • Colour

---



## COMO ASSUSTAR UM LEÃO?

*How Can You Scare a Lion?*  
Hogyan lehet megijeszteni az oroszlánt?

A história de um domador de leões que se vê obrigado a curar o seu leão de uma crise de soluços antes do espetáculo da noite. Baseado no livro infantil de Dorothy Stevenson, esta encantadora curta-metragem foi o episódio piloto da popular série televisiva Leo & Fred, que passou a longa-metragem em 1987 – Leo & Fred, True Stories about Two Friends. Este primeiro episódio foi exibido na Secção Panorama do Festival de Annecy em 1981.

•  
*Story of a lion tamer, who has to cure his lion of his hiccups before tonight's show. Based on a children's book by Dorothy*

*Stevenson, this charming short film was the pilot episode of the popular animated television series Leo & Fred, which was also released as a full-length feature film in the cinemas in 1987 (Leo & Fred, True Stories about Two Friends). This first episode was in the short film panorama selection of Annecy festival in 1981.*

---

Realização *Direction* }  
Pál Tóth  
Produção *Production* }  
Dr. György Matolcsy  
- Pannonia Film Studios

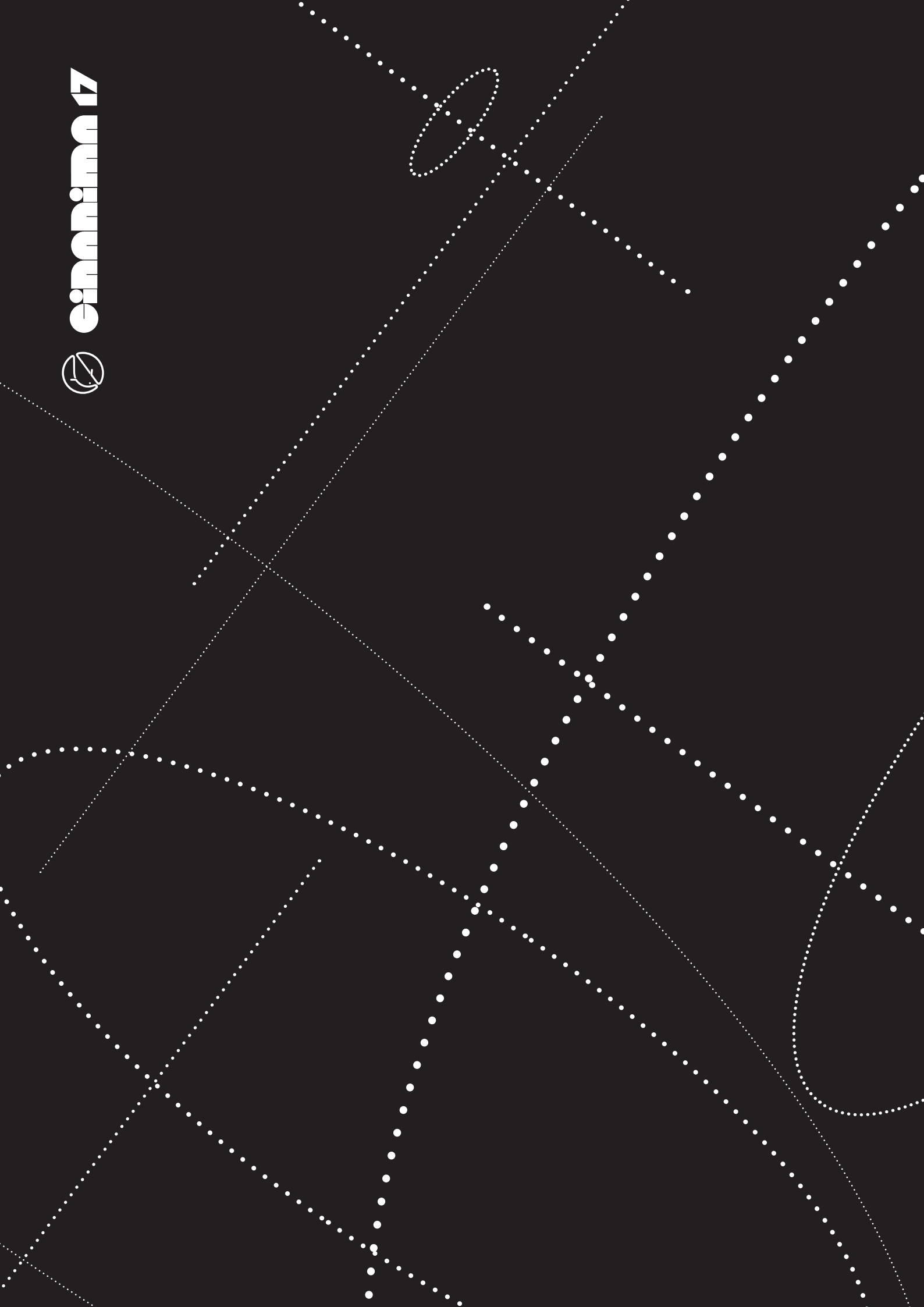
---

Hungria • Hungary  
0:10:00 / 1981 / Cores • Colour

---



**einmann 17**



**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS**

—

**O melhor  
da Animação  
Contemporânea  
Eslovena:  
as melhores  
curtas-metragens  
de animação  
da Eslovénia  
para crianças**

**SESSÃO ESPECIAIS PARA A FAMÍLIA  
/ OUTRAS SESSÕES**

—

**Slovenia's  
contemporary  
finest: best  
Slovenian  
contemporary  
animated shorts  
for children**

**SPECIAL SCREENINGS FOR FAMILIES  
/ OTHER SCREENINGS**







## EGON, O CHAPÉU

*Egon The Hat* • Egon Klobuk

«Egon, o Chapéu», destina-se a crianças entre os 2 e os 4 anos. Um rapazinho chamado Egon exprime os seus sentimentos e emoções através do seu chapéu que consequentemente muda de cor e de forma.

•  
«Egon the Hat» is targeted towards children 2 to 4 years old. A young boy named Egon expresses his feelings and emotions through his Hat that consequently changes its colour and shape.

---

Realização *Direction* }  
Igor Šinkovec  
Produção *Production* }  
Družina Krumpak

---

Eslovénia • Slovenia  
0:2:35 / 2012

---



## PRÍNCIPE KI-KI-DO: UMA CHÁVENA DE CHÁ

*Prince ki-ki-do: a cup of tea* • Princ ki-ki-do: skodelica čaja

Ser um super-herói é tudo menos fácil. O Príncipe Ki-Ki-Do tem 3 tarefas para completar antes de tomar o seu chá matinal. Desta vez, é novamente o despreocupado porquinho Rozi a causar problemas na floresta. Quando finalmente o Príncipe Ki-Ki-Do consegue tomar o chá, já está a anoitecer.

•  
*Being a superhero is anything but easy. Prince Ki-Ki-Do has three operations to complete before*

*he can take his morning tea. This time, it was again the happy-go-lucky pig Rozi to cause trouble in the forest. By the time Prince Ki-Ki-Do can have his morning cup of tea, it is already sunset.*

---

Realização *Direction* }  
Grega Mastnak  
Produção *Production* }  
Ozor, Rtv Slovenija

---

Eslovénia • Slovenia  
0:12:00 / 2016

---



## O SR. FILODENDRO E A MACIEIRA

*Mr. Philodendron and the apple tree*  
Gospod filodendron in jablana

O Sr. Filodendro quer aproveitar a tarde no jardim, mas os animais e as plantas fazem-lhe a vida negra.

•  
*Mr. Philodendron wants to enjoy the afternoon in his garden, but the animals and plants give him a hard time.*

---

Realização *Direction* }  
Grega Mastnak  
Produção *Production* }  
Grega Mastnak, Mojca Zlokarnik,  
Ozor, Rtv Slovenija

---

Eslovénia • Slovenia  
0:06:00 / 2016

---



## KOYAA- FLOR

*Koyaa – Flower* • Koyaa – Roža

O início de mais um dia extraordinário na borda rochosa onde vivem Koyaa e o seu amigo Corvo. De manhã, Koyaa está a plantar uma linda flor, mas, de alguma forma, nasce uma planta carnívora. Juntos, dificilmente conseguem dominar o monstro verde.

•  
*Another extraordinary day begins on the rocky ledge where Koyaa and his friend the Raven live. In the morning Koyaa is about to plant a beautiful flower, but somehow he grows a carnivorous plant instead. Together with the Raven they barely manage to subdue the green monster.*

---

Realização *Direction* }  
Kolja Saksida  
Produção *Production* }  
Zvviks

---

Eslovénia • Slovenia  
0:03:35 / 2013

---



## DONINHA

Weasel • Podlasica

Uma doninha esfomeada ataca um bando de pássaros que vivem numa árvore, a última que ainda se encontra de pé. Os pássaros tentam manter a árvore equilibrada, enquanto a doninha tenta persistentemente subir. A sua insistência coloca cada vez mais em risco o equilíbrio da árvore e o seu estômago que ronca não a deixa desistir até que se torna tarde demais.

• *A hungry weasel attacks a flock of birds living on a tree, the last one still standing upright. The*

*birds in the canopy are trying to keep the tree in balance, while the weasel is persistently trying to climb up its trunk. Its persistence is putting the tree's fragile balance ever more at risk, and its growling stomach is not letting up until it is too late.*

---

Realização *Direction* }  
Timon Leder  
Produção *Production* }  
Invida

---

Eslovénia • Slovenia  
0:11:30 / 2016

---



## SAPO

Frog • Žaba

Como em qualquer outro dia no charco, o sapo prepara-se para trabalhar.

• *Just like any other day at the pond, the frog sets off for work.*

---

Realização *Direction* }  
Timon Leder  
Produção *Production* }  
Invida

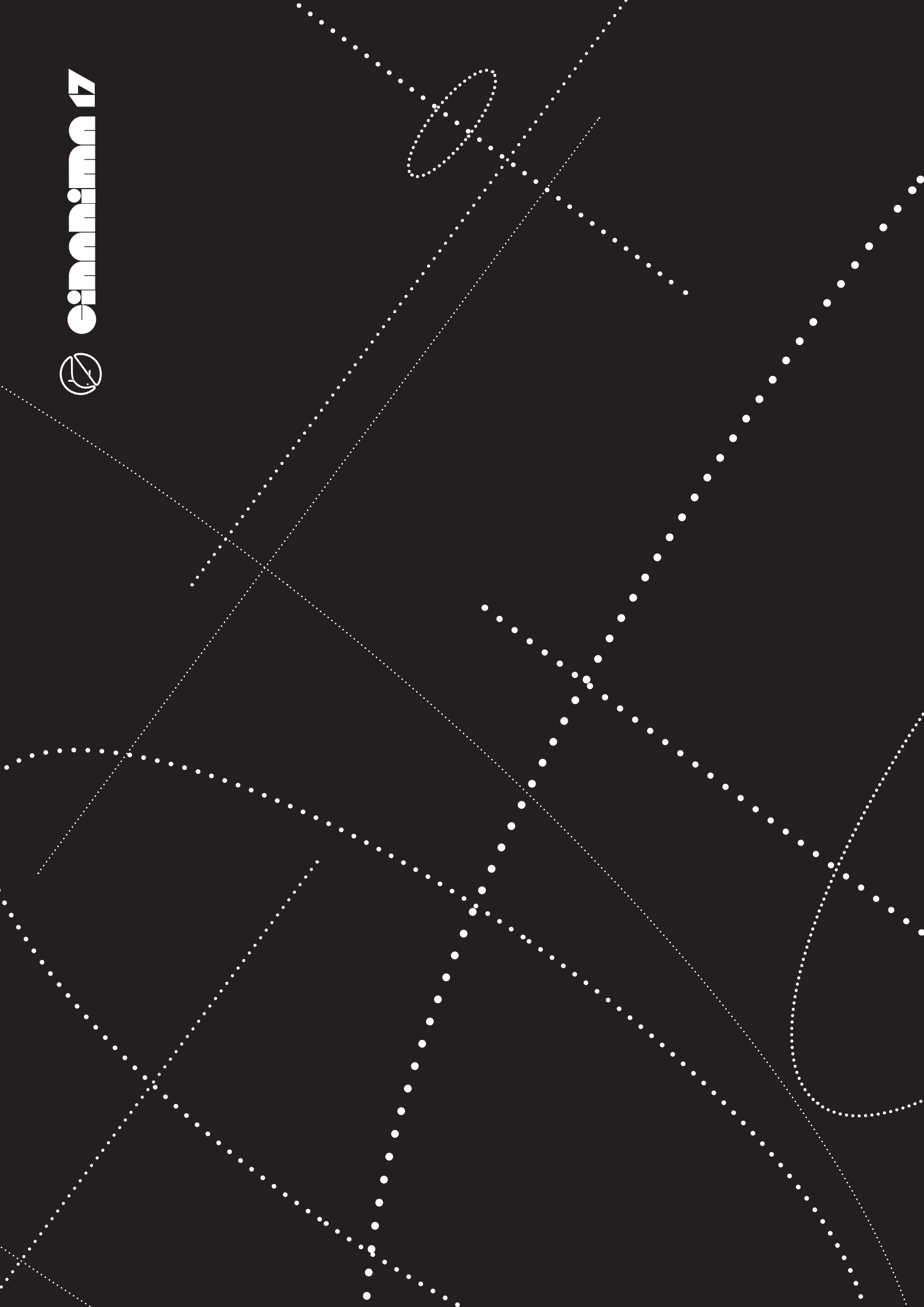
---

Eslovénia • Slovenia  
0:00:45 / 2016

---



**cinquante 17**



**SESSÕES  
NÃO COMPETITIVAS**  
NON COMPETITIVE  
SCREENINGS

—

**“O PRINCIPEZINHO”**

**“A CANÇÃO DO MAR”**

**“MOLLY, A MONSTRINHA”**

SESSÃO ESPECIAIS PARA A FAMÍLIA  
/ OUTRAS SESSÕES

—

**“LE PETIT PRINCE”**

**“SONG OF THE SEA”**

**“MOLLY MONSTER”**

SPECIAL SCREENINGS FOR FAMILIES  
/ OTHER SCREENINGS





Uma menina vive num mundo adulto com a sua mãe, que a tenta preparar para isso. O seu vizinho, o Aviador, apresenta-a a um mundo extraordinário onde tudo é possível, o mundo do Príncipezinho.

•  
*A little girl lives in a very grown-up world with her mother, who tries to prepare her for it. Her neighbour, the Aviator, introduces the girl to an extraordinary world where anything is possible, the world of the Little Prince.*

## O PRINCIPEZINHO

*The Little Prince*  
 Le Petit Prince



Realização *Direction*  
 Mark Osborne  
 Produção *Production*  
 Onyx Films, Orange Studio,  
 LPPTV (co-production), M6 Films  
 (co-production), ON Animation Studios,  
 On Entertainment, Paramount Animation,  
 TouTenKartoon (as Stop Frame Animations)

---

França • France  
 1:48:00 / 2015 / Cores • Colour  
 Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento *Script* } Irena Brignull, Bob  
 Persichetti - Baseado no livro de • Based on  
 the book by Antoine de Saint-Exupéry  
 Animação *Animation* } Marc-André Baron  
 Jean-François Barthélémy  
 Música *Music* } Hans Zimmer, Richard Harvey

---

Ben, um jovem irlandês e a sua pequena irmã, Saoirse, que consegue transformar-se em foca, partem numa aventura para libertar as fadas e salvar o espírito do mundo.

Ben, a young Irish boy, and his little sister Saoirse, a girl who can turn into a seal, go on an adventure to free the fairies and save the spirit world.



## A CANÇÃO DO MAR

*Song of the sea*

Realização *Direction*

Tomm Moore

Produção *Production*

Cartoon Saloon, Irish Film Board,  
Mélusine Productions, Big Farm,  
Super Productions, Noerlum Studios,  
Danish Film Institute, Belgacom,  
Versus Authority

---

Irlanda, Bélgica, Dinamarca, França,  
Luxemburgo • *Ireland, Belgium, Denmark,  
France, Luxembourg*  
1:33:00 / 2014 / Cores • *Colour*  
Animação tradicional • *2D Animation*  
Computador 2D • *2D Computer*

---

Argumento *Script* } Will Collins  
Tomm Moore / Animação *Animation* } Virgile  
Bage, Sandra Norup Andersen, Bille Kragh  
Andersen / Música *Music* } Bruno Colais, Kíla

---





A Monstrinha Molly está a viver algo novo. Ela deixou de ser o centro das atenções na sua família. O foco é agora o ovo que a mamã entregou ao papá para chocar. Os pais de Molly deixaram de ter tempo para ela. Na Monstrolândia os pais levam os ovos para a ilha para poderem chocá-los. Molly, contudo, deve ficar em casa sob os cuidados do tio. Além do mais, Molly tricou um belo chapéu para o novo bebé monstro e os seus pais esqueceram-se dele em casa. Molly parte para uma longa e difícil viagem até à ilha dos ovos.

*Molly Monster is experiencing something new. She is no longer the centre of attention in her family. The focus has now become the egg, which Mama has laid and Papa is hatching. Little Molly's parents have absolutely no time left for her. In Monsterland parents bring the eggs to the island to hatch them. Molly, however, must stay at home in her uncle's care. What's more, Molly has knitted a lovely hat for the new Monster baby and now her parents have forgotten it at home. Molly thus sets out on the long and difficult journey to the egg island.*

## MOLLY, A MONSTRINHA

*Molly Monster*



Realização *Direction*  
Matthias Bruhn, Michael Ekbladh, Ted Sieger  
Produção *Production*  
TrickStudio Lutterbeck, Sluggerfilm Little  
Monster, Alexandra Schatz Filmproduktion

Suécia, Alemanha, Suíça • Sweden, Germany,  
Switzerland  
1:12:00 / 2016 / Cores • Colour  
Animação tradicional • 2D Animation

Argumento *Script* } John Chambers  
Ted Sieger / Animação *Animation* } Sven  
Höffer, Reynald Sommerkamp / Música  
*Music* } Annette Focks

-  
**Pré-Festival**  
Pre Festival





PRÉ FESTIVAL  
PRE FESTIVAL

–  
**O Cinanima nas  
Universidades**

–  
**Cinanima at  
the Universities**

Universidade do Algarve  
Universidade de Aveiro  
Universidade Beira Interior  
Universidade de Coimbra  
Universidade do Porto  
Universidade de Trás os  
Montes e Alto Douro – UTAD



**PREMIADOS  
CINANIMA 2016  
FILMS AWARDED  
CINANIMA 2016**

**CASTELO DE AREIA  
CHÂTEAU DE SABLE**  
Quentin Deleau, Lucie Foncelle,  
Maxime Goudal, Julien Paris,  
Sylvain Robert  
FRANÇA • FRANCE / 0:05:43

**UM CASACO MISTERIOSO  
A COAT MADE DARK**  
Jack O'Shea  
IRLANDA • IRELAND / 0:09:56

**ANNA**  
Alexia Rubod, Antoine Poyard,  
Jordann Jacobé, Alexis Choquard,  
Sophie Bracmard, Yunhan Liu  
FRANÇA • FRANCE / 0:08:00

**MAZIER**  
Anja Grosswig  
ALEMANHA • GERMANY / 0:04:07

**FRATURAS - A PRISÃO  
FEMININA DE HOHENECK  
BROKEN - THE WOMEN'S  
PRISON AT HOHENECK**  
Volker Schlecht, Alexander Lahl  
ALEMANHA • GERMANY / 0:07:02

**EMPOLEIRADO  
PERCHED**  
Liam Harris  
REINO UNIDO • UNITED KINGDOM / 0:09:00

**SR. AREIA  
MR. SAND**  
Soetkin Versteegen  
DINAMARCA • DENMARK / 0:08:15

**UMA FAMÍLIA PORTUGUESA  
SEM CERTEZA**  
Coletivo de Alunos da Escola  
Secundária de Lousada  
PORTUGAL / 0:02:34

**PRONTO, ERA ASSIM**  
Joana Nogueira, Patrícia Rodrigues  
PORTUGAL / 0:12:58

**DE STAAT: WITCH DOCTOR**  
Studio Smack, Floris Kaayk  
HOLANDA • THE NETHERLANDS / 0:02:58

**MERLOT**  
Marta Gennari, Giulia Martinelli  
ITÁLIA • ITALY / 0:05:40

**THE STREET OF ANFOK**  
Zilai Feng  
EUA • USA / 0:03:32

**10 ANOS DO  
ESTÚDIO DE ANIMAÇÃO  
DA ACADEMIA DE  
BELAS ARTES / AUSTRIA  
10 YEARS ANIMATION LAB  
AT THE ACADEMY OF FINE  
ARTS VIENNA / AUSTRIA**

**AUTO SAFARI**  
Markus Dressler  
2007 • 0:09:00

**GUITAR STRING MARKED  
FINGERPRINTS**  
Dust Covered Carpet  
2010 • 0:03:19

**NEVER STARTING STORY**  
Anastasia Yarovenko  
2010 • 0:01:15

**TINAMV1**  
Adnan Popovic  
2011 • 0:04:15

**THE WAY TO M**  
Zsuzsanna Werner  
2011 • 0:07:20

**THE DEATH OF M**  
Klemens Waldhuber  
2012 • 0:03:40

**THE RIVER**  
David Kellner  
2013 • 0:16:00

**GROTESKES GEZWITSCHER**  
Mariela Schöffmann  
2013 • 0:03:31

**NIGHT SHIFT**  
Kathrin Pordzik  
2013 • 0:03:00

**365**  
Lorenz Friedrich  
2014 • 0:01:00

**EL RITUAL DEL COLOR**  
María Luz Olivares Capelle  
2015 • 0:05:00

**FULL KANTON**  
Patrick Schabus  
2015 • 0:04:43

**]a[** akademie der bildenden künste wien

**BEST OF KAFF / HUNGRIA**  
BEST OF KAFF / HUNGARY

**FIN**

Kati Glaser  
2008 • 0:09:37

**THOUGHTS FROM THE CELLAR**

Roland Toth  
2009 • 0:04:10

**RABBIT AND DEER**

Peter Vacz  
2012 • 0:17:00

**BALCONY**

David Dell'Edera  
2016 • 0:06:18

**BOND**

Judit Wunder  
2016 • 0:09:45

**MY NAME IS BOFFER BINGS**

Laszlo Csaki  
2012 • 0:20:19

**BATHS**

Tomek Ducki  
2013 • 0:04:30

**LOG JAM: KJFG NO. 5**

Alexey Alexeev  
2008 • 0:01:52



**CSC ANIMAZIONE / ITÁLIA**  
CSC ANIMAZIONE / ITALY

**O NATURALISTA**

Giulia Barbera, Gianluca Lo Presti,  
Federico Parodi, Michele Tozzi  
2008 • 0:04:30

**ARITHMÉTIQUE**

Dalila Rovazzani, Giovanni Munari  
2010 • 0:04:00

**ON YOUR DOOR STEP**

Daniele Baiardini, Giulia Sara  
Bellunato,  
Mauro Ciocia, Cloy Parecchini  
2010 • 0:08:33

**46 cm**

Teresa Bandini, Claudia Casapieri,  
Paolo De Murtas, Giada Strinati  
2011 • 0:07:40

**NANA BOBÒ**

Andrea Cristofaro, Valentina  
Delmiglio, Francesco Nicolò Mereu,  
Lucas Wild do Vale  
2012 • 0:04:27

**DANCE OF THE LITTLE SPIDER**

Francesca Marinelli, Milena Tiplado  
2013 • 0:07:14

**MAMMA MIA**

Francesca Marinelli, Milena Tiplado  
2013 • 0:07:14

**THE AGE OF RUST**

Francesco Aber e Alessandro Mattei  
2014 • 0:07:17

**OFFICE KINGDOM**

Salvatore Centoducati,  
Eleonora Bertolucci,  
Giulio De Toma, Ruben Piritto  
2014 • 0:06:54

**COSMOETICO**

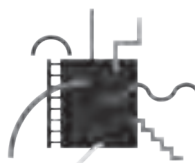
Martina Scarpelli  
2015 • 0:04:46

**ARZENA VELENIFERA**

Ludovica Ottaviani, Anna Sireci,  
Maria Testa  
2016 • 0:05:05

**MERLOT**

Marta Gennari, Giulia Martinelli  
2016 • 0:05:40



PRÉ FESTIVAL  
PRE FESTIVAL

–  
**Crianças  
Prime1º 2017**

–  
**Children  
F1rst 2017**

Crianças Prime1º é uma iniciativa do Serviço Educativo CINANIMA – Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho, com o objetivo de realizar filmes de animação com crianças do 1º Ciclo do Ensino Básico enquadrados no currículo escolar dos alunos. No ano letivo 2016/2017 foram realizados 6 filmes de animação, orientados por Paulo Oliveira Fernandes, no qual participaram 123 alunos de 6 turmas/escolas do concelho de Espinho, cidade berço do Festival CINANIMA, tendo como tema: “Espinho - história, cultura, tradições e personalidades”.

*Children F1rst is an initiative promoted by CINANIMA's Educational Service. It aims to direct animation films with children from elementary schools as part of their school activities and programme. In the school year 2016/2017, 6 animation films were directed. 123 students from six different schools of Espinho took part in the project, under the guidance of Paulo Oliveira Fernandes. They worked on the theme: "Espinho - history, culture, traditions and personalities".*

Produção  
Production



Nascente  
Cooperativa de Ação Cultural

**CINANIMA**

Apoio Institucional  
Institutional Support



REPÚBLICA  
PORTUGUESA  
EDUCAÇÃO



### A SARDINHA ESMERALDA

*The sardine Esmeralda*

A sardinha Esmeralda nadava tranquilamente no mar de Espinho quando subitamente algo aconteceu.

• *The sardine Esmeralda was quietly swimming in the ocean in Espinho when suddenly something happens.*

---

Realização *Direction* } Alunos do 3ºC da Escola Básica Espinho nº3 *Students from 3rdC of the Elementary School no. 3 Espinho*

Catarina Marques, Gabriela Gonçalves, Gaspar Pina, Guilherme Oliveira, Gustavo Alves, Gustavo Leandro, João Andrade, Jorge Silva, Juliana Simões, Leonor Guerra, Margarida Miranda, Maria Alves, Marta Sousa, Miguel Pereira, Natacha Maia, Rafael Ribeiro, Rita Carvalho, Sofia Costa, Xavier Silva.

Professora Titular de Turma *Children School Teacher* } Rosa Quintela Orientação *Guidance* } Paulo Oliveira Fernandes

---

0:06:18 / Recortes animados • *Cut-outs*



### BRANDÃO, GOMES & C.ª

A história da conceituada Real Fábrica de Conservas Alimentícias de Espinho fundada em 1894 por Alexandre e Henrique Brandão e Augusto Gomes.

• *The story of the renowned "Real Fábrica de Conservas Alimentícias de Espinho", established in 1894 by Alexandra and Henrique Brandão and Augusto Gomes.*

---

Realização *Direction* } Alunos do 4ºB da Escola Básica Espinho nº2 *Students from the 4thB of the Elementary School no. 2 Espinho*

Beatriz Custódio, Clara Rodrigues, Diana Martins, Dinis Nogueira, Emanuel Ferreira, Érica Mesquita, Francisco Dias, Gonçalo Teixeira, Inês Nunes, João Gonçalves, João Fontelas, Laura Rocha, Luís Pereira, Miguel Dantas, Sara Costa, Sérgio Cunha, Tiago Rocha, Tomás Santos, Tomás Tavares, Rodrigo Branco

Professora Titular de Turma *Children School Teacher* } Gabriela Carvalho Orientação *Guidance* } Paulo Oliveira Fernandes

---

0:07:49 / Recortes animados • *Cut-outs*



### EU GOSTO DE...

*I like to...*

“Eu gosto de...” é um filme de animação onde as crianças do 1º ano da Escola de Guetim falam sobre as suas brincadeiras favoritas.

• *"I like to..." is an animation film in which children from the 1st grade of the Elementary School of Guetim talk about their favourite games.*

---

Realização *Direction* } Alunos do 1º ano da Escola Básica de Guetim *Students from the 1st grade of the Elementary School of Guetim*

Adriana Pereira, Bárbara Costa, Bernardo Reis, Bruna Silva, Carlos Couto, Carlos Ferreira, Carolina Mendes, Eduarda Moreira, Eric Oliveira, Filipa Carvalho, Francisco Ferreira, Gabriel Moura, Lara Domingues, Leonor Braga, Leonor Carvalho, Luana Teixeira, Maria Devesas, Maria Couto, Matilde Lopes, Matilde Romão, Morgana Duarte, Rúben Ribeiro, Sofia Pérez

Professora Titular de Turma *Children School Teacher* } Sónia Pinto Orientação *Guidance* } Paulo Oliveira Fernandes

---

0:06:30 / Recortes animados • *Cut-outs*



## CASTRO DE OVIL

Os trabalhos arqueológicos realizados no lugar de Ovil, em Paramos, encontraram várias estruturas habitacionais e utensílios pertencentes a um pequeno povoado que ali habitou entre o século IV a.c. e o século I d.c.

•  
*During the archaeological researches made in the location of Ovil, Paramos, several structures that indicated the presence of houses and tools were found. These belonged to a small village that existed there between the 4th century b.c. and 1st century a.c.*

---

Realização *Direction* } Alunos do 4ªA da Escola Básica de Paramos *Students from the 4th A of the Elementary School of Paramos*

Alexandra Fidalgo, Ana Rosado, André Pinto, Cláudia Domingues, David Almeida, Eduardo Castro, Francisco Oliveira, Gabriel Silva, Gustavo Santos, Hugo Pinto, Inês Costa, João Marques, Lara Lopes, Laura Mendes, Maria Morais, Mariana Lima, Mariana Monteiro, Martim Andrade, Nicole Rocha, Renato Correia, Rita Costa, Ruben Francez, Simão Sá, Tiago Silva, Vasco Oliveira

Professora Titular de Turma *Children School Teacher* } Sandra Quaresma *Orientação Guidance* } Paulo Oliveira Fernandes

0:06:21 / *Plasticina Plasticine*

---



## A ARTE DOS VIOLINOS

*The art of violins*

De uma pequena oficina em Anta, três gerações de luthiers Capela constroem, desde 1929, alguns dos melhores violinos do mundo.

•  
*From a small factory located in Anta, 3 generations of luthiers Capela build some of the world's finest violins, since 1929.*

---

Realização *Direction* } Alunos do 2ªA da Escola Básica de Anta *Students from the 2nd A of the Elementary School of Anta*

Afonso Rodrigues, Ana Pascoal, Bernardo Nowak, Edgar Silva, Francisca Fonseca, Gonçalo Sousa, João Marques, Júlia Costa, Maria Santos, Matilde Silva, Rodrigo Capela, Rodrigo Santos, Rúben Sabença, Tiago Guedes, Tomás Pinto

Professora Titular de Turma *Children School Teacher* } Susana Ferreira *Orientação Guidance* } Paulo Oliveira Fernandes

0:07:00 / *Desenhos, objetos e recortes animados*  
• *Drawings, objects and cut-outs*

---



## A LENDA DA “BICHA DAS SETE CABEÇAS”

*The legend of the “Bicha das sete cabeças”*

Conta a lenda que em Silvalde apareceu em tempos uma bicha, que só de cabeças tinha muitas.

•  
*According to the legend, many, many years ago, in Silvalde, something strange appeared and it had many heads.*

---

Realização *Direction* } Alunos do 4ªA da Escola Básica de Silvalde *Students from the 4th A of the Elementary School of Silvalde*

Daniel Pinto, David Paiva, Eduardo Almeida, Gonçalo Pereira, Gonçalo Teixeira, Henrique Bastos, Inês Guerreiro, Inês Pereira, Leandro Cunha, Leandro Brandão, Leonor Correia, Letícia Oliveira, Mara Novo, Maria Silva, Matilde Loureiro, Paulo Silva, Pedro Pereira, Ricardo Silva, Rodrigo Marinheiro, Simão Gonçalves, Simão Rualde

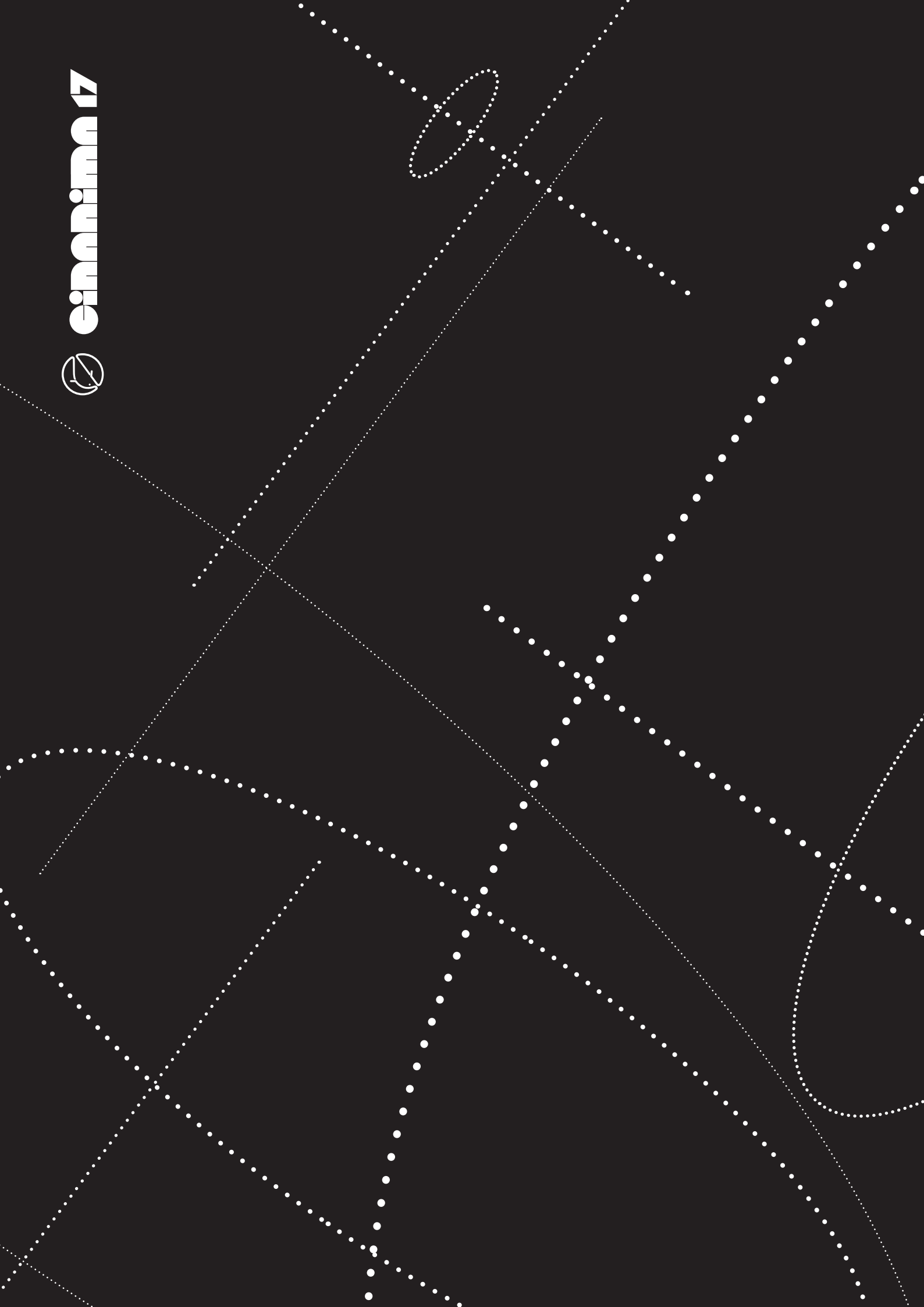
Professora Titular de Turma *Children School Teacher* } Irene Salvador *Orientação Guidance* } Paulo Oliveira Fernandes

0:07:15 / *Desenho • Drawing*

---



**einninn 17**



**PARA ALÉM  
DOS FILMES**  
BEYOND FILMS

—

**Oficinas  
Conferências**

—

Workshops  
Masterclasses



---

**WORKSHOP**

---

09 Nov. 2017 / 9:30  
Centro Multimeios de Espinho  
Sala Polivalente

Orientador *Trainer* }  
Joana Nogueira, Patrícia Rodrigues

---

## Vamos realizar uma curtíssima

Let's create a very short short

Neste workshop pretende-se colocar as mãos na massa. Vamos realizar em grupo uma curtíssima em stop-motion. Desafiamos-vos a vir experimentar diferentes técnicas de animação de volumes e a conhecer o software apropriado à técnica.

*In this workshop we want to get our hands dirty. In a group, we will create a very short stop-motion animation short. We challenge you to come and try different animation techniques with objects, and learn about the appropriate software for the technique.*



---

**WORKSHOP**

---

10 Nov. 2017 / 9:30  
Centro Multimeios de Espinho  
Sala Polivalente

Orientador *Trainer* }  
Damien Perea Lezcano

---

## Como agregar todas as técnicas de Animação numa única técnica de Pixilação

How to internalize all the Animation techniques with just one Pixilation technique

Pixilação. Usar a técnica do stop motion, mas com o próprio corpo em vez de uma marioneta. Com esta divertida técnica, terá a oportunidade de, durante um dia, trabalhar com o seu corpo e perceber o processo de animação que poderá ser extrapolado para qualquer outra técnica.

*Pixilation. Using the stop-motion technique, but using your own body as a puppet. With this interesting technique, for two days you will have the opportunity to work with your own body, which will help you to internalize the animation process and allow you to apply it to any technique you choose.*



Estes workshops contam com a colaboração do Mestrado em Ilustração e Animação (MIA) da Escola Superior de Design do Instituto Politécnico do Cávado e Ave (IPCA).

*These workshops are in collaboration with the Masters in Illustration and Animation (MIA) of the School of Design of the Polytechnic Institute of Cávado and Ave (IPCA).*



## WORKSHOPS NOITES CINANIMA CINANIMA AT NIGHT

Centro Multimeios de Espinho  
Sala Polivalente

### Métodos e desenvolvimento de personagens

#### Character development methods

O workshop irá centrar-se nos processos e metodologias da criação de personagens num contexto narrativo. Após uma breve introdução teórica às técnicas comuns utilizadas nas indústrias criativas, os participantes serão convidados a desenvolver personagens rivais em grupos de duas pessoas. Cria-se, deste modo, uma dinâmica interativa de troca de ideias e expansão das possibilidades criativas que se irão refletir na ambivalência das personagens.

*The workshop will focus on processes and methods for character creation in a narrative context. After a brief theoretical introduction to the most common techniques used in the industry, the participants will be asked to create rival characters, in groups of two. In this way, we can create a dynamic exchange for discussing ideas and expanding creative possibilities that will be reflected in the duality of the characters.*

06 Nov. 2017 / 21:00 - 24:00

Orientador *Trainer* }  
Ricardo Adrêgo, Nicolau Tudela

### Introdução ao hibridismo entre 2De 3D

#### Introduction to 2D and 3D hybrid animation

O presente workshop pretende introduzir algumas questões e diferentes usos para a integração da animação 2D e 3D de modo a que os interessados possam ter contato com o processo de combinar elementos bidimensionais e tridimensionais. O workshop será dividido em duas partes. Uma abordará as questões ligadas ao 3D, como modelação base e texturização e uma outra parte abordará as questões ligadas ao 2D, como a integração dos objetos 3D no ambiente bidimensional.

*This workshop aims to introduce different questions and uses for the integration of 2D and 3D animation so that those interested can try the process of combining two-dimensional and three-dimensional elements. The workshop is split into two parts. The first will address matters related to 3D animation, such as base modelling and texturing, and the second part will address matters related to 2D animation, such as the integration of 3D elements into a two-dimensional environment.*

07 Nov. 2017 / 21:00 - 24:00

Orientador *Trainer* }  
Mário Filipe Araújo, Hélder Barbosa

### Técnicas de Animação Digital 2D

#### 2D Digital Animation techniques

Introdução à animação 2D usando o Photoshop. Processos de produção de um filme 2D, apresentação do programa e técnicas de animação para o desenvolvimento de pequenos exercícios animados.

*Introduction to 2D animation using Photoshop. 2D film production processes, presentation of the program and animation techniques to develop short animation exercises*

08 Nov. 2017 / 21:00 - 24:00

Orientador *Trainer* }  
Daniel Roque

### Introdução à Animação Digital 2D

#### Introduction to 2D Digital Animation

Neste workshop serão apresentadas técnicas e processos de animação 2D digital. Introdução ao software Adobe Photoshop para criação de personagens e ao Adobe AfterEffects para animar. Será realizada uma pequena animação utilizando estas ferramentas digitais.

*In this workshop the instructor will present techniques and processes for 2D digital animation. Introduction to the Adobe Photoshop software for character creation and to Adobe AfterEffects for animation. Using these digital tools, we will create a small animation.*

09 Nov. 2017 / 21:00 - 24:00

Orientador *Trainer* }  
Alexandra Allen

### Animação de personagens no After Effects no estilo flat design

#### Flat design character animation in After Effects

Como desenhar um personagem no estilo flat design de maneira otimizada para animação em After Effects. Como transpor este personagem para o After Effects e animar um *walk cycle*.

*How to draw a flat design character so that it is optimized for animation in AfterEffects. How to import this character into AfterEffects and animate a walk cycle.*

10 Nov. 2017 / 21:00 - 24:00

Orientador *Trainer* }  
Raoni Xavier



## O processo criativo por detrás dos meus filmes

### The Creative Side of my Films

11 Nov. 2017 / 17:00

Sala António Gaio, Centro Múltiplos de Espinho

Michael Dudok De Wit  
Realizador, Animador, Ilustrador  
Director, Animator, Illustrator  
Holanda • The Netherlands

Nesta Masterclass, Michael Dudok de Wit irá falar sobre a realização e processo criativo dos seus filmes (serão exibidas algumas das suas curtas-metragens). Por outras palavras, falar-se-á do processo intuitivo e das questões que os criativos colocam a si próprios, os desafios que enfrentam e ainda das conclusões a que chegou depois de observar o seu percurso e o percurso dos seus colaboradores.

*Michael Dudok de Wit will talk about the making of the films and also about the creative side (including the screening of some of his short films), in other words, the intuitive process, the questions creative people ask themselves, their challenges and a selection of his conclusions after observing his path so far and the paths of his collaborators.*



## Como o uso de uma técnica específica de animação pode influenciar o processo de escrita e o impacto narrativo do filme

### How the use of a specific animation technique can influence the writing process and the narrative impact of the film

7 Nov. 2017 / 11:00

Instituto Politécnico do Cávado e Ave

Martin Koscielniak  
Professor, Realizador, Animador, Produtor  
Professor, Director Animator, Producer  
Bélgica • Belgium

Qual a técnica a usar para cada história? Através do visionamento e análise de várias curtas-metragens vamos descobrir de que forma a linguagem específica da animação oferece meios de contar histórias. A escolha da expressão gráfica e do desenho dos personagens leva a questões narrativas particulares e influencia a perceção da história. Iremos tentar identificar estas especificidades porque para cada história existe, provavelmente, apenas uma forma de conceber uma animação e encontrar a linguagem gráfica correta. É a única maneira de o filme atingir o objetivo do argumento. Seja qual for a técnica usada (ex. gravura, tinta, cartoons ou animação 3D), o filme e o próprio argumento serão influenciados por essa escolha, por forma a partilhar as emoções certas com o público.

*Which technique for which story? Through the vision and analysis of several short animated films, we will discover how the specific language of animation offers special ways of telling stories. The choice of graphic expression and character design leads to particular narrative constraints and influences the perception of the story. We will try to identify these specificities because, for any story, there is probably only one way to design an animation to find the right graphic language. It is only in this way that the film can achieve the purpose of the screenplay. Whichever the technique he uses (ex. engravings, ink, cartoons or 3D animation), the film and his own script will be influenced by the technical choice, so that they can share the appropriate emotions with the audience.*

Em colaboração com: / In collaboration with:



## HOMO ANIMUS (ou os gays no cinema de animação)

HOMO ANIMUS (ou les gays dans le cinéma d'animation)

CONFERÊNCIAS 2017

MASTERCLASSES 2017

8 Nov. 2017 / 11:00  
Auditório da Faculdade de Belas Artes  
da Universidade do Porto

Thierry Steff  
Realizador, Editor • *Director, Editor*  
França • *France*

Thierry Steff fará uma abordagem transversal a um século de cinema. Irá falar sobre filmes de temática homossexual na nossa sociedade, com representações escandalosas, esquemáticas ou ousadas. Começando na década de 30 com o aparecimento do Código Hays norte-americano, passando pelos anos do pós-guerra, o início da televisão, a revolução sexual e acabando na epidemia da SIDA, sem esquecer o reconhecimento dos gays nas séries televisivas... até aos dias de hoje, com a proliferação de trabalhos independentes.



*Thierry Steff will make an overview over more than a century of films. He will speak about homosexuals' films in our society, with the most outrageous, schematics or daring representations. Starting in the 30s with the appearance of the American Hays Censoring Code, going through the post-war years, the TV years, and the sexual revolution and finishing with the AIDS epidemic and the recognition of gays in TV series... Until today, when we finally discover real autonomous work..*

Em colaboração com: / *In collaboration with:*



## Porque ir para uma Escola de Cinema

Why go to a Film School

9 Nov. 2017 / 10:30  
Auditório da Escola Superior Arte e Design  
– Matosinhos

Hemant Sharda  
Departamento Animação da  
National Film and Television School  
*Animation Department at the  
National Film and Television School  
Reino Unido • United Kingdom*

Em colaboração com: / In collaboration with:



## Margarida Madeira: “Os Prisioneiros”

Margarida Madeira:  
“The Prisoners”

8 e 9 Nov. 2017 / 12:00  
Escola Secundária Dr. Manuel Gomes Almeida e  
Escola Secundária Dr. Manuel Laranjeira – Espinho

Margarida Madeira  
Realizadora, Produtora • *Director, Producer*  
Portugal

Crianças atrás das grades é um tema desconhecido por muitos e controverso na sua essência. Tentar percebê-lo melhor foi o que levou a autora a desenvolver o filme “Os Prisioneiros”. Nesta masterclass vamos acompanhar o percurso desde o início da sua formação, passando pelo desenvolvimento da ideia deste filme até à sua conclusão.

*Children behind bars is an unknown subject to many people and it is controversial in its essence. Trying to understand it better was what led the author to develop the film “Os Prisioneiros”. In this masterclass we will follow the path of the film from the beginning, passing through the development of the idea of the film until its conclusion.*

Em colaboração com: / In collaboration with:



## Animação portuguesa: Épocas e identidade

### Portuguese Animation: Times and identity

CONFERÊNCIAS 2017

MASTERCLASSES 2017

10 Nov. 2017 / 11:00  
Reitoria da Universidade do Porto

Marina Estela Graça  
Professora, Investigadora e Realizadora  
*Professor, Investigator and Director*  
Portugal

Esta conferência pretende enquadrar a identidade da Animação Portuguesa, de forma crítica e fundamentada, e disponibilizar uma primeira hipótese. Parte da constatação que, para além da curta-metragem de cinema de animação de autor, em Portugal, não existe outro formato cuja ocorrência possa ser considerada repetidamente relevante: nem em jogos ou outros suportes interativos, nem em televisão ou audiovisual. Na construção do modelo que se propõe, foram considerados objetivos, resultados, estratégias e posturas importantes, que se confrontaram com descontinuidades políticas e tecnológicas, enquanto elementos simultaneamente indutores e indicadores de mudança, tanto para profissionais como para entidades com participação na área. Será proposta uma abordagem da Animação Portuguesa enquanto atividade profissional principal levada a cabo de forma consequente, continuada e regular; tanto como opção de vida, quanto como fonte de rendimento; desenvolvida entre os anos 60 e a atualidade; e tendo por base documentos audiovisuais, entrevistas e declarações públicas.

*This talk intends to provide a first hypothesis to frame the identity of Portuguese Animation, in a critical and grounded manner, and takes as its starting point the observation that, in Portugal, in addition to the author animation short film, there is no other format whose occurrence had been considered repeatedly relevant: neither in games or other interactive media, nor in television or audiovisual.*

*In order to build a model, objectives, results, strategies and positions, were considered and confronted with political and technological discontinuities, as being equally inducing and indicator elements of change, both for professionals and for entities with participation in the area.*

*In this context, Portuguese Animation has been understood as main professional activity carried out in a consistent, continuous and regular manner; both as a life option and as a source of income; developed between the 1960s and today; and based on audiovisual documents, interviews and public statements.*

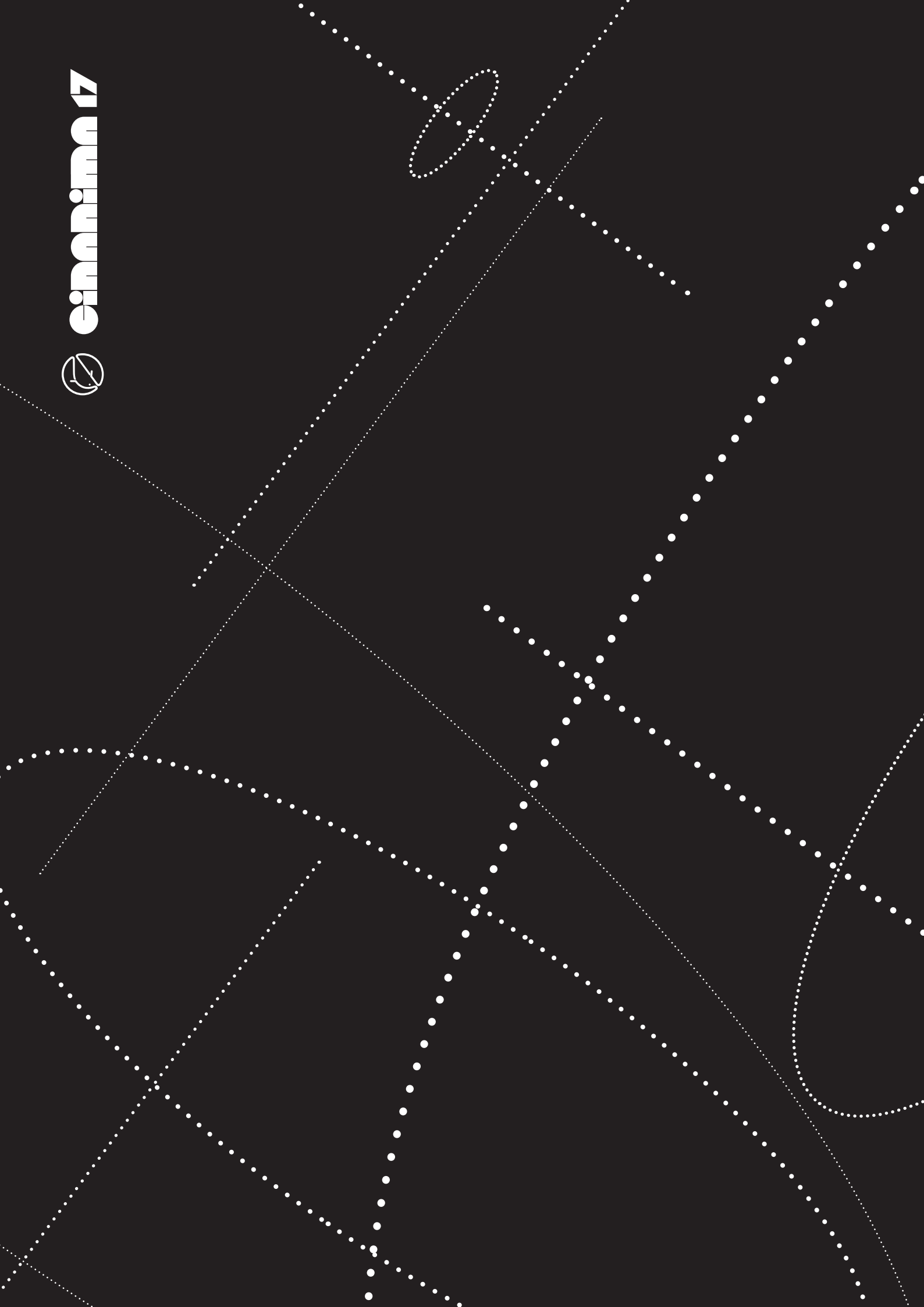
Em colaboração com: / In collaboration with:

**U. PORTO**





**einninn 17**





# Nascente

*Jornal*

*Teatro*

*Cinema*

*Dança*

*Música*

*Artes*

*Cursos*

*Espetáculos*

*Eventos*

*Maré Viva*

*T. Popular de Espinho*

*CINANIMA*

*Animartes*

*Nascente Jazz*

*Novísimos*

*Fórum Nascente*

*Outros Palcos*

*Auditório Nascente*

**Cooperativa de  
Acção Cultural**

Instituição de Utilidade Pública  
Fundada em 1976

**Mais sócios,  
Mais Nascente**  
Cartão de sócio com  
descontos em 10  
salas de espetáculos

Sede / Rua 62, 251, Espinho  
Auditório / Rua 16, 1200, Espinho  
comunicacao@nascente.org.pt  
227 331 357 / 918 134 655  
facebook / NascenteCoop



# ESPINHO LIVES THE SEA

SURFING THE BEST NORTHERN WAVE  
TASTE THE FAMOUS ESPINHO'S SHRIMP

#VISITESPINHO



# COCK ROBIN

25 NOVEMBRO  
CASINO ESPINHO



JANTAR CONCERTO



m80  
rádio



SOLVERDE  
CASINOS · HOTÉIS



Qual  
é o banco  
que vai consigo  
para **TUDO**  
**O LADO?**

Qual é o banco que está onde precisa, no relógio, no telefone, no pc ou no tablet? Qual é o banco que lhe dá acesso ao Caixa Plim, uma app que facilita a partilha de despesas com amigos e permite ganhar prémios, só com um plim? Qual é o banco que está continuamente a simplificar o seu dia-a-dia?

**A CAIXA. COM CERTEZA.**



SHARING SENSATIONS

POÇAS  
JUNIOR  
EST. 1918



# Mais do que vinhos, colecione bons momentos.

**DECANTE EXPERIÊNCIAS, COLHA AMIZADES, PROVE PAIXÕES**

Na Poças acreditamos que criar um vinho é a arte de partilhar experiências e de estabelecer ligações.

Há quase um século que partilhamos a magia do Douro, como uma das poucas Famílias portuguesas a liderar uma empresa de Vinho do Porto desde a Fundação. De caminho fomos os pioneiros nos vinhos DOC Douro.

Ao abrir um vinho Poças perceberá o valor de saborear cada momento.

[www.pocas.pt](http://www.pocas.pt)



Distribuído por **DECANTE**  
FUNDADO

Trabalhamos a **Luz** à medida da sua **Imaginação!**  
We work **Light** as your **Imagination!**





# QUEM LÊ SABE MAIS

## SOBRE A CULTURA DA REGIÃO

Quem lê sabe mais sobre a cultura da região. Mais sobre a vida da Região. Mais sobre os costumes e actualidade dos aveirenses. Qualquer que seja o palco de actuação, os nossos leitores podem sempre contar com uma informação diária sólida, credível e actual, desde a informação da vida política à bola que rola nos campeonatos aveirenses. Com o Diário de Aveiro, ler é saber mais sobre a Região, todos os dias. Há 29 anos que é assim.

**Diário** de Aveiro

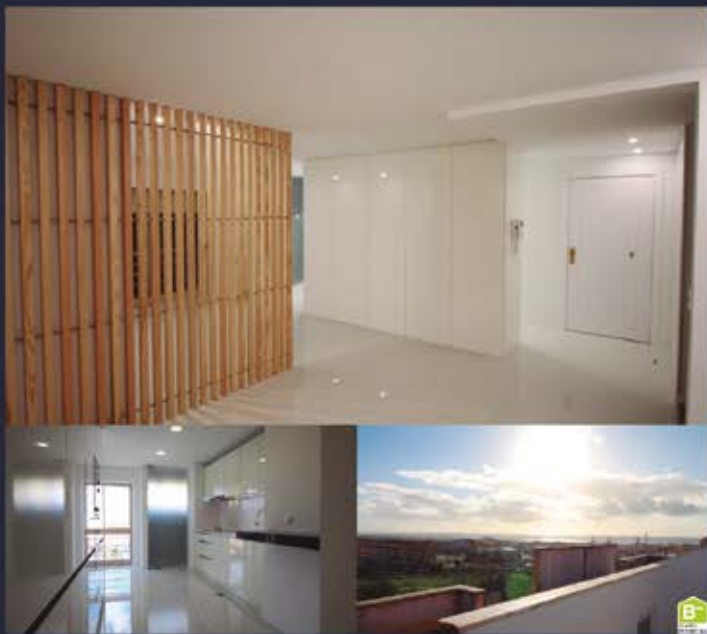
JORNAL  
LOCAL  
SEMANAL

# Maré Viva

SAI PARA AS BANCAS TODAS AS QUARTAS-FEIRAS

ESPINHO

# UMA MARÉ VIVA EM NOTÍCIAS



**APARTAMENTO T3 DUPLEX EM ESPINHO**  
 APARTAMENT T3 DUPLEX IN ESPINHO

4 3 2 147 **187.500€** 124881007-188



**APARTAMENTO T3 EM ESPINHO**  
 APARTAMENT T3 IN ESPINHO

4 3 2 171,90 **235.000€** 124881009-19



**MORADIA T3 EM SÃO FÉLIX DA MARINHA**  
 HOUSE T4 IN SÃO FÉLIX DA MARINHA

4 3 5 311 **339.000€** 124881006-30



**MORADIA T4 NA PRAIA DA GRANJA**  
 HOUSE T4 IN GRANJA BEACH

6 4 4 738 **600.000€** 122541054-288

**RE/MAX MARKET**

(+351) 223 709 781  
 MARKET@REMAX.PT

AVENIDA 24, Nº865 4500-201 ESPINHO  
 EM FRENTE AO MULTIMEIOS

REMAX.PT/MARKET  
 REMAXMARKET1

# *Promoting Portuguese Short Films since 1999.*

  
**agencia**

AGÊNCIA  
PORTUGUESE  
SHORT FILM  
AGENCY

Praça José Régio, 110  
4480-718 Vila do Conde  
Portugal  
agencia@curtas.pt

[www.curtas.pt/agencia](http://www.curtas.pt/agencia)  
[facebook.com/agenciapt](https://facebook.com/agenciapt)  
T +351 252 646 683  
F +351 252 638 027



BNP PARIBAS  
FORTIS

presents

# ANIMA

THE BRUSSELS ANIMATION FILM FESTIVAL

9 > 18 FEB. 2018

Brussels, Flagey

[www.animafestival.be](http://www.animafestival.be)



© Noémie Mercier & Carl Floorens / Folioscope 2017







# SAVE THE DATE



**Anima  
Mundi**

We are already preparing the 26th edition of the International Animation Festival of Brazil, to take place in Rio de Janeiro and São Paulo in July 2018!

Submissions start by January 2018.  
Please check at [www.animamundi.com.br](http://www.animamundi.com.br)

# ANIMAFEST

# ZAGREB

WORLD FESTIVAL OF  
ANIMATED FILM

04-09/06/2018

[WWW.ANIMAFEST.HR](http://WWW.ANIMAFEST.HR)

Z... ZNAČI ZAGREB... IS FOR ZAGREB



**4-10 DECEMBER 2017**

**LJUBLJANA**

**SLOVENIA**

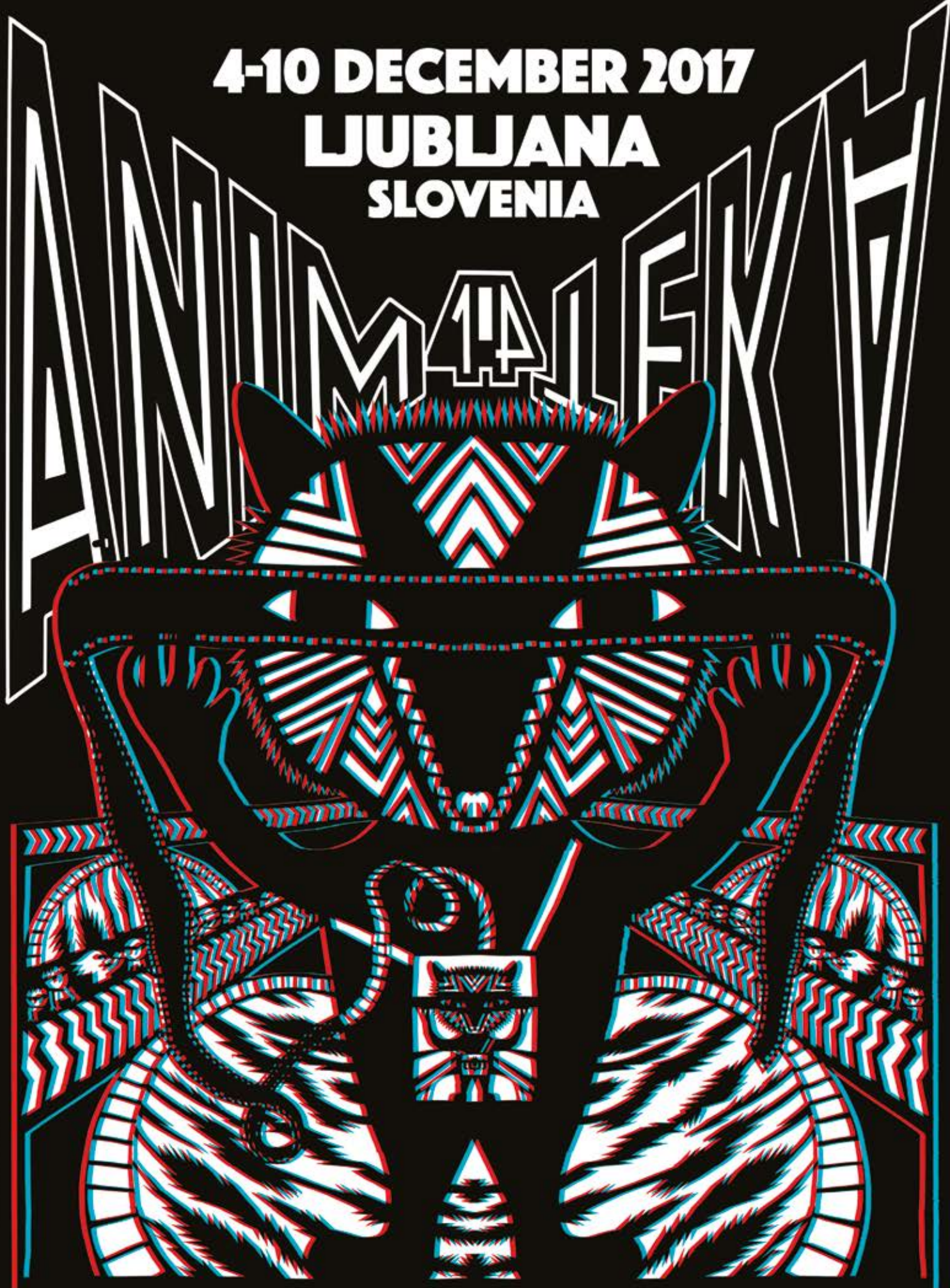


ILLUSTRATION: CAROLINE SIBERT

**ANIMATEKA 14** INTERNATIONAL ANIMATED FILM FESTIVAL  
**WWW.ANIMATEKA.SI** MEDNARODNI FESTIVAL ANIMIRANEGA FILMA

# ANIM'EST

International Animation Film Festival



art / typography · clare cooper



12th Edition · 29th Sept - 8th Oct · BUCHAREST

WWW.ANECY.ORG

# ABSOLUTELY ANIMATION

**FESTIVAL**

11 16

JUNE 2018



**MIFA**

12 15

JUNE 2018



10,000

BADGEHOLDERS

2,514 COMPANIES

430 BUYERS

87 COUNTRIES



INTERNATIONAL ANIMATION FILM  
FESTIVAL AND MARKET

# ASIFA АСИФА

Serving animators and promoting animation art, globally for over 56 years.

**International Animation Day 28 October**



illustration Ana-Marija Vidaković, design Maša Udovičić, ASIFA Croatia

[www.asifa.net](http://www.asifa.net)

# ANIMATION *CLASH*



10 YEARS ANIMATION  
AT THE ACADEMY OF FINE ARTS VIENNA

[www.akbild.ac.at/animation](http://www.akbild.ac.at/animation) | a |

ASIFA Austria presents



## BEST AUSTRIAN ANIMATION

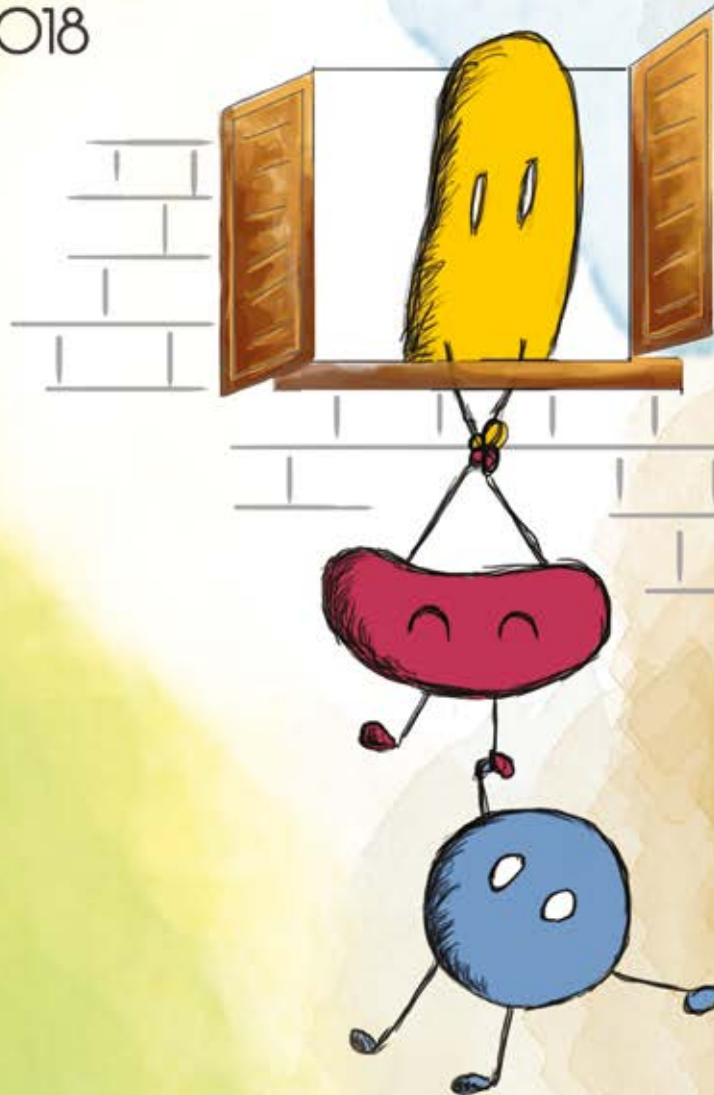
Order the actual tour programme 2011-2016 at [bestanim@gmail.com](mailto:bestanim@gmail.com)  
coming soon: [www.bestaustriananimation.asifa.at](http://www.bestaustriananimation.asifa.at)



# Be there!

## Corfu Animation Festival

APRIL 2018



[www.betherefest.gr](http://www.betherefest.gr)  
email: [info@betherefest.gr](mailto:info@betherefest.gr)  
fb: [www.facebook.com/betherefest](http://www.facebook.com/betherefest)  
twitter: @betherefestival



# 16ª FESTA MUNDIAL DA ANIMAÇÃO

2017

26 > 29  
OUTUBRO  
LISBOA

UNIVERSIDADE  
LUSÓFONA

CINEMA CITY  
ALVALADE



ORGANIZAÇÃO

APOIOS

PARCEIROS



31.

Stuttgarter Filmwinter  
Festival for Expanded Media

8.-11.2.2018

[www.filmwinter.de](http://www.filmwinter.de)



# CURTAS

26<sup>TH</sup> International  
Film Festival  
Portugal  
14-22 Jul 2018



[www.curtas.pt](http://www.curtas.pt)

VILA DO  
CONDE

24TH INTERNATIONAL FILM FESTIVAL  
24. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FILMOWY  
KRAKÓW, 21 - 26 XI 2017

ETI  
UDA



A  
N

I

M



A

**Vote** For the emile awards 2017!

DECEMBER 8TH, LILLE, FRANCE

Join the first edition of the European Animation Awards to reward the excellence of the animation industry !

Please visit [www.animationawards.eu](http://www.animationawards.eu)



- ANIMATED SHORT FILM
- STUDENT FILM
- COMMISSIONED FILM
- TV/BROADCAST FILM
- FEATURE FILM

[WWW.ANIMATIONAWARDS.EU](http://WWW.ANIMATIONAWARDS.EU)



2 0 1 8



38° FESTIVAL INTERNACIONAL DO PORTO  
**FANTASPORTO**

26 DE FEVEREIRO A 11 DE MARÇO



FEST —  
**New Directors  
New Films Festival**

18 — 25 | JUN 2018  
ESPINHO, PORTUGAL

# SUBMISSÕES DE FILMES ABERTAS

## FILM SUBMISSIONS OPEN

**Deadline — Mar 4, 2018**

### **Longas-metragens / Feature films**

1ª e 2ª obra do autor (*ficção, documentário,  
experimental, animação*) /

1ª and 2ª features from the author  
(*fiction, documentary, experimental, animation*)

### **Curtas-metragens / Short films**

até aos 30 anos de idade /  
*up to the age of 30 years old*

**Mais informações**

**More informations**

[www.fest.pt](http://www.fest.pt)

E — [fest@fest.pt](mailto:fest@fest.pt)

T — (+351) 227 327 545





www.ITFS.de  
#itfs



25.

INTERNATIONALES  
TRICKFILM FESTIVAL  
FESTIVAL OF ANIMATED FILM  
STUTTGART '18  
24.–29. APRIL 2018

Veranstalter/Organiser:

**film & medien festival**  
g GmbH

**FMX**2018

 **animation  
production day**



# FILM ARCHIVE 60

The Germ of the 100 years old Hungarian Animation in the Collection of the Hungarian Film Archive





MAY 2018  
15<sup>TH</sup> INTERNATIONAL  
INDEPENDENT FILM FESTIVAL

call for entries



[www.indielisboa.com](http://www.indielisboa.com) / deadline 31<sup>st</sup> december

ORGANISATION

SUPPORT

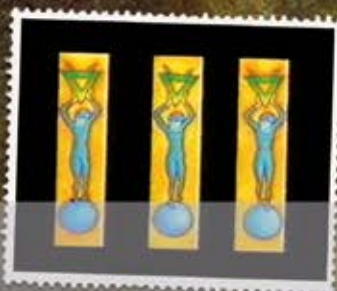
CO-PRODUCTION

MAIN SPONSOR



# KAFF 2019

11TH FESTIVAL OF EUROPEAN  
ANIMATED FEATURE FILMS AND TV-FILMS



WWW.KAFF.HU



LONDON INTERNATIONAL  
**ANIMATION  
FESTIVAL 2017**

**CELEBRATING THE WHOLE SPECTRUM OF ANIMATION**

**WWW.LIAF.ORG.UK**

f/LIAFanimation t @londonanimation

**1-10 DEC**



# MONSTRA

11.º FESTIVAL DE ANIMAÇÃO DE LISBOA ANIMATED FILM FESTIVAL

8 > 18

MAR 2018



**CALL FOR ENTRIES**

SUBMISSIONS UNTIL NOVEMBER 19TH

**COMPETIÇÃO PORTUGUESA**

INSCRIÇÃO ATÉ 14 DE JANEIRO 2018

[MONSTRAFESTIVAL.COM](http://MONSTRAFESTIVAL.COM)

THE 17<sup>TH</sup> INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL IN JAPAN  
第17回 広島国際アニメーションフェスティバル



# HIROSHIMA 2018

Aug 23 (thu) - 27 (mon)



THE 17<sup>TH</sup> INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL IN JAPAN  
HIROSHIMA 2018 FESTIVAL OFFICE  
4-17 Kako-machi, Naka-ku, Hiroshima 730-0812 JAPAN  
TEL: +81-82-245-0245 FAX: +81-82-245-0246  
e-mail: [hiroanim@hiroanim.org](mailto:hiroanim@hiroanim.org) <http://hiroanim.org/>



NOITES NIGHTS

NOITES

NOITES - NIGHTS

**cinanima 17**

DOO BOP - BAR OFICIAL



8 - 11  
novembro november

QUA. WED. / QUI. THUR. / SEX. FRID.

**Q & A**  
[ TERTÚLIA COM OS  
REALIZADORES ]  
23:30

**DJ CONVIDADO**  
GUEST DJ  
00:30

SÁBADO SATURDAY

**THE BEAUTY AND  
THE BEASTS DJ SET**

- CLOSING PARTY -  
1:00





## ORGANIZAÇÃO



**Nascente**  
Cooperativa de Ação Cultural



**ESPINHO**  
CÂMARA MUNICIPAL

## PATROCINADORES INSTITUCIONAIS



**ICA**  
INSTITUTO DO CINEMA  
E DO AUDIOVISUAL



**REPÚBLICA  
PORTUGUESA**  
CULTURA

Co-funded by the  
European Union



**Creative  
Europe  
MEDIA**



**IPDJ**  
INSTITUTO PORTUGUÊS  
DO DESPORTO  
E JUVENTUDE, I.P.

## MECENAS



**SOLVERDE**  
CASINOS e HOTÉIS



**FUNDAÇÃO MANUEL  
ANTÓNIO DA MOTA**



**Aipal**



**Caixa Geral  
de Depósitos**

## PARCEIROS



**ecomobile**  
RENT-A-CAR



**COMBOIOS DE PORTUGAL**



**Porto.**



**AGIR**  
Creative  
Company



**POCAS**  
JUNICOP



**castros**



**CISION**



**CADCE**

## PARCERIAS COM ENSINO SUPERIOR



**U.PORTO**



**utad**



**UNIVERSIDADE DE COIMBRA**



**deca**  
departamento de comunicação e arte  
universidade de aveiro



**UAIG**  
UNIVERSIDADE DO ALGARVE



**UNIVERSIDADE  
BEIRA INTERIOR**

## APOIO À DIVULGAÇÃO



**RTP2**



**ANTENA 1**  
LUSA PORTUGAL



**CINEMA**  
7 ARTE



**Diário de Aveiro**



**ESPINHO TV**



**ESPINHO TV**

## APOIO ÀS OFICINAS E MASTERCLASSES



**ESCOLA  
SUPERIOR  
DE DESIGN  
BICA**



**FACULDADE DE BELAS ARTES  
UNIVERSIDADE DO PORTO**



**FACULDADE DE BELAS ARTES  
UNIVERSIDADE DO PORTO**



**esad  
arte+  
design**



**RTP2**



**ESCOLA DE ARTES E OFÍCIOS  
DE VILA VERDE**



**AGRUPAMENTO DE ESCOLAS  
DR. MANUEL GOMES DA SILVA - ESPINHO**

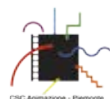


**AGRUPAMENTO DE ESCOLAS  
DR. MANUEL LARA DA SILVA**

## APOIO À PROGRAMAÇÃO



**MOIVE  
ANIM**



**CISC Animazione - Piemonte**



**ESCOLA DE ARTES E OFÍCIOS  
DE VILA VERDE**



**ESCOLA DE ARTES E OFÍCIOS  
DE VILA VERDE**



**mnfa**



**KAFF 2017**  
10th KICKSTART ANIMATION FILM FESTIVAL



**ROYAL COLLEGE OF ART**



**animatcha**

